

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS  
MENCIÓN: CASTELLANO



**TESIS DE GRADO**  
**ANGLICISMOS Y AYMARISMOS EN FUNCIÓN DE ANTROPÓNIMOS**  
**EN LA GUÍA TELEFÓNICA COTEL – 2008 DE LA CIUDAD DE LA PAZ**

Postulante: Univ. BEATRIZ QUISPE COLLAO

Tutor: Mg. Sc. SILVESTRE MAMANI MAMANI

LA PAZ – BOLIVIA

2011

**DEDICATORIA:**

A dos maravillosas personas  
A quienes debo lo que hago, lo que tengo y lo que soy  
A mis padres: Pedro Rafael Quispe Mamani y Petrona Pilar Collao Chavez

## **AGRADECIMIENTOS**

Quiero agradecer a mis padres Rafael y Pilar por su amor incondicional. Ellos son mi luz, mi inspiración, mi todo. A ustedes papás: mis respetos y admiración. A mis hermanos: Froilan, Felipe, Eloiza, Ysel y Pedro, por su apoyo en general. Todos sean bendecidos. Así mismo, deseo agradecer a los Licenciados: Silvestre Mamani (tutor), Gregorio Chavez y Pascual Gutierrez (tribunal lector) por sus concejos y colaboración. Un agradecimiento especial a mi Señor Jesús, quien jamás me abandonó en este camino llamado vida.

## SIMBOLOGÍA UTILIZADA

- = Equivale a. Ej.: Morfología → morfemas  
Morfología equivale a morfemas
- ← = Proviene de. Ej.: descargar (← des + cargar)  
Descargar (proviene de des + cargar)
- / / = Transcripción fonológica de sonidos, donde se representa los sonidos distintivos de los idiomas. En otras palabras, representa la pronunciación ideal. Ej.: feliz /feliθ/.
- [ ] = Transcripción fonética de sonidos, donde se representa los alófonos (variantes) por los cuales se realizan las unidades fonológicas (sonidos) del habla, con un grado variable de precisión. En otras palabras, representa la pronunciación real. Ej.: choque [ˈtʃoke] o [ˈcoke].
- ´ = Símbolo que antecede a la sílaba tónica o acentuada de una palabra. Ej. Benja´min. En este caso, “min” es la sílaba tónica, acentuada o con mayor elevación de voz.
- o = Terminación de morfema flexivo para el género masculino. Es decir, indicador de género masculino. Ej.: Lidi – o.
- e = Terminación de morfema flexivo para el género masculino o indicador de género masculino. Ej.: Vicent – e.
- Ø\* = Terminación de morfema flexivo para el género masculino. En otras palabras, indicador de género masculino. Ej.: Adrian – Ø\*.
- a = Terminación de morfema flexivo para el género femenino o indicador de género femenino. Ej.: Lidi – a.
- (A) = Diccionario quëshuwa – castellano de Jesus Cara consultado para determinar el significado denotativo de palabras aymaras utilizadas como nombres de pila en castellano.
- (B) = Diccionario quechua de Donato Gomez utilizado para establecer el significado denotativo de palabras aymaras en función de nombres de pila.

- (C) = Diccionario tri-lingüe de cusco: quechua, inglés y castellano de Esteban Nancy Hornberger revisado para conocer el significado denotativo de palabras aymaras que son nombres de pila en castellano.
- (D) = Página web consultada para determinar el significado denotativo de palabras aymaras en función de nombres de pila.  
<http://www.bebeslatinos.com/nombres-de-bebe/aymaras/>
- (E) = Página web revisada para conocer el significado denotativo de nombres aymaras <http://nasdat.com/index.php?topic=997.0;wap2>
- (F) = Diccionario Vocabulario multinacional para todos: castellano – quichwa – english – aymara de Teófilo Laime revisado para conocer el significado de nombres aymaras.
- (G) = Diccionario Aymara aru pirwa – aymara arunaka thaqhañataki de Felix Layme utilizado para determinar el significado denotativo de nombres aymaras.
- (H) = Léxico pedagógico Jach´a sarta yatchan arunaka de José Mendoza consultado para conocer el significado denotativo de nombres aymaras.
- (I) = Folleto de 2000 nombres y su significado: españoles, latinos, hebreos, griegos, germanos, árabes, italianos, ingleses, persas, celtas, etc. que se ha consultado para confirmar el significado denotativo y origen de nombres.
- N = Nombre de un solo componente pero de origen aymara o inglés.  
 Ejemplo de aymarismo: Jaira.  
 Ejemplo de anglicismo: Earl.
- NN = Nombre compuesto de dos componentes, donde el primero es uno de origen aymara o inglés y el otro es de otro origen.  
 Ejemplo con aymarismo: Naya Alejandra  
 Ejemplo con anglicismo: James Orlando
- NN = Nombre compuesto de dos componentes, donde el segundo es de origen aymara o inglés.

Ejemplo de aymarismo: Pamela Amaya

Ejemplo de anglicismo: Teófilo Earl

NN = Nombre compuesto de dos componentes, donde ambos son de origen aymara o inglés.

Ejemplo de aymarismo: Wayna Chiara

Ejemplo de anglicismo: Robert Antony

NNN = Nombre compuesto de tres componentes, donde el primero es de origen aymara o inglés.

Ejemplo de aymarismo: Naya Carola Alexandra

Ejemplo de anglicismo: Oswaldo L. S.

NNN = Nombre compuesto de tres componentes, donde el segundo es de origen aymara o inglés.

Ejemplo de aymarismo: Ariel Inti Omar

Ejemplo de anglicismo: No se encontraron ejemplares.

NNN = Nombre compuesto de tres componentes, donde el tercero es de origen aymara o inglés.

Ejemplo de aymarismo: Irene F. Wara

Ejemplo de anglicismo: No se encontraron ejemplares.

NNNN = Nombre compuesto de cuatro componentes, donde el segundo es de origen aymara o inglés.

Ejemplo de aymarismo: Verónica Maya Victoria Maria

Ejemplo de anglicismo: No se encontraron ejemplares.

TP = Es la cantidad total de préstamos entre importaciones, adaptaciones fonológicas, adaptaciones morfológicas y calcos para ambos casos: anglicismos y aymarismos.

AN = Nombres de origen inglés (técnicamente llamados anglicismos) que son utilizados como nombres de pila por la población paceña.

AY = Palabras de origen aymara (técnicamente llamados aymarismos) que cumplen la función de nombres de pila en la lengua castellana.

PTI = Tipo de préstamo denominado importación. Es decir, vocablos de origen inglés y aymara utilizados en español sin modificación alguna,

respetando sus características lingüísticas originales.

- PTAF = Préstamos del tipo adaptación fonológica. Nombres ingleses y aymaras que han sufrido modificación fonológica al pasar al castellano. En otras palabras, son nombres de origen inglés y aymara que se pronuncian en castellano utilizando el sistema fonológico del español.
- PTAM = Préstamos del tipo adaptación morfológica. Nombres anglicanos y aymaras que han sufrido modificación morfológica al pasar al castellano. La adaptación morfológica, en este caso, es del morfema flexivo de género.
- C = Anglicismos y aymarismos que han sido traducidos al castellano.
- a = Opción del cuestionario telefónico referida a creatividad. Es decir, las personas otorgan nombres de origen aymara o inglés a sus hijos porque no tienen creatividad.
- b = Opción del cuestionario telefónico referida a identidad. En otras palabras, las personas que optan por nombres ingleses tienen falta de identidad y las que optan por nombres aymaras tienen exceso de identidad.
- c = Opción del cuestionario telefónico referida a cultura. Se utiliza nombres de origen anglicano porque se quiere imitar lo extranjero y se utiliza nombres de origen aymara porque se quiere recuperar la cultura aymara.
- d = Opción del cuestionario telefónico referida a razones psicológicas. Las personas escogen nombres ingleses porque sufrieron algún tipo de discriminación y no quieren que sus hijos también sufran este tipo de discriminación. En cambio, los que escogen nombres aymaras no se dan cuenta que sus hijos serán objeto de burla.
- e = Opción del cuestionario telefónico referida a personalidad. Se decide otorgar nombres de origen inglés o aymara porque existe un deseo de que los hijos adopten características de carácter, desempeño o logros en la vida de personas con el nombre escogido.

- f = Opción del cuestionario telefónico referida a significado. Las personas optan por anglicismos y aymarismos como nombres de pila porque les gustó el significado denotativo de los nombres escogidos.
- g = Opción del cuestionario telefónico referida a otras razones. Es decir, existen otros motivos por los que la población paceña decide optar por nombres de origen inglés o aymara. Estas otras razones pueden ser: son bonitos, son raros, son fuera de lo común, son fáciles de escribir o están en el calendario onomástico.



## ÍNDICE GENERAL

### CAPÍTULO I

#### PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1	Problematización.....	1
1.2	Formulación del problema.....	5
1.3	Delimitación del problema.....	6
1.4	Objetivos.....	8
1.4.1	Objetivo general.....	8
1.4.2	Objetivos específicos.....	8
1.5	Justificación.....	9

### CAPÍTULO II

#### MARCO TEÓRICO

3.1	Onomástica.....	11
3.2	Toponimia.....	12
3.3	Antroponimia.....	14
3.3.1	Relación de la antroponimia con otras ciencias.....	15
3.3.1.1	Relación de la antroponimia con la historia.....	15
3.3.1.2	Relación de la antroponimia con la toponimia.....	16
3.3.1.3	Relación de la antroponimia con la antropología.....	16
3.3.1.4	Relación de la antroponimia con la sociología.....	17
3.4	Lenguas en contacto.....	18
3.4.1	El inglés y su influencia.....	19
3.4.2	El aymara y su influencia.....	20
3.5	Dialectología.....	21
3.6	Lexicología.....	22

3.6.1	Léxico.....	22
3.6.2	Categorías léxicas y gramaticales.....	23
3.6.3	El sustantivo.....	24
3.7	El antropónimo.....	32
3.8	El género en el antropónimo.....	33
3.8.1	Distinción de género por oposición –o / –a.....	34
3.8.2	Distinción de género por oposición –e / –a.....	35
3.8.3	Distinción de género por oposición –ø / –a.....	36
3.8.4	Distinción de género por heteronimia.....	37
3.8.5	Distinción de género por moción.....	38
3.8.6	Distinción de género doble.....	38
3.8.7	Epícenos.....	40
3.9	Antropónimos de origen aymara.....	41
3.10	Antropónimos de origen inglés.....	45
3.11	El apellido.....	50
3.12	El apellido originario.....	50
3.13	Préstamos lingüísticos.....	53
3.13.1	Anglicismos.....	54
3.13.2	Aymarismos.....	56
3.14	Tipología de los préstamos según Bloomfield.....	57
3.14.1	Préstamos culturales.....	57
3.14.2	Préstamos íntimos.....	57
3.14.3	Préstamos dialectales.....	57
3.15	Tipología de los préstamos según Edixt.....	58
3.15.1	Préstamos léxicos.....	58
3.15.2	Préstamos semánticos.....	59
3.15.3	Calcos.....	59
3.15.4	Híbridos.....	59
3.16	Tipología de los préstamos según Einar Haugen.....	59
3.16.1	Importaciones.....	60
3.16.2	Adaptaciones.....	61

3.16.2.1 Adaptaciones fonológicas.....	61
a) Sistemas fonológicos del castellano, aymara e inglés.....	65
b) La sílaba en el castellano, aymara e inglés.....	69
c) El rasgo silábico, la entonación y el acento.....	74
3.16.2.2 Adaptaciones morfológicas.....	75
3.16.3 Calcos.....	80
3.16.3.1 Condiciones, mecanismos y procesos de calcos.....	83
3.16.3.2 Clasificación de los calcos.....	85
a) Calco estructural o léxico.....	86
b) Calco semántico.....	88
3.16.3.3 La traducción y su relación con los calcos.....	89
3.2 Hipótesis de la investigación.....	93
3.2.1 Formulación de las hipótesis.....	93
3.2.2 Identificación de variables.....	93
3.2.3 Definición de términos y operacionalización de variables.....	95

### CAPÍTULO III DISEÑO METODOLÓGICO

3.1 Introducción.....	99
3.2 Universo.....	100
3.3 Muestra.....	101
3.3.1 Muestra para la tipología y género.....	103
3.3.2 Muestra para las razones de uso.....	106
3.4 Población.....	106
3.5 Recolección de datos.....	113
3.6 Instrumentos.....	113
3.7 Técnicas de análisis.....	110

## CAPÍTULO IV

### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

4.1 Introducción.....	115
4.2 Índice de contenido.....	119
4.2.1 Análisis de préstamos léxicos en función de antropónimos: Tipología.....	122
4.2.1.1 Análisis de anglicismos con apellidos originarios: Tipología.....	125
4.2.1.1.1 Anglicismos con apellidos originarios	
– Tipo: Importación.....	127
4.2.1.1.2 Anglicismos con apellidos originarios	
– Tipo: Adaptación.....	152
a) Adaptación Fonológica.....	152
b) Adaptación Morfológica.....	164
4.2.1.1.3 Anglicismos con apellidos originarios – Tipo: Calcos.....	170
4.2.1.2 Análisis de aymarismos según tipología.....	175
4.2.1.2.1 Aymarismos – Tipo: Importación .....	175
4.2.1.2.2 Aymarismos – Tipo: Adaptación.....	186
a) Adaptación Fonológica.....	186
b) Adaptación Morfológica.....	188
4.2.1.2.3 Aymarismos – Tipo: Calcos.....	190
Gráficos sobre las frecuencias de anglicismos con apellidos originarios y aymarismos en función de antropónimos según tipología. (4 unidades)	
4.2.2 Análisis de préstamos léxicos en función de antropónimos: Género.....	198
4.2.2.1 Análisis de Anglicismos con apellidos originarios: Género.....	198
4.2.2.1.1 Anglicismos con apellidos originarios – Heterónimos.....	199

4.2.2.1.2 Anglicismos con apellidos originarios: Oposición –ø/–a...	200
4.2.2.1.3 Anglicismos con apellidos originarios: Oposición –o/–a...	200
4.2.2.2 Análisis de Aymarismos: Género.....	201
4.2.2.2.1 Aymarismos – Heterónimos.....	201
4.2.2.2.2 Aymarismos – Oposición –o / –a.....	202
4.2.2.2.3 Aymarismos – Moción.....	203

Gráficos sobre las frecuencias de anglicismos con apellidos originarios y aymarismos en función de antropónimos según recursos para formar el género. (4 unidades)

4.2.3 Análisis de préstamos léxicos en función de antropónimos:	
Razones de uso.....	209
4.2.3.1 Análisis de anglicismos con apellidos originarios	
– Razones de uso.....	209
4.2.3.1.1 Primera razón para utilizar anglicismos:	
Cultural.....	210
4.2.3.1.2 Segunda razón para utilizar anglicismos:	
Significado.....	215
4.2.3.1.3 Tercera razón para utilizar anglicismos:	
Personalidad / otras razones.....	215
4.2.3.1.4 Cuarta razón para utilizar anglicismos:	
Creatividad / psicológica.....	216
4.2.3.2 Análisis de aymarismos – Razones de uso.....	217
4.2.3.2.1 Primera razón para utilizar aymarismos: Significado.....	218
4.2.3.2.2 Segunda razón para utilizar aymarismos: Identidad.....	220
4.2.3.2.3 Tercera razón para utilizar aymarismos: Cultural.....	221
4.2.3.2.4 Cuarta razón para utilizar aymarismos: Psicológica.....	225
4.2.3.2.5 Quinta razón para utilizar aymarismos:	

Creatividad / personalidad.....225

4.2.3.2.6 Sexta razón para utilizar aymarismos: Otras razones.....226

Gráficos sobre las frecuencias de anglicismos con apellidos originarios y aymarismos en función de antropónimos según recursos de uso. (5 unidades)

Cuadros sinópticos, tablas y gráficos comparativos finales.....227

## CAPÍTULO V

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 Conclusiones.....247

5.2 Recomendaciones.....258

Bibliografía

Anexos

## RESUMEN

El español, como todo idioma, posee, en su inmensa bodega léxica, una cantidad considerable de préstamos lingüísticos de otras lenguas. Entre estos préstamos, encontramos palabras de origen inglés y aymara que literalmente cumplen la función de nombres de pila en castellano. Precisamente esta investigación en la guía telefónica de Cotel se enfoca al estudio de este fenómeno desde tres puntos de vista: tipológico, recurso morfológico de distinción de género y razones para utilizar vocablos ingleses y aymaras como antropónimos.

La gran mayoría de estos anglicismos y aymarismos son del tipo importación; es decir, son términos que, al pasar al español, han mantenido sus características lingüísticas originales sin haber sufrido ningún tipo de modificación fonológica o morfológica. Por otro lado, se observó también que estos préstamos generalmente son heterónimos; en otras palabras, son vocablos que no poseen su contraparte de género o, dicho de otra forma, estos nombres son o bien femeninos o bien masculinos; no existen para ambos géneros. Finalmente, la población paceña prefiere utilizar nombres ingleses por una razón cultural que básicamente es el deseo de imitar a la cultura extranjera; en cambio, la razón principal para utilizar nombres de origen aymara es por el significado que estas palabras denotan.

## INTRODUCCIÓN

La presente investigación denominada “ANGLICISMOS Y AYMARISMOS EN FUNCIÓN DE ANTROPÓNIMOS EN LA GUÍA TELEFÓNICA COTEL – 2008 DE LA CIUDAD DE LA PAZ” muestra de manera ordenada y progresiva características lingüísticas de los anglicismos y aymarismos usados como nombres de pila en la lengua castellana. El trabajo está dividido por capítulos. Hay un total de cinco capítulos en este trabajo de investigación. El primer capítulo está dedicado al planteamiento del problema; el segundo, al marco teórico y las correspondientes hipótesis de la investigación; el tercero, a la metodología y recolección de datos; el cuarto, al análisis de los datos y, por último, el quinto, a las conclusiones y recomendaciones. Finalmente, se presenta la correspondiente bibliografía y todos los anexos utilizados.

El primer capítulo trata sobre el planteamiento del problema. Éste muestra un breve análisis de la situación problemática. Continúa con el planteamiento del problema para luego desembocar en la formulación del problema que es la pregunta principal acompañada de tres preguntas específicas. Estas últimas son las etapas a seguir, cuidándonos siempre de no desviarnos del problema principal. Posteriormente, se aprecia el objetivo general de la investigación acompañada, al igual que el planteamiento del problema, de tres objetivos específicos. Finalmente, concluimos el primer capítulo presentando la justificación; es decir, el por qué de la investigación.

El segundo capítulo hace referencia al marco teórico. Aquí se muestran las diversas concepciones, dimensiones de análisis y reflexiones sobre el nombre de pila, técnicamente llamado: antropónimo. Se toma en cuenta a: la influencia del inglés y del aymara en el castellano; onomástica, toponimia, antroponimia (nombres, apellidos, apodos y seudónimos), sociolingüística, dialectología, lexicología (léxico y sustantivo), silabeo castellano y la tipología de los préstamos lingüísticos (importaciones, adaptaciones fonológicas que incluye los sistemas



fonológicos del aymara, castellano e inglés; adaptaciones morfológicas o híbridos que incluye teoría sobre el género en los tres idiomas y calcos que incluye estrategias o procedimientos de traducción). Al concluir el capítulo segundo, se presenta las hipótesis de la investigación. Éstas son cuatro por la necesidad de la investigación.

El tercer capítulo trata de la metodología de la investigación. Este capítulo se divide en tres partes. La primera parte trata de la metodología como tal. La segunda parte trata del universo, la muestra y la población tomada en cuenta para el estudio. Y, la tercera parte, consta de la recolección de datos, los instrumentos y las técnicas que se utilizaron para el respectivo análisis. En el cuarto capítulo, se desarrolla el análisis de datos. Consideramos importante enfatizar que se utilizó el método descriptivo analítico para analizar la información. Finalmente, en el capítulo quinto, se presentan las conclusiones con la correspondiente verificación de las hipótesis de la investigación y las respectivas recomendaciones.

Al final de la investigación, se presenta la bibliografía y los anexos. En la parte de la bibliografía, se lista todos los libros y páginas de Internet que sirvieron como base no solamente teórica sino también como fuente de información para la elaboración de este trabajo. En cuanto a los anexos, se presentan diferentes listas como ser: Nombres de pila aymaras e ingleses con sus significados, anglicismos con apellidos originarios y aymarismos, apellidos en general que fueron encontrados en la guía y las distintas formas de diferenciar el género entre los antropónimos. Esto con el fin de colaborar a investigaciones posteriores.

## CAPÍTULO I

### PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

#### 1.1 Problematización

Ayer, hoy y siempre tuvimos, tenemos y tendremos la tarea de otorgarle un nombre a nuestros hijos. De hecho, según Bernard (1979, p. 89), “*El nombre es el único bien simbólico que heredamos a nuestros hijos*”. Debemos aceptar que el nombre otorgado a los hijos es para toda la vida y toda la vida se otorgará nombres a los hijos.

El nombre es una denominación que tiene una persona o que se le da a una cosa o a un concepto intangible, para distinguirla de otras. Los nombres se eligen de forma breve, para que la identificación de la persona, cosa o concepto sea fácil y rápida. El primer nombre conocido en la Historia (Génesis, capítulo 2, versículo 18) como nombre propio es Adán. Desde entonces, el hombre ha sentido la necesidad de identificarse con un elemento designador concreto: un antropónimo.

No es un fenómeno de hoy sino de todos los tiempos. Durante siglos se ha estudiado al nombre. En un principio, su énfasis se encontraba en estudiar nombres de dioses y héroes, pero con el transcurrir del tiempo, se estudió al nombre de forma general. Ya estudios previos al nuestro se enfocaron – desde diferentes puntos de vista –, claro está, a temas relacionados con el nombre en Bolivia y específicamente en La Paz.

Si observamos y/o escuchamos detenidamente los nombres de pila que la gente tiene, encontraremos una gran variedad de préstamos de otros idiomas. Al enfocarnos en préstamos ingleses, observamos que éstos van desde importaciones simples, es decir, palabras que mantienen su forma original e igual al modelo inglés (Douglas, Earl, etc.), adaptaciones fonológicas (Simon \*/'sajmɔn/ en inglés y /si'mon/ en castellano), adaptaciones morfológicas (Paul a Paul – o)

hasta calcos o traducciones (Pedro de Peter). Por lo tanto, debido a la inmensa lista, se reduce el objeto de estudio a anglicismos con apellidos originarios (James Apaza Huanca, Teofilo Earl Quenta Quispe). Pero además encontramos también casos de aymarismos. En este grupo prevalecerán las importaciones simples (Wara, Inti, etc.), aunque también se pudo observar casos de adaptaciones fonológicas (Chiara /'ch'iaara/ en aymara y /'chjara/ en castellano). En el caso de los aymarismos, se optó por estudiar todos los ejemplares encontrados por la reducida cantidad de préstamos existentes. Cabe mencionar también que estos anglicismos y aymarismos no sólo se incorporan al castellano con las características ya mencionadas. Adquieren, de una u otra manera, ciertos rasgos de acuerdo a su género, forma y significado como se lo observará durante el estudio.

El nombre de pila es un elemento lingüístico que tiene la función de identificar a las personas. Cuba Manrique Maria del Carmen (2000, p. 12) explica: *“Los nombres son elementos que lingüísticamente cumplen la función de identificar a los individuos; social y culturalmente manifiestan una relación de los sujetos que asignan nombres con aquéllos que reciben nombres”*. Gramaticalmente, los nombres son sustantivos. Llorens Camp, José (1999, p. 18) sostiene lo siguiente: *“... Son, pues, sustantivos: camionero, ministro, madre, Lorenzo, río, aire...”* Es decir, además de ser identificadores personales, los nombres de pila muestran una relación social y cultural entre padres e hijos al momento de otorgar nombres.

Bolivia atravesó por cuatro etapas históricas: el período prehispánico, la colonia, la independencia y la república. Durante el período prehispánico, los habitantes de estas regiones tenían nombres originarios de sus idiomas. Sin embargo, cuando los españoles arribaron a América, trajeron consigo no solamente sus creencias, cultura y tradiciones; también trajeron su religión. Y, con su religión, toda una mentalidad distinta a la de los habitantes de ese entonces. Pronto, a disposición del Concilio de Trento, se dictaminó que los habitantes

debían optar por un nombre cristiano y, de este modo, pasar a segundo plano sus nombres originarios. El ya conocido calendario onomástico regía, según la fecha de nacimiento, el nombre que debía llevar cada bebé que naciera. Esta tradición fue mantenida durante la independencia y parte de la república.

Sin embargo, nada es para siempre y, sin duda, hoy en día, el ciudadano ya no se siente obligado a otorgar un nombre impuesto por un calendario onomástico. Más al contrario, los padres de familia sienten, de una u otra manera, la libertad de elegir el nombre que mejor les parezca para su bebé. Esto es observable en la gran variedad de nombres que ahora existen. Los padres de familia, en la actualidad, quieren un nombre único, bonito, que suene bien y hasta lo más distinto posible de los nombres comunes. Este deseo por escoger, crear y hasta inventar nuevos nombres de pila ha desembocado en préstamos léxicos de otros idiomas como del inglés o del aymara.

Para que ocurra una importación de préstamos léxicos, la influencia de las lenguas juega un rol muy importante. En nuestro contexto boliviano, es posible observar este contacto de lenguas. Nos referimos específicamente al contacto del castellano con el inglés. En hispanoamérica ya a partir del siglo XIX se notó la influencia anglicana sobre todo en las áreas vecinas de los EE UU. Pero, como indica Martín Alonso (1982, p. 39) *“En el siglo XX, es que alborea en el léxico castellano el reinato del anglicismo”*. Por otro lado, el contacto del castellano con el aymara también es arraigado. Recordemos que el aymara fue la lengua principal antes de la conquista española. Aunque posteriormente fue relegada durante mucho tiempo, esto no implica que haya desaparecido. En la actualidad, existe un deseo por recuperar, no solamente las costumbres y las tradiciones sino también la lengua aymara.

Al revisar la guía telefónica cotel – 2008 de la ciudad de La Paz, se pudo observar la presencia de anglicismos con apellidos originarios. Entonces, nos llamó la atención nombres como: Jhon Apaza Apaza, James Apaza Huanca,

Margott Georgina Choque Ugarte, Shirley Mamani Cruz y otros. Sin duda, en estos casos claramente se puede advertir la presencia de préstamos. Los nombres: Jhon, James, Margott, Georgina y Shirley son anglicismos; es decir, provienen del idioma inglés. Los apellidos: Apaza, Huanca, Choque y Mamani son apellidos aymaras. Esto en cuanto a los anglicismos.

En cuanto a los aymarismos, también se observaron palabras aymaras en función de nombres de pila: Inti Suarez Flores, Wayna Chiara Olivares Godoy, Mara Cuentas Castañon o Naira T. Mariño Moscoso. No cabe duda que los nombres: Inti, Wayna, Chiara, Mara y Naira son préstamos de origen aymara (aymarismos) Aunque el número de ejemplares es relativamente mínimo a comparación del número de anglicismos, de igual forma, estos antropónimos llaman la atención y son dignos de estudio.

En este contexto, fue tentador preguntarse cuál es la situación del uso de anglicismos y aymarismos en la sociedad boliviana, qué anglicismos con apellidos originarios y los provenientes de la lengua aymara son los que están en función de antropónimos y se utilizan en nuestra población, cuáles son las características lingüísticas de estos anglicismos y aymarismos, quiénes son los que más los utilizan, existe diferencia de uso de acuerdo a los grupos sociales, cuáles son las razones de uso, qué rol juegan los medios de comunicación en la difusión de este tipo de extranjerismos y originarismos. De esta forma, algo era inevitable. El campo de estudio de préstamos en función de antropónimos se estaba convirtiendo en un campo inmensamente amplio. Sin embargo, fue muy importante y necesario limitar el objeto de estudio. Así, en este estudio, se analizan específicamente las características lingüísticas de integración de los anglicismos con apellidos originarios y aymarismos en la guía telefónica cotel – 2008 de la ciudad de La Paz.

## 1.2 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

¿Cuáles son las características lingüísticas de integración de los anglicismos y aymarismos que funcionan como nombres de pila en la Guía Telefónica COTEL – 2008 de la Ciudad de La Paz?

Partiendo de la formulación del problema en forma general, presentamos a continuación preguntas específicas que nos ayuden a llegar a la pregunta principal.

- ¿Cuál es el tipo de préstamo más utilizado entre anglicismos con apellidos originarios y aymarismos en la guía telefónica cotel – 2008 de la ciudad de La Paz?
- ¿Cuál es el recurso morfológico para la distinción de género gramatical – masculino y femenino – más utilizado por los anglicismos con apellidos originarios y aymarismos en esta guía telefónica?
- ¿Por qué razones o motivos los anglicismos con apellidos originarios y aymarismos cumplen la función de nombres de pila en la lengua castellana?

La respuesta a estas interrogantes permitirá conocer características como: qué tipo de anglicismos y aymarismos es el más utilizado entre los nombres de pila de la guía telefónica cotel – 2008 de la ciudad de La Paz. Al mismo tiempo, nos permitirá saber qué características morfosintácticas como la designación de género gramatical adopta el nombre paceño. Qué préstamos prefieren las personas con apellidos no aymaras y qué préstamos prefieren las personas con apellidos aymaras. Por último, se intenta recopilar los principales motivos o razones por las que se utilizan estos dos préstamos: aymarismos y anglicismos.

### 1.3 Delimitación del problema

- 1º Este trabajo resulta ser una primera aproximación a la descripción de características lingüísticas enfocadas al estudio de los nombres de pila en la ciudad de La Paz. Estas características son: elaboración de un inventario introductorio de los anglicismos y aymarismos utilizados como nombres de pila, una clasificación de estos antropónimos por género, las distintas formas que adopta el nombre, y, finalmente, una descripción de los motivos o razones por las que se utilizan este tipo de préstamos como nombres de pila.
- 2º El estudio se enfoca a la recolección y descripción de características lingüísticas de préstamos entre aymarismos y anglicismos y no así a un análisis de relación entre usuario – nombre, estructura sintáctica u oracional que sin duda representan también un estudio muy importante pero de menos alcance en la situación onomástica del lenguaje paceño y en general en la lengua castellana.
- 3º Para el estudio, se toma en cuenta sólo los nombres de pila que sean préstamos tanto del idioma aymara como del idioma inglés, listados en la guía telefónica cotel – 2008 de la ciudad de La Paz. Sin embargo, es menester mencionar que la guía telefónica es la fuente de obtención de datos y no así el fin de estudio en sí mismo.

- 4° Siendo éste un análisis descriptivo, no se enfoca al estudio de las causas que motivaron el uso de préstamos antroponímicos ni las consecuencias psicológicas que esto implicaría; por lo tanto, todo el proceso de análisis se enmarca y sigue la metodología regida para la investigación descriptiva.
  
- 5° Se toma en cuenta como anglicismos a aquellos nombres de pila procedentes del idioma inglés, por ejemplo, Earl o Douglas. Al igual que los aymarismos son palabras que cumplen la función de nombres de pila en el idioma castellano y proceden del idioma aymara, por ejemplo, Mara o Inti. Para el estudio de los anglicismos, se extractaron solamente los anglicismos acompañados de apellidos aymaras. Nos basamos en el listado de apellidos aymaras propuesto por Luis Condori en su estudio diglósico de la antroponimia en la cultura Caquiaviri (2007, p. 91). En el caso de los aymarismos, se recopilaron todos los casos de préstamos de la lengua aymara presentes en la guía telefónica.
  
- 6° El estudio está enfocado a la descripción de elementos léxicos considerando exclusivamente el aspecto de la expresión, también denominado aspecto forma de la palabra y no así del contenido. Por ende, el estudio no abarca temas semánticos profundos por considerar que éste es un tema bastante amplio que puede ser objeto de otro estudio. No obstante, debido a que es imposible separar el aspecto semántico de los términos, se toma en cuenta este aspecto para confirmar la procedencia de palabras en función de antropónimos de otras lenguas, en este caso, del aymara e inglés.



## **1.4 Objetivos**

### **1.4.1 Objetivo general**

Describir características lingüísticas de integración de aymarismos y anglicismos que cumplan la función de nombres de pila en la guía telefónica Cotel – 2008 de la ciudad de La Paz.

### **1.4.2 Objetivos específicos**

- Establecer el tipo de préstamo más utilizado entre anglicismos con apellidos originarios y aymarismos en la guía telefónica Cotel – 2008 de la ciudad de La Paz.
- Describir el recurso morfológico para distinción de género gramatical – masculino y femenino – más utilizado por los anglicismos con apellidos originarios y aymarismos en esta guía telefónica.
- Determinar las razones o motivos por las que los anglicismos con apellidos originarios y aymarismos cumplen la función de nombres de pila en la lengua castellana.

## **1.5 Justificación**

La decisión de tomar al nombre de pila como objeto de estudio en esta investigación desembocó en diferentes problemas. Uno de estos problemas fue dónde encontraríamos un listado de nombres de pila. Luego de buscar una base de datos, se pensó en la Guía Telefónica Cotel – 2008 de la ciudad de La Paz. COTEL es la cooperativa de telecomunicaciones de Bolivia. Cada año, esta

empresa publica una guía telefónica por departamento. Esta guía consta de dos secciones: una comercial y otra es la guía telefónica como tal. En la sección telefónica, se lista a los socios de esta empresa mencionando: apellido paterno, apellido materno y nombres. Inmediatamente, nos dimos cuenta que esta sección era la fuente de información perfecta para el presente trabajo de investigación.

La cantidad de préstamos era inmensa. Por este motivo, se decidió estudiar simplemente los préstamos del inglés y del aymara. En el caso de los aymarismos, estos no sobrepasan las 100 unidades. Sin embargo, los anglicismos son indudablemente bastantes. Por tanto, se tomó en cuenta solamente a los anglicismos que tuvieran apellidos aymaras, para hacer más interesante la investigación.

Si nos detenemos por un momento y observamos la situación onomástica, podemos advertir que el proceso antroponímico ha sufrido, está sufriendo y sufrirá cambios. Los nombres de pila no son los mismos ni antes ni después de la colonia y no serán los mismos en este estado plurinacional en el que vivimos. Por eso, debido a diferentes factores como los sociales, culturales, educativos y otros que influyen de manera inevitable, surgen estos tipos de cambios. Pero, para conocer debido a qué ocurren estos fenómenos, es muy importante conocer primero cuál es la situación de los antropónimos. Cuando tengamos documentado lo que está ocurriendo con los nombres de pila, posteriormente será posible estudiar las causas.

De esta manera, consideramos que el presente estudio tiene un aporte social muy importante. Podremos saber cuál es la situación antroponímica de la ciudad de La Paz respecto a los préstamos que la población adopta para ponerlos en función de nombres de pila. Debemos tener en cuenta que otorgar un nombre es un hecho trascendental para nada automática como antaño, sino que más bien

requiere de un tiempo de meditación y decisión puesto que se trata de un ser muy querido: el hijo.

Por otro lado, también consideramos el aporte teórico de la investigación. Este estudio, sin duda, será una base sustancial para todo aquél interesado en continuar estudios relacionados con el nombre de pila. Aquí se inserta una gran cantidad de información relacionada al antropónimo. De hecho, esta investigación constituye una amplia fuente de información. En este sentido, este trabajo va dirigida a todas las personas interesadas en el campo de la Onomástica y extendido al público en general, que desee conocer más acerca de los nombres de pila.

## **CAPÍTULO II**

### **MARCO TEÓRICO**

#### **2.1 Onomástica**

La onomástica, que se divide en antroponimia y toponimia, es el estudio del nombre según las leyes y costumbres de un lugar o una determinada época. Con el surgimiento y desarrollo de la lingüística, la filología pasa a un segundo plano y más bien trata al nombre como parte del lenguaje en sí mismo. A la lingüística le interesa lo sistemático, lo regular, en general, la estructura de una lengua. A continuación, se presenta definiciones de la palabra onomástica por diferentes autores.

Comencemos por Cuba, Maria del Carmen (2000, p. 60) quien se refiere a la onomástica de la siguiente manera: *“La onomástica es el estudio del nombre. Con el desarrollo de la lexicología impulsada por Matoré y Trier el estudio del nombre*

*se desplaza a este campo que luego con el aporte de la sociología y la antropología se convierte en lo que realmente es la onomástica. Poco a poco la onomástica, con la intervención de diversas disciplinas se convierte en una rama independiente, que a su vez, se subdivide en toponimia y antroponimia”.*

Por su lado, José A. Calderon (citado por Luis Condori, 2008) menciona que: *“la Onomástica es una rama de la lingüística que proviene de la voz griega ONOMASTIKE o ONOMASTIKON que vendría a ser la ciencia que tiene por objeto el estudio y clasificación de los nombres en todo tipo de conocimiento: geográfico, socioantropológico, económico, cultural, etc”.*

Otra de las definiciones dignas de citar es la hecha por Alina M. Camps (1983, p. 11). Ella se refiere a la onomástica así: *“La onomástica proviene de la palabra griega ONOMASTIKE que ha significado el arte de denominar y, además, sirvió de base al término onomástica que hace referencia tanto al proceso de nominación como al estudio en sí de los nombres propios. La onomástica ofrece a la Lingüística información acerca de la manera en que funcionan esos principios en la denominación de lugares. La onomástica habría surgido primeramente como una disciplina auxiliar útil para los geógrafos, etnógrafos y literatos que posteriormente se convertiría en una disciplina particular capaz de analizar el material onomástico con métodos lingüísticos”.*

Por último, citamos la definición de Jean Dubbois (1998, p. 454). Este autor en su obra: Diccionario de Lingüística define a la palabra onomástica como *“una rama de la lexicología que estudia el origen de los nombres propios. Este estudio se divide a veces en antroponimia (estudio de los nombres propios de personas) y toponimia (estudio de los nombres de lugar)”.*

Sin duda, todos los autores concuerdan en que la onomástica es una disciplina de la lingüística. Está inmersa dentro el campo de la lexicografía. Se dedica exclusivamente al estudio de los nombres. Y, finalmente, está dividida en

dos subdisciplinas, por así decirlo: la antroponimia que se encarga de estudiar todo lo que respecta a los nombres de personas (nombres de pila y apellidos) y la toponimia que se enfocará netamente en los nombres de lugares.

## 2.2 Toponimia

Es importante, aunque no relevante para el presente estudio, tener clara la definición del término 'toponimia'. Para esto, citamos a Fontanillo, Enrique (1986, p. 285) quien en su Diccionario de Lingüística define a esta palabra así: *“Del gr. τόπος, lugar + onoma, nombre. Onom que es la rama de la onomástica que estudia los nombres de lugar actuales o pasados para clasificarlos, establecer su origen, evolución y razones de su significado y aún, en su caso, de su desaparición”*.

En este sentido, queda claro que la toponimia es el estudio de los nombres de lugar. Es decir, conocer todo lo referente (origen, significado, etc) sobre los nombres de las plazas, calles, avenidas, y otros.

Alina Camps en su obra: Aproximación al estudio de la toponimia, propone una teoría toponímica. Según esta autora, los topónimos (nombres de lugares) pueden clasificarse de acuerdo a su significado de la siguiente manera:

- **Fisiotopónimos:** Aluden a características físicas del lugar como: cerro y aridez, vertiente de aguas, luz y mirador, desierto y loma. Formas geográficas y extensión con referencia a algo, por cantidad y tamaño relacionados con la tierra, por producción y abundancia, distancia y medida, el centro, ríos y cerros.
- **Fitotopónimos:** Están relacionados con la forma del lugar, que ha dado razón al topónimo. Por la existencia de los arbustos, por lugar y planta, césped y lagos, plantas medicinales, plantas culinarias, plantas y hierbas, planta y anatomía, planta y agua.

- Minerotopónimos: Denominado así por la existencia de algún mineral en esos lugares.
- Zootopónimos: Se originan en nombres de animales: aves, bacterias, insectos, mamíferos, pájaros, peces, etc.
- Cosnotopónimos o antrotopónimos: Nombres de personas con motivo de toponimización: apodo, apellido ajeno, grupo y cultura.
- Higiatotopónimo: Con motivos religiosos de origen bíblico – cristiano.
- Pragmatopónimo: Originados desde la actividad humana y su entorno acción humana, hombre y religión, conservación de alimentos, elaboración de prendas simbólicas – culturales y por la actividad religiosa del lugar.

### 2.3 Antroponimia

La antroponimia, por otro lado, es el estudio de los nombres personales; es decir, nombres de personas. Así lo sostiene Fontanillo, Enrique (1983, p. 22): “*Del gr. *ánthropos*, hombre + *ónoma*, nombre. La antroponimia es la rama de la onomástica que estudia los nombres propios de persona, su origen, historia y significación*”. Entonces, el problema a estudiar en este trabajo se enmarca dentro el campo amplio que es la lexicología y más específicamente dentro la antroponimia. Nos referimos a los nombres propios, nombres de pila y/o simplemente nombres. La antroponimia es la rama de la onomástica que despejará dudas sobre el origen, historia y significación de los nombres propios.

Pero, al igual que otras muchas disciplinas, la onomástica necesita necesariamente de otras, sino disciplinas, ciencias que ayuden al estudio de su principal objeto de estudio. Así lo explica Jean Dubbois (1998, p. 50) quien, en

cuanto a este punto, propone: *“La antroponimia, como parte de la onomástica, necesita ineludiblemente recurrir a investigaciones extralingüísticas (históricas, por ejemplo). Así, se comprobará, gracias a la lingüística, que vocablos como Herrero, Ferrer, Ferrero, Ferreiro proceden del latín ferrarices y representan las formas que esta palabra ha tomado en las diversas regiones. Este nombre, aún conservándose como nombre común, se ha mantenido en el patronímico de personas que ejercen otros oficios”*.

Por tanto, es necesario establecer la relación que existe entre la antroponimia con otras ciencias. Nos referimos a la que establece con la historia, la toponimia, la antropología y la sociología como lo vemos a continuación.

### **2.3.1 Relación de la antroponimia con otras ciencias**

#### **2.3.1.1 Relación de la antroponimia con la historia**

Para conocer la relación existente entre la antroponimia y la historia, es necesario conocer a qué se dedica la historia. Para ello tenemos la definición del Diccionario Enciclopédico ENCAS (1987, p. 816) que dice sobre historia: *“Relato verídico de los sucesos pasados y hechos memorables. Entre las distintas divisiones de la Historia, la más común es la que se reduce a cuatro edades: antigua, media, moderna y contemporánea. La Edad Antigua comienza en fechas distintas según los pueblos y comprende la época de los imperios asiáticos, y de Egipto, Grecia y Roma desde varios siglos a. de J.C. hasta la caída del Imperio Romano de Occidente en 476 de nuestra era; la Edad Media se prolonga hasta la conquista de Constantinopla por los turcos en 1453; la edad Moderna, hasta la Revolución Francesa, en 1789, y la Edad Contemporánea, desde este acontecimiento hasta nuestros días”*.

Vale la pena aclarar que la historia de los países americanos se divide habitualmente en dos períodos: desde el descubrimiento hasta la independencia,

con la conquista y la colonización; y desde la independencia hasta nuestros días, con la revolución y la organización nacional. Por tanto, la relación entre antroponimia e historia es la siguiente. Primero, la historia comprende desde el primer signo de vida humana hasta la actualidad. Esto implica que, desde tiempos remotos, el humano ha tenido siempre un nombre. Segundo, el nombre que se asigna a una persona es en ocasiones basado en personajes históricos, personajes que dejaron huella y, debido a ello u otro motivo, algunos padres prefieren nombres de personajes de la historia para sus hijos.

### **2.3.1.2 Relación de la antroponimia con la toponimia**

Al otorgar nombres a lugares, plazas, calles, etc., los nombres propios de personas son candidatos perfectos para este cometido. El hecho de otorgar un nombre a un lugar hace que exista una asociación entre antroponimia y toponimia.

La toponimia establece razones por las que una calle, avenida, plaza u otro espacio público lleven el nombre de una persona, como se da en los casos de: Calle Jaime Sudañez, Avenida Juan Pablo Segundo, Coliseo Cerrado Julio Boreli Viterito o Plaza German Busch. Además, es así también llamativo el hecho de nombrar edificios, centros comerciales, tiendas, restaurantes con nombres de personas como en el caso del Edificio 'Victoria', Centro Comercial 'Maria', Tienda 'Doña Justa' o Restaurante 'Vicky'.

### **2.3.1.3 Relación de la antroponimia con la antropología**

Si entendemos a la antropología como lo define el diccionario enciclopédico ENCAS (1987, p. 101) : *“Estudio del ser humano, física y moralmente considerado”*. Entonces, podremos comprender y entender que la relación entre antroponimia y antropología es lógica.



El estudio del nombre relacionado con su cultura devela muchas características de una cultura, como se vio en el estudio de Maria del Carmen Cuba Manrique, en su estudio sobre antroponimia e identidad de los negros esclavos del Perú. Ella observó que el legado colonial se advertía claramente en los nombres de los negros esclavos, por un lado. Por otro lado, el hecho de estudiar al ser humano implica estudiar todo lo relacionado a él. Por tal motivo, el diccionario es claro al mencionar: estudio del ser humano, física y moralmente considerado. Entonces, el nombre, al ser un símbolo perteneciente a la humanidad, es de la humanidad.

#### **2.3.1.4 Relación de la antroponimia con la sociología**

Sociología, según el Diccionario Enciclopédico ENCAS (1987, p. 526), significa: *“Ciencia que estudia los fenómenos sociales. La sociología es una disciplina de creación reciente. La sociología debe considerar los hechos como si fueran cosas, reconocerlos por las obligaciones externas impuestas a los individuos. Pareto basa su reflexión en lo político e insiste en el papel de las élites; desarrolla el concepto de residuos (factores inconscientes de la acción humana). Weber define que la sociología debe describir constantes regulares que se deducen de la historia comparada; de cada época estudiada, (...) La sociología se plantea tanto la condena de la sociedad industrial como la búsqueda de una interpretación científica del modelo social al cual hace referencia”.*

La sociología estudia los fenómenos sociales que acontecen en una determinada sociedad y el núcleo principal de una sociedad X es la familia. Pero ¿Qué es sociedad?. Entendamos a la sociedad como un grupo de personas que conviven entre sí bajo ciertas normas convencionales y que además tiene como núcleo a la familia que, a su vez, es un elemento central en la estructura de la sociedad. Es decir, es un sistema durable de interrelaciones que presta a la sociedad varios servicios: facilita la reproducción de los jóvenes, el mantenimiento físico de sus miembros, la localización social y la socialización de los niños. En fin,

la familia es vista como una banda de transmisión que mantiene viva a la cultura, un micro ambiente social.

Existen diferentes tipos de familias. En la antigüedad existían: la familia consanguínea (época de promiscuidad sexual) donde sólo era prohibida la relación sexual entre padre e hija. La familia punalúa, cuando se estableció la prohibición de relaciones sexuales entre hermanos. La familia sindiásmica, cuando el hombre tenía varias convivientes pero una mujer jefe, vale decir predilecta. Hasta aquí, mencionamos los tipos de familia existentes durante la primitiva manera de convivir o promiscuidad (con un comercio sexual sin trabas).

En la actualidad se destacan tres tipos de familia: La familia nuclear, clásica, constituída por el padre, la madre y los hijos. La familia ampliada, donde conviven juntos: padre, madre, hijos, abuelos, primos y tíos. Finalmente, está la familia post nuclear, donde la mujer rompe el estigma de ser ama de casa y sale a trabajar al igual que el esposo.

Al ser la sociología el estudio de la sociedad y ésta a la vez estar conformada por un núcleo que es la familia, la relación entre antropología y sociología está dada por el hecho de que cada componente de la familia lleva un nombre. La sociología se interesa por imposiciones hacia la sociedad; es decir, a la familia y por las políticas que conllevan a la constante escritura de su historia. Por ello, es necesario estudiar las imposiciones que ha tenido que seguir por años la familia en cuanto a nombres para sus hijos.

## **2.4 Lenguas en contacto**

*“Circunstancia que se produce cuando dos o más lenguas son empleadas en una misma comunidad y propician una variedad de fenómenos de bilingüismo”.* (Merino, 1986, p. 65). El contacto de lenguas es la situación humana en la que un individuo o un grupo se ven obligados a utilizar dos o más lenguas. El contacto de lenguas es, pues, el hecho concreto que provoca el bilingüismo o plantea los

problemas de éste. Puede tener razones geográficas: en los límites de dos comunidades lingüísticas, los individuos pueden verse inducidos a ir de un sitio a otro y emplear tanto su lengua materna como la de la comunidad vecina. Es el caso, singularmente, del contacto entre lenguas de países fronterizos. Puede darse también el desplazamiento masivo de una comunidad que habla una lengua dada, llamada a instalarse por cierto tiempo, por mucho tiempo o para siempre, en la zona geográfica ocupada por otra comunidad lingüística. Este tipo de contactos de lenguas, que la antigua hispania conoció, singularmente con las invasiones germánicas o árabes, es muy frecuente en los casos de emigraciones colectivas (irlandeses o puertorriqueños a los Estados Unidos); una manera más general, es el tipo de contactos característicos de la extensión en la mayor parte de la antigua España del castellano.

Pero, también hay contacto de lengua cuando un individuo, desplazándose, por ejemplo, por razones profesionales, se ve obligado a utilizar en determinados momentos una lengua distinta de la suya. En términos generales, las dificultades surgidas de la coexistencia en una zona dada (o en un individuo) de dos o más lenguas se resuelven mediante la commutación o uso alternado, la sustitución o uso exclusivo de una de las lenguas tras haber eliminado a la otra o mediante la amalgama, es decir, la introducción a una lengua de rasgos que pertenecen a la otra. La utilización del castellano en las regiones de lengua diferentes se ha acompañado y se acompaña de estos tres tipos de situación.

#### **2.4.1 El inglés y su influencia**

El inglés es el idioma oficial de países como: El Reino Unido, Estados Unidos, Australia, Canadá y Nueva Zelanda. Al convertirse los Estados Unidos de América en la mayor potencia económica y militar mundial, el idioma inglés se ha convertido en la lengua principal de comunicación internacional. Esto sucede porque una civilización dominante no adopta otra lengua, sino que impone la suya.

Aunque no se usa el inglés como lengua de comunicación en nuestro contexto, la influencia de éste es definitivamente latente. Los estudios realizados respecto a la influencia del inglés en el castellano indican claramente que este idioma influye no solamente de manera lingüística en el castellano, sino también con su cultura.

En el aspecto lingüístico y más concretamente en el léxico, por ejemplo, existen palabras que están presentes en el habla de los usuarios del castellano. *“Los préstamos ingleses usados por castellanohablantes pueden clasificarse en: importaciones, adaptaciones y calcos”*. (Pacífico, 2004, p. 183). Ella hace una lista de palabras usadas en la prensa escrita y las clasifica por tipología. Entre estas palabras, por ejemplo, menciona a: bar, break, brother, best – sellers, etc. Sin duda, los anglicismos están presentes en la lengua española hablada y escrita de La Paz – Bolivia.

#### **2.4.2 El aymara y su influencia**

El aimara es la principal lengua perteneciente a la familia lingüística del mismo nombre. Este idioma es hablado en diversas variantes, por el pueblo aimara en Bolivia (donde es una de las lenguas amerindias mayoritarias), en el Perú y Chile. El idioma es cooficial en Bolivia y en el Perú junto con el español. Constituye la primera lengua de un tercio de la población de Bolivia y el principal idioma amerindio del sur peruano y el norte chileno.

El aimara está presente en los Andes centrales en torno al núcleo geográfico que constituye la meseta del Collao y áreas adyacentes. El área central del Hinterland aimara está contenida en los departamentos de La Paz y Oruro, en Bolivia, con presencia también en el norte del departamento de Potosí y extensiones marginales hacia los departamentos de Cochabamba y Chuquisaca.

En Chile, las zonas de altura del Norte Grande que tienen continuidad geográfica con la altiplanicie boliviana del Collao en las regiones I y XV pertenecen a la zona de aimarofonía. En el Perú, es la zona ribereña del lago Titicaca, en la región de Puno y fronteriza con Bolivia, la que alberga las mayores poblaciones aimaras del país, dándose también presencia aimarista en las zonas altas de las regiones de Moquegua y Tacna.

De acuerdo con la categorización clásica de las lenguas; inflexivas, aglutinantes y aisladoras, el aimara es una lengua aglutinante. Mientras que de acuerdo con la clasificación moderna que tiene una escala continua desde lenguajes analíticos hasta los lenguajes sintéticos, el aimara está en la zona de los lenguajes sintéticos. Tiene numerosas de las características típicas del área lingüística andina.

Aunque no encontramos estudios realizados respecto a aymarismos en Bolivia, se sabe que por ser el aimara un idioma hablado y utilizado en La Paz – Bolivia, existen palabras de origen aimara que son usadas por castellano hablantes. El contacto de lenguas es tal, que se ve con total normalidad locales comerciales, restaurantes, grupos musicales y otros centros del área comercial con nombres aimaras.

## **2.5 Dialectología**

Fontanillo Merino (1986, p. 87) *“Hist. Rama de la lingüística que estudia los dialectos en cualquiera de sus manifestaciones geográficas, socioculturales, estilísticas, etc. (...) se ha propuesto muy diversos objetivos, desde el simple propósito de recopilar un vocabulario local hasta el de cartografiar los principales límites lingüísticos de todo un continente. La recogida de datos se ha realizado incluso por medio de corresponsales previamente seleccionados que enviaban por escrito el fruto de sus observaciones o bien la versión dialectal de un texto*

*escogido (a menudo, el padre nuestro o la parábola del hijo pródigo). Con el tiempo, no obstante, la metodología dialectológica no ha dejado de perfeccionarse tanto en la competencia de sus investigadores como en el aprovechamiento de toda clase de recursos técnicos (magnetófonos, aparatos de análisis fonético, etc.) y aun con la ampliación constante de su ámbito de acción, que le ha llevado a invadir espacios que antes estaban reservados a disciplinas más o menos independientes, como la etnografía, el folkllore o la sociología”.*

Un grupo social bien puede usar una sola lengua, pero tener distintos dialectos. Es decir, distintas formas de expresar un idioma. Esta división de grupos lingüísticos corresponde a la dialectología.

## **2.6 Lexicología**

La lexicología es el estudio del léxico de una lengua. Así lo describe Fontanillo, Enrique (1986, p. 179): *“Del gr. léxis, palabra + logos, tratado. La lexicología es la rama de la lingüística que estudia la estructura del vocabulario de la lengua, su composición, variedad, origen, cambios históricos y adaptación a las condiciones sociales de la comunidad respectiva. En la lexicología clásica, se parte de la palabra como unidad natural de las lenguas naturales, lo que ya no es necesariamente cierto durante los últimos decenios, en los que esta disciplina propende estudiar la estructura interna de los vocablos. Por ejemplo, el análisis componencial, sus reglas de subcategorización y de inserción en el marco oracional o sus modalidades morfológicas a partir de entidades subyacentes como los lexemas”.*

Los antropónimos son parte del vocabulario de una lengua (la lengua castellana). Poseen una composición determinada, una variedad, un origen, pueden sufrir cambios históricos y adaptarse a las costumbres sociales de la comunidad respectiva. Por ello, la antroponimia y en específico los nombres propios se enmarcan dentro el campo de la lexicología.

### 2.6.1 Léxico

Fontanillo Merino (1986, p. 178) *“(gr. Léxis, palabra) Lex Conjunto de las unidades significativas de una lengua. Lexicón. Campo I. Conjunto de elementos léxicos dotados de un significado más o menos común y, por tanto, relacionados entre sí por alguna oposición sistematizada de rasgos semánticos; p ej. Comenzar, iniciar, empezar, dar comienzo, etc. componente I. Parte de una gramática que contiene los lexemas de la lengua junto con sus acepciones y sus respectivas reglas morfológicas de realización oracional”*.

Es importante tomar en cuenta el léxico que usa una determinada comunidad lingüística, para entender cómo la usa. Precisamente todas las palabras de una lengua vendría a denominarse el léxico de ese idioma.

### 2.6.2 Categorías léxicas y gramaticales

Es importante aclarar que LA PALABRA, como tal, no tienen definición en morfología; sin embargo, al ser objeto de estudio de la morfología, se la puede definir de un modo lingüístico. Consideraremos a la ‘palabra’ como la unidad de producción fonológica y ortográfica identificable estando o no en contexto. Existen al menos dos clasificaciones de palabras bajo dos criterios: el de la gramática clásica y el de la gramática estructural.

- Clasificación de las Palabras Según la Gramática Clásica. El máximo exponente de la Gramática Clásica es Samuel Gili y Gaya. Fue él quien denominó a las categorías gramaticales como partes de la oración. La Real Academia de la Lengua Española ha matenido esta denominación. Son nueve las partes de la oración según el lúcido Samuel Gili y Gaya: nombre sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, pronombre, artículo, preposición, conjunción, e interjección. Todas las categorías mencionadas anteriormente

son partes de la oración tal y como lo menciona Gili y Gaya, Samuel (1961, p. 98): *“Las palabras son partes de la oración, como acertadamente las designa la tradición gramatical. Cada palabra, o parte de la oración, vive en relaciones sintácticas con las demás de su grupo o el conjunto oracional de que forma parte; tiene exigencias propias de su naturaleza substantiva, adjetival, verbal, adverbial, etc., independientemente de las funciones que pueda ejercer como sujeto, predicado, atributo, complemento, etc., o como integrante de estos elementos sintácticos”*.

- Clasificación de las Palabras Según la Gramática Estructural. Alarcos Llorach, el teórico más representativo de la Gramática Estructural Española, clasifica a las palabras solamente en seis categorías. Esta restricción se da porque se destacan elementos de funcionalidad comunes. Estas categorías son: sustantivo, verbo, adverbio, adjetivo, preposición y conjunción. Según la función que cumplan, las palabras pueden agruparse en una de las categorías arriba mencionadas. Así lo explica Alarcos, Emilio (1977, p. 59) *“Dentro de las secuencias proferidas en cada acto de habla, es decir, dentro de cada enunciado, las palabras desempeñan variadas funciones, y, según éstas, se agrupan en diferentes clases. Las palabras agrupadas en una misma clase funcional se caracterizan por rasgos internos comunes, perceptibles en la composición fónica de los significantes y que aluden a significados concretos. La palabra suele ser combinación de dos o más signos: la raíz y la desinencia o terminación”*.

### 2.6.3 El sustantivo

Por sustantivo entendemos a todas aquellas palabras con capacidad de sujeto explícito. Alarcos, Emilio (1994, p. 60) conceptualiza así al sustantivo: *“Es toda palabra capaz de cumplir en los enunciados llamados oraciones la función de sujeto explícito (por ejemplo, sale humo, pasan coches) o la de objeto directo (por ejemplo, hay humo, había coches) sin necesidad de ningún otro elemento”*. Por



otro lado, Fernández, Walter (1987, p. 128) define al sustantivo así: *“Es una palabra unipersonal o terciopersonal (se relaciona con el pronombre y el verbo en una sola persona: 3° persona gramatical) que sirve para designar a personas, animales, cosas e ideas”*. Perilla, Santiago (1984, p. 186) lo define de la siguiente manera: *“Los sustantivos (o nombres) son palabras variables (tienen género y número y pueden tener morfemas derivativos) que nombran a las personas (Anastasia, Eugenio, María, José), a los animales (loro, gato, león), a las cosas (silla, teléfono, camisa) y a las ideas (esperanza, fe, caridad, libertad)”*. Finalmente, Fontanillo, Enrique (1986, p. 277) conceptualiza al sustantivo así: *“(lat. substantivus<substo, estar debajo<gr. ὑπαρξω, ser el fundamento) Msin. También llamado nombre, término en el que hasta el s. XVIII se incluían sustantivos y adjetivos, dicese de la clase de palabras dotadas de morfema de número, que típicamente aparecen como núcleo del sintagma nominal acompañadas de determinantes y con que se designan entidades como conceptos independientes: p. ej. roca, luz, estruendo”*.

La gramática tradicional englobaba dentro el término NOMBRE a sustantivos y adjetivos. Estas dos categorías tienen varias características en común: flexión de género y número, pero, a diferencia del verbo, no se conjugan. Además, existe una importante diferencia entre nombres sustantivos y nombres adjetivos: solamente a los nombres sustantivos conviene la distinción entre nombres apelativos y propios. Incluso la RAE (1973, p. 172) establece: *“En las teorías gramaticales sobre las partes de la oración que proceden de la antigüedad clásica, el adjetivo no constituye una categoría independiente. Aún perdura esta tradición en Nebrija. El adjetivo no es más que un accidente del nombre: la calidad”*. Sin embargo, en la actualidad, el término NOMBRE es equivalente a SUSTANTIVO.

La estructura interna del sustantivo consiste, en general, en la combinación de un signo léxico, expresado por la raíz, y unos signos morfológicos, accidentes o morfemas, que suelen ser expresados en la desinencia. La raíz es susceptible de formar parte de palabras de diferentes clases. En cambio, la desinencia, con los

accidentes por ella expresados, caracteriza a la palabra como perteneciente a una clase determinada. Entonces se dice que *“el sustantivo consta de: lexema y morfemas o formantes. El lexema es la parte significativa de la palabra; es decir, aquélla que expresa el significado real o conceptual y los morfemas son la parte marginal del sustantivo, la que expresa el significado gramatical”* (Llórens Camp, 1999, p. 20). Estos morfemas son los siguientes.

- a) Morfemas Facultativos. Los morfemas facultativos son opcionales. Reciben el nombre de afijos. Éstos, dependiendo de su ubicación, pueden ser: prefijos, interfijos o sufijos. Los prefijos van delante del lexema. Ej. circun – ferencia. Los interfijos van entre el lexema y el sufijo. Ej. pan – ad – ero. Y los sufijos van colocados detrás del lexema. Ej. fam – oso. Los sufijos a su vez pueden ser: derivativos o apreciativos. Los sufijos derivativos son los que forman palabras derivadas. Ej. biblio – tec – aria. Los sufijos apreciativos dan idea de tamaño o indican la carga de afecto positiva o negativa respecto a lo nombrado. Ej. vas – ito. Este último, vale decir, los sufijos apreciativos pueden ser de tres clases: aumentativos, despectivos o diminutivos. Los aumentativos (-on, -azo, -ote) tienen connotaciones negativas. Ej. padrazo, perrote, etc. Sin embargo, en ciertos contextos adquieren valor positivo. Los despectivos (-acho, -ucho, -orrio, -astro) son formas usadas con fuertes connotaciones negativas. Ej. librucho, camastro, etc. Y los diminutivos (-ito, -illo, -uelo) se usan para expresar un sentido positivo, pues tiende a existir la asociación de ideas entre las cosas pequeñas y la delicadeza o ternura. Ej. perrito, chiquillo, etc.
- b) Morfemas Constitutivos. El sustantivo es una palabra variable porque tiene accidentes gramaticales. Estos se denominan morfemas constitutivos. Los morfemas constitutivos son obligatorios, siempre deben aparecer. Son los indicadores de género y número.

## CUADRO No. 1

*Criterio Morfológico Constitutivo de los Sustantivos (Fernández, 1994, p. 129)*

	Masculino	Femenino
Singular	gat –o	gat –a
Plural	gato –s	gata –s

El sustantivo en general presenta variación de número, accidente que ofrece dos posibilidades: el singular y el plural. La oposición entre ambos números se atribuye a que el singular se refiere a la unidad de los objetos de una clase, y el plural denota varios objetos de una misma clase. El significante de estas diferencias suele corresponderse con la presencia de /s/ o /es/ finales en el plural, como en: gato / gatos, leon / leones. A veces, la distinción de número se manifiesta solamente gracias a las variaciones del artículo. Tal sucede con los sustantivos cuyo significante es polisílabo acabado en /s/ precedida de vocal átona. Ej. la crisis / las crisis, el jueves / los jueves, la caries / las caries, el virus / los virus.

Deben señalarse también los casos de indiferenciación entre singular y plural, manifestados unas veces con el significante propio del primero, y otras con el del segundo. Ocurre así con los sustantivos llamados singularia tantum, que aparecen normalmente sólo con la forma de singular. Ej. la tez, el caos, la salud, la sed, etc. Por otro lado, están los sustantivos llamados pluralia tantum, que sólo suelen usarse con plural, como en: los víveres, los comestibles, los enseres, las afueras, las vituallas, etc. El singular, además de aludir muchas veces a un sólo ejemplar de la clase en cuestión, puede también referirse al conjunto total de objetos incluidos en ella, con lo cual resulta equiparable con el plural, como en: El hombre es mortal = Los hombres son mortales. De este modo, mientras el plural se refiere siempre a varios objetos de una clase (o a todos ellos), el singular, que puede aludir a la unidad o al conjunto unitario de objetos de la clase dada, se caracteriza por su indiferencia a la pluralidad.

El sustantivo también comporta un morfema de género. Por tradición, distinguimos el masculino y el femenino. El significado léxico del sustantivo exige uno de los dos géneros, y, así salvo en algún caso, el sustantivo es inmóvil en cuanto al género: o es masculino o es femenino. El masculino y el femenino son los únicos géneros existentes en nuestra lengua. El género neutro no existe a nivel de nombre, sino a nivel conceptual o de frase para expresar algo que no es ni masculino ni femenino, como en: deseo comprarme eso.

#### CUADRO No. 2

El género de los sustantivos – Compilación Propia basada en:  
Llórens Camp, Jose; Alarcos Llorach, Emilio y Fernandez Melendez Walter

Morfema del masculino	Morfema del femenino	Ejemplos
-o	-a	gat -o / gat -a niñ -o / niñ -a perr -o / perr -a
-e	-a	jef -e / jef -a monj -e / monj -a president -e / president -a
-Ø	-a	león -Ø / leon -a autor -Ø / autor -a director -Ø / director -a
Heteronimia		yerno / nuera hombre / mujer caballo / yegua

Moción	rey / reina príncipe / princesa poeta / poetisa
Epícenos	La víctima la criatura el ruiseñor
Artículo	el artista / la artista el testigo / la testigo la cárcel el árbol la crisis

- El género en el sustantivo por oposición – o / – a. Mayoritariamente, la distinción entre masculino y femenino se reconoce en el significante por la oposición fonética de /o/ final y /a/ final. Sin embargo, no puede afirmarse que estas expresiones vocálicas estén forzosamente asociadas con un género determinado. “Así, a pesar de la /o/ final, en *mano, radio, dinamo, moto, foto*, hay género femenino, y, pese a la /a/ final, en *día, clima, mapa, fantasma, poesía, fonema, programa*, existe masculino”. (Alarcos, 1994, p. 60).

Masculino	Femenino
jarr –o	jarr –a
abogad –o	abogad –a
bandoler –o	bandoler –a
bibliotecari –o	bibliotecari –a
catedratic –o	catedratic –a
universitari –o	universitari –a
empresari –o	empresari –a
ministr –o	ministr –a

(compilación propia)

- El género en el sustantivo por oposición – e / – a. En otras ocasiones, la distinción entre masculino y femenino se reconoce en el significante por la oposición fonética de /e/ final y /a/ final.

Masculino	Femenino
servient –e	servient –a
jef –e	jef –a
monj –e	monj –a
president –e	president –a

(compilación propia)

- El género en el sustantivo por oposición – Ø / – a. En algunos casos, sucede la ausencia y la presencia de /a/ final.

Masculino	Femenino
huésped –Ø	huésped –a
maestral –Ø	maestral –a
oficial –Ø	oficial –a
león –Ø	leon –a
patrón –Ø	patron –a
autor –Ø	autor –a
director –Ø	director –a

(compilación propia)

- El género en el sustantivo por heteronimia. La diferencia de sexo, en algunos nombres de persona y de animales, se expresa mediante palabras o raíces diferentes.

Masculino	Femenino
padre	madre

varón	mujer
marido	mujer
yerno	nuera
macho	hembra
toro	vaca
carnero	oveja

(compilación propia)

- El género en el sustantivo por moción. Otras veces, el femenino se manifiesta incrementando la secuencia fónica del significante asociado con masculino.

Masculino	Femenino
gallo	gallina
héroe	heroína
rey	reyna
jabalí	jabalina
príncipe	princesa
actor	actriz

(compilación propia)

- El género en el sustantivo por epicenos. Son los sustantivos que no determinan el sexo ni por sí mismos ni con el auxilio de adyacentes. El sexo no siempre determina diferencias de género.

La hormiga la liebre la pulga	- Son femeninos aunque entre estas especies hayan machos y hembras.
el mosquito el vencejo el ruiseñor	- Son masculinos aunque entre estas especies hayan hembras y machos.

(Alarcos, 1994, p. 87)

- El Género en el sustantivo por el artículo. Algunos sustantivos no poseen distinción de género por sí solas, sino la dan a conocer por la presencia de un artículo que las acompañe.

El artista / la artista
El testigo / la testigo
La cárcel
El árbol
La crisis

## 2.7 El Antropónimo, nombre de pila o simplemente nombre

El nombre es la denominación que se le da a un nuevo ser. Es muestra clara de la cultura de una sociedad como lo indica Cuba, Maria del Carmen (2000, p. 68): *“El nombre es una denominación que tiene una persona o que se le da a una cosa o a un concepto intangible, para distinguirla de otras. El nombre, «rótulo de identificación social», en la acertada expresión del colombiano López de Mesa, «emana del común, haciéndose de alguna manera adjetivo abstracto». Y, en esta emanación, influyen directamente los gustos, costumbres y sistemas de valores presentes en un pueblo: puede decirse que la vida, la historia de una cultura están presentes y resumidas en un onomástico”.*

Es un hecho rotundo la imposibilidad de dividir el nombre de su ente cultural. Como lo explica esta autora, las costumbres, los gustos y los sistemas de valores – entre otros – están inevitablemente presentes al momento de decidir por un nombre para un nuevo ser. A tal punto llega la relación del nombre con la cultura, sugiere la autora, que es posible conocer al segundo a través del primero.

El nombre propio, de pila o sencillamente nombre diferencia a diferentes miembros de una misma familia. La expresión: ‘nombre de pila’ se refiere a la pila



bautismal. Además, el nombre puede ser catalogado como el camino a una comunidad. Medinaceli, Ximena (2003, p. 8) conceptualiza al nombre así: *“Lo que podría parecer como una referencia o un aspecto superficial de una comunidad, sus nombres, termina siendo el hilo de Ariadna que nos conduce al transfondo del laberinto lingüístico para encontrar en su médula los espacios creativos de una comunidad cultural, creatividad que se conserva y trabaja, a pesar de haber sido sometido no solamente política, sino también culturalmente (...) La manera de denominar a los individuos desempeña un papel fundamental en la estructuración de una sociedad. Permite señalar la pertenencia de las personas a una o varias entidades sociales, familiares, linajes. Al mismo tiempo que confiere a cada uno su singularidad, la da a conocer a los demás y marca su posición jerárquica al interior del grupo”*.

Para Levi Strauss (1988, p. 294): *“Los nombres propios son marcas de identificación reconocibles no por el intelecto sino por la sensibilización. Las palabras, al pasar a ser nombres propios de personas, adquieren una ‘sonoridad’ diferente, pero que no se quedan allí, sufren una transformación que pasa de un lenguaje ordinario a una suerte de lengua ‘sagrada’. A pesar de las apariencias, forman parte de un sistema global en el que la significación no se pierde nunca totalmente... no se podría poner en duda que una lengua sagrada, aún oscura, no conserve una vocación significativa”*.

La gramática tradicional encierra en la categoría ‘Nombres’ a los sustantivos y adjetivos. Los denomina nombres sustantivos y nombres adjetivos. Sin embargo, existe una importante diferencia entre nombres sustantivos y nombres adjetivos: solamente a los nombres sustantivos conviene la distinción entre nombres apelativos y propios. En la gramática actual, los sustantivos y adjetivos son calificados como categorías separadas una de la otra o distintas. Por tanto, se ratifica el uso de la palabra ‘Nombre’ exclusivamente para sustantivos.

En esta investigación, se toma la palabra 'nombre personal' para denominar al bien simbólico, nombre de pila o simplemente antropónimo. Nos limitaremos, por las mismas razones de estudio, a los nombres exclusivamente personales; es decir, nombres propios de personas. Está claro que se deja de lado a los nombres propios de ciudades, lugares u otros que esta categoría encierre, por ser ajenas al interés del presente estudio.

## 2.8 El género en el antropónimo

Los nombres de pila, al ser parte de los sustantivos, siguen, básicamente, los mismos recursos para distinción de género que los sustantivos en general. Sin embargo, la distinción de género entre los antropónimos puede darse de las siguientes formas:

- Diferenciación de género por oposición –o / –a
- Diferenciación de género por oposición –e / –a
- Diferenciación de género por oposición –ø / –a
- Diferenciación de género por moción
- Diferenciación de género por heteronimia
- Diferenciación de género por epicenos
- Distinción de género doble

Es claro que el artículo no necesariamente ayuda a la distinción de género entre los antropónimos. Esto puede darse a nivel oración. Pero, el estudio de los nombres de pila, en esta investigación, es a nivel palabra. Por otro lado, la distinción de género doble sí se presenta en los nombres de pila a nivel palabra.

### 2.8.1 Distinción de género por oposición –o / –a

Los nombres de pila también utilizan el recurso morfológico –o / –a para expresar a qué género pertenecen (Llórens, 1999 y Alarcos, 1997). A

continuación, algunos de los casos observados en la guía telefónica cotel – 2008 de la ciudad de La Paz:

Dari –o	Dari –a	Americ –o	Americ –a
Brun –o	Brun –a	Cast –o	Cast –a
Jacob –o	Jacob –a	Griseld –o	Griseld –a
Ev –o	Ev –a	Just –o	Just –a
Lidi –o	Lidi –a	Sever –o	Sever –a
Soter –o	Soter –a	Vit –o	Vit –a

Sin embargo, al igual que ocurre con los sustantivos comunes que se distinguen el femenino del masculino por oposición –o / –a, los sustantivos propios de personas también presentan algunas características.

1. Existen antropónimos que no necesariamente pertenecen al género femenino, a pesar de su terminación –a, como se puede observar en: Efra. Éste es un antropónimo masculino a pesar de su terminación en –a.
2. Existen antropónimos que no son nombres masculinos, a pesar de su terminación en –o, como se observa en: Rosario, Amparo, Atsuko, Consuelo, Rocio y Yoshico.
3. No todos los antropónimos con terminación en –a final poseen su contraparte masculina, como en: Asunta, Blanca, Clara, Florinda, Norma y Tula. Estos nombres no poseen su contraparte masculina. Es decir, no se encontró nombres masculinos como: Asunto, Blanco, Claro, Florindo, Normo o Tulo.
4. No todos los antropónimos con terminación en –o final poseen su contraparte femenina. Obsérvese: Amado, Franco, Pedro, Sandalio, Urbano y Fructuoso. De la misma manera, los nombres masculinos mencionados

no poseen su contraparte femenina. Así no se encontraron: Amada, Franca, Pedra, Sandalia, Urbana o Fructuosa.

### 2.8.2 Distinción de género por oposición –e / –a

Otro recurso morfológico de distinción de género propuesta por Llórens (1999) y Alarcos (1997) es la oposición –e / –a. En el caso de los nombres de pila, solamente dos utilizan el recurso morfológico de distinción de género por oposición –e / –a, como se observa a continuación.

Vicent –e	Vicent –a
Felip –e	Felip –a

Aquí el género se forma a través de dos morfemas: el morfema –e para el masculino y el morfema –a para el femenino. Este requisito se cumple en estos dos casos.

### 2.8.3 Distinción de género por oposición –∅ / –a

Llórens (1999) y Alarcos (1997) también proponen la oposición –∅ / –a como recurso morfológico de distinción de género. En cuanto a los nombres de pila que se diferencian de género gramatical por oposición –∅ / –a se tiene a los siguientes:

Froilan –∅	Froilan –a
Jesus –∅	Jesus –a
Leonel –∅	Leonel –a
Marin –∅	Marin –a
Ramon –∅	Ramon –a
Simon –∅	Simon –a
Serafin –∅	Serafin –a
Pastor –∅	Pastor –a

Rafael –∅	Rafael –a
Manuel –∅	Manuel –a
Erick –∅	Erick –a
Anabel –∅	Anabel –a
Damian –∅	Damian –a
Joaquin –∅	Joaquin –a

En esta forma de diferenciación de género masculino y femenino podemos observar claramente que los nombres de pila masculinos acaban en un morfema –∅ y conforman la forma femenina agregando el morfema –a.

#### 2.8.4 Distinción de género por heteronimia

Aunque Llórens (1999) y Alarcos (1997) sugirieron que los sustantivos generalmente se distinguen de género por oposición –o / –a, este no es el caso en los nombres de pila o antropónimos. La mayoría de los sustantivos propios poseen ejemplares distintos para cada uno de los dos géneros. A este tipo de diferenciación de género se lo denomina: Heteronimia. Así, padre y madre, respecto a la distinción de género entre ellos, son sustantivos heterónimos. Y aunque hacen referencia al mismo concepto referencial (progenitores), son significantes total o parcialmente distintos.

De la misma forma ocurre con los sustantivos propios. Muchos antropónimos no tienen su contraparte de género. Estos nombres muestran cómo el deseo de los padres de familia por crear nombres personales únicos, bonitos y que escapen a toda norma social desemboca en la creación de nuevos antropónimos. Observemos los siguientes casos.

Agueda  
Lena

Dolly

Eduviges

Katiuska

Minoru	Obdulia	Perfecta	Tula
Pacasa	Alcindo	Pio	Damaso
Hermas	Ferrero	Lindolfo	Plutarco
Crisostamo			

Los heterónimos, a pesar de pertenecer a un género determinado, ya sea este femenino o masculino, no poseen su contraparte de género. Vale decir que estos nombres son exclusivamente del género masculino o del género femenino.

En cuanto a la diferenciación de género masculino o femenino de los antropónimos heterónimos, muchos de los nombres heterónimos masculinos acaban en un sonido /o/ que por lo general sería reconocido como masculino y muchos de los nombres heterónimos femeninos terminan en el sonido /a/ que, de la misma forma, serían reconocidas como femeninos.

### 2.8.5 Distinción de género por moción

Pocos nombres dan a conocer el género al que pertenecen: masculino – femenino por moción (Llórens, 1999 y Alarcos, 1997); es decir, se obtiene la forma femenina a partir de una extensión de la forma masculina. Veamos los siguientes casos:

Apolinar	Apolinaria
Alex	Alexandra
Beto	Beatriz
Catalo	Catalina
Clemente	Clementina
Eloy	Eloyza
Guillermo	Guillermina
Jose	Josefina
Leon	Leonora

Raymundo	Raymundina
Severo	Severina
Santos	Santusa
Trifon	Trifonia

En el caso particular de la moción, al igual que los sustantivos en general, forman el género masculino – femenino por extensión. En estos casos en particular, no existe un morfema exclusivo para el femenino; sino que por el contrario se ayuda de una terminación fácilmente reconocible como femenino.

### 3.8.6 Distinción de género doble

Finalmente, Existen antropónimos que si bien poseen ambos géneros: masculino y femenino, cuentan con más de un recurso de distinción de género (Llórens, 1999 y Alarcos, 1997). Obsérvese los siguientes casos:

Antoni –o	}	Antoni –a Antonieta	por oposición –o / –a por moción
Agustin –∅	}	Agustin –a Agustin –o	por oposición –∅/ –a por oposición –o / –a
Sever –o	}	Sever –a Severina	por oposición –o / –a por moción
Angel –∅	}	Angel –a Angelica	por oposición –∅ / –a por moción
Albert –o	}	Albert –a Albertina	por oposición –o / –a por moción
Vicent –e	}	Vicent –a Vicentina	por oposición –e / –a por moción

Ricard -o	}	Ricard -a Ricardina	por oposición -o / -a por moción
Rupert -o	}	Rupert -a Rupertina	por oposición -o / -a por moción
Raymund -o	}	Raymund -a Raymundina	por oposición -o / -a por moción
Pascual -∅	}	Pascual -a Pascualina	por oposición -∅ / -a por moción
Alejo -o	}	Alejo -a Alejoína	por oposición -o / -a por moción

### 2.8.7 Epícenos

Los nombres epícenos son aquellos nombres que, con un solo significante, hacen referencia a ambos géneros (Llórens, 1999 y Alarcos, 1997); en otras palabras, un mismo nombre puede ser utilizado tanto para una mujer como para un varón.

Guadalupe

Dennis

Carol

Alexis

Lo interesante en los nombres epícenos es que no son fácilmente reconocibles. Por tanto, existe una confusión al intentar catalogarlos como pertenecientes al género femenino o al género masculino. Si los observamos a simple vista, se hace difícil esta diferenciación. Sin embargo, cuando el nombre



está en un contexto lingüístico, este contexto ayuda al observador a distinguirlo como perteneciente a uno de los dos géneros (valga la aclaración: no siempre). Uno de los antropónimos epicenos en un determinado contexto lingüístico.

#### Guadalupe Castro de Rodriguez

En este caso específico, la preposición de pertenencia “de” nos indica claramente que el antropónimo Guadalupe es un sustantivo propio femenino. Es decir, se trata del nombre de una mujer puesto que es una mujer casada.

La misma situación ocurre si ponemos a nuestro antropónimo “Guadalupe” en el siguiente contexto lingüístico:

#### Ana Guadalupe Soliz Herrera

Aquí, también la distinción es relativamente sencilla por la presencia del antropónimo femenino “Ana”. De esta forma, podemos catalogar al nombre “Guadalupe” como perteneciente al género femenino. Pero en el siguiente caso, no se da fácilmente la distinción:

#### Guadalupe Gonzales Martinez

Un punto que consideramos importante tomar en cuenta es lo referente al género en el inglés y en el aymara. El inglés posee cuatro distintos géneros, de acuerdo a <http://www.mansioningles.com/gram04.htm>: masculino, femenino, neutro y común. El género masculino se aplica a personas del sexo masculino. Como identificador, se antepone el pronombre “he”. Charlie is reading a book. He is a doctor. El género femenino se aplica a personas del sexo femenino. Como identificador se antepone el pronombre she. Lindsay is typing a letter. She is a secretary. El género neutro se aplica a objetos y animales en sentido genérico. Como identificador se antepone el pronombre it. I have a car in the garage. It is a

red car y el género común se aplica a los sustantivos que sirven para los dos géneros: teacher, child, friend, etc. En cambio, en el aymara, no existe la categoría gramatical del género, pero se utiliza específicamente sustantivos femeninos o masculinos (Guzmán de Rojas, 1982 p. 23 citado por [http://www.bolivia.com/empresas/cultura/Pueblos\\_Indigenas/aymaras.asp](http://www.bolivia.com/empresas/cultura/Pueblos_Indigenas/aymaras.asp)).

## 2.9 Antropónimos de origen aymara

Existen palabras de origen aymara que cumplen la función de nombres de pila en castellano. <http://www.bebeslatinos.com/nombres-de-bebe/aymaras/> es una página web que brinda un listado de estos nombres (refiérase a anexos para ver la lista). A continuación se presenta el listado de términos de origen aymara que funcionan como antropónimos en castellano. Para confirmar el origen, nos basamos en las siguientes fuentes bibliográficas.

(A)	Cara, Jesus (1978) <i>Diccionario quëshuwa – castellano</i> . La Paz – Bolivia: Los amigos del libro.
(B)	Gomez Bacarreza, Donato (2004) <i>Diccionario quechua</i> . La Paz – Bolivia: CPB Abolena.
(C)	Hornberger, Esteban y Hornberger, Nancy (1983) <i>Diccionario tri-lingüe quechua de cusco: quechua, inglés y castellano</i> . Perú: Qoya Raymi.
(D)	<a href="http://www.bebeslatinos.com/nombres-de-bebe/aymaras/">http://www.bebeslatinos.com/nombres-de-bebe/aymaras/</a>
(E)	<a href="http://nasdat.com/index.php?topic=997.0;wap2">http://nasdat.com/index.php?topic=997.0;wap2</a>
(F)	Laime Ajacopa, Teófilo (2005) <i>Vocabulario multinacional para todos: castellano – quichwa – english – aymara</i> . s/e
(G)	Layme Pairumani, Felix <i>Aymara aru pirwa – aymara arunaka thaqhañataki</i> . s/e
(H)	Mendoza, José (1994) <i>Jach'a sarta yatichan arunaka – léxico pedagógico</i> . s/e
(I)	Folleto: 2000 nombres y su significado: españoles, latinos, hebreos, griegos, germanos, árabes, italianos, ingleses, persas, celtas, etc. s/e.

A continuación, se presenta nombres de origen aymara seguido de la fuente donde se puede observar su origen, el número de la página donde se lo ubicó y su respectivo significado denotativo.

CUADRO No. 3

*Nombres de origen aymara basado en*  
<http://www.bebeslatinos.com/nombres-de-bebe/aymaras/>

NOMBRE	FUENTE	ORÍGEN	PÁG	SIGNIFICADO DENOTATIVO
Amaya	(G)	Aymara	13	s. Amayaxa jaqi jiwata imatawa, jani ukaxa jaqi jiwatawa. / Pantiymanxa amaya imataxa waljapiniwa.
	(F)	Aymara	111	s. Cadáver. S.
	(D)	Aymara		Hija muy querida.
	(E)	Aymara		Hija muy querida.
Ch'íara	(I)	Aymara	0	El hijo muy querido.
	(F)	Aymara	46	Adj. Negro – negra. Adj.
Inti	(G)	Aymara	60	s. Alaxa pachata, alayata sinti jayata, walpiruru jurnäla, lupi qhanatatayankixa ukawa Qhanjtaxa intixa jalsunikipuniwa.
	(F)	Aymara	117	S. sol. S.
	(D)	Aymara		El que ilumina, Sol. El que trabaja desde las primeras horas del día.
	(E)	Aymara		El que ilumina, Sol. El que trabaja desde las primeras horas del día.
Jayra	(A)	Quechua	83	Sol.
	(G)	Aymara	72	st. Jayraxa jani kunsä luraña muniri, kunluraña saraña ch'amstaskakiri, ukawa Janiwa jayraxa kawkhansa walina uñjatäkiti.
Mara	(H)	Aymara	81	s. Pacha muytawa, muytatäk kunayma pachanak phuqach pachawa. Sñ. Mä mara tunka payan phaxsiwa. Ch'úqix walipuniwalintiri. C: año.
	(G)	Aymara	116	s. Maraxa tunka payani phaxsinakax sarawayxixa ukawa. / Maraxa laqakiwa purin maraxa janiwa suykistuti.
	(F)	Aymara	126	s. año. s.
	(A)	Quechua	140	S. Urticaria, enfermedad eruptiva de la piel.
	(A)	Quechua	140	S. (sroctenia macrophila) árbol de la familia de las meliáceas (RP)
	(B)	Quechua	106	S. Urticaria, enfermedad eruptiva de la piel.

	(B)	Quechua	106	S. Urticaria, enfermedad eruptiva de la piel. Madera.
Maya	(G)	Aymara	113	Adj. Un, una, uno.
	(F)	Aymara	126	Adj. Una sola, única.
	(D)	Aymara		Una sola, única.
	(I)	Griego	4	La maternal. Variante: Maia
Maysa	(G)	Aymara	118	s. Maysaxa mätuqunki, k'ultha uksanki ukawa Khä jaqixa maysaruwa sarawayki.
Naya	(G)	Aymara	125	s. Nayaxa, naya sapaki, jani jumampi, jar jupampixa ukawa. /Nayaxa jani jumampix janiwa kunäkirsthsa.
	(F)	Aymara	127	Pron. Yo. Pron.
Nayra	(H)	Aymara	128	Jaquin uywan uñch'ukir janchipawa. Sñ. Nayra taqikun uñjañatakiwa. C: ojo/vista.
	(G)	Aymara	125	s. Nayraxa kunanaxa uñjañatakixa ukawa. / Jani nayranixa juykhüxsnawa.
	(F)	Aymara	127	Adv. Antes. Adv.
	(F)	Aymara	127	S. ojo. S.
	(D)	Aymara		La de los ojos grandes. Primera.
	(E)	Aymara		La de los ojos grandes. Primera
Wara	(G)	Aymara	212	s. Waraxa mä ch'iaara qulläna lawaru qullqimpi k'achachata, maysaxa thuru maysaraki juch'usa, jilaqatanakana, mallkunakana aynaqañqyäwa. / Waraxa ñanqhanakatuwiriwa siwa.
	(D)	Aymara		Estrella, lucero
	(E)	Aymara		Estrella
	(A)	Quechua	270	s. Pañete, taparrabo.
	(B)	Quechua	231	S. pañete, taparrabo.
	(C)	Quechua	236	N. Man's pants-like skirt. S. calzon-falda para hombres.
	(I)	Quechua	6	Insignia del jefe.
Wayna	(H)	Aymara	206	Pä tunk mayan amstar maran chachawa. Sñ. Mä waynan amstatuqir q'ipiestawayi. C: joven.
	(G)	Aymara	215	s. k'. Waynaxa jani warmini, jani jaqichasita sapa chachawa. / Jayra waynaxa kuchnaqakiwa.
	(G)	Aymara	215	s. k'. Waynaxa jani awkiptatäkiti, walja maranikasasa waynajamakiski, uka chachawa suxta tunka maranixi ukatsa waynakiskchi.
	(F)	Aymara	140	S. mozo. S.
	(D)	Aymara		Trabajador, fuerte, incansable
	(E)	Aymara		Trabajador, fuerte, incansable
	(A)	Quechua	274	S. Joven, mozo. Enamorado.

	(B)	Quechua	236	S. Joven, mozo, enamorado.
	(C)	Quechua	242	N. Male youth. S. joven muchacho.
Wayra	(G)	Aymara	215	s. Wayraxa sapatatusa thayt'asinkixa ukawa. / Wayraxa sunina utjapuniwa.
	(F)	Aymara	140	s. viento. s.
	(A)	Quechua	275	s. viento.
	(B)	Quechua	237	s. viento.
	(C)	Quechua	293	N. Air, breeze, wind, an illness. S. aire, brisas, viento. Una enfermedad. ("sullu, wayra, ahayqa wayra, machu wayra; saq'a wayra").
	(I)	Quechua	6	Brisa.

## 2.10 Antropónimos de origen inglés

La cantidad de nombres de origen inglés sobrepasa a los de origen aymara. Las páginas web [http://www.world-english.org/boys\\_names.htm](http://www.world-english.org/boys_names.htm) y [http://www.world-english.org/girls\\_names.htm](http://www.world-english.org/girls_names.htm) nos ofrecen un listado de nombres de este origen. A continuación, se presenta el significado denotativo seguido de la fuente donde se observó el nombre de origen inglés.

### CUADRO No. 4

*Nombres de origen inglés basado en*  
[http://www.world-english.org/boys\\_names.htm](http://www.world-english.org/boys_names.htm) y  
[http://www.world-english.org/girls\\_names.htm](http://www.world-english.org/girls_names.htm)

NOMBRE	ORIGEN	SIGNIFICADO DENOTATIVO	FUENTE
Anthony	Inglés	Que no tiene precio.	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Griego	Guerrero de Dios	<a href="http://www.misapellidos.com/org_datos.shtml?cod947">http://www.misapellidos.com/org_datos.shtml?cod947</a>
	Latín	Varón	<a href="http://www.nombres.im/Anthony">http://www.nombres.im/Anthony</a>
Benjamin	Inglés	Hijo de mano fuerte	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
Boris	Inglés	Guerrero	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Búlgaro	Lobo, bajo	<a href="http://es.wikipedia.org/wiki/Boris">http://es.wikipedia.org/wiki/Boris</a>

	Ruso	Fuerte, violento	<a href="http://www.euroresidentes.com/...nombre/b/boris.htm">http://www.euroresidentes.com/...nombre/b/boris.htm</a>
Charlie	Inglés	Varonil, viril	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
Christian	Inglés	Cristiano	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Anglosajón	Cristiano, relativo a Cristo	<a href="http://www.bellamara.com/nombre/christian">http://www.bellamara.com/nombre/christian</a>
Deborah	Inglés	Abeja	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Hebreo	Trabajadora como la abeja	<a href="http://es.wikipedia.org/wiki/Débora_(nombre)">http://es.wikipedia.org/wiki/Débora_(nombre)</a>
Douglas	Inglés	Oscuro	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
		Guardián de la prosperidad	<a href="http://www.misabueso.com/nombres/nombre.douglas.html">http://www.misabueso.com/nombres/nombre.douglas.html</a>
Earl	Inglés	Hombre noble	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Anglosajón	Principal, hidalgo	<a href="http://www.mundodescargas.com/significado/nombres/nombre/e/etimología.earl.htm">http://www.mundodescargas.com/significado/nombres/nombre/e/etimología.earl.htm</a>
Eddie	Inglés	Protector feliz	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
		Guardián de la prosperidad	<a href="http://www.nombresanimados.net/significado_origen_nombre-eddie.html">http://www.nombresanimados.net/significado_origen_nombre-eddie.html</a>
Edgar	Inglés	Norma próspera	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Germano	Que defiende su tierra	<a href="http://www.misabueso.com/nombres/nombre_edgar.html">http://www.misabueso.com/nombres/nombre_edgar.html</a>
Edith	Inglés	Regalo valioso	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Anglosajón	Implica riqueza, combate, lucha	<a href="http://www.euroresidentes.com/significado-de-nombre/e/edit-edith-edita.htm">http://www.euroresidentes.com/significado-de-nombre/e/edit-edith-edita.htm</a>
Edwin	Inglés	Amigo valorable de la prosperidad	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Anglosajón	Hombre feliz, amigo valioso	<a href="http://www.nombres.im/Edwin#origen">http://www.nombres.im/Edwin#origen</a>
Elizabeth	Inglés	Juramento de Dios	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Hebreo	Aquella que ha jurado	<a href="http://www.misabueso.com/nombres/nombre-elizabeth.html">http://www.misabueso.com/nombres/nombre-elizabeth.html</a>
	Inglés	Libre	<a href="http://www.world-">http://www.world-</a>

Fannie			<a href="http://english.org/boys_names.htm">english.org/boys_names.htm</a>
	Griego	Coronada de laurel	<a href="http://www.misabueso.com/nombres/nombre_fanny.html">http://www.misabueso.com/nombres/nombre_fanny.html</a>
Felix	Inglés	Próspero	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Latín	Dichoso	<a href="http://www.euroresidentes.com/...nombres/f/felix-htm">http://www.euroresidentes.com/...nombres/f/felix-htm</a>
Georgette	Inglés	Femenino de George	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Francés	Femenino de George	<a href="http://www.mundodescargas.com/significado_nombres/nombre/s/etimologia_georgette.htm">http://www.mundodescargas.com/significado_nombres/nombre/s/etimologia_georgette.htm</a>
Georgina	Inglés	Femenino de George	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Griego	Que viene de Georgia	<a href="http://www.nombres.significado-de-los-nombres.net/g/nombre_georgina_957.php">http://www.nombres.significado-de-los-nombres.net/g/nombre_georgina_957.php</a>
Gilbert	Inglés	Promesa, compromiso	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
Harry	Inglés	Visionario y escuchador	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Germánico	Poder gobernante del hogar	<a href="http://www.misapellidos.com/ver_datos.phtml?cod=6267">http://www.misapellidos.com/ver_datos.phtml?cod=6267</a>
Hugo	Inglés	Fuego	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Germánico	Hombre de espíritu	<a href="http://www.euroresidentes.com/...nombre/h/hugo.htm">http://www.euroresidentes.com/...nombre/h/hugo.htm</a>
Jacqueline	Inglés	Femenino de Jack	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Hebreo	Amable y condescendiente	<a href="http://www.nombresanimados.net/significado_origen_nombre-Jacqueline.html">http://www.nombresanimados.net/significado_origen_nombre-Jacqueline.html</a>
James	Inglés	Suplantador	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Anglosajón	El que sustituye	<a href="http://www.nombresanimados.net/significado_origen_nombre_James.html">http://www.nombresanimados.net/significado_origen_nombre_James.html</a>
Janet	Inglés	Variante escocés de Jane	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Hebreo	Dios se ha apiadado	<a href="http://www.misabueso.com/nombres/nombre-janet.html">http://www.misabueso.com/nombres/nombre-janet.html</a>
Jimmy	Inglés	Suplantador	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
		Variante de	<a href="http://www.nombres.im/Jimmy">http://www.nombres.im/Jimmy</a>

		Jaime	
John	Inglés	El señor es divino	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
		Pleno de gracia	<a href="http://www.significadodelnombre.net/John.htm">http://www.significadodelnombre.net/John.htm</a>
Judith	Inglés	Adorable	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Hebreo	Alabanza divina	<a href="http://www.misapellidos.com/ver_datos.php?cod=7489">http://www.misapellidos.com/ver_datos.php?cod=7489</a>
Lily	Inglés	Lirio, azucena	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
		La que es pura como un lirio	<a href="http://www.misapellidos.com/ver_datos.php?cod=8994">http://www.misapellidos.com/ver_datos.php?cod=8994</a>
Lindsay	Inglés	De la Isla Linden – ree	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
		Que viene de la Isla de Linden – ree	<a href="http://www.misabueso.com/nombres/nombre_Lindsay.html">http://www.misabueso.com/nombres/nombre_Lindsay.html</a>
Louis	Inglés	Guerrero	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
		Aquél que es un guerrero	<a href="http://www.euroresidentes.com/significado_nombre/Luis.htm">http://www.euroresidentes.com/significado_nombre/Luis.htm</a>
Margot	Inglés	Variante de margaret	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Latín	Perla	<a href="http://www.misabueso.com/nombres/nombre_margot.html">http://www.misabueso.com/nombres/nombre_margot.html</a>
Martha	Inglés	Señorita	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
		Señora	<a href="http://es.wikipedia.org/wiki/Marta-(nombre)">http://es.wikipedia.org/wiki/Marta-(nombre)</a>
Maura	Inglés	Oscuro	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Latín	La de piel morena	<a href="http://www.misabueso.com/nombres/nombre_maura.htm">http://www.misabueso.com/nombres/nombre_maura.htm</a>
Nathan	Inglés	Regalo de Dios	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Hebrero	Aquél que es un regalo de Dios	<a href="http://www.misapellidos.com/ver_datos.php?cod=15907">http://www.misapellidos.com/ver_datos.php?cod=15907</a>
Nancy	Inglés	Gracia	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
		Piadosa, misericordiosa, bendecida por Dios	<a href="http://www.conmishijos.com/embarazo_ybebe/nombres/nombres-para-ninas/nancy.html">http://www.conmishijos.com/embarazo_ybebe/nombres/nombres-para-ninas/nancy.html</a>
	Inglés	La victoria de	<a href="http://www.world-">http://www.world-</a>



Nicole		la gente	<a href="http://english.org/boys_names.htm">english.org/boys_names.htm</a>
	Griego	Victoria, triunfo	<a href="http://www.misapellidos.com/ver_datos.php?cod=15907">http://www.misapellidos.com/ver_datos.php?cod=15907</a>
Pamela	Inglés	Dulce como la miel	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Griego	La que es dulce	<a href="http://www.misabueso.com/nombres/nombre_pamela.html">http://www.misabueso.com/nombres/nombre_pamela.html</a>
Peter	Inglés	Roca o piedra	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Latín	Firme como una roca	<a href="http://www.nombres.im/Peter">http://www.nombres.im/Peter</a>
Robert	Inglés	Fama brillante	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Germano	Fama brillante	<a href="http://es.wikipedia.org/wiki/Roberto/variaciones">http://es.wikipedia.org/wiki/Roberto/variaciones</a>
Shirley	Inglés	Del prado blanco	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Celta	brillante	<a href="http://www.misabueso.com/nombres/nombre_Shirley.html">http://www.misabueso.com/nombres/nombre_Shirley.html</a>
Oswald	Inglés	Como el poder de Dios	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
Paul	Inglés	Pequeño	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Griego	El pequeño	<a href="http://es.wikipedia.org/wiki/Pablo_(nombre)#variantes_en_otros_idiomas">http://es.wikipedia.org/wiki/Pablo_(nombre)#variantes_en_otros_idiomas</a>
Richard	Inglés	Norma poderosa	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Germano	El rey que tiene gran fortaleza	<a href="http://www.nombres.significado-de-nombres.net/r/nombre_richard_3833.php">http://www.nombres.significado-de-nombres.net/r/nombre_richard_3833.php</a>
Roger	Inglés	Guerrero famoso	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Germánico	Glorioso y despierto	<a href="http://www.misapellidos.com/ver_datos.php?cod=1188&amp;atras=2">http://www.misapellidos.com/ver_datos.php?cod=1188&amp;atras=2</a>
Ronald	Inglés	Poder enorme	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Germano	Gobernador del juicio	<a href="http://www.educador_13.espacioblog.com/post12006/06/09/origen-del-nombre-ronald">http://www.educador_13.espacioblog.com/post12006/06/09/origen-del-nombre-ronald</a>
Roberto	Inglés	Bright fame	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>
	Inglés	Poder	<a href="http://www.world-english.org/boys_names.htm">http://www.world-english.org/boys_names.htm</a>

Simon	Hebreo	El que ha nombrado a Dios	<a href="http://es.wikipedia.org/wiki/Sim%C3%B3n">http://es.wikipedia.org/wiki/Sim%C3%B3n</a>
-------	--------	---------------------------	---

### 2.11 El apellido

El apellido, en palabras de Ximena Medinaceli, tiene reglas de utilización además de tener una fuerte referencia local y familiar. En nuestro caso particular, todavía nuestro nombre va acompañado del apellido paterno seguido del apellido materno. Ej. Jose Carrasco Lopez. Aquí, Jose es el nombre; Carrasco es el apellido paterno y Lopez es el apellido materno. Sin embargo, cuando dos personas contraen nupcias, el varón mantiene su nombre pero la mujer no. Así, tenemos: la señorita Lorna Cajias Gonzales será la señora Lorna Cajias de... donde adoptará el apellido paterno de su esposo. Esto no sucede en los nombres extranjeros de América, por ejemplo, donde el apellido materno queda totalmente marginado. Ej. Deby Durst. Aquí, Deby es el nombre personal y Durst es el apellido paterno. No hay ya apellido materno. Por otro lado, cuando la mujer americana se casa, puede y no adoptar el apellido paterno de su esposo (observación personal).

### 3.12 El apellido originario

El Diccionario Larousse (1987 p. 746) define como originario *“a todo aquello que tiene su origen en un sitio: planta originaria de América del Sur.”* En el caso de esta investigación, refiriéndonos a los apellidos originarios, vendrían a ser todos aquellos apellidos que tienen su origen en la lengua aymara. Si bien no se los denomina apellidos aymaros es por la razón de no confundirlos con los aymarismos (nombres de origen aymara). Por este motivo, en el presente trabajo de investigación, los apellidos aymaros son denominados apellidos originarios.

Luis Condori, en su estudio del significado de los apellidos aymaros en el Municipio de Caquiaviri, menciona una lista de apellidos originarios que contiene

42 apellidos aymaras y 3 apellidos híbridos. En ambos casos, indica la forma actual, forma original y significado de estos. A continuación, se reproduce el registro de todos estos datos respecto a los apellidos aymaras elaborada por Luis Condori (2007, p. 91 – 94).

### APELLIDOS AYMARAS

Nº	FORMA ACTUAL	FORMA ORIGINAL	SIGNIFICADO
1	Achumiri	Achumiri	Fruto. Producto de los vegetales. Fruto de las cosas. Producto del esfuerzo realizado.
2	Alanoca	Jalanuqa	Clasificar. Fraccionar dividir una cosa en partes iguales. El amigo leal, el que acude a defender.
3	Alavi	Alawi	Comprar. Lugar donde comprar. Comercio.
4	Ancasi	Jankhasi	Roer. Comer raspando con los dientes un producto grande.
5	Apaza	Apasa	La que cautiva corazones. Hacerse querer o llevarse bien con todos.
6	Canaza	K'anasa	K'anaña trenzas. Trenzadores de cuerdas de paja y acero.
7	Cachaca	Kachaka	Hacer de mensajero. Ir sin ganas a paso lento.
8	Chambi	Chambi	Hongo grande. Albarda o lanza. Pendón, anuncio de buena nueva. Hacha artesana. Porra para pelear.
9	Choque	Ch'uqui	Oro, el más rico metal. Papa. Oro, cosa de gran estima. Bien amado. Adj. crudo que no está cocido.
10	Churki	Churki	Invencible, que no se rinde, persistente. El viajero incansable.
11	Coaquira	Kuwakira	El viajero incansable.
12	Condori	Kunturi	Representante de los dioses. Enviado de los espíritus. Cóndor, ave rapaz diurna, tótem del lugar o de la casa.
13	Collo	Qullu	Cerro. Montaña. Gran elevación natural del terreno.
14	Colque	Qullqi	Plata. Hombre acaudalado. El que nunca se desmoraliza. Argentó. Plata. Moneda constante.
15	Cusi	Kusi	Dicha y ventura. Dicha, felicidad, alegre, que tiene suerte en todo. Ventura, felicidad, suerte.
16	Guarachi	Warachi	El protegido de las estrellas. El sembrador. Especie de catre armado con maderos para dormir.
17	Huallpa	Wallpa	Jefe de gente de guerra. Gallina. Nombre genérico de gallináceas.
18	Huanca	Wanka	Piedra muy grande. Atambor. Peña. Roca sonora.

			Consejero. El de voz muy fuerte. Canto. Roca.
19	Huisa	Wisa	El niño que primero nace. Sufijo –wisa, preposición ‘sin’.
20	Ichuta	Ichuta	Llevado. Llevar en brazos. Apadrinarán el bautismo.
21	Imaña	Imaña	Guardar, esconder y también sepultar. Cosa de estima. Persona apreciada por todos. Conservar.
22	Laura	Lawra	Pluma de pájaro, colorada y azules muy largas. Derecho, recto, erguido. Persona de gran influencia.
23	Mamani	Mamani	Halcón. Gavilán. Rey de los pájaros. Género de aves rapaces. Señor de muchos vasallos. El primero en todo, excepción.
24	Marcachi	Markachi	Pueblo. Poblador, habitante que tiene muchas relaciones.
25	Mayta	Mayt’a	Prestar. Fiar o dar a crédito. Uno sólo. Único. El que aconseja y enseña con bondad.
26	Mistu	Mistu	Salir fuera hacia nosotros. Mistuña. Salida. Parte por donde se sale.
27	Mita	Mita	Tiempo, indio del tiempo del inca. Mit’a = trabajo. Persistente, tenaz. Edad, tiempo, coetáneo, contemporáneo. El que se renueva constantemente.
28	Mollo	Mullu	Piedra o hueso colorado como coral con que hacen gargantillas. Talismán de la buena suerte.
29	Nina	Nina	La llama del fuego o lumbre encendida propiamente. Fuego. Inquieto. Vivaz.
30	Pajsi	Phaxsi	Luna. Paciente, apacible. Puede causar males a otros. Luna. Cada uno de los meses del año.
31	Quenta	Quinta	Hierba que llaman romaza. Aunque la raíz se llama Quinta. El que siempre está sonriente y contento.
32	Quispe	Qhispi	Diamante. Cristal. Vidrio incoloro, transparente y frágil. El que siempre está sonriente.
33	Sinka	Sink’a	Calamocano. Asomado medio borracho. Jugar alegremente. Hocico de animales muy sensible.
34	Sirpa	Sirpa	El amigo de las piedras y maneja con gran habilidad. Ropa fruncida, arrugada (autor inédito).
35	Suntura	Suntura	Medida colmada. Dar un almud colmado.
36	Tantani	T’ant’ani	Pan. Que tiene pan. Pan. Tener pan.
37	Tarqui	Tarki	Persona de carácter, que sabe hacerse respetar.
38	Ticona	Tikuna	Gusano blanco de la tierra. Nacido al calor del sol.
39	Titiri	Titiri	Gato montes. Gato, felino. Honesto incorruptible. Gato silvestre. Metal o plomo. Estaño para soldar.
40	Tola	T’ula	Fuerte, resistente. Que no conoce las enfermedades. Planta leñoso de fuego muy fuerte.
41	Toco	Tuku	Fin. Término final.
42	Tumiri	Tumiri	Cuchillo, instrumento antiguo en forma de media luna.

## APELLIDOS HÍBRIDOS

Nº	FORMA ACTUAL	FORMA ORIGINAL	SIGNIFICADO
1	Limache	Limachi	Pescador diestro. Persona que conoce los caminos. Bergamota. Variedad de lima muy aromática.
2	Mentata	Mintata	Célebre, persona con mucha fama y reputación
3	Tiñini	Tiñini	Persona que se dedica al teñido o que tiene tintes de color. Experto en la combinación de teñidos naturales.

### 2.13 Préstamos lingüísticos

El concepto del término préstamo es objeto de muchas controversias. Ya, desde los primeros estudios sobre lenguas en contacto, los estudios trataron de encontrar una palabra adecuada para denominar al fenómeno de penetración de un elemento lingüístico foráneo en otra lengua. Sin embargo, a pesar de los esfuerzos de los investigadores no se encontró otro término más adecuado para esta situación lingüística. En esta ocasión, el concepto que consideramos adecuado para este estudio es el siguiente: *“Elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adoptándolo en su forma positiva, bien evitándolo y transformándolo más o menos”* (F. Lázaro Carreter, 1968; mencionado por Juan Gómez Capey, 1998). En consecuencia, de acuerdo a esta definición, tanto un extranjerismo (Jhon, Earl, Peter, etc.), una adaptación (fonológica: Yanet de Janet o morfológica: Paul – o de Paul, etc.) así como un calco (Pedro de Peter) son préstamos.

Lewandowsky (1986, p. 271) indica que *“préstamo es la transferencia de un signo de una lengua a otra, conservándose en general las funciones de los elementos, enriqueciendo, de esta manera, el repertorio o vocabulario de una lengua”*.

*“Soc. Vocablo o expresión procedente de otra lengua e integrado en la lengua receptora tras un proceso de adaptación fonológica, morfológica, etc.; p. ej. chopo es préstamo del leonés, café del turco”.* (Merino, 1986: 236).

*“... cada hablante tiende a reproducir modelos lingüísticos previamente aprendidos en un esfuerzo por superar las nuevas situaciones lingüísticas. Entre los nuevos modelos que podemos aprender están aquellos de una lengua diferente a la propia, y también estamos tentados a reproducir éstos si el hablante reproduce los nuevos modelos lingüísticos, no en el contexto en el cual lo aprendió sino en un contexto extraño, se puede decir que se ha prestado de una lengua a otra. El núcleo de nuestra definición de préstamos es consecuentemente la reproducción tentativa en una lengua de modelos previamente hallados en otra”.* (Haugen, 1951, citado por Pacífico, 2004).

De acuerdo a todas las definiciones citadas por los diferentes autores, en este trabajo de investigación se entiende al préstamo como la transferencia integral de elementos léxicos extranjeros de una lengua a otra. Aunque presenta una ambigüedad: por un lado, es un proceso lingüístico (se toma una palabra de otra lengua) y por otro, es un elemento lingüístico (generalmente léxico). Sin embargo, lo entendemos como un elemento lingüístico, es decir, léxico que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos. En este sentido, todas las lenguas sin excepción son prestatarios y prestamistas de vocablos. Por tanto, por cuestiones de estudio, en el presente trabajo de investigación conceptualizamos dos palabras importantes: anglicismos y aymarismos.

### **2.13.1 Anglicismos**

La concepción de la palabra anglicismo es definida de diferente manera según el autor. Sin embargo, la gran mayoría concuerda en que son vocablos de

origen inglés usados por hablantes de otras lenguas. Entre las definiciones más generales, tenemos la del Diccionario Enciclopédico de Danae (1980, p. 65). Aquí se explica que *“anglicismo es el empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas”*. Otra definición es *“Toda forma identificable como inglesa, o bien totalmente sin cambiar (como ranking, close up, sidecar), o bien adaptada, parcial o totalmente, a las pautas ortográficas del español (por ejemplo, crossista, boxear, disco compacto)”* (Ch. Pratt, 1980, citado por Olivia Pacífico, 2004).

Por su parte, La Torre (1995, p. 75) indica que *“los anglicismos son los préstamos de origen inglés, es decir, son palabras del inglés cuya forma ya se ha adaptado al idioma receptor ya sea de forma fonética o en su forma original”*. La especificación en cuanto a la adaptación del vocablo será explicado al detalle más adelante. De todas maneras, es interesante la aclaración en una definición general como la de esta autora, al decir que los vocablos bien pueden ser adaptados y en realidad lo son. Claro que no la totalidad de los préstamos, pero sí una mayoría.

El anglicismo es un *“Vocablo, calco, giro estilístico o construcción sintáctica procedente del inglés y adoptado por otra lengua; p. ej. mitín, líder. La situación ha mejorado dramáticamente, en lugar de espectacularmente”*. Esta es la definición de este término que brinda Fontanillo Merino (1986, p. 21). Aclara, como se observa en su definición, que los anglicismos no solamente son palabras, sino también pueden ser construcciones sintácticas. Consideramos esta aclaración importante para tener clara la definición que hacen diferentes autores sobre anglicismo de acuerdo a su criterio.

El anglicismo no siempre puede ser visto de una forma positiva. Tal es el caso de Vivalde (1980, p. 170) quien propone que *“el anglicismo es un error cometido contra la exactitud o pureza del idioma, o como un vicio contra la propiedad y la pureza del lenguaje”*. Es comprensible el matiz negativo que este autor le da a este término. Muchas veces la lengua prestataria cuenta con el léxico

exacto para expresar lo que el usuario prefiere hacerlo con un préstamo, sea éste anglicismo, germanismo, aymarismo u otro préstamo de otro origen.

Probablemente el término llegó a través del francés (fr. Anglicisme) que a la vez procede del inglés (ingl. Anglicism), puesto que está documentado desde 1784 en el diccionario histórico de la lengua española (DHLE, 1990) con el valor de: Modismos de la lengua inglesa. Así lo explica Emilio Lorenzo en su estudio denominado Anglicismos Hispánicos. Éstos pueden ser clasificados de la siguiente manera (Martin Alonso, 1982, p. 29):

- A) Barbarismos extraños al léxico, formados mediante la hispanización fonética de palabras inglesas. Por ejemplo, guachimán, guafe, paipa, etc.
- B) Voces formadas del inglés por paronimias, por ejemplo, ancestro, crucial, entrenar, financiar y salvaguardar.
- C) Parónimos castellanos de dicciones inglesas con significado diferente, donde encontramos palabras como apology y apología, to preserve y preservar, to rent y rentar.
- D) Palabras que, unidas a otras, forman un giro anglicano, como por ejemplo, parecen en negocio, rendir servicios, pelear una batalla.
- E) Anglicismos convertidos en solecismos, por ejemplo, estás siendo, acción a tomar, como a seguir.
- F) Voces inglesas, por ejemplo, baby, ganster, snob y standar.
- G) Neologismos nacidos al contacto de idioma inglés. Por ejemplo, boicotear, camuflaje, factual, portaaviones, radar, taxi, etc.



Los anglicismos son los préstamos de origen inglés, es decir, son palabras del inglés cuya forma se ha mantenido en algunos casos, se ha adaptado fonológica o morfológicamente al idioma receptor en otros casos o bien son neologismos que se han insertado en la lengua a raíz de palabras de origen inglés. El diccionario de la real academia española (DRAE, ed. 21a) define la palabra anglicismo como: “*giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa, empleado en otras lenguas o idiomas*”.

### **2.13.2 Aymarismos**

El aymara es un idioma que convive con el castellano en el contexto paceño. Sin duda, existen vocablos de origen aymara que se utilizan por castellanohablantes. Y, aunque no existe una definición en ningún diccionario lingüístico – por ser éstos en su totalidad occidentales – nos permitimos brindar un concepto propio: “*Formas identificables como aymarismos, literalmente sin cambiar (como maya, wara, nayra) o adaptadas al sistema fonológico o morfológico de la lengua receptora (como ch’iara en aymara, chiara en castellano)*”.

Los aymarismos son vocablos utilizados por castellanohablantes. Es decir, son palabras procedentes del idioma aymara y que son utilizados por la comunidad lingüística castellana. Dado el nivel de contacto del castellano con el aymara en la comunidad paceña, la cantidad de aymarismos abundan en diferentes áreas. Generalmente se los usa en insultos: Imilla, llok’alla, jak’ë; también son utilizados como nombres para proyectos: La Paz con fuerza con ñequ’ë, Fundación Sarantañani; en otros casos, se encuentran como nombres de centros: Restaurant Mayampi, Centro Comercial Maya.

### **2.14 Tipología de los préstamos según Bloomfield**

Es posible distinguir 3 tipos de préstamos: culturales, íntimos y dialectales. (Bloomfield, 1964, p. 575).

### **2.14.1 Préstamos culturales**

Los préstamos culturales son aquellos rasgos prestados, que provienen de otra lengua y que son producto de una difusión cultural. En la mayoría de los casos, no podemos asegurar el momento real de la innovación, e incluso, el mismo hablante no podría estar seguro de si ha oído o no esa forma extranjera en su lengua nativa. A diferencia de los otros dos tipos de préstamos, aquí se introducen palabras de una lengua a otra en igualdad de condiciones, por lo tanto, unilaterales solo hasta el punto en que una nación tiene más que ofrecer que la otra.

### **2.14.2 Préstamos íntimos**

Los préstamos íntimos se presentan cuando se habla de 2 lenguas en la que, topográficamente, constituyen una sola comunidad. Esta situación surge en su mayor parte de una conquista y con menos frecuencia de una migración pacífica.

### **2.14.3 Préstamos dialectales**

Los préstamos dialectales se caracterizan por los rasgos prestados que provienen de la misma área lingüística o lengua. Desde la perspectiva normativa o preceptiva el anglicismo es considerado como “barbarismo”, que consiste en la aceptación de palabras extrañas al idioma propio. Con el término barbarismo o extranjerismo se designa a toda palabra, frase o tipo que un idioma toma de otro extranjero. *“Los extranjerismos tienen diversas denominaciones según el país de procedencia del vocablo extraño, así se toma los fanatismos – del alemán –, los galicismos – del francés –, los anglicismos del inglés”.* (Vivaldi, 1969 citado por Olivia Pacífico, 2004).

Cuando un extranjerismo es aceptado sin modificación por la lengua receptora, entonces estamos ante un préstamo lingüístico estricto: integración de un elemento léxico foráneo en otras lenguas, cuya forma resulta extraña y diferente a la del resto del vocabulario, por una estructura silábica inhabitual, “spray”, “becille”, “show”, “yogurt” etc. la integración supone grados y matices donde la rara ausencia total de integración fonética, ya que siempre subyacen rasgos fonéticos de la lengua receptora en el préstamo, y morfológica (préstamos no naturalizados) hasta la integración parcial (préstamos naturalizados). De otra parte, el préstamo trata de reproducir los rasgos más relevantes del extranjerismo adoptado, a diferencia del calco, que implica una adaptación semántica, morfosintáctica o fonética de la lengua receptora.

## **2.15 Tipología de los préstamos según Editex**

Entre otras de las clasificaciones tipológicas de los préstamos, tenemos la elaborada por Editex , mencionada en la siguiente página web: <http://tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/294/203>.

### **2.15.1 Préstamos léxicos**

Palabra que una lengua toma de otra, bien en su forma original (préstamo: shock, bypass, broker), bien en forma adaptada (extranjerismo: casete, escáner, estándar).

### **2.15.2 Préstamos semánticos**

Una palabra de una lengua adopta un nuevo significado procedente del que tiene una palabra paralela en otra lengua, como ventana (window), ratón (mouse), archivo (file).

### **2.15.3 Calcos**

Compuestos o combinaciones de palabras que se han traducido de otra lengua, como rascacielos (sky-craper) y lluvia ácida (acid rain).

#### **2.15.4 Híbridos**

Se presentan netamente en el lenguaje científico. Son básicamente palabras con lexema extranjero y sufijo español, como chequeo (checking o check-up).

### **2.16 Tipología de los préstamos según Einar Haugen**

Heinar Haugen en su texto denominado “El análisis de los préstamos lingüísticos” comparó para este análisis el modelo (palabra original) con su imitación (palabra prestada). Por tanto, reconoce dos clases distintas de reproducción: la importación que es cuando el préstamo es lo suficientemente similar al modelo (palabra original) de manera que un hablante nativo del idioma inglés podría aceptarlo como propio y la sustitución que es cuando el modelo es reproducido inadecuadamente debido, especialmente, a la interferencia del sistema lingüístico propio del prestatario.

Este autor clasificó los préstamos lingüísticos en general en tres grandes grupos: las importaciones (denominadas también préstamos puros o préstamos simples), las adaptaciones que pueden ser adaptaciones fonológicas o adaptaciones morfológicas (esta última llamada también híbridos) y, por último, los calcos. A continuación, se explica cada componente de esta clasificación elaborada por Einar Haugen.

#### **2.16.1 Importaciones**

*“Las importaciones o préstamos puros son aquellos términos que no son adaptados a la lengua prestataria; dicho de otra forma, son aquellos términos que*

*pueden ser identificados como propios por los hablantes nativos de la lengua que presta. Los anglicismos importados son aquéllos que se mantienen tal como se escriben en el inglés: slogan, casting, trekking, jogging, etc.”* (Pacífico, 2004, p. 98).

También se los denomina préstamos puros o simples. Incluye a todos los préstamos. Préstamo que es lo suficientemente similar al modelo, de manera que un hablante nativo podría aceptarlo como propio; el hablante que toma el préstamo se puede decir que ha incorporado el modelo a su lengua. Estas palabras foráneas muestran una importación morfémica sin sustitución ni modificación alguna en su reproducción.

Winfred Lehmann (1969, p. 272, citado por Olivia Pacífico, 2004) indica que *“para estudiar los préstamos de los diversos tipos es preciso saber hasta qué punto domina la lengua creadora a los hablantes en cuestión, pues la finalidad de la reproducción suele depender de la familiaridad con que ellos manejan esa segunda lengua, especialmente cuando la adquisición se hizo antes de establecer las conexiones de los préstamos”*. Según este autor el préstamo proviene de cierto grado de bilingüismo. *“Existe un periodo pre-bilingüe, en el cual los préstamos se hacen parte de un grupo relativamente pequeño de bilingües y se difunden ampliamente entre la mayoría monolingüe”*.

Así, es posible afirmar que todo préstamo pasa por la etapa de importación. Es decir, la inclusión de un vocablo a una lengua pasa con todas sus características lingüísticas originales. Luego, la importación cambia según ciertas circunstancias. Los lingüistas generalmente han supuesto que se puede establecer una escala para el tiempo del préstamo sobre la base de la forma fonológica. Se supone que los primeros préstamos son palabras más distorcionadas y que las predicciones son más similares a sus modelos. *“Los préstamos son, por su mismo carácter, tanto de introducción consciente como inconsciente y plantean el problema de la permanencia y por lo general están*

*sometidos a las tendencias: adaptación o sustitución*". (Marcos Marín, 1979, p. 119).

## **2.16.2 Adaptaciones**

Cuando los patrones del modelo son nuevos en la lengua prestataria es probable que ocurra algún tipo de ajuste de tipo de hábitos, donde el hablante elige, de acuerdo a sus patrones, uno que sea similar al modelo. De esta manera, el hablante reproduce los sonidos extranjeros de acuerdo a su sistema de fonemas que tiene su lengua y reemplaza los morfemas por los propios.

Todo préstamo está sometido a la influencia de los sistemas lingüísticos tanto semántico como gramatical, además del fonológico de la lengua receptora, especialmente cuando los usuarios son monolingües. Es así que estos elementos introducidos en la lengua receptora son transformados, en menor o mayor grado, con el propósito de integrarlos a la lengua que los recibe. Estos términos son llamados adaptaciones.

### **2.16.2.1 Adaptaciones fonológicas**

Las adaptaciones fonológicas no significan sustitución. El hablante es quien sustituye los sonidos más estrechamente relacionados de su lengua nativa por los sonidos de otra lengua. Pero el hablante, no el lingüista que estudia su conducta, tiene siempre la certeza de cuál es ese sonido en su lengua nativa que está más estrechamente relacionado al modelo. Sólo un análisis completo del sistema de sonidos y de las secuencias en las que aparecen los sonidos podría darnos la base para predecir qué sonido con mayor probabilidad sustituirá un hablante en cada caso.

Al tratar de estudiar un nombre desconocido o extranjero, tratamos de encontrar un complejo de nuestras representaciones fonológicas y lo

descomponemos según los fonemas propios de nuestra lengua nativa y también en conformidad a nuestro lugar de agrupamiento de los monemas. En cuanto a la adaptación fonética de los préstamos, es fácil concluir que la importancia de los mismos está en la lengua escrita foránea que se produzcan desajustes en la morfología del español. *“En la actualidad, la adaptación de los préstamos es un problema grave; es pues solo un ejemplo: la palabra “club”, tiene una consonante final inusitado en el español, el plural inglés ‘clubs’, corriente en el uso de España, tiene un grupo de b s final que va contra las reglas de formación del plural en español, los hispano americanos (de acuerdo con la fonética y en contra de la etimología) dicen que escriben ‘clubes’”*. (Marcos Marín, 1979, p. 110).

*“En todos los estudios, la asimilación de palabras extranjeras presenta numerosos problemas. Probablemente tantos sin contar con factores altamente variables, incluyendo a las adaptaciones basadas en los hábitos de los hablantes individuales. Tanto durante el proceso hacia la sustitución del préstamo y después que se ha alcanzado este estado, es probable que la estructura sea inteligible. Las lenguas y, dentro de las lenguas, los grupos de hablantes que están familiarizados con las formas extranjeras, tolerarán este estado de cosas; en otros casos, una adaptación mayor, en el sentido de etimología popular, puede hacerse en forma más inteligible estructural o léxicamente”*. (Bloomfield, 1964, p. 545).

Para realizar un análisis de adaptaciones fonológicas, consideramos necesario revisar algunos conceptos generales además de los sistemas fonológicos del castellano, inglés y aymara.

## FONOLOGÍA → FONEMAS

Cuando expresamos un pensamiento, lo hacemos mediante signos lingüísticos. El signo lingüístico consta de dos partes: significado y significante. En esta parte nos interesa el estudio del significante lingüístico. Tanto la fonología como la fonética se ocupan del significante lingüístico. La diferencia de ambas

radica en que la fonología se ocupa de estudiar a las unidades de sonido en el sistema mientras que la fonética estudia a los sonidos en sí, sin ninguna relación con el sistema.

En otras palabras, la fonología estudia las unidades de sonido que diferencian mensajes y reciben el nombre de fonemas y se representan entre / /. La función diferenciadora de mensajes se manifiesta de manera clara en los pares mínimos. Un par mínimo es un par de emisiones o unidades que nos van a dar una oposición. Ejemplo: pata y bata son dos formas iguales, excepto por p y b que sirven para diferenciar unidades mayores. Por lo tanto, /p/ es un fonema y /b/ es otro fonema.

Un fonema puede tener varias realizaciones. Por ejemplo, el fonema /d/ se realiza fonéticamente de distinta manera las dos veces que aparece en la palabra dedo. La primera d es dental y la segunda es interdental. La fonética se ocupa de estudiar estas variantes de sonido que reciben el nombre de alófonos y se representan entre [ ].

Una definición básica de fonema es considerarlo como una unidad de sonido. La etimología de la palabra apunta precisamente hacia esta definición: fono = sonido, y –ema = unidad. También podemos decir que los fonemas constituyen los materiales que se utilizan para construir los elementos de la primera articulación. Según Hockett (mencionado por Orlando Montaño, 2002), los fonemas son unidades diferenciadoras de emisiones. Hardman de Bautista concibe al fonema como una unidad de contraste. El contraste se observa en los pares mínimos. Ejemplo: elefante – elegante, constituyen un par mínimo. Todos los fonemas son iguales excepto el cuarto fonema, es decir /f/ se diferencia de /g/; por lo tanto, el mensaje es diferente.

Cada idioma difiere en el número de fonemas. Éstos están organizados en los denominados sistemas fonológicos que representan el proceso de articulación



de un sonido. Generalmente, consta del modo y el punto de articulación. El modo de articulación, básicamente, responde a la pregunta ¿Cómo se realiza el sonido?; es decir, se describe la forma en que los órganos articulatorios son empleados para producir un sonido. Existen siete modos de articulación: oclusivo, fricativo, nasal, africado, vibrante, lateral y aproximante. El punto de articulación responde a ¿Dónde, en qué lugar del canal bucal se realiza el sonido?; en otras palabras, se refiere al lugar en el que se produce el contacto o la aproximación del articulador activo con el articulador pasivo en el canal bucal; entonces, el punto de articulación será el lugar donde ocurre la mayor constricción. Existen 12 puntos de articulación: bilabial, labiodental, dental, interdental, alveolar, postalveolar, retroflejo, palatal, velar, uvular y glotal. (Obra inédita de Montaña, 2002, p. 10).

a) Sistemas fonológicos del castellano, aymara e inglés

### Sistema fonológico del castellano

Información en base a <http://www.auladeletras.net/material/fonico.PDF>

#### CONSONANTES DEL CASTELLANO

(18 elementos)

	Bilabial		Labio dental		Inter dental		Dental		Alveolar		Palatal		Velar	
	sor	son	Sor	son	sor	son	sor	son	Sor	son	sor	son	sor	son
Oclusiva	p	b					t	d				ʃ	k	g
Nasal		m								n		ɲ		
Vibrante Simple										r				
Vibrante Múltiple										r				
Fricativa			f		θ				s				x	
Lateral										l		ʎ		

VOCALES DEL CASTELLANO

(5 elementos)

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	ɪ		u
Media	e		o
Abierta		a	

Además:

w = Aproximante labiovelar

tʃ = Africada palatal sorda

**Sistema fonológico del inglés**Información en base a [http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma\\_ingles](http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_ingles)CONSONANTES DEL INGLÉS

(26 elementos)

## OCLUSIVOS

1. /p/ oclusivo bilabial sordo fuerte
2. /b/ oclusivo bilabial sonoro débil
3. /t/ oclusivo alveolar sordo fuerte
4. /d/ oclusivo alveolar sonoro débil
5. /k/ oclusivo velar sordo fuerte
6. /g/ oclusivo velar sonoro débil

## AFRICADOS

7. /tʃ/ africado palato-alveolar sordo fuerte
8. /dʒ/ africado palato-alveolar sonoro débil

- 9. /tr/ africado post-alveolar sordo fuerte
- 10. /dr/ africado post-alveolar sonoro débil

#### FRICATIVOS

- 11. /f/ fricativo labio-dental sordo fuerte
- 12. /v/ fricativo labio-dental sonoro débil
- 13. /θ/ fricativo dental sordo fuerte
- 14. / ð / fricativo dental sonoro débil
- 15. /s/ fricativo alveolar sordo fuerte
- 16. /z/ fricativo alveolar sonoro débil
- 17. /ʃ/ fricativo palato-alveolar sordo fuerte
- 18. /ʒ/ fricativo palato-alveolar sonoro débil
- 19. /h/ fricativo glotal sordo

#### NASALES

- 20. /m/ nasal bilabial sonoro
- 21. /n/ nasal alveolar sonoro
- 22. /ŋ/ nasal velar sonoro

#### LATERALES

- 23. /l/ lateral alveolar sonoro

#### APROXIMANTES

- 24. /r/ aproximante post-alveolar sonoro

#### SEMIVOCALES

- 25. /j/ semivocal palatal sonoro
- 26. /w/ semivocal velarizado bilabial sonoro

### VOCALES DEL INGLÉS

(12 elementos)

- 1. /i/ entre cerrada y semicerrada anterior
- 2. /ɪ/ semicerrada retraída generalmente corta

3. /e/ media anterior generalmente corta
4. /æ/ entre semiabierta y abierta anterior normalmente corta
5. /a/ abierta no redondeada posterior relativamente larga
6. /ɔ/ abierta un poco redondeada posterior normalmente corta
7. /ɔ/ media redondeada posterior usualmente larga
8. /U/ semicerrada un poco redondeada avanzada generalmente corta
9. /u/ entre cerrada y semicerrada redondeada posterior
10. /ʌ/ entre semiabierta y abierta central normalmente corta
11. /ɜ/ central no redondeada media generalmente larga
12. /ə/ central no redondeada media más abierta

### Sistema fonológico del aymara

Información en base a [http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma\\_aymara%C3%A9s](http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_aymara%C3%A9s).

### CONSONANTES DEL AYMARA

(26 elementos)

	Bilabial		Alveolar		Palatal		Velar		Postvelar	
	sor	Son	sor	son	Sor	son	sor	son	sor	son
Oclusivo Simple	p		t		ch		k		q	
Oclusivo Aspirado	ph		th		chh		kh		qh	
Oclusivo glotalizado	p´		t´		ch´		k´		q´	
Fricativo			s				j		x	
Lateral				l		ll				
Nasal		m		n		ñ				
Semi consonante		w				y				
Vibrante				r						

### VOCALES DEL AYMARA

(3 elementos)

	Anterior	Central	Posterior
Cerrado	i		u
Abierto		a	

### ALARGAMIENTO VOCÁLICO

(3 elementos)

	Anterior	Central	Posterior
Cerrado	i:		u:
Abierto		a:	

#### **b) La sílaba en el castellano, aymara e inglés**

La sílaba es cada una de las divisiones fonológicas en las que se divide una palabra, la tercera menor división de la cadena hablada. Tradicionalmente, se la había definido como 'golpe de voz' en una palabra, definición considerada por los lingüistas como obsoleta e inoperativa. En la mayoría de las lenguas, las palabras pueden dividirse en sílabas que constan de un núcleo silábico, un ataque silábico que antecede al núcleo silábico y una coda que sigue al núcleo silábico.

La estructura silábica es el conjunto de restricciones propias de cada lengua sobre qué fonemas o qué grupos de fonemas pueden ocupar estas posiciones. Fonológicamente, las sílabas se pueden clasificar según varios criterios:

- Sílabas átonas/tónicas. Las sílabas pueden recibir o no más fuerza según hagamos hincapié en su pronunciación. Encontramos, pues, sílabas átonas (normales) o tónicas (pronunciadas ligeramente más fuerte que las anteriores). En español, casi todas las palabras tienen una única sílaba tónica. A modo de ejemplo, las palabras: *resultante*, *esdrújula*, *avizor*, *ángel* (marcada en negrita cursiva la sílaba tónica y en cursiva las átonas). Muy raramente tienen dos (palabras acabadas en *-mente*, como *automáticamente*).

- Silabas cortas/largas o ligeras/pesadas. En algunas lenguas como el latín, griego clásico, japonés y sánscrito existen estructuras intermedias entre el fonema y la sílaba. Típicamente las unidades intermedias se denominan moras. Generalmente, en estas lenguas cada sílaba se puede dividir en un cierto número de moras. Las sílabas de una sola mora se denominan cortas o ligeras, y las sílabas de más de una mora son largas o pesadas. En las lenguas mencionadas, el número de moras, es decir, el que una sílaba sea corta o larga (ligera o pesada) tiene repercusiones en la posición del acento.
- Silabas abiertas/cerradas. Otra distinción importante en algunas lenguas es si la sílaba posee o carece de coda silábica. Las sílabas sin coda se denominan abiertas y las que tienen coda se denominan cerradas. En la mayoría de las lenguas indoeuropeas modernas, el núcleo silábico sólo puede ser una vocal; y, por tanto, las sílabas acabadas en vocal se denominan abiertas y las sílabas acabadas en consonante se denominan cerradas.

### **Reglas de formación de sílabas del castellano**

En español, el núcleo silábico está formado siempre por una vocal o diptongo, sea creciente o decreciente. El ataque puede o no existir y puede constar como mucho de dos fonemas, en posición de ataque simple puede aparecer cualquier fonema consonántico (en posición de ataque formado por dos fonemas el primero debe ser una oclusiva o una fricativa y el segundo debe ser siempre una sonorante de entre *l, r, y, w*). La coda puede ser simple o doble y puede acabar formada en */p, k, r, l, m, n, s, .../*. La fórmula silábica resume la forma de la sílaba fonológicamente admisible más complicada que admite una

lengua. Por ejemplo, en español una sílaba final con la forma silábica dividida en ataque, núcleo y coda viene dada por la siguiente fórmula:

$C_1$  = cualquier consonante

$C_1$  = /g, k; b, p; f/

$C_1$  = /g, k; d, t; b, p; f/

[At ( $C_1$ )( $C_2$ )] [Nuc V] [Cod ( $C_3$ ) ( $C_4$ )] , con  $V$  = vocal, diptongo, ...

$C_3$  = consonante alveolar (final de palabra)

$C_4$  = /s/ (en interior de palabra)

Esta es la estructura que aparece en las sílabas de palabras patrimoniales del español (<http://www.fismat.umich.mx/~karina/tesislicenciatura/capítulo2.html>). Además, esta autora menciona que en los préstamos y extranjerismos podrían aparecer leves violaciones de la misma. Los términos entre paréntesis indican elementos opcionales, que pueden estar ausentes en una determinada sílaba particular. La sílaba más complicada que se puede tener en español, se da sólo en interior de palabra, y aparece por ejemplo como en *transportar* donde el ataque silábico tiene dos consonantes (*tr-*) y la coda dos consonantes (*-ns*). Obviamente en algunas palabras históricamente procedentes de préstamo léxico pueden aparecer codas más complicadas: *reloj*, *baobab*, *etc.* o cultismos: *actuar*, *aptitud*, *etc.*

En el idioma español existen diez reglas (Díaz, 1970 y Cabral, 1978 citado por <http://www.fismat.umich.mx/~karina/tesislicenciatura/capítulo2.html>). Estas normas determinan la separación de las sílabas de una palabra. Se muestra, además, ejemplos de cada una de ellas, así como excepciones.

- REGLA 1.- En las sílabas, por lo menos, siempre tiene que haber una vocal. Sin vocal no hay sílaba.
- REGLA 2.- Cada elemento de este grupo de consonantes (br, bl, cr, cl, dr, fr, fl, gr, gl, kr, ll, pr, pl, tr, rr, ch) son inseparables en la división de una palabra en sílabas.
- REGLA 3.- Cuando una consonante se encuentra entre dos vocales, se une a la segunda vocal. Así, la palabra “une”, por ejemplo, es: u – ne.
- REGLA 4.- Cuando hay dos consonantes entre dos vocales, cada vocal se une a una consonante. La palabra “componer” sería dividida en las sílabas: com – po – ner. Sin embargo, “aprender” es una excepción a esta regla: a – pren – der. Esto no ocurre en el grupo de consonantes inseparables.
- REGLA 5.- Si son tres las consonantes colocadas entre dos vocales, las dos primeras consonantes se asociarán con la primera vocal y la tercera consonante con la segunda vocal. “Transporte” es dividida en: trans – por – te. “Cumple” es una excepción: cum – ple.
- REGLA 6.- Las palabras que contienen una h precedida o seguida de otra consonante, se dividen separando ambas letras. Así, “anhelo” es: an – he – lo.
- REGLA 7.- El diptongo es la unión inseparable de dos vocales como en: “jaula” que es dividida en: jau – la. Se pueden presentar tres tipos de diptongos posibles: (una vocal abierta + una vocal cerrada), (una vocal cerrada + una vocal abierta) y (una vocal cerrada + una vocal cerrada). Son diptongos sólo las siguientes parejas de vocales: ai, au, ei, eu, io, ou, ia, ua, ie, ue, oi, uo, ui, iu, ay, ey, oy. La unión de dos vocales abiertas o semiabiertas no forma diptongo, es decir, deben separarse en la segmentación silábica. Pueden quedar solas o unidas a una consonante. “Aereo” sería: a – e – re – o.
- REGLA 8.- La h entre dos vocales, no destruye un diptongo. En “ahuyentar”, la división corresponde a: ahu – yen – tar.
- REGLA 9.- La acentuación sobre la vocal cerrada de un diptongo provoca su destrucción como en “María” que es dividida en: Ma – rí – a.



- REGLA 10.- La unión de tres vocales forma un triptongo. La única disposición posible para la formación de triptongos es: vocal cerrada + (vocal abierta | vocal semiabierta) + vocal cerrada. Sólo las siguientes combinaciones de vocales, forman un triptongo: *iai*, *iei*, *uai*, *uei*, *uau*, *iau*, *uay*, *uey*.

De acuerdo a las reglas mencionadas anteriormente se puede deducir que la estructura de las sílabas puede ser de cuatro formas: V (1 ó 2 vocales), VC (1 ó 2 vocales + 1 consonante), CV (1 ó 2 consonantes + 1, 2 ó 3 vocales) y CVC (1 ó 2 consonantes + 1, 2 ó 3 vocales + 1 ó 2 consonantes).

### **Reglas de formación de sílabas del inglés**

El inglés, admite algunos ataques silábicos más complicados que los del español como en *stop* o *string*. En el idioma inglés existen las siguientes reglas básicas sobre la división de sílabas. (<http://www.ingleshispano.com/leccion-de-ingles66.html>). Estas normas determinan la separación de las sílabas de una palabra. Se muestra, además, ejemplos de cada una de ellas, así como excepciones.

- REGLA 1.- Las sílabas se dividen según la pronunciación que tengan las palabras: *children* = chil – dren (2 sílabas), *consider* = con – si – der (3 sílabas), *picture* = pic – ture (2 sílabas), *increase* = in – crease (2 sílabas), *through* = through (1 sílaba), *light* = light (1 sílaba).
- REGLA 2.- Si la raíz de la palabra cuenta con dos consonantes iguales, se separan dichas consonantes: *baggage* = bag – gage (2 sílabas), *battery* = bat – tery (2 sílabas), *recommend* = re – com – mend (3 sílabas).
- REGLA 3.- Se divide la palabra en el punto en que se ha unido algún prefijo de dos o más letras: *translation* = trans – la – tion (3 sílabas), *proposition* = pro – po – si – tion (4 sílabas), *contact* = con – tact (2 sílabas).

- REGLA 4.- Si una consonante se ha escrito doble por seguirla algún sufijo, se divide también entre estas dos consonantes: robbing = rob – bing (2 sílabas), winning = win – ning (2 sílabas), omitting = omit – ting (2 sílabas).
- REGLA 5.- Si la palabra termina en consonante doble, dichas consonantes no deben separarse. La división, en este caso, se hace antes del sufijo: filling = fill – ing (2 sílabas), selling = sell – ing (2 sílabas), telling = tell – ing (2 sílabas), falling = fall – ing (2 sílabas).
- REGLA 6.- Si el sufijo cuenta con una vocal muda, no debe dividirse: shipped (1 sílaba), planned (1 sílaba), talked (1 sílaba).
- REGLA 7.- En palabras compuestas, divídase la palabra en el punto de unión: airplane = air – plane (2 sílabas), streetcar = street – car (2 sílabas), armchair = arm – chair (2 sílabas).
- REGLA 8.- En palabras compuestas por guiones, el guión es una pauta: brother-in-law = bro – ther – in – law (4 sílabas), show-window = show – win – dow (3 sílabas).

En los préstamos léxicos de una lengua a otra, es típico que las sílabas sean reestructuradas añadiendo vocales epentéticas donde sea necesario para que la palabra resultante cumpla con la estructura silábica típica del idioma receptor, como en el español *escáner* o *filme*.

### **c) El rasgo silábico, la entonación y el acento**

*“El rasgo silábico se refiere al segmento que funciona como núcleo en la sílaba, por ejemplo, una consonante silábica es un segmento que tiene las características fonéticas de una consonante pero que en casos particulares funciona como un núcleo silábico. La parte central más prominente de la sílaba se llama el segmento silábico. Las vocales son los segmentos silábicos más comunes. La mayoría de las consonantes silábicas son las laterales, vibrantes y nasales.”* (Montaño, 2002 p. 54).

Entonces, el núcleo de una sílaba es el rasgo silábico. En el castellano así como en el aymara, generalmente, este rasgo silábico son las vocales; en el inglés, pueden ser tanto vocales como consonantes.

*“Algunas sílabas dentro de la palabra son relativamente más prominentes que otras. Una sílaba que es más prominente que las otras sílabas se llama acentuada. Hay lenguas en las cuales el lugar del acento es fijo y, por tanto, predecible en la estructura fonética de la palabra. También, el acento tiene una función lingüística distintiva. Es decir, de acuerdo a la posición del acento en la palabra hace que cambie el significado de la misma.”* (Montaño, 2002 p. 54)

La sílaba acentuada en castellano es muy importante puesto que en algunos casos depende de ella el significado de una palabra. Obsérvese: cómo (se refiere a un pronombre interrogativo e introduce a una pregunta) y como (es un verbo conjugado en tiempo presente del modo indicativo para la primera persona del singular).

*“La entonación se refiere a la actividad de los cambios de tono provocados en la laringe independientemente del acento. Estas variaciones pueden afectar el significado de una palabra o de toda la frase.”* (Montaño, 2002, p. 54)

Para entender mejor, la entonación, en castellano, cambia el tipo de oración. En la forma escrita se los reconoce como signos de puntuación. Tenemos los signos de admiración (!) que indican orden y los signos de interrogación (¿?) que indican pregunta. Cuando una oración no cuenta con estos signos, entonces son oraciones enunciativas afirmativas o negativas.

### **2.16.2.2 Adaptaciones morfológicas**

Las adaptaciones morfológicas también se denominan híbridos. *“lex. Vocablos generalmente científicos o técnicos copuestos por elementos*

*procedentes de lenguas distintas, por ejemplo: conódromo, compuesto del latín conis, perro, y del griego dromos, campo de carrera". (Merino, 1986, p. 27).*

Los híbridos son préstamos en los cuales sólo una parte de la figura fonémica de la palabra se ha imputado, mientras que una porción nativa ha sustituido el resto. *"En algunas lenguas se puede reconocer a través de un análisis descriptivo, un estrato de formas semi extrajeras que se han adaptado hasta cierto punto pero que retienen ciertas características extranjeras convencionalmente determinadas. El vocabulario oculto extranjero del inglés es de este tipo. Así, la 'precurité' francesa fue anglicanizada hasta el punto en que se convirtió en 'preccority' sustituyéndole la última sílaba del francés con el sufijo -ity". (Bloomfield, 1964, p. 546).*

Para realizar un análisis del tipo adaptación morfológica, es necesario revisar el concepto de algunos términos generales.

## MORFOLOGÍA → MORFEMAS

La morfología es el estudio de la estructura de las palabras. Esto supone que las palabras están constituidas por unidades menores que son los morfemas. Otros autores definen a la morfología como el estudio de los morfemas.

El morfema se define como la unidad lingüística mínima dotada de significado. Los morfemas no son necesariamente palabras. A veces, necesitamos dos o más morfemas para formar una palabra. Por ejemplo, en nada – dor y en cuida – dor. Nada y cuida pueden ser también palabras, pero – dor es un morfema que significa "uno que" o "el que". En la palabra "subdivisión" hay tres morfemas sub – divi – sión. Cada una de ellas tiene un significado y ninguno es una palabra.

Existen distintos tipos de morfemas. Entre estos están los morfemas flexivos que no cambian el significado de una palabra ya que solamente proporcionan

información adicional. Por ejemplo, “casa y casas” constituyen nombres, tienen el mismo significado, pero la forma “casas” contiene la información adicional que son más de una. Las terminaciones verbales constituyen también morfemas flexivos; ejemplo bebe, bebes, bebemos, beberemos. Estos morfemas tienen función gramatical.

También se encuentran los morfemas derivativos que crean nuevas palabras. Tenemos sufijos derivacionales que sólo se afijan a raíces verbales como – ción, – sión. Estos sufijos convierten al verbo en nombre. Por ejemplo, votar – votación, rotar – rotación, etc. Otros sufijos se afijan a raíces nominales como – eda, – ero. Por ejemplo, árbol – arboleda, azúcar – azucarero. Otros sufijos se afijan a adjetivos. Estos convierten al adjetivo en adverbio. Por ejemplo, el sufijo – mente; lento – lentamente, rápido – rápidamente, etc. Los morfemas derivativos a diferencia de los flexivos crean nuevas palabras.

Se puede identificar los morfemas de una lengua aplicando los siguientes principios:

- El principio de comparación que consiste en comparar emisiones y ver si una determinada forma se presenta varias veces con el mismo significado.
- El principio de comprobación donde, una vez identificada una forma, se comprueba si ésta no puede descomponerse en trozos más pequeños que aparecen por separado en otras emisiones con el mismo significado.

Entre otras definiciones de morfología, tenemos la de Fontanillo, Enrique (1986, p. 200): “(gr. *morphé*, forma + *lógos*, tratado) *Morf Término introducido en el s. XIX para designar el plano de descripción lingüística que estudia las formas de las palabras tanto en su flexión como en su derivación*”.

La morfología también es el estudio de la forma. Así lo explica Fernandez, Walter (1987, p. 124): “*La morfología, etimológicamente, se compone de dos voces griegas: morphé = forma y logos = loges. Es la parte de la Gramática que*

*estudia a las palabras de manera aislada y las modificaciones que puedan presentar; es decir, describe y clasifica a las palabras recurriendo para ello al reconocimiento y análisis de las categorías (clases formales) y accidentes gramaticales (morfemas)”.*

morphé	=	forma	}	Tratado o estudio de la forma
logos	=	tratado		

Por su lado Matthews, P. H. (1980, p. 15) establece que: “*La morfología consituye, al igual que la fonología, la sintaxis y la semántica, una subsección fundamental de la teoría descriptiva de la lengua denominada: Lingüística. El término en cuanto tal es un paralelo, basado en el griego, del alemán Formenlehre (el <<estudio de las formas>>) y, como muchos términos lingüísticos data del siglo XIX. La morfología es un término que se aplica simplemente a aquella rama de la lingüística que se interesa por las <<formas de las palabras>> en construcciones y usos diversos”.*

Dado que las definiciones son cuasi similares, en esta investigación, la morfología es entendida como una disciplina de la gramática que se dedica al estudio de las formas mínimas de elementos lingüísticos de una lengua, entre ellas las palabras; valiéndose de diferentes herramientas como la segmentación morfé mica. Y, además, deberá cumplir con las tareas que a ella se le asignan, mismas que son:

- Determinar las unidades morfológicas.
- Estudiar las distintas variaciones que adoptan esas unidades.
- Analizar cómo se distribuyen, conforman o disponen esos segmentos para constituir palabras o agrupaciones de palabras.

La morfología léxica puede también ser considerada como rama de la morfología. Para Fontanillo, Enrique (1986, p. 201) la morfología léxica es la: *“Rama de la morfología que estudia los recursos que poseen las lenguas para formar nuevos vocablos a partir de las formas ya existentes, entre ellos los de composición, derivación y parasíntesis.*

a) Composición. *“Morf Procedimiento de formación de palabras a partir de la unión de dos o más elementos léxicos capaces de funcionar autónomamente en la lengua; p. ej. aguardiente, cubrecama. // c. impropia Tipo de composición cuyos integrantes léxicos se escriben separadamente; p. ej. rómanico-gótico. // c. propia Tipo de composición cuyos integrantes léxicos se funden en una sola forma escrita; p. ej. Agridulce”.* Fontanillo, Enrique (1986, p. 56).

pelo	+	rojo	=	pelirojo
agrio	+	dulce	=	agridulce

Es decir, se entiende la composición como un proceso mayor gracias al cual es posible la formación de nuevas palabras a partir de otras que cuentan con raíz y significado propio lo que implica capacidad de funcionar autónomamente.

b) Derivación. Fontanillo, Enrique (1986, p. 83) *“(lat. derivo, desviar) 1 Lex Proceso de formación de unidades léxicas mediante la adición de un afijo a un radical o base; p. ej. descargar (← des + cargar), velocidad (← veloz + idad)”.* La derivación, al igual que la composición, es un proceso mayor que permite la formación de nuevas palabras pero, en este caso, a partir de una base común.

común				→	adjetivo	
comun	+	al	=	comunal	→	adjetivo
comun	+	idad	=	comunidad	→	sustantivo
comun	+	ista	=	comunista	→	sustantivo
Base		+	sufijo			

c) Parasíntesis. Fontanillo, Enrique (1986, p. 224) “(gr. *pará*, *cerca* + *synthesis*, *composición*) *Lex Método para la formación de palabras nuevas a partir simultáneamente de la composición y la derivación* ; p. ej. *ropavejero* (← *ropa-vejero*)”.

### 2.16.3 Calcos

“*Soc Traspase lingüístico parcial desde una lengua, que aporta un significado o una estructura léxica compleja, a otra lengua, que aporta, a su vez el material morfológico pertinente. c. Léxico Palabra o grupo léxico morfológicamente regular que debe su significado principal o alguno de sus significados secundarios a otra lengua; p. ej. sofisticado, en el sentido de ‘refinado, perfeccionado’, del ingl. sophisticated, en lugar de adulterado, alambicado’. c de traducción palabra o grupo léxico que debe su significado y al menos parte de su estructura morfológica interna a otra lengua; p. ej. baloncesto del ingl. Basketball*”. (Fontanillo Merino, 1986, p. 42).

Por su lado, Winfred P. Celiman (1969, p. 271, citado por Olivia Pacifico, 2004) sostiene que un “*préstamo de un tipo diferente son los que reproducen los morfemas de una lengua extranjera con material autóctono. Por ejemplo, en inglés, Gospel ‘evangelio’ literalmente ‘buena nueva’ o ‘buena historia’, reproduce los componentes grupos por medio de una traducción. Son los llamados préstamos de travase (loan-shifts), préstamo de traducción (loan translation) calcos (calques)*”.

Se considera que calco implica la idea de traducción o sustitución de morfemas. E. Lorenzo al respecto sostiene: “*El calco es aquel en que se analizan los elementos de la palabra, sean derivados o compuestos, y se les busca correspondencia en la lengua terminal*” (Lorenzo 1996, p. 484 citado por <http://www.tonosdigital.com/ojs/lindex.php/tonos/article/viewFile/294/203>). Quien



también cree que, en el fondo, los calcos siempre han sido un mecanismo neológico muy eficaz para adoptar las innovaciones extranjeras relativas a un determinado campo técnico (filosofía, religión, telecomunicaciones, informática, deportes) por dos razones:

- a) Por una parte, los calcos léxicos – dotados de un significado descriptivo, es decir, deducible de la suma de los significados de sus componentes – suelen cumplir una función designativa o literal, necesaria en las terminologías técnicas.
- b) Por otra parte, debido a su carácter “enmascarado”, el calco es un recurso neológico que permite a la vez enriquecer el vocabulario y disimular su origen extranjero, de ahí que sea habitual en algunas lenguas poco proclives al préstamo integral, como el alemán (tele-phono = fern-sprecher).

Los calcos consisten en la traducción del préstamo. Haugen (1951, p. 173 citado por Pacífico Olivia, 2005) presenta al calco como una “*sustitución total de los morfemas del término extranjero*”, por lo tanto, no existe importación. Es importante agregar también que, como indica este mismo autor, las traducciones se dan más rápidamente cuando hay parecido fonético y semántico entre los términos maternos y los extranjeros. A partir de este punto, existen tipos que pueden llegar a ser el inicio para una sustitución completa. Este mismo autor formuló una completa tipología del préstamo semántico, dividido en análogos y homólogos, según el criterio de la semejanza formal y conceptual entre las dos palabras que entran en contacto.

Los términos análogos o parónimos son iguales interlingualmente. Consisten en un tipo de préstamo semántico que se da cuando existe similitud formal y semántica entre los términos de ambas lenguas. En estos casos, la similitud formal facilita la transferencia semántica, ya que permite que la palabra nativa sirva de “receptáculo” para el nuevo significado que le transfiere su parónimo extranjero. Se llaman parónimos porque entre ellos existe una cierta semejanza

formal o paronimia. Al tratarse de palabras de forma parecida y significados distintos, otros autores se sirven del término falsos amigos, utilizado en la enseñanza de segundas lenguas. Por ejemplo, se dice a los estudiantes que el verbo inglés “to ignore” no debe traducirse como “ignorar”, porque no significa “no saber” sino “no hacer caso”.

El significado tradicional español y la nueva acepción anglicada presentan algún tipo de incompatibilidad semántica por estas causas:

1. Por designar referentes distintos, lo cual supone una incompatibilidad en cuanto a los semas denotativos: América significa todo el continente en español, mientras que la acepción anglicada lo hace sinónimo de Estados Unidos.
2. Porque el parónimo inglés ha sufrido un fuerte proceso ameliorativo con el objeto de ser aplicable a los nuevos valores de la vida moderna, capitalista y urbana, lo cual supone una incompatibilidad en cuanto a los semas connotativos; así “agresivo” connota la idea de “violento” en español, pero la acepción anglicada es la de “emprendedor, dinámico, activo”, sobre todo referido a vendedores o ejecutivos; igualmente, “ambicioso” connota un defecto en español, pero la acepción anglicada lo hace sinónimo de “emprendedor, con espíritu de superación”.

Los términos homólogos o calcos semánticos poseen un parecido simplemente semántico. Este tipo de préstamo se da cuando sólo existe similitud conceptual, pero no formal ni etimológica, entre las palabras de ambas lenguas. Suele producirse en el contacto entre lenguas no emparentadas. Como la forma de las dos palabras relacionadas es diferente, parece que nos encontramos ante verdaderos neologismos semánticos por traducción. Por ello, algunos autores europeos suelen referirse al préstamo semántico homólogo con el término más descriptivo de calco semántico.

En efecto, tanto el término “calco semántico” como la idea de “traducción” perviven en la definición que Pratt da de esta categoría “*consiste en la traducción de un término sin que haya relación etimológica directa entre la voz inglesa y su traducción española*”. Por esta misma razón, este tipo de préstamo semántico no es tan frecuente como el anterior, ya que supone, como señala Pratt, “*un esfuerzo consciente y deliberado hecho por quien haya realizado la traducción, de dotarle un significado nuevo a la voz tradicional española*” (Chris Pratt, 1980 citado por <http://www.tonosdigital.com/ojs/lindex.php/tonos/article/viewFile/294/203>).

Los homólogos o calcos semánticos del inglés registrados en el español peninsular sólo llegan a 50, y eso gracias a que en los 17 últimos años la terminología informática ha aportado bastantes ejemplos. Se trata de términos técnicos en los que se traduce literalmente la palabra extranjera por un término español que recibe la nueva acepción técnica en calidad de especialización semántica con un claro valor metafórico. Por ejemplo, palabras como “ratón” que originalmente en español denota “pequeño roedor” recibe el significado metafórico de la informática “dispositivo manual que mueve el cursor en la pantalla” de la palabra inglesa “mouse”, cuyo significado literal era también “pequeño roedor”. Es un esfuerzo consciente y deliberado, un propósito neológico y no de una confusión casi inconsciente entre falsos amigos, como ocurría con los análogos o parónimos.

### **2.16.3.1 Condiciones, mecanismo y proceso del calco**

En cuanto al proceso, el calco es un tipo especial de préstamo que no imita la entidad fonética material (significante) del modelo extranjero sino otros dos aspectos más “internos”: el esquema o construcción morfológica, por ejemplo el inglés “sky-scraper” = “rasca-cielos” en español y la significación, por ejemplo el francés “mirage” = “espejismo” en español, a partir del significado del francés “miroir” = “espejo”.

Si el calco no imita la configuración fonética del modelo extranjero, podemos suponer que este proceso consiste en la reproducción de un compuesto léxico de la lengua modelo con los medios formales de la lengua receptora, después de haber analizado los elementos de dicho compuesto léxico. Para poder experimentar este proceso, el modelo extranjero debe cumplir dos condiciones.

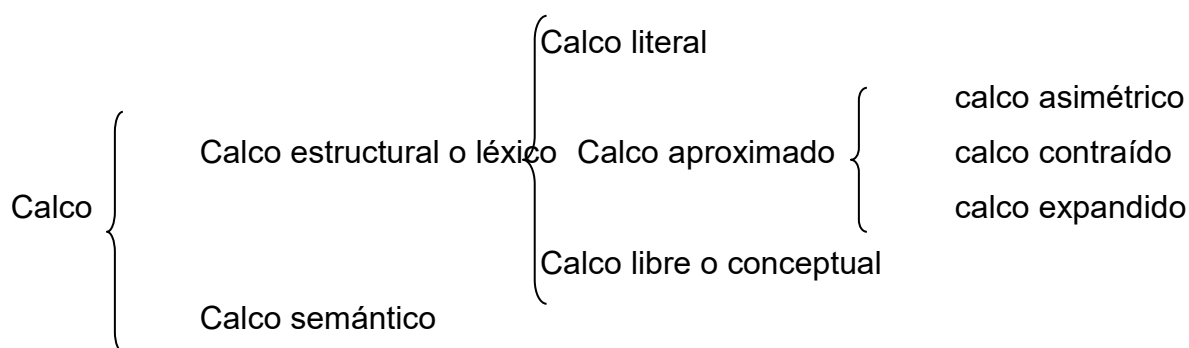
1. Tener una estructura polimorfemática “articulada”, es decir, descomponible fácilmente en unidades menores (monemas o morfemas).
2. Poseer además un significado descriptivo y literal, es decir, deducible de la suma de los significados de sus componentes. En otras palabras, la doble condición básica del modelo extranjero radica en el hecho de ser una entidad léxica motivada o transparente tanto en el aspecto formal (articulado) como en el aspecto semántico (significado descriptivo y literal).

De no cumplirse esta doble condición, la lengua receptora optará por tomar la palabra extranjera en su forma original, es decir, como préstamo integral (significante + significado). En efecto, el carácter no articulado y el significado metafórico (no descriptivo) que poseen algunos compuestos ingleses de ciertos ámbitos técnicos (por ejemplo: software y hardware) no ha permitido su adopción en forma de calco y se ha preferido el préstamo integral a pesar de los problemas formales de grafía, pronunciación y plural que ocasionan. En cambio, si se cumplen estas dos condiciones permitirán que un hablante bilingüe y preparado pueda analizar los elementos de dicho complejo léxico y reproducirlos con los materiales de su lengua nativa porque en esto consiste esencialmente el mecanismo del calco: reproducir en la lengua receptora, por síntesis y mediante unidades ya existentes en esta lengua un elemento que tenga la misma articulación estructural y la misma motivación semántica del modelo extranjero. A partir de este mecanismo, también podemos deducir fácilmente que el modelo extranjero ha de ser un compuesto nominal o verbal, o al menos una construcción polimorfemática, aunque sea formalmente univocal, como las palabras derivadas.

Sin embargo, no se trata únicamente de que el modelo extranjero tenga un carácter polimorfemático o compuesto. El complejo mecanismo del calco estructural va todavía más lejos. Al reproducir una construcción o compuesto extranjero mediante materiales de la lengua receptora, se acaba creando en esa misma lengua receptora un compuesto no existente como tal antes del proceso del préstamo. En otras palabras, el calco crea una nueva lexia compleja (significante + significado) en la lengua receptora. Además, esto constituye el criterio decisivo para la distinción entre el calco estructural léxico y el calco semántico ya que éste último se limita a modificar el significado de una palabra ya existente en la lengua receptora. Finalmente, también es lógico suponer que esta reproducción será bastante fiel a dicho modelo extranjero, de manera que surge la idea básica del calco como “préstamo por traducción”.

### 2.16.3.2 Clasificación de los calcos

De acuerdo a la tipología propuesta por el filólogo alemán Werner Betz 1949 (en <http://www.tonosdigital.com/ojs/lindex.php/tonos/article/viewFile/294/203>), se distinguen dos tipos de calcos: el calco estructural y el calco semántico, con sus respectivas subdivisiones. Obsérvese.



### a) Calco estructural o léxico

Es la sustitución de una palabra polimorfemática o compuesto nominal de la lengua modelo (con un significado literal o descriptivo), por medio de morfemas o lexias simples ya existentes por sí solos en la lengua receptora, de manera que la unión de estos elementos dé lugar a una expresión polimorfemática o lexia compleja desconocida antes en esta lengua. Algunos de los ejemplos citados corresponden a la traducción de términos filosóficos y bíblicos del griego helenístico al latín: este dato pone de manifiesto la antigüedad del calco como hecho de préstamo.

Werner Betz distingue tres tipos de calco estructural en función del grado de modificación formal y conceptual del modelo extranjero:

- Calco literal. Es la exacta traducción miembro por miembro del modelo, ya que cada morfema del modelo es traducido por el morfema más próximo de la lengua receptora: lat. *Compassio* = alem. *Mitleid* (mit 'con' + *leiden* 'padecer'). La mayoría de los calcos del inglés que encontramos en español son calcos literales: *basketball* = baloncesto, *unemployment* = desempleo, *self-service* = autoservicio, *skyscraper* = rascacielos, *coastguard* = guardacostas, *greenhouse effect* = efecto invernadero, *light year* = año luz, *summit conference* = conferencia cumbre, *weekend* = fin de semana, *service station* = estación de servicio, *mountain-bike* = bicicleta de montaña, *welfare state* = estado del bienestar, *data base* = base de datos, *contact lenses* = lentes de contacto, *situation comedy* = comedia de situación, *brainwashing* = lavado de cerebro, *information highways* = autopistas de la información, *acid rain* = lluvia ácida, *fast food* = comida rápida, *virtual reality* = realidad virtual, *theme park* = park temático. También encontramos en español algunos calcos léxicos literales de otras procedencias. Entre éstos encontramos calcos del francés: *lettre de change* = letra de cambio, *chargé d'affaires* = encargado de negocios, *coup d'État* = golpe de estado, *mise en*

escéne = puesta en escena. También están algunos calcos léxicos del alemán: Wille zur Macht = voluntad de poder y Lebensraum = espacio vital.

- Calco aproximado. La reproducción del modelo extranjero es algo más libre, bien porque sólo se traduce de manera literal una parte del compuesto o bien porque se expande en un compuesto una palabra simple de la lengua modelo. Así pues, se tiene: a) Calcos asimétricos. En ellos, una parte del modelo es traducida literalmente y la otra parte es traducida libremente. Por ejemplo, el latín “paen-insula” = “casi-isla”, el alemán “halb-insel” = “medio-isla”. En los anglicismos del español se ha registrado del inglés “count-down” = “cuenta abajo” en español y “cuenta-atrás” en inglés, “iron courtain” = “cortina de hierro” en español y “telón de acero” en inglés, “gold rush” = “carrera de oro” en español y “fiebre del oro” en inglés, “headhunter” = “cazacerebros” en español y “cazatalentos” en inglés. En ocasiones, se alternan el calco literal y el aproximado asimétrico. El inglés “the homeless” por ejemplo es “los sin hogar” (literal) y “los sintecho” (aproximado) en español. El inglés “money laundering” es “lavado de dinero” (literal) y “blanqueo de dinero” (aproximado) en español. b) Calcos contraídos. Como consecuencia de una traducción más libre, puede darse el caso de que un compuesto sea reproducido mediante una palabra simple o derivada: los modelos franceses “coup de téléphone” y “coup de foudre” se tradujeron en español como “telefonazo” (en sentido amoroso). Sin embargo, este mecanismo explica también la formación de equivalentes nativos acuñados en español para sustituir ciertos anglicismos. Por ejemplo el inglés “script-girl” = “anotadora” en español, el inglés “babysitter” = “canguro” en español. c) Calcos expandidos. Se trata del caso opuesto; una palabra simple es expandida en un compuesto. Este procedimiento también sirve para acuñar equivalentes nativos. El inglés “boom” es traducido como “auge súbito” en español, el inglés “share” es traducido como “índice de audiencia o cuota de pantalla” en español.

- Calco libre o conceptual. Se trata del tipo de calco menos fiel pues, aunque respeta la cantidad conceptual de dicho modelo, es formalmente independiente de este modelo extranjero. En este caso, también nos encontramos ante equivalentes nativos acuñados para evitar un préstamo. Por ejemplo, software se convierte en el equivalente conceptual soporte lógico.

## **b) Calco semántico**

El calco semántico modifica el significado de una palabra ya existente en la lengua receptora. A semejanza del calco estructural, el calco semántico también se basa en la imitación y reproducción de aspectos inmateriales e internos (en este caso, la significación). Por esta razón, ambos tipos de préstamos son incluidos en el grupo de los préstamos parciales.

A diferencia del calco estructural, el calco semántico no produce una nueva palabra compuesta en la lengua receptora, sino que tan sólo se limita a alterar las funciones o significados de una palabra simple ya existente en la lengua receptora, generalmente, a través de una extensión semántica. Es decir, una palabra de la lengua extranjera transfiere un elemento de contenido (sema en términos estructuralistas, acepción en términos lexicográficos) a una palabra de la lengua receptora con la que mantiene algún tipo de vinculación semántica (y a veces también formal), lo cual produce un enriquecimiento semántico de esta palabra nativa.

Así frente a los calcos estructurales rascacielos y gratte-ciel (del inglés skyscraper) que producen nuevas lexias complejas en español y francés, los calcos semánticos “halcón” y “épervier” en el sentido de “político de línea dura” (del inglés “hawk” = halcón en su acepción figurada del lenguaje político) no contienen nuevas lexias (significante + significado) sino tan sólo la adición de un nuevo significado a una palabra ya existente en la lengua receptora. Este mecanismo



requiere la existencia de una similitud conceptual previa, referida normalmente al significado básico o literal de ambas palabras: “hawk” y “halcón” que poseían el significado original de “ave rapaz” y esta analogía conceptual permite la transferencia de una acepción extranjera de carácter figurado o metafórico.

### **2.16.3.3 La traducción y su relación con los calcos**

Dado que el calco da idea de traducción, consideramos importante revisar algunos conceptos. Comencemos marcando la diferencia entre traducción e interpretación. La traducción transfiere ideas expresadas por escrito de una lengua a otra. La interpretación expresa estas ideas de una lengua a otra, oralmente o mediante la gesticulación (como sucede en el lenguaje de signos).

En el caso de la traducción, no siempre es posible traducir los enunciados con estructuras equivalentes, por lo que el traductor debe recurrir a varias estrategias a fin de asegurar la traducción de un texto determinado. Basados en <http://es.wikipedia.org/wiki/Traducci%C3%B3n>, mencionamos las diferentes técnicas o procedimientos de traducción que existen.

- **ADAPTACIÓN**, llamada también traducción libre. Según este procedimiento de traducción, el traductor reemplaza una realidad cultural o social en el texto original con la correspondiente realidad en el texto traducido. Esta nueva realidad resulta más común para los lectores del texto traducido. La adaptación resulta útil para la traducción de poesía, obras de teatro y publicidad.
- **EXPANSIÓN**. Consiste en la amplificación del texto por razones estructurales o cuando es necesario acabar con la ambigüedad producida por algunos elementos del texto original.

- **REDUCCIÓN u OMISIÓN.** Es el procedimiento contrario a la expansión. Es una técnica de eliminación de elementos redundantes utilizada para producir una traducción más concisa o por razones estructurales o estilísticas, es decir, evitar problemas como la repetición, falta de naturalidad o incluso confusiones.
- **PRÉSTAMOS.** Consiste en utilizar una palabra o expresión del texto original en el texto traducido. Los préstamos suelen notarse en cursiva y consisten en escribir la palabra en la lengua de origen; en otras palabras, es la no traducción del vocablo. Un ejemplo de préstamo es “blue jeans” o “sandwich” del inglés.
- **COMPENSACIÓN.** Esta técnica es usada por los traductores en caso de pérdida de matices o ante la imposibilidad de encontrar una correspondencia adecuada. La compensación permite hacer uso de la expansión y de la reducción. Un ejemplo lo vemos en la siguiente frase: “Boy, it began to rain like a bastard. In buckets, I swear to God” la cual fue traducida como “¡Jo! ¡De pronto empezó a llover a cántaros! Un diluvio, se lo juro”. De este modo, se intenta recuperar el mismo efecto que producía el texto original.
- **CALCO.** Es un procedimiento de traducción que consiste en la creación de neologismos siguiendo la estructura de la lengua de origen. Un ejemplo claro de esta es la palabra “baloncesto”, originada de la palabra “basketball” del inglés.
- **MODULACIÓN.** Consiste en variar la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva. La traducción del mensaje se realiza desde un nuevo punto de vista:

Original en inglés:

It is not difficult to show.

Traducción literal en español:	No es difícil de demostrar.
Traducción modulada en español:	Es fácil de mostrar.

En el ejemplo, la expresión de la oración con una cópula verbal con un adverbio negativo: “it is not difficult” se tradujo en español con una cópula verbal en afirmativo: “es fácil” por medio del cambio del adjetivo “no difícil” = “fácil”. La modulación se realiza especialmente cuando la traducción literal no se ajusta al genio o particularidad de la lengua traducida, es decir, la modulación produce una oración que suena mejor.

- **TRANSPOSICIÓN.** Consiste en el cambio de una categoría gramatical por otra sin que cambie el sentido del mensaje. En este procedimiento, se produce un cambio de una estructura gramatical por otra.

Original en inglés:	After he comes back.
Traducción literal en español:	Después de que él regrese.
Traducción transpuesta en español:	Después de su regreso.

La cláusula dependiente: “he comes back” se traduce con una frase nominal: “su regreso”.

- **EQUIVALENCIA.** Quiere decir la correspondencia en significado de una palabra en un idioma frente a otro idioma. Dos palabras son equivalentes si tiene el mismo significado.
- **TRADUCCIÓN LITERAL o TRADUCCIÓN METAFRÁSICA.** Se refiere al paso de la lengua de origen a la lengua traducida donde este paso da un resultado correcto. El traductor sólo tiene que preocuparse de las servitudes lingüísticas (colocaciones) que son propias de una lengua y no pueden cambiarse. La traducción literal es lícita sobre todo entre lenguas que comparten una misma cultura. Esto revela coexistencia física, que existe un

acercamiento geográfico o bien ha habido periodos de bilingüismo en que se produce una influencia mutua, imitación consciente o inconsciente debido al vestigio intelectual y político.

Una vez revisada la teoría necesaria para el estudio de las características lingüísticas de transferencia de los anglicismos y aymarismos que funcionan como nombres de pila en la lengua castellana, a continuación se presentan las correspondientes hipótesis de la investigación. Por la necesidad de especificación, se presenta 4 hipótesis.

## **2.2 Hipótesis de la investigación**

### **2.2.1 Formulación de las hipótesis**

- 1 El anglicismo con apellido originario y el aymarismo del tipo “Importación” es el más utilizado en la guía telefónica cotel – 2008 de la ciudad de La Paz.
- 2 La distinción de género que presenta mayor número de anglicismos con apellidos originarios y aymarismos se da por heteronimia.
- 3 La razón principal para utilizar anglicismos es por la tendencia a imitar lo extranjero.
- 4 La razón principal para utilizar aymarismos es por el significado denotativo que tienen estos préstamos.

### **2.2.2 Identificación de variables**

1. La tipología de los préstamos para establecer de esta manera si los anglicismos y aymarismos son incorporados al sistema castellano onomástico de forma pura “importación” o si la mayoría de estos préstamos son adaptados utilizando los recursos de la misma lengua castellana o si se introducen a la lengua de forma traducida.

Variable Independiente : Anglicismos  
 Variable Independiente : Aymarismos  
 Variable Dependiente : Importación

2. Recurso morfológico para establecer el género en los sustantivos con el objeto de conocer cuál de las distintas formas de distinción de género tiende a presentarse con mayor frecuencia entre los anglicismos con apellidos originarios y los aymarismos.

Variable Independiente : Anglicismos  
 Variable Independiente : Aymarismos  
 Variable Dependiente : Heteronimia

3. Motivos, argumentos o razones para que los padres de familia, familiares o personas ajenas como padrinos, doctores o enfermeras opten por préstamos ingleses para utilizarlos como nombres de pila.

Variable Independiente : Anglicismos  
 Variable Dependiente : Tendencia a imitar lo extranjero

4. Motivos, argumentos o razones para que los padres de familia, familiares o personas ajenas como padrinos, doctores o enfermeras opten por préstamos aymaras para utilizarlos como nombres de pila.

Variable Independiente : Aymarismos  
 Variable Dependiente : Significado denotativo

### 2.2.3 Definición conceptual de términos básicos y operacionalización de variables

H1 El anglicismo con apellido originario y el aymarismo del tipo “Importación” es el más utilizado en la guía telefónica cotel – 2008 de la ciudad de La Paz.

VARIABLE	DEFINICIÓN DE TÉRMINOS	INDICADORES	INSTRUMENTOS
Variable Independiente	Anglicismo: que es lo suficientemente similar al modelo inglés de manera que un hablante nativo podría aceptarlo como propio.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vocablos ingleses</li> <li>• Léxicos que se originan del idioma inglés</li> </ul>	Guía de observación
Variable Independiente	Aymarismo: que es lo suficientemente similar al modelo aymara de manera que un hablante nativo podría aceptarlo como propio.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vocablos aymaras</li> <li>• Léxicos que se originan del idioma aymara</li> </ul>	
	Importación: Tipo de préstamo	Clasificación tipológica de los préstamos ingleses y aymaras en:	

Variable Dependiente	lingüístico que se caracteriza por mantener características lingüísticas originales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Importación</li> <li>• Adaptación</li> <li>• Calcos</li> </ul>	
----------------------	--	---	--

H2 La distinción de género que presenta mayor número de anglicismos con apellidos originarios y aymarismos se da por heteronimia.

VARIABLE	DEFINICIÓN DE TÉRMINOS	INDICADORES	INSTRUMENTOS
Variable Independiente	Anglicismo: que es lo suficientemente similar al modelo inglés de manera que un hablante nativo podría aceptarlo como propio.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vocablos ingleses</li> <li>• Léxicos que se originan del idioma inglés</li> </ul>	Guía de observación
Variable Independiente	Aymarismo: que es lo suficientemente similar al modelo aymara de manera que un hablante nativo podría aceptarlo como propio.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vocablos aymaros</li> <li>• Léxicos que se originan del idioma aymara</li> </ul>	
	Heteronimia:	Clasificación de los	

Variable Dependiente	Recurso morfológico para la distinción de género que se caracteriza por ser exclusivo de un sólo género,	préstamos según recursos de disitinción de género: <ul style="list-style-type: none"> <li>• -o/-a</li> <li>• -e/-a</li> <li>• -Ø/-a</li> <li>• Heteronimia</li> <li>• Moción</li> </ul>	
----------------------	--	---	--

H3 La razón principal para utilizar anglicismos es por la tendencia a imitar lo extranjero.

VARIABLE	DEFINICIÓN DE TÉRMINOS	INDICADORES	INSTRUMENTOS
Variable Independiente	Anglicismo: que es lo suficientemente similar al modelo inglés de manera que un hablante nativo podría aceptarlo como propio.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vocablos ingleses</li> <li>• Léxicos que se originan del idioma inglés</li> </ul>	Encuesta telefónica
Variable Dependiente	Tendencia a imitar lo extranjero: comportamiento social que implica utilizar nombres de pila de la lengua inglesa en	Clasificación de las respuestas de la encuesta telefónica en: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Creatividad</li> <li>• Identidad</li> <li>• Cultura</li> <li>• Psicológica</li> </ul>	



	lugar de antropónimos de la lengua madre.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Personalidad</li> <li>• Significado</li> <li>• Otros</li> </ul>	
--	---	--	--

H4 La razón principal para utilizar aymarismos es por el significado denotativo que tienen estos préstamos.

VARIABLE	DEFINICIÓN DE TÉRMINOS	INDICADORES	INSTRUMENTOS
Variable Independiente	Aymarismo: que es lo suficientemente similar al modelo aymara de manera que un hablante nativo podría aceptarlo como propio.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vocablos aymaras</li> <li>• Léxicos que se originan del idioma aymara</li> </ul>	Encuesta telefónica
Variable	Significado denotativo: contenido de un signo con relación entre una unidad léxica y el conjunto de	Clasificación de las respuestas de la encuesta telefónica en: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Creatividad</li> <li>• Identidad</li> <li>• Cultura</li> <li>• Psicológica</li> </ul>	

Dependiente	entidades que comprende su referencia y que además esté en un diccionario de la lengua de origen.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Personalidad</li> <li>• Significado</li> <li>• Otros</li> </ul>	
-------------	---	--	--

### CAPÍTULO III DISEÑO METODOLÓGICO

#### 3.1 Introducción

Después de haber revisado la teoría acerca del fenómeno que nos interesa, fue necesario optar por una metodología: el método descriptivo analítico. Se optó por este método porque se ha descrito de manera independiente los conceptos a los que se refiere el estudio. Así, D. Crystal (1997 p. 111) dice: *“Describir significa observar de forma comprensiva, sistemática, objetiva y precisa lo que ocurre en una lengua específica o dialecto en un tiempo dado.”* Además, describir también hace referencia a indagar la incidencia y los valores con que se manifiesta uno o más conceptos. H. W. Seliger y E. Shohamy (1990 p. 124) señalan que: *“El estudio descriptivo implica una colección de técnicas usadas para especificar, delinear o describir de forma natural el fenómeno que ocurre sin manipulación experimental.”*

Por otro lado, consideramos que este es el primer estudio en base a una guía telefónica. El estudio mismo que trata del cómo se presenta el antropónimo en su contexto natural para especificar las propiedades más importantes y las características de integración de anglicismos léxicos y aymarismos es, de hecho, incursión en el campo de la onomástica. Julián Marías y Bertel Malmberg (1981 p. 56) afirman: *“No se trata de decir cómo debe ser las cosas sino, más bien, de*

*conocer y precisar cómo son.*” Nosotros nos manejamos en esa línea; es decir, compartimos en que la misión del lingüista, lexicólogo, gramático es observar, registrar y describir fenómenos y cambios.

Así mismo, es importante aclarar que la investigación es no experimental, porque no hubo manipulación intencional ni asignación al azar de las variables; en otras palabras, nos limitamos a observar los fenómenos tal y como se dan en su contexto natural, para después analizarlos. De la misma manera, por la dimensión temporal o el número de momentos o puntos en el tiempo en los cuales se recolectaron los datos, esta investigación es transeccional también llamada transversal, porque recolectamos datos en un solo momento, en un tiempo único.

Finalmente, este es un estudio sincrónico. De acuerdo con S. Fernandez (1987, p.31), *“El lenguaje puede ser considerado como un sistema que trabaje en un determinado momento histórico, sea éste actual o previo (sincrónico)”*. Por su parte, O. Ducrot y T. Todorov (1996, p.165) define sincrónico así: *“Un fenómeno lingüístico es considerado sincrónico cuando cada elemento y factor de éste pertenece a un momento del mismo lenguaje y en la misma condición”*.

### **3.2 Universo**

Nuestra unidad de análisis son los nombres de pila. Por este motivo, nuestro universo son todos los nombres propios presentes en la guía telefónica de cotel – 2008 de la ciudad de La Paz. D. Biber et. al. (1998, p. 269) explica: *“La unidad de análisis basado en un estudio de corpus es típicamente de dos tipos: ya sea ocurrencias de una característica lingüística o de un texto.”* Por su parte, Sampieri, et. al. (1998, p. 204) explica lo siguiente respecto de universo: *“El universo podría ser la obra completa de Franz Kafka, las emisiones de un noticiario televisivo durante un mes, los editoriales publicados en un día por cinco periódicos de una determinada ciudad, todos los capítulos de tres telenovelas, los discos de Janis Joplin, Jimi Hendrix y Bob Dylan, los escritos de un grupo de estudiantes durante*

*un ciclo escolar, los discursos pronunciados por varios contendientes políticos durante el último mes previo a la elección, escritos de un grupo de pacientes en psicoterapia o las conversaciones grabadas de 10 parejas que participan en un experimento sobre interacción matrimonial.”*

En este caso particular, tomamos en cuenta como universo del estudio: La guía telefónica de Cotel de la ciudad de La Paz del año 2008. El corpus tomado en cuenta son específicamente los nombres de pila. Cabe aclarar, por supuesto, que la guía presenta un listado de nombres organizados de acuerdo al apellido y por orden alfabético. Además, consideramos oportuno mencionar que dos son los motivos que nos impulsaron a decidir tomar la guía telefónica como universo en nuestro estudio. Primero, la falta de acceso a una lista de nombres de personas paceñas. El INE (Instituto Nacional de Estadísticas), a pesar de su extensa bodega de información, no posee una lista de nombres que se pudo haber considerado como universo; por otro lado, la oficina de identificación considera estrictamente confidencial esta información. Y, segundo, esta guía telefónica se acomoda a los requerimientos para ser estudiado. Por ejemplo, está organizado de forma alfabética de acuerdo al apellido; lo que de entrada no tiene nada que ver con qué nombres van primero y cuáles van después.

### **3.3 Muestra**

#### **3.3.1 Muestra para la tipología y género**

Recordemos que el estudio pretende establecer el tipo de préstamo más utilizado entre los anglicismos con apellidos originarios y aymarismos que funcionan como nombres de pila en la lengua castellana y que además estén presentes en la guía telefónica. Segundo, el análisis de la distinción de género gramatical: femenino – masculino de estos préstamos. Y, finalmente, los motivos o razones por los que se utilizan estos préstamos léxicos provenientes del inglés y del aymara que están en calidad de nombres de pila en la lengua castellana. Por

tanto, la muestra utilizada en este estudio es la no probabilística. Sampieri (1998, p. 226) aclara: *“Las muestras no probabilísticas, también llamadas muestras dirigidas, suponen una población de selección informal y un poco arbitraria. Aún así se utilizan en muchas investigaciones y a partir de ellas se hacen inferencias sobre la población”*.

Para el análisis de los anglicismos con apellidos originarios, se realizó la correspondiente revisión de las 866 páginas que contiene la guía telefónica de cotel – 2008 de la ciudad de La Paz. Sin embargo, se registraron como datos para la muestra de anglicismos solamente aquellos nombres propios que sean de origen inglés y que además tengan apellidos originarios. Luis Condori (2007, p. 91 – 93) en su estudio denominado: “Estudio diglósico de la antroponimia en la cultura Caquiaviri”, presenta una lista con un total de 43 apellidos aymaras: 40 netamente aymaras y 3 híbridos (aunque coincidimos que estos apellidos son aymaras, en este estudio los denominamos apellidos originarios para la no confusión con los aymarismos) Esta lista fue presentada en el marco teórico. Nos basamos en esta lista para seleccionar la muestra. De esta forma, se recopilaron todos los antropónimos de origen inglés que tengan apellidos originarios.

MUESTRA PARA EL ESTUDIO DE ANGLICISMOS CON APELLIDOS AYMARAS	
EJEMPLARES ENCONTRADOS	CANTIDAD
FEMENINOS	72
MASCULINOS	55
TOTAL EJEMPLARES ENCONTRADOS	127

Para el caso de los aymarismos (palabras de origen aymara que cumplen la función de nombres de pila en la lengua castellana como Mara, Inti, etc.), se hizo una revisión general de toda la guía telefónica cotel – 2008 de la ciudad de La Paz. Esta guía consta de 866 páginas (433 hojas en total). Puesto que los ejemplares no excedían las 100 unidades, se decidió tomar en cuenta a todos los

casos encontrados en la guía telefónica. Al realizar la revisión y selección, se procedió a la recolección de estos ejemplares.

MUESTRA PARA EL ESTUDIO DE AYMARISMOS	
EJEMPLARES ENCONTRADOS	CANTIDAD
FEMENINOS	33
MASCULINOS	3
TOTAL EJEMPLARES ENCONTRADOS	36

### 3.3.2 Muestra para las razones de uso

Para conocer las razones por las que se utilizan préstamos del inglés y del aymara como nombres de pila en castellano, se optó por extraer, de la guía telefónica, una muestra probabilística; es decir, todos los elementos tienen la misma posibilidad de ser escogidos. R. Hernandez et. al. (1998, p. 207) explica las muestras probabilísticas así: *“En las muestras probabilísticas todos los elementos de la población tienen la misma posibilidad de ser escogidos”*.

Se ha extraído la muestra del corpus que consta de un total de 866 páginas, 433 hojas, 156 personas por página. A. Wray et. al. (1998, p. 259) dice: *“El nivel significativo es el margen de error o chance que uno está dispuesto a tolerar”*. En muchos de los estudios lingüísticos, un nivel significativo del 5 por ciento es suficiente. Esto significa que cualquier diferencia significativa que uno encuentre en la muestra debe poseer más del 95 por ciento de confiabilidad y reflejar lo que sucede en el universo.

Primero, se toma en cuenta el margen de error. Por lo general, éste debe ser 0.022 para que la validez de los resultados sea 97.8 %. Esto significa que 97.8 casos de cada 100 serán verdaderos de acuerdo a los resultados del estudio.

Se = 0.022 → error estándar: de 100 casos, 97.8 de las predicciones son verdaderas.

El tamaño de la muestra extraída para obtener un error estándar menor al 0.022 es determinado calculando  $n'$  (*tamaño provisional de la muestra*). Esto depende de la división de la varianza de la muestra entre la varianza de la población.

$$Se = 0.022 \quad n' = \frac{S^2}{V^2}$$

Sustituyendo tenemos:

$$S^2 = p(1 - p) = 0.9(1 - 0.9) = 0.9$$

Ahora, la forma de encontrar la varianza de la población ( $V^2$ ) es usando el valor del error estándar al cuadrado.

$$V^2 = (Se)^2 \rightarrow V^2 = (0.022)^2 \rightarrow V^2 = 4.93 \times 10^{-4} \rightarrow V^2 = 0.000493$$

$$S^2 = p(1 - p) \rightarrow S^2 = 0.99(1 - 0.99) \rightarrow S^2 = 9.9 \times 10^{-3} \rightarrow S = 0.0099$$

Ahora podemos encontrar el tamaño de la muestra provisional.

$$n' = \frac{S^2}{V^2} \rightarrow n' = \frac{0.099}{0.000493} \rightarrow n' = 200.81$$

Finalmente, se ha encontrado el tamaño de la muestra final ( $n$ ).

$$n = \frac{n'}{1 + n' / N}$$

donde :

n'	=	número de muestra inicial
N	=	numero total del universo
1	=	constante numérico

UNIDAD DE ANÁLISIS	TOTAL UNIVERSO	MUESTRA PARA ESTABLECER LAS RAZONES PARA UTILIZAR PRÉSTAMOS
GUÍA TELEFÓNICA COTEL	GUÍA TELEFÓNICA COTEL DE LA CIUDAD DE LA PAZ DEL AÑO 2008.  164 personas	$n = \frac{n'}{1 + n' / N}$ $n = \frac{200.81}{1 + 204.54 / 164}$ $n = \frac{200.81}{1 + 1.24} = \frac{200.81}{2.24}$ $n = 89.64 = 89$

Entonces, el tamaño de la muestra a ser utilizada para establecer las razones de uso de estos préstamos es de 89 personas. Éstas fueron responsables de dar a conocer las razones para utilizar aymarismos y anglicismos como antropónimos en castellano. Con la finalidad de extraer esta muestra, realizamos los siguientes pasos:

1º Se utilizó, como universo, la guía telefónica cotel – 2008 de la ciudad de La Paz que consta de 866 páginas, 433 hojas y 156 personas por página.



2º Se seleccionó una muestra, según los respectivos pasos estadísticos. Esta muestra consta de 89 personas en total.

3º Se procedió al muestreo aleatorio. Es decir, mediante bolillos sacados al azar, se consiguió cuáles serían las personas que conformarían la muestra de 89 informantes.

4º Se prosiguió con el marcado telefónico para realizar el correspondiente cuestionario donde se preguntan las razones para utilizar préstamos aymaras e ingleses como nombres de pila. En caso de no haber respuesta, se insistió hasta 3 veces.

### 3.4 Población

Siendo la población la totalidad de casos tomados en el estudio, a continuación se detalla la población del estudio.

POBLACIÓN PARA EL ESTUDIO	CANTIDAD
Anglicismos	127
Aymarismos	36
Informantes para conocer las razones de uso	89
<b>TOTAL POBLACIÓN</b>	<b>252</b>

### 3.5 Recolección de datos

Para la recolección de datos, se siguió el siguiente procedimiento:

- Lectura y revisión exhaustiva de la guía telefónica cotel – 2008 de la ciudad de la Paz. Esta fuente de información consta de 866 páginas o, en otras palabras, 433 hojas. Obviamente, la revisión se la hizo de toda la guía telefónica.

- Identificación y recolección de todos los anglicismos con apellidos originarios y aymarismos mediante el método de observación directa del léxico. Para la identificación y verificación de los anglicismos utilizamos el diccionario inglés como The American Heritage. En el caso de los aymarismos, utilizamos diccionarios aymaras como el Jach'a Sarta Yatichan Arunaka – Léxico Pedagógico de Eaician Teddy y relación de estudios de anglicismos y aymarismos elaborados por otros autores (Condori Sinca Luis, Lara Arratia Katya Janette, etc).
- Identificación y recolección de información sobre las distintas maneras de formar el género gramatical utilizados por los anglicismos con apellidos originarios y los aymarismos, ambos en función de nombres de pila en la lengua castellana.
- Vaciado de los anglicismos y aymarismos recogidos a la computadora estableciendo la fuente de información, es decir, citando el número de página correspondiente del cual se obtuvo el anglicismo y aymarismo.

**DATOS RECOLECTADOS  
PARA EL ESTUDIO DE LOS AYMARISMOS**

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA
1	Aguilar Vidaurre Wara Sthefany	12
2	Avila Mendoza Keiko Maya	79
3	Barbour Lupe Wara Soria de	90
4	Barbery Campos Maya Veruska	90
5	Bello Sanjinez Maya Claudia	99
6	Birbuet Ortiz Gabriela Maya de	104
7	Condori Conde Maya Killa	191
8	Cuentas Castañon Mara	220
9	Cuevas Pareja Tania Wara	221
10	Delgado Vaca Guzman Mara Isabel	259
11	Duranboger Bascope Ariel Inti Omar	267
12	Espinoza Morales Maya Xochitl	285

13	Evia Camara Maya Elizabeth Carla	289
14	Fernandez Sanguenza Nayra Alejandra	298
15	Galarza Cortez Isela Mara	319
16	Godoy Vargas Wayra Alessia	331
17	Jimenez Mamani Irene F Wara	397
18	Mariño Moscoso Naira R	478
19	Mendoza Brañez Zenda Mara	496
20	Monje Cuadrado Maya Monica	522
21	Nuñez Yañez Naira Paola	551
22	Olivares Godoy Wayna Chiara	554
23	Paravisini Diez de Medina Maysa R.	576
24	Paz Landivar Naya Alejandra	588
25	Pimentel Cortez Pamela Amaya	603
26	Ponce Fortun Naya Carola Alexandra	612
27	Quiroz Veronica Maya Victoria Maria Rosales	628
28	Quisberth Gonzales Elizabeth Nayra	634
29	Rada del Carpio Inti Roberto	649
30	Rivera Mazorco Jaira	671
31	Rodriguez la Fuente Wayra K	681
32	Suarez Flores Inti	749
33	Terceros Godoy Wara Maria	767
34	Torrez Aliendre Mirtha Naya	779
35	Vargas Lara Nayra Maria	811
36	Vidal Sandra Maya Chavarria de	832

DATOS RECOLECTADOS PARA EL ESTUDIO  
DE ANGLICISMOS CON APELLIDOS ORIGINARIOS

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA
1	Alanoca Carrasco Oswaldo L S	16
2	Alanoca Condori Wilfredo Paul	17
3	Alave Céspedes Hugo Benjamín	20
4	Alave Guzman Jhors Duglas	20
5	Alave Ticona Judith	20
6	Apaza Apaza Jhon	46
7	Apaza Cayo Edwin	47
8	Apaza Choque German Richard	47
9	Apaza Copaja Janeth	48
10	Apaza Gonzales Elizabeth Amparo	48
11	Apaza Huanca James O	49
12	Apaza Mamani Jeaneth	49
13	Apaza Segales German Richard	51
14	Chamba Acho German Peter	225
15	Chambi Alanoca Gilberto	225
16	Chambi Aramayo Steve Rafael	225
17	Chambi Coarita Adelina Fanny	226

18	Chambi Marca Edwin M	227
19	Chambi Mendoza Jeaneth E	227
20	Chambi Rios Roger Nathan	227
21	Choque Acha Oswaldo Felix	237
22	Choque Andrade John H	237
23	Choque Aruquipa Yaneth Senovia	237
24	Choque Ayaviri Elizabeth Patricia	237
25	Choque Espinoza Lily Rossemary	239
26	Choque Flores Gilberto	240
27	Choque Gutierrez Peter	240
28	Choque Huanca Elizabeth Mariol	240
29	Choque Mamani Simon Wenceslao	241
30	Choque Mayta Richard Juan	242
31	Choque Poma Roger	242
32	Choque Santos Elizabeth I	243
33	Choque Tintaya Elizabeth Roxana	243
34	Choque Ugarte Margott Georgina	244
35	Choque Zacari Gilberto	244
36	Colque Aramayo Gilberto	183
37	Condori Atora Judit	190
38	Condori Condori Maura Nady	191
39	Condori Guarachi Nicol	192
40	Condori Guarachi Samuel Charlie	192
41	Condori Limache Jhon	193
42	Condori Mamani Delia Fanny	193
43	Condori Mamani Nancy Fanny	193
44	Condori Quisbert Jeannette D	195
45	Cusicanqui Morales Harry N	222
46	Guarachi Paredes Giovanna Martha	343
47	Guarachi Quisbert Janneth Karina	343
48	Guarachi Suxo Gilberto	343
49	Huallpa Heredia Lindsay V	370
50	Huanca Calani Richard	371
51	Huanca Terrazas Jeannett Magdalena	375
52	Huanca Vallejos Jannette	375
53	Imaña Peñaloza Janneth Miriam	386
54	Huanca Mamani Janneth	372
55	Huanca Sirpa Hugo Yens	375
56	Laura Aguilar Lucia Elizabeth	410
57	Laura Callata Ronald Ruben	411
58	Laura Enrriquez Jhaquelyn	411
59	Laura Mamani Wilson Felix	412
60	Laura Poma Elizabeth Roxana	412
61	Limachi Cuba Elizabeth	422
62	Limachi Flores Elizabeth	422
63	Limachi Nina Elizabeth Manuela	424
64	Limachi Quispe Judith Miriam	424

65	Limachi Tarqui Janeth Martha	424
66	Mamani Apaza Luddy Lily	457
67	Mamani Apaza Reynaldo Richard	457
68	Mamani Aruquipa Edwin Casto	458
69	Mamani Chavez Cristhian Luis	459
70	Mamani Cruz Shirley	461
71	Mamani Escobar Elyzabet	462
72	Mamani Espinoza Fanny Rosario	462
73	Mamani Gutierrez Ronald Javier	462
74	Mamani Jancko Eddy	464
75	Mamani Quispe Cintya Elizabeth	468
76	Mamani Quiroz Jeanneth Andrea	468
77	Mamani Segales Benjamín	470
78	Mamani Susaño Nayaded Pamela	470
79	Mayta Barra Maria Yanett	486
80	Mamani Casas Jacquelin Maria	459
81	Mamani Chavez Jhanet Sandra	459
82	Mamani Choque Jenny Elizabeth	460
83	Mamani Coaquira Jacqueline Marion	460
84	Mamani Condori Martha Betzabe	461
85	Mamani Huanca Elizabet Ylda	462
86	Mamani Laimo Edwin Elias	464
87	Mamani Lima Janeth Susi	464
88	Mamani Lliulli Cinthia Judith	464
89	Mamani Mamani Elizabet Flora	465
90	Mita Guitarra Robert Antony	515
91	Mita Larrea Jhasmani Edwing	515
92	Mita Villarroel Verónica Elizabeth	516
93	Mollo Ajata Jimmy Gustavo	520
94	Mollo Lopez Judith Rocio	520
95	Nina Aquize Elizabeth	545
96	Nina Carrillo Adriana Nicole	546
97	Nina Flores Deborah Libertad	546
98	Quenta Aruquipa Judith Virginia	620
99	Quenta Quispe Teofilo Earl	621
100	Quispe Altamirano Freddy Roger	635
101	Quispe Alvarez Williams Cristhian	635
102	Quispe Aruquipa Elizabeth	635
103	Quispe Canaviri Jose Robert	636
104	Quispe Condori Lucio Richard	638
105	Quispe Guachilla John	640
106	Quispe Limache Edson Robert	641
107	Quispe Mamani Elizabeth Virginia	642
108	Quispe Mamani Jaqueline S	642
109	Quispe Martinez Edith Nancy	643
110	Quispe Quispe Elizabeth Dora	645
111	Quispe Riveros Richard Israel	646

112	Quispe Seron Elizabeth Margarita	647
113	Quispe Ticona Angelica Jacqueline	647
114	Quispe Tola Gilberto	648
115	Quispe Yujra Robert Rene	648
116	Sirpa Carrillo Blanca Elizabeth	739
117	Quispe Sanchez Marlene Yannett	647
118	Tarqui Catari Marilyn Elizabeth	761
119	Ticona Aliaga Elizabeth Nancy	769
120	Ticona Choque Rosario Georget	770
121	Ticona Mayta Richard Victor	771
122	Ticona Quisbert Richard Felix	772
123	Ticona Rojas Jacqueline	772
124	Ticona Siñani Jacqueline Antonieta	772
125	Tola Aguilar Jacqueline	776
126	Tola Mamani Felipe Richard	776
127	Tola Rafael Richard H	777

NÓMINA DE PERSONAS A QUIENES FUE HECHA LA ENCUESTA TELEFÓNICA, PARA CONOCER LAS RAZONES DE USO DE ANGLICISMOS Y AYMARISMOS.

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	TELÉFONO
1	Alanoca Carrasco Oswaldo L S	2821376
2	Alave Ticona Judith	2845244
3	Apaza Apaza Jhon	2841093
4	Apaza Cayo Edwin	2461014
5	Apaza Copaja Janeth	2809692
6	Apaza Huanca James O	2821337
7	Apaza Mamani Jeaneth	2482191
8	Apaza Segales German Richard	2847463
9	Barbery Campos Maya Veruska	2798446
10	Barbour Lupe Wara Soria de	2784417
11	Birbuet Ortiz Gabriela Maya de	2484782
12	Chambi Aramayo Steve Rafael	2493130
13	Chambi Coarita Adelina Fanny	2386343
14	Chambi Mendoza Jeaneth E	2233806
15	Choque Andrade John H	2236708
16	Choque Flores Gilberto	2771463
17	Choque Gutierrez Peter	2818662
18	Choque Huanca Elizabeth Mariol	2255119
19	Choque Mamani Simon Wenceslao	2286975
20	Choque Mayta Richard Juan	2226311
21	Choque Poma Roger	2250217
22	Choque Santos Elizabeth I	2450984
23	Choque Ugarte Margott Georgina	2484316

24	Colque Aramayo Gilberto	2460791
25	Condori Conde Maya Killa	2820877
26	Condori Condori Maura Nady	2463980
27	Condori Guarachi Nicol	2784093
28	Condori Guarachi Samuel Charlie	2863433
29	Condori Mamani Delia Fanny	2396841
30	Condori Mamani Nancy Fanny	2396124
31	Cuevas Pareja Tania Wara	2799370
32	Fernandez Sanguenza Nayra Alejandra	2434135
33	Godoy Vargas Wayra Alessia	2434831
34	Guarachi Paredes Giovanna Martha	2413155
35	Guarachi Suxo Gilberto	2813080
36	Huallpa Heredia Lindsay V	2228543
37	Huanca Terrazas Jeannett Magdalena	2862708
38	Huanca Vallejos Jannette	2341701
39	Imaña Peñaloza Janneth Miriam	2914661
40	Jimenez Mamani Irene F Wara	2251425
41	Laura Poma Elizabeth Roxana	2284600
42	Limachi Flores Elizabeth	2309980
43	Limachi Quispe Judith Miriam	2847452
44	Limachi Tarqui Janeth Martha	2395886
45	Mamani Aruquipa Edwin Casto	2800814
46	Mamani Casas Jacquelin Maria	2809081
47	Mamani Chavez Jhanet Sandra	2305152
48	Mamani Coaquira Jacqueline Marion	2471840
49	Mamani Condori Martha Betzabe	2844055
50	Mamani Cruz Shirley	2489596
51	Mamani Escobar Elyzabet	2801189
52	Mamani Gutierrez Ronald Javier	2805649
53	Mamani Huanca Elizabet Ylda	2844454
54	Mamani Laime Edwin Elias	2252560
55	Mamani Lliulli Cinthia Judith	2450261
56	Mamani Quiroz Jeanneth Andrea	2852932
57	Mamani Quispe Cintya Elizabeth	2282023
58	Mamani Segales Benjamín	2832334
59	Mamani Susaño Nayaded Pamela	2835508
60	Mariño Moscoso Naira R	2913749
61	Mendoza Brañez Zenda Mara	2254166
62	Mita Guitarra Robert Antony	2214896
63	Mollo Ajata Jimmy Gustavo	2818343
64	Nina Flores Deborah Libertad	2483469
65	Paravisini Diez de Medina Maysa R.	2797048
66	Pimentel Cortez Pamela Amaya	2419626
67	Ponce Fortun Naya Carola Alexandra	2433484
68	Quenta Aruquipa Judith Virginia	2262732
69	Quiroz Veronica Maya Victoria Maria Rosales de	2443514
70	Quisberth Gonzales Elizabeth Nayra	2820681

71	Quispe Altamirano Freddy Roger	2861886
72	Quispe Aruquipa Elizabeth	2860606
73	Quispe Guachilla John	2861221
74	Quispe Canaviri Jose Robert	2487221
75	Quispe Riveros Richard Israel	2382882
76	Quispe Sanchez Marlene Yannett	2852730
77	Quispe Seron Elizabeth Margarita	2394835
78	Quispe Tola Gilberto	2852178
79	Quispe Yujra Robert Rene	2790328
80	Rivera Mazorco Jaira	2419173
81	Rodriguez la Fuente Wayra K	2443098
82	Tarqui Catari Marilyn Elizabeth	2831981
83	Ticona Aliaga Elizabeth Nancy	2244593
84	Ticona Rojas Jacqueline	2482314
85	Tola Aguilar Jacqueline	2395677
86	Tola Rafael Richard H	2830121
87	Torrez Aliendre Mirtha Naya	2410125
88	Vargas Lara Nayra Maria	2900142
89	Vidal Sandra Maya Chavarria de	2441987

### 3.6 Instrumentos

Como parte del diseño metodológico, es necesario seleccionar el mecanismo de recolección de datos. Este instrumento de medición, como comúnmente se lo llama, se refiere a la obtención, recolección y parte del análisis en la observación directa. En este sentido, los instrumentos utilizados en este trabajo de investigación fueron dos: la guía de observación y la encuesta. El primer instrumento fue utilizado en la recolección de datos para el estudio de la tipología y recursos de distinción de género que utilizan los préstamos analizados. El segundo instrumento (la encuesta) fue utilizado para conocer las razones por las que castellanohablantes utilizan préstamos lingüísticos como nombres de pila.

En cuanto a las unidades de análisis, son los que constituyen elementos del contenido de los mensajes que serán ubicados dentro de categorías. Berelson (1952, p. 78) menciona 5 unidades importantes de palabras: el tema, el ítem, el personaje y las medidas de espacio – tiempo. Y, por su parte, Kerlinger (1975, p. 93) sugiere que existen estudios de unidades más pequeñas como letras,



fonemas, símbolos; así que se puede medir, por ejemplo, cuántas veces aparece una palabra en un mensaje.

### 3. 7 Técnicas de análisis

Las técnicas de análisis de datos que se utilizaron fueron:

- Clasificación de los préstamos (anglicismos con apellidos originarios y aymarismos) según tipología: importaciones (llamados también préstamos simples o préstamos puros), adaptaciones (fonológicas y morfológicas o híbridas) y calcos.
- Clasificación de los nombres de pila procedentes del inglés que tengan apellidos originarios y los que provienen del aymara según el recurso para la distinción de género: oposición – o / - a, - e / - a, - ø / - a, heteronimia, epicenos y moción.
- Análisis de las características lingüísticas de integración de los anglicismos y aymarismos léxicos: antropónimo, número de ejemplares encontrados, tipo de préstamo, significado denotativo, género gramatical, posición respecto a la totalidad del nombre, principales razones de preferencia por los usuarios y análisis de este tipo de nombres respecto a sus apellidos y dirección.
- Análisis frecuencial, para saber cuál es el más usado mediante el conteo de número de apariciones. Se debe tomar en cuenta que la frecuencia es el número de apariciones de un mismo anglicismo o aymarismo; es decir, son los porcentajes de casos en cada categoría; y las frecuencias acumuladas son los que se van acumulando en cada categoría.

## CAPÍTULO IV

## ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

### 4.1 Introducción

Este capítulo está dedicado al correspondiente análisis de los datos recolectados. Para mejor comprensión del análisis, esta sección está organizada en tres partes. La primera parte corresponde al análisis de los anglicismos con apellidos originarios y aymarismos respecto a la tipología de préstamos. La segunda parte hace referencia al estudio del género de estos préstamos léxicos. Finalmente, la tercera parte está dedicada al estudio de las razones o motivos principales para utilizar este tipo de préstamos como nombres de pila.

Para lograr una mejor comprensión del análisis de los datos, se siguen los siguientes pasos:

1. Se realizó la correspondiente observación de los anglicismos y aymarismos (antropónimos de origen inglés y aymara respectivamente) por ejemplar encontrado, en la guía telefónica cotel – 2008 de la ciudad de La Paz. Cada ejemplar presenta la siguiente información: nombre, página, número telefónico y dirección.
2. Cada antropónimo está subclasificado de acuerdo al análisis que se realiza. La parte dedicada a la tipología de los préstamos consta del antropónimo analizado, su significado denotativo, los ejemplares encontrados y el correspondiente análisis de cada antropónimo. El análisis sobre el género de los préstamos por categoría morfológica de género para anglicismos y aymarismos. Finalmente, el análisis respecto a las razones o motivos para utilizar estos préstamos menciona las distintas opciones a escoger con sus respectivos resultados.
3. Para la verificación e identificación del significado denotativo en ambos casos, se tomó en cuenta fuente bibliográfica apropiada, como diccionarios

de las lenguas en cuestión. En este caso, se registró la información bajo el siguiente detalle: nombre, fuente, origen, página y significado. Si la información fue tomada de fuentes virtuales, se adjunta la página web visitada.

4. El análisis frecuencial es igual al número de apariciones de cada anglicismo y aymarismo léxico (frecuencia relativa) y a la cantidad total de anglicismos y aymarismos que aparecen en cada categoría de estudio (frecuencia acumulada). La cantidad referida a la frecuencia relativa aparece adscrita, entre paréntesis, al costado derecho de cada uno de los anglicismos y aymarismos.
5. Se resume cada parte del estudio en cuadros generales que muestran datos listados que ayudan a la refutación o verificación de las hipótesis. A su vez, se puso cuadros y gráficos sinópticos generales de los datos y análisis de la investigación.
6. Finalizamos con el alcance de los objetivos y posterior verificación de las hipótesis, presentados ambos en el capítulo I y II respectivamente.

Una vez recolectados los datos del corpus, se procedió al respectivo análisis e interpretación de la información. En esta sección, se hace referencia a diferentes partes de la tesis, porque la explicación está basada en un soporte teórico, mismo que se expuso anteriormente. Acá se hace uso de dos herramientas muy útiles: las matemáticas y las estadísticas. Claro también se acompaña con explicaciones detalladas y casos observados. Dado que en esta parte del análisis se requiere un tratamiento cuantitativo, se hace uso de los procedimientos estadísticos. A. Wray et al. (1998, p. 255) justifica el uso de las estadísticas en estudios lingüísticos con estas palabras: *“Hay un rol para las estadísticas en un rango sorprendentemente extenso de áreas; por eso, un conocimiento básico de estadística es parte esencial de la caja de herramientas para los lingüistas. Aunque solamente son*

*los estudios ‘científicos’ los que formulan y comprueban hipótesis en una forma rigurosa, la estadística descriptiva simple (gráficos, porcentajes, frecuencias, rangos y demás) pueden ser útiles en una forma extensa en los estudios lingüísticos.”* En este estudio, las estadísticas son solamente una herramienta. No pretendemos abusar de su aplicación en cada explicación.

## **4.2 INDICE DE CONTENIDO**

### 4.2.1 Análisis de préstamos léxicos en función de antropónimos: Tipología

#### 4.2.1.1 Análisis de anglicismos con apellidos originarios según tipología

##### 4.2.1.1.1 Anglicismos con apellidos originarios – Tipo: Importación

##### 4.2.1.1.2 Anglicismos con apellidos originarios – Tipo: Adaptación

###### a) Adaptación Fonológica

###### b) Adaptación Morfológica

##### 4.2.1.1.3 Anglicismos con apellidos originarios – Tipo: Calcos

#### 4.2.1.2 Análisis de aymarismos según tipología

##### 4.2.1.2.1 Aymarismos – Tipo: Importación

##### 4.2.1.2.2 Aymarismos – Tipo: Adaptación

###### a) Adaptación Fonológica

###### b) Adaptación Morfológica

##### 4.2.1.2.3 Aymarismos – Tipo: Calcos

Gráficos sobre las frecuencias de anglicismos con apellidos originarios en función de antropónimos según tipología.

Gráficos sobre las frecuencias de aymarismos en función de antropónimos según tipología.

Gráficos sobre las frecuencias de anglicismos con apellidos originarios en función de antropónimos según tipo de préstamo y género

Gráficos sobre las frecuencias de aymarismos en función de antropónimos según el tipo de préstamo y género.

#### 4.2.2 Análisis de préstamos léxicos en función de antropónimos: Género

##### 4.2.2.1 Análisis de Anglicismos con apellidos originarios: Género

4.2.2.1.1 Anglicismos con apellidos originarios – Heterónimos

4.2.2.1.2 Anglicismos con apellidos originarios – Oposición – ø / - a

4.2.2.1.3 Anglicismos con apellidos originarios – Oposición – o / - a

##### 4.2.2.2 Análisis de Aymarismos: Género

4.2.2.2.1 Aymarismos – Heterónimos

4.2.2.2.2 Aymarismos – Oposición –o / –a

4.2.2.2.3 Aymarismos – Moción

Gráficos sobre las frecuencias de anglicismos con apellidos originarios en función de antropónimos según recursos para formar el género.

Gráficos sobre las frecuencias de aymarismos en función de antropónimos según recursos para formar el género.

Gráficos sobre las frecuencias de anglicismos con apellidos originarios en función de antropónimos según recursos para formar el género: masculinos vs. femeninos

Gráficos sobre los las frecuencias de aymarismos en función de antropónimos según recursos para formar el género: masculinos vs. femeninos.

#### 4.2.3 Análisis de préstamos léxicos en función de antropónimos: Razones de Uso

##### 4.2.3.1 Análisis de anglicismos con apellidos originarios – Razones de uso

4.2.3.1.1 Primera razón para utilizar anglicismos: Cultural

4.2.3.1.2 Segunda razón para utilizar anglicismos: Significado

4.2.3.1.3 Tercera razón para utilizar anglicismos: Personalidad / Otras razones

4.2.3.1.4 Cuarta razón para utilizar anglicismos: Creatividad / Psicológica

4.2.3.2 Análisis de aymarismos – Razones de uso

4.2.3.2.1 Primera razón para utilizar aymarismos: Significado

4.2.3.2.2 Segunda razón para utilizar aymarismos: Identidad

4.2.3.2.3 Tercera razón para utilizar aymarismos: Cultural

4.2.3.2.4 Cuarta razón para utilizar aymarismos: Psicológica

4.2.3.2.5 Quinta razón para utilizar aymarismos: Creatividad / Personalidad

4.2.3.2.6 Sexta razón para utilizar aymarismos: Otras razones

Gráficos sobre las frecuencias de anglicismos con apellidos originarios en función de antropónimos según recursos de uso.

Gráficos sobre las frecuencias de aymarismos en función de antropónimos según recursos de uso.

Gráficos sobre las frecuencias de anglicismos con apellidos originarios y aymarismos en función de antropónimos según componentes del nombre.

Gráficos sobre las frecuencias de anglicismos con apellidos originarios y aymarismos en función de antropónimos según dirección.

Gráficos sobre las frecuencias de aymarismos en función de antropónimos según apellidos.

Cuadros sinópticos finales sobre los anglicismos con apellidos originarios y aymarismos, ambos en función de antropónimos, respecto a su tipología, género gramatical y razones de uso.

Tablas comparativas generales de frecuencias y porcentajes de los préstamos léxicos que cumplen la función de nombres de pila en la lengua castellana según tipología, género gramatical y razones de uso.

Gráficos comparativos generales sobre las frecuencias y proporciones porcentuales de los préstamos léxicos en función de antropónimos respecto a la tipología, género gramatical y razones de uso.

#### 4.2.1 Análisis de préstamos léxicos en función de antropónimos: Tipología

Para realizar el análisis de los préstamos léxicos procedentes del inglés (anglicismos) y del aymara (aymarismos) que funcionan como nombres de pila en la lengua castellana, respecto al tipo de préstamo, se toma en cuenta la tipología de los préstamos desarrollada por Heinar Haugen y citada por Pacífico Sanchez, Olivia Fátima (2004, p.68), explicada ampliamente en el marco teórico (p.71). Se decidió realizar el análisis de los préstamos en cuanto a su tipología siguiendo parámetros establecidos por la teoría de Haugen porque, a diferencia de las otras tipologías propuestas por Bloomfield y Edix ( mencionadas también en el marco teórico pg. 69), la teoría de Heinar es concisa, bien delimitada y sin ambigüedades. Esta tipología, sugiere que existen tres tipos de préstamos: importaciones, adaptaciones fonológicas, adaptaciones morfológicas y calcos. Por tanto, en base a esta clasificación de los préstamos, se prosiguió con el análisis bajo el siguiente detalle:

- Antropónimo
- Género
- Significado denotativo
- Origen etimológico
- Ejemplares encontrados

Donde:

Antropónimo es el préstamo ya sea del idioma inglés o del idioma aymara que está en función de antropónimo o nombre de pila en el idioma castellano.

Género es la pertenencia del antropónimo estudiado a uno de los dos géneros del castellano: femenino o masculino.

Significado denotativo es la determinación del significado denotativo de cada préstamo en función de antropónimo ya sea de procedencia inglesa o aymara. Para establecer el significado de los anglicismos, se tomó en cuenta la siguiente fuente base: [http://www.world-english.org/boys\\_names.htm](http://www.world-english.org/boys_names.htm). Aunque también se consultaron otras páginas web para escudriñar aún más el significado de los anglicismos. En el caso de los aymarismos, se tomó en cuenta nueve fuentes. En ambos casos, éstos están mencionados en el marco teórico.

Origen etimológico es el origen del antropónimo como tal. En el caso de los aymarismos, la mitad de los préstamos tiene un origen indiscutiblemente aymara, según fuentes consultadas, pero la etimología de la otra mitad no es clara. Ésta varía entre aymara y quechua o aymara y griego. En el caso de los anglicismos, la dificultad por determinar la etimología de los nombres es aún mayor. 17 de los 45 préstamos analizados corresponden etimológicamente al inglés a diferencia de los restantes 28 préstamos que varían en cuanto a etimología. La variación de origen está entre griego, latín, celta, germano, escocés, godo, búlgaro, eslavo, ruso o francés. Sin embargo, algo queda claro. Si bien la etimología tanto de aymarismos como de anglicismos entra en discusión, la forma utilizada por los castellanohablantes (representada por los socios de Cotel) es la forma aymara e inglesa, como se observa en cada caso.

Ejemplares encontrados es el número de la cantidad de casos encontrados, seguida del listado o nómina de anglicismos con apellidos originarios y



aymarismos encontrados en las 866 páginas de la guía telefónica cotel – 2008 de la ciudad de La Paz.

También es importante mencionar que en el caso de los anglicismos (préstamos léxicos que funcionan como nombres de pila en la lengua castellana provenientes del idioma inglés) solamente se analizan los nombres ingleses que tengan apellidos originarios. Para esto, se tomó en cuenta la lista de apellidos aymaras elaborada por Luis Condori (2007, p. 91) en su investigación denominada: “Estudio diglósico de la antroponimia en la cultura Caquiaviri”. Para ver esta lista, refiérase al marco teórico (páginas 36 al 39). Además, se tomó en cuenta una lista de nombres de origen inglés extractadas de la página web [http://www.world-english.org/boys\\_names.htm](http://www.world-english.org/boys_names.htm) para nombres masculinos y [http://www.world-english.org/girls\\_names.htm](http://www.world-english.org/girls_names.htm) para nombres femeninos. De esta manera, accedimos a un inventario de todos los ejemplares existentes correspondientes a nombres de pila de origen inglés con apellidos originarios.

En el caso de los aymarismos, se procedió a la elaboración de una lista de todos los nombres de pila procedentes de la lengua aymara. Para este cometido, se tomó en cuenta el listado de nombres aymaras masculinos y femeninos de la página web: <http://www.bebeslatinos.com/nombres-de-bebe/aymaras/>. No se tomó en cuenta a los apellidos porque los ejemplares simplemente no ascendían a más de 100. Posteriormente, se procedió a la organización de éstos en un cuadro. Este inventario, en ambos casos (anglicismos con apellidos originarios y aymarismos) incluye: número, nombre, apellidos, página de la guía telefónica donde fue encontrado el ejemplar y el número telefónico. Esta sección inicia con el estudio de los préstamos ingleses y aymararas del tipo importación o préstamos puros, continúa con los préstamos del tipo adaptación fonológica, adaptación morfológica y, finalmente, calcos, en ambos casos.

#### **4.2.1.1 Análisis de anglicismos con apellidos originarios según tipología**

Esta sección corresponde al estudio de los préstamos provenientes del idioma inglés. El análisis de estos préstamos está organizado de acuerdo a la tipología de préstamos propuesta por Einar Haugen explicada ampliamente en el marco teórico (pg. 80). Esta teoría propone que existe tres tipos de préstamos: Importaciones (términos ingleses utilizados por los prestatarios con forma y pronunciación igual al original), Adaptaciones (palabras inglesas que han sufrido modificación ya sea de estructura morfológica o pronunciación al ser utilizados por los prestamistas; es decir, han sido adaptados al sistema fonológico o morfológico de la lengua prestataria) y Calcos (vocablos de origen inglés que literalmente han sido traducidos a la lengua prestataria). Cada tipo de préstamo posee sus propias características y, por este motivo, seguimos el mismo parámetro para analizar los préstamos ingleses encontrados en la guía telefónica Cotel – 2008 de la ciudad de La Paz.

Se ha catalogado como antropónimos de origen inglés a aquéllos nombres citados en la página web [http://www.world-english.org/boys\\_names.htm](http://www.world-english.org/boys_names.htm) para los masculinos y [http://www.world-english.org/girls\\_names.htm](http://www.world-english.org/girls_names.htm) para los femeninos. Esta lista presenta a todos los nombres de origen inglés con sus respectivos significados denotativos y está reproducida en ambos casos (tanto los nombres masculinos como los femeninos) en la sección de anexos. Además, se ha confirmado esta información con otras fuentes citadas específicamente para cada antropónimo.

Es importante aclarar que de los 45 antropónimos estudiados, 17 son etimológicamente ingleses y 28 antropónimos difieren en cuanto a su etimología según fuente. Es decir, mientras los antropónimos: Benjamin, Charlie, Christian, Douglas, Earl, Eddie, Edith, Edwin, Gilbert, James, Jimmy, John, Lily, Lindsay, Louis, Nancy y Oswald son indiscutiblemente originales del inglés, según diferentes fuentes consultadas; los antropónimos: Anthony, Boris, Deborah, Edgar, Elizabeth, Fannie, Felix, Georgette, Georgina, Harry, Hugo, Jacqueline, Janet, Judith, Margot, Martha, Maura, Nathan, Nicole, Pamela, Paul, Peter, Richard,

Robert, Roger, Ronald, Shirley y Simon, son considerados también de otros orígenes, además de ingleses.

Entendemos que el estudio etimológico de un nombre conlleva a muchas discrepancias sobre éste. Mientras unos aseguran que un nombre “X” es de origen inglés, otros lo catalogan como latino, hebreo, ruso o de otro origen. Es un hecho que no existe acuerdo total en cuanto al origen de estos 28 antropónimos. Sin embargo, definitivamente estos nombres son préstamos de la lengua inglesa por tres razones. Primero, la pronunciación de los nombres siguen el sistema fonológico del inglés en cuanto a las importaciones y adaptaciones fonológicas. Segundo, la escritura de los nombres están regidas por el modelo anglicano y no así por el alfabeto hebreo, latino, ruso o de otro idioma que, de hecho, son símbolos sino distintos, desconocidos además de difíciles de reproducir, sin mencionar el desconocimiento total que tenemos acerca de estas otras lenguas; por este motivo, consideramos pertinente mencionar que no se ha incorporado la escritura de estos nombres en los otros idiomas, como se pretendía en un inicio, para compararlos con el modelo anglicano y de esta forma corroborar que definitivamente son préstamos del idioma inglés y no así del latín, hebreo u otros idiomas. Y, finalmente, el lector entenderá que la influencia actual del inglés a través de canciones, películas, costumbres, etc. es superior a la de otras lenguas.

Por otro lado, dada la amplia cantidad de anglicismos utilizados por la población paceña, se ha estudiado los préstamos anglicanos utilizados por personas con apellidos originarios. Para tal efecto, se ha utilizado como base la lista de apellidos aymaras propuesta por Luis Condori (2007, p. 91 – 93) en su estudio diglósico de la antroponimia en la cultura Caquiaviri. Esta lista, recopilada en el marco teórico (pg. 34), comprende 42 apellidos netamente de origen aymara: Achumiri, Alanoca, Alavi, Ancasi, Apaza, Canaza, Cachaca, Chambi, Choque, Churki, Coaquira, Condori, Collo, Colque, Cusi, Guarachi, Huallpa, Huanca, Huisa, Ichuta, Imaña, Laura, Mamani, Marcachi, Mayta, Mistu, Mita, Mollo, Nina, Pajsi,

Quenta, Quispe, Sinka, Sirpa, Suntura, Tantani, Tarqui, Ticona, Titiri, Tola, Toco, Tumiri y 3 apellidos híbridos: Limache, Mentata, Tiñini.

#### **4.2.1.1.1 Anglicismos con apellidos originarios – Tipo: Importación**

Las importaciones, también denominadas préstamos puros o préstamos simples, se refieren a *“aquellos términos que no son adaptados a la lengua prestataria; dicho de otra forma, son aquellos términos que pueden ser identificados como propios por los hablantes nativos de la lengua que presta. Los anglicismos importados son aquéllos que se mantienen tal como se escriben en el inglés: slogan, casting, trekking, jogging, etc.”* (Pacífico, 2004, p. 98).

Al estudiar las importaciones anglicanas en la guía telefónica, donde se realizó el estudio, se observó que las personas con apellidos originarios hacen uso de 33 antropónimos ingleses en total. Estos préstamos pasaron del inglés al castellano conservando su forma y pronunciación original. Nos referimos a los siguientes antropónimos: Boris, Charlie, Christian, Deborah, Douglas, Earl, Eddie, Edgar, Edith, Edwin, Fannie, Felix, Georgette, Georgina, Harry, Hugo, Jacqueline, James, Jimmy, John, Judith, Lily, Lindsay, Louis, Margot, Martha, Maura, Nancy, Nicole, Pamela, Peter, Robert y Shirley.

Se ha observado también que de las 33 importaciones anglicanas, 16 unidades corresponden al género femenino y 17 al género masculino. Las importaciones para el género femenino (Deborah, Edith, Fannie, Georgette, Georgina, Jacqueline, Judith, Lily, Lindsay, Margot, Martha, Maura, Nancy, Nicole, Pamela y Shirley) fueron utilizadas 33 veces. En cambio, las importaciones correspondientes al género masculino (Boris, Charlie, Christian, Douglas, Earl, Eddie, Edgar, Edwin, Felix, Harry, Hugo, James, Jimmy, John, Louis, Peter y Robert) han sido utilizadas 29 veces. En ambos casos, el total de casos analizados asciende a 61 ejemplares. Estos préstamos puros, como también se

los llama, no sufrieron ningun tipo de modificación y son utilizados en el idioma castellano con sus características morfológicas y fonológicas originales.

A continuación, observamos todos los préstamos anglicanos del tipo importación o préstamos puros, bajo el siguiente detalle: antropónimo, significado denotativo, género, ejemplares encontrados, número de página de la guía telefónica donde fueron encontrados, número de teléfono, los distintos orígenes y significados propuestos para estos nombres además de la fuente correspondiente donde se puede corroborar dicha información. Posteriormente, se presenta el análisis respecto a las importaciones y finalmente las conclusiones respectivas a este tipo de préstamos: Importaciones, préstamos puros o también denominados préstamos simples.

- Antropónimo : Boris
- Significado Denotativo : Warrior – Guerrero
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Quispe Serrano Nobert Boris	647	2787596

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Charlie
- Significado Denotativo : Manly – Varonil, viril
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Condori Guarachi Samuel Charlie	192	2863433

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Christian
- Significado Denotativo : A christian – Cristiano
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Mamani Chavez Cristhian Luis	459	2495726

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Deborah
- Significado Denotativo : The bee – Abeja
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Nina Flores Deborah Libertad	546	2483469

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Douglas
- Significado Denotativo : Dark – Oscuro
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Alave Guzman Jhors Duglas	20	2307856

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Earl
- Significado Denotativo : Nobleman – Hombre noble
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Quenta Quispe Teofilo Earl	621	2462554

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Eddie
- Significado Denotativo : Happy protector – Protector feliz
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Mamani Jancko Eddy	464	2824277

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Edgar
- Significado Denotativo : Prosperous ruler – Norma próspera
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Quispe Callisaya Edgard E	636	2482849

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Edith
- Significado Denotativo : Rich gift – Regalo valioso
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Quispe Martinez Edith Nancy	643	2454878

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Edwin
- Significado Denotativo : Valuable friend – Amigo valorable
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 5

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Apaza Cayo Edwin	47	2461014
2	Chambi Marca Edwin M	227	2395705
3	Mamani Laime Edwin Elias	464	2252560
4	Mamani Aruquipa Edwin Casto	458	2800814
5	Mita Larrea Jhasmani Edwing	515	2445271

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Fannie

- Significado Denotativo : Free – Libre
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 5

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Chambi Coarita Adelina Fanny	226	2386343
2	Condori Mamani Delia Fanny	193	2396841
3	Condori Mamani Nancy Fanny	193	2396124
4	Mamani Espinoza Fanny Rosario	462	2492943
5	Tarqui Illanes Fanny P	761	2417858

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Felix
- Significado Denotativo : Prosperous – Próspero
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 2

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Choque Acha Oswaldo Felix	237	2218156
2	Laura Mamani Wilson Felix	412	2213661

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Georgette
- Significado denotativo : Feminine of George – Femenino de George
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Ticona Choque Rosario Georget	770	2484316

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Georgina
- Significado Denotativo : Feminine of george – Femenino de George
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 1



Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Choque Ugarte Margott Georgina	244	2484316

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Harry
- Significado Denotativo : A visionary and listener – Visionario y escuchador
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Cusicanqui Morales Harry N	375	2785694

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Hugo
- Significado Denotativo : Fire – Fuego
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Huanca Sirpa Hugo Yens	375	2258804

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Jacqueline
- Significado Denotativo : Femenine of Jack – Femenino de Jack
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 8

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Mamani Coaquira Jacqueline Marion	460	2471840
2	Quispe Ticona Angelica Jacqueline	647	2493199
3	Ticona Rojas Jacqueline	772	2482314
4	Ticona Siñani Jacqueline Antonieta	772	2256375
5	Tola Aguilar Jacqueline	776	2395677
6	Mamani Casas Jacquelin Maria	459	2809081
7	Laura Enrriquez Jhaquelyn	411	2453371
8	Quispe Mamani Jaqueline S	642	2463958

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : James
- Significado Denotativo : Suplanter – Suplantador
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Apaza Huanca James O	49	2821337

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Jimmy
- Significado Denotativo : Suplanter – Suplantador
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Mollo Ajata Jimmy Gustavo	520	2818343

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : John
- Significado Denotativo : God is gracious –  
El Señor es divino
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 4

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Apaza Apaza Jhon	46	2841093
2	Condori Limache Jhon	193	2239569
3	Choque Andrade John H	237	2236708
4	Quispe Guachilla John	640	2861221

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Judith
- Significado Denotativo : Praised – Adorable
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 6

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Alave Ticona Judith	20	2845244
2	Mamani Lliulli Cinthia Judith	464	2450261
3	Mollo Lopez Judith Rocio	520	2460680
4	Quenta Aruquipa Judith Virginia	620	2262732
5	Limachi Quispe Judith Miriam	424	2847452
6	Condori Atora Judit	190	1822166

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Lily
- Significado Denotativo : The lily – lirio, azucena
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Mamani Apaza Luddy Lily	457	2394593

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Lindsay
- Significado Denotativo : From the Linden-ree isle –  
De la Isla Linden-ree
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Huallpa Heredia Linsday V	237	2228543

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Louis
- Significado Denotativo : Warrior – Guerrero
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Mamani Chavez Cristhian Luis	459	2495726

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Margot
- Significado Denotativo : Variant of Margaret – Variante de Margaret
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Choque Ugarte Margott Georgina	244	2394657

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Martha
- Significado Denotativo : Lady or mistress – Señorita o señora
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Mamani Condori Martha Betzabe	461	2844055

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Maura
- Significado Denotativo : Dark – Oscuro
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Condori Condori Maura Nady	191	2463980

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Nancy
- Significado Denotativo : Grace – Gracia
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Quispe Martinez Edith Nancy	643	2454878

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Nicole
- Significado Denotativo : People´s victory –  
La victoria de la gente
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 2

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Condori Guarachi Nicol	192	2784093
2	Nina Carrillo Adriana Nicole	546	2484830

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Pamela
- Significado Denotativo : Sweet as honey –  
Dulce como la miel
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Mamani Susaño Nayaded Pamela	470	2835508

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Peter
- Significado Denotativo : Rock or stone – Roca o piedra
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 2

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Chambi Acho German Peter	225	2255986
2	Choque Gutierrez Peter	240	2818662

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Robert
- Significado Denotativo : Bright fame – Fama brillante
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 4

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Quispe Canaviri Jose Robert	636	2487221

2	Quispe Limache Edson Robert	641	2860180
3	Quispe Quispe Charles Robert	645	2451150
4	Quispe Yujra Robert Rene	648	2790328

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Shirley
- Significado Denotativo : From the white meadow –  
Del prado blanco
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Mamani Cruz Shirley	461	2489596

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

Todos estos anglicismos son préstamos puros; es decir, pueden ser identificados como propios por hablantes nativos del inglés. Al ser importados al castellano, estos préstamos simples mantuvieron sus características lingüísticas tal como en el inglés. De hecho, son lo suficientemente similar al modelo anglicano. Estos antropónimos foráneos muestran una importación sin modificación fonológica o morfológica alguna en su reproducción. Consideramos pertinente aclarar el porqué de una importación pura sin modificación alguna. A continuación, algunas observaciones al respecto.

Las 32 importaciones: Boris, Christian, Deborah, Douglas, Earl, Eddie, Edgar, Edith, Edwin, Fannie, Felix, Georgette, Georgina, Harry, Hugo, Jacqueline, James, Jimmy, John, Judith, Lily, Lindsay, Louis, Margot, Martha, Maura, Nancy, Nicole, Pamela, Peter, Robert y Shirley mantuvieron su pronunciación original al pasar al castellano. En algunos de estos préstamos puros (Boris, Cristhian, Deborah, Edgar, Edith, Felix, Hugo, Lily, Edwin, Margot, Martha, Maura, Nancy, Pamela y Robert), la importación de la pronunciación original no es reconocible a simple vista, puesto que la pronunciación en castellano es prácticamente similar sino igual. Obsérvese.

## Importación : Boris

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
/ˈbɔrls/	/ˈbor is/
/b/ Oclusivo bilabial sonoro débil	/b/ Oclusivo bilabial sonoro
/ɔ/ Vocal media redondeada posterior	/o/ Vocal media posterior
/r/ Aproximante post alveolar sonoro	/r / Vibrante simple alveolar sonoro
/ɪ/ Vocal corta semicerrada retraída	/i/ Vocal cerrada anterior
/s/ Fricativo alveolar sordo fuerte	/s/ Fricativa alveolar sordo

## Importación : Deborah

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
/ˈdeɔrɒp/	/ˈdebor a/
/d/ Oclusivo dental sonoro débil	/d/ Oclusivo dental sonoro
/e/ Vocal corta media anterior	/e/ Vocal media anterior
/b/ Oclusivo bilabial sonoro débil	/b/ Oclusivo bilabial sonoro
/ɔ/ Vocal media redondeada posterior	/o/ Vocal media posterior
/r/ Aproximante post alveolar sonoro	/r / Vibrante simple alveolar sonoro
/ɒ/ Vocal corta abierta posterior	/a/ Vocal abierta central

## Importación : Edgar

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
/ˈedgɒr/	/ˈedgar /
/e/ Vocal corta media anterior	/e/ Vocal media anterior
/d/ Oclusivo alveolar sonoro débil	/d/ Oclusivo dental sonoro
/g/ Oclusivo velar sonoro débil	/g/ Oclusivo velar sonoro
/ɒ/ Vocal corta abierta posterior	/a/ Vocal abierta central
/r/ Aproximante post alveolar sonoro	/r / Vibrante simple alveolar sonoro

## Importación : Edith

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
/eˈdɪt/	/eˈdit/
/e/ Vocal corta media anterior	/e/ Vocal media anterior
/d/ Oclusivo alveolar sonoro débil	/d/ Oclusivo dental sonoro
/ɪ/ Vocal corta semicerrada retraída	/i/ Vocal cerrada anterior

/t/ Oclusivo alveolar sordo fuerte	/t/ Oclusivo dental sordo
------------------------------------	---------------------------

## Importación : Felix

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
/ˈfɛlks/	/ˈfeliks/
/f/ Fricativo labiodental sordo fuerte	/f/ Fricativo labiodental sordo
/e/ Vocal corta media anterior	/e/ Vocal media anterior
/l/ Lateral alveolar sonoro	/l/ Lateral alveolar sonoro
/ɪ/ Vocal corta semicerrada retraída	/i/ Vocal cerrada anterior
/k/ Oclusivo velar sordo fuerte	/k/ Oclusivo velar sordo
/s/ Fricativo alveolar sordo fuerte	/s/ Fricativo alveolar sordo

## Importación : Hugo

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
/ˈUgɔ/	/ˈugo/
/U/ Vocal corta semicerrada	/u/ Vocal cerrada posterior
/g/ Oclusivo velar sonoro débil	/g/ Oclusivo velar sonoro
/ɔ/ Vocal media redondeada posterior	/o/ Vocal media posterior

## Importación : Lily

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
/ˈlɪli/	/ˈlili/
/l/ Lateral alveolar sonoro	/l/ Lateral alveolar sonoro
/ɪ/ Vocal corta semicerrada retraída	/i/ Vocal cerrada anterior
/l/ Lateral alveolar sonoro	/l/ Lateral alveolar sonoro
/ɪ/ Vocal corta semicerrada retraída	/i/ Vocal cerrada anterior

## Importación : Margot

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
/mɑrˈgɒt/	/marˈgot/
/m/ Nasal bilabial sonoro	/m/ Nasal bilabial sonoro
/ɑ/ Vocal larga abierta posterior	/a/ Vocal abierta central
/r/ Aproximante post alveolar sonoro	/r/ Vibrante simple alveolar sonoro
/g/ Oclusivo velar sonoro débil	/g/ Oclusiva velar sonoro
/ɔ/ Vocal media redondeada posterior	/o/ Vocal media posterior



/t/ Oclusivo alveolar sordo fuerte	/t/ Oclusivo dental sordo
------------------------------------	---------------------------

## Importación : Martha

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
/ˈmɑrtɒ/	/ˈmar ta/
/m/ Nasal bilabial sonoro	/m/ Nasal bilabial sonoro
/ɑ/ Vocal larga abierta posterior	/a/ Vocal abierta central
/r/ Aproximante post alveolar sonoro	/r / Vibrante simple alveolar sonoro
/t/ Oclusivo alveolar sordo fuerte	/t/ Oclusivo dental sordo
/ɒ/ Vocal corta abierta posterior	/a/ Vocal abierta central

## Importación : Nancy

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
/ˈnɑnsɪ/	/ˈnansi/
/n/ Nasal alveolar sonoro	/n/ Nasal alveolar sonoro
/ɑ/ Vocal larga abierta posterior	/a/ Vocal abierta central
/n/ Nasal alveolar sonoro	/n/ Nasal alveolar sonoro
/s/ Fricativo alveolar sordo fuerte	/s/ Fricativo alveolar sordo
/ɪ / Vocal corta semicerrada retraída	/i/ Vocal cerrada anterior

## Importación : Pamela

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
/pɑˈmɛlɒ/	/paˈmela/
/p/ Oclusivo bilabial sordo fuerte	/p/ Oclusivo bilabial sordo
/ɒ/ Vocal corta abierta posterior	/a/ Vocal abierta central
/m/ Nasal bilabial sonoro	/m/ Nasal bilabial sonoro
/e/ Vocal corta media anterior	/e/ Vocal media anterior
/l/ Lateral alveolar sonoro	/l/ Lateral alveolar sonoro
/ɒ/ Vocal corta abierta posterior	/a/ Vocal abierta central

## Importación : Robert

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
/ˈzɒbɜt/	/ˈrober t/
/z/ Fricativo alveolar sonoro débil	/r/ Vibrante múltiple alveolar sonoro
/ɒ/ Vocal media redondeada posterior	/o/ Vocal media posterior

/b/	Oclusivo bilabial sonoro débil	/b/	Oclusivo bilabial sonoro
/e/	Vocal corta media anterior	/e/	Vocal media anterior
/r/	Aproximante post alveolar sonoro	/r /	Vibrante simple alveolar sonoro
/t/	Oclusivo alveolar sordo fuerte	/t/	Oclusivo dental sordo

Importación : Christian

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO		
/ˈkrɪstjən/	/ˈkr istjan/		
/k/	Oclusivo velar sordo fuerte	/k/	Oclusivo velar sordo
/r/	Aproximante post alveolar sonoro	/r /	Vibrante simple alveolar sonoro
/ɪ/	Vocal corta semicerrada retraída	/i/	Vocal cerrada anterior
/s/	Fricativo alveolar sordo fuerte	/s/	Fricativo alveolar sordo
/t/	Oclusivo alveolar sordo fuerte	/t/	Oclusivo dental sordo
/j/	Semivocal palatal sonoro	/j/	Aproximante palatal
/ɒ/	Vocal corta abierta posterior	/a/	Vocal abierta central
/n/	Nasal alveolar sonoro	/n/	Nasal alveolar sonora

Importación : Edwin

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO		
/ˈedwɪn/	/ˈedwin/		
/e/	Vocal corta media anterior	/e/	Vocal media anterior
/d/	Oclusivo dental sonoro débil	/d/	Oclusivo dental sonoro
/w/	Semivocal velarizado bilabial sonoro	/w/	Aproximante labiovelar
/ɪ/	Vocal corta semicerrada retraída	/i/	Vocal cerrada anterior
/n/	Nasal alveolar sonoro	/n/	Nasal alveolar sonoro

Importación : Maura

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO		
/ˈmpwɹɒ/	/ˈmawr a/		
/m/	Nasal bilabial sonoro	/m/	Nasal bilabial sonora
/ɒ/	Vocal corta abierta posterior	/a/	Vocal abierta central
/w/	Semivocal velarizado bilabial sonoro	/w/	Aproximante labiovelar
/r/	Aproximante post alveolar sonoro	/r /	Vibrante simple alveolar sonoro
/ɒ/	Vocal corta abierta posterior	/a/	Vocal abierta central

Si observamos las transcripciones fonológicas de los antropónimos: Boris, Deborah, Edgar, Edith, Felix, Hugo, Lily, Margot, Nancy, Pamela y Robert podemos advertir la similitud de pronunciación que existe en ambos idiomas. Recordemos que el inglés tiene doce vocales y que posee una diferencia entre vocales cortas y largas. Esta distinción no existe en castellano. En otras palabras, la aproximación fonológica de hecho es determinante para que se de una importación de términos foráneos, puesto que no demanda esfuerzo alguno al hablante de la lengua prestataria.

Por otro lado, en cuanto a los nombres: Christian, Edwin y Maura, es importante mencionar que ambos idiomas cuentan con los sonidos /j/ y /w/ que en inglés vendrían a ser semivocal palatal sonora y velarizada bilabial sonora respectivamente. En cambio, en castellano, dependiendo del lugar, pueden ser semiconsonantes (en posición prenuclear) o semivocales (en posición postnuclear). Nuevamente es posible observar que esta similitud en los sistemas fonológicos de ambos idiomas es determinante para que se de una importación sin modificación de pronunciación.

En ambos casos, la transcripción fonológica de estos antropónimos en el sistema fonológico del inglés como del castellano es casi idéntica, por lo que es un tanto difícil notar que estos antropónimos fueron importados con sus rasgos fonológicos originales.

Sin embargo, definitivamente no sucede lo mismo con los antropónimos: Douglas, Earl, Eddie, Fannie, Georgette, Georgina, Harry, Jacqueline, James, Janet, Jimmy, John, Judith, Lindsay, Louis, Nicole, Peter y Shirley. Al transcribir fonológicamente estos préstamos puros, es posible observar claramente cómo se mantiene la pronunciación original de estos préstamos anglicanos al pasar a la lengua castellana. Es decir, si estos antropónimos importados del idioma inglés fuesen pronunciados con el sistema fonológico castellano, conllevaría a una distorsión fonológica, como se observa a continuación.

## Importación: Jacqueline

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
/dʒpkeˈlin/	/xakeˈline/
/dʒ/ Africado palato alveolar sonoro débil	/x/ Fricativo velar sordo
/ɒ/ Vocal corta abierta posterior	/a/ Vocal abierta central
/k/ Oclusivo velar sordo fuerte	/k/ Oclusivo velar sordo
/e/ Vocal corta media anterior	/e/ Vocal media anterior
/l/ Lateral alveolar sonoro	/l/ Lateral alveolar sonoro
/i/ Vocal semicerrada anterior	/i/ Vocal cerrada anterior
/n/ Nasal alveolar sonoro	/n/ Nasal alveolar sonoro
	/e/ Vocal media anterior

## Importación: James

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
/ˈdʒɜjms/	/ˈxames/
/dʒ/ Africado palato alveolar sonoro débil	/x/ Fricativo velar sorda
/ɜ/ vocal larga media central	/a/ Vocal abierta central
/j/ Semivocal palatal sonoro	/m/ Nasal bilabial sonoro
/m/ Nasal bilabial sonoro	/e/ Vocal media anterior
/s/ Fricativo alveolar sordo fuerte	/s/ Fricativo alveolar sordo

## Importación: Jimmy

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
/ˈdʒɪml/	/ˈximi/
/dʒ/ Africado palato alveolar sonoro débil	/x/ Fricativo velar sordo
/ɪ/ Vocal semicerrada anterior	/i/ Vocal cerrada anterior
/m/ Nasal bilabial sonoro	/m/ Nasal bilabial sonoro
/l/ Vocal corta semicerrada retraída	/i/ Vocal cerrada anterior

## Importación: John

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
/dʒɔn/	/xon/
/dʒ/ Africado palato alveolar sonoro débil	/x/ Fricativo velar sordo
/ɔ/ Vocal media redondeada posterior	/o/ Vocal media posterior
/n/ Nasal alveolar sonoro	/n/ Nasal alveolar sonoro

## Importación: Judith

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/dʒuˈdɪt/		/xuˈdit/	
/dʒ/	Africado palato alveolar sonoro débil	/x/	Fricativo velar sordo
/u/	Vocal semicerrada posterior	/u/	Vocal cerrada posterior
/d/	Oclusivo alveolar sonoro débil	/d/	Oclusivo dental sonoro
/ɪ/	Vocal corta semicerrada retraída	/i/	Vocal cerrada anterior
/t/	Oclusivo alveolar sordo fuerte	/t/	Oclusivo dental sordo

## Importación: Georgette

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/ˈdʒɔrdʒet/		/xeorˈxete/	
/dʒ/	Africado palato alveolar sonoro débil	/x/	Fricativo velar sordo
/ɔ/	Vocal media redondeada posterior	/e/	Vocal media anterior
/r/	Aproximante post alveolar sonoro	/o/	Vocal media posterior
/dʒ/	Africado palato alveolar sonoro débil	/r/	Vibrante simple alveolar sonoro
/e/	Vocal corta media anterior	/x/	Fricativo velar sordo
/t/	Oclusivo alveolar sordo fuerte	/e/	Vocal media anterior
		/t/	Oclusivo dental sordo
		/e/	Vocal media anterior

## Importación: Georgina

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/dʒɔrˈdʒɪnə/		/xeorˈxina/	
/dʒ/	Africado palato alveolar sonoro débil	/x/	Fricativo velar sordo
/ɔ/	Vocal media redondeada posterior	/e/	Vocal media anterior
/r/	Aproximante post alveolar sonoro	/o/	Vocal media posterior
/dʒ/	Africado palato alveolar sonoro débil	/r/	Vibrante simple alveolar sonoro
/ɪ/	Vocal semicerrada anterior	/x/	Fricativo velar sordo
/n/	Nasal alveolar sonoro	/i/	Vocal cerrada anterior
/ɒ/	Vocal corta abierta posterior	/n/	Nasal alveolar sonoro
		/a/	Vocal abierta central

En el caso de los antropónimos Jacqueline, James, Jimmy, John, Judith, Georgette y Georgina es clara la importación del sonido /dʒ/ (africado palato alveolar sonoro débil) del inglés que no existe en el castellano. Por tanto, la distorsión fonológica ocurriría si pronunciamos estos nombres con el sonido /x/ (fricativo velar sordo) del castellano.

Ocurre la misma situación para: Shirley. Es posible observar la importación del sonido /ʃ/ (fricativo palato alveolar sordo fuerte) del inglés que, de igual forma, no existe en castellano. De ser pronunciado con el sistema fonológico del español, tendría que utilizarse el sonido /s/ (fricativo alveolar sordo) desembocando en una distorsión de pronunciación evidente.

Importación: Shirley

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
/ˈʃɪrleɪ/	/ˈsir lej/
/ʃ/ Fricativo palato alveolar sordo fuerte	/s/ Fricativo alveolar sordo
/ɪ/ Vocal corta semicerrada retraída	/i/ Vocal cerrada anterior
/r/ Aproximante post alveolar sonoro	/r / Vibrante simple alveolar sonoro
/l/ Lateral alveolar sonoro	/l/ Lateral alveolar sonoro
/e/ Vocal corta media anterior	/e/ Vocal media anterior
/j/ Semivocal palatal sonoro	/j/ Aproximante palatal

En cuanto al antropónimo Harry, la importación se da por el hecho de pronunciar el grafema “H” que es totalmente muda en castellano sea cual fuere la posición de éste. En todo caso, tendría que escribirse como Jarry y éste no es el caso. Otra vez es posible observar un caso de importación o préstamo puro.

Importación: Harry

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
/ˈhæzli/	/ˈari/
/h/ Fricativo glotal sordo	/a/ Vocal abierta central
/æ/ Vocal larga abierta posterior	/r/ Vibrante múltiple alveolar sonoro
/z/ Fricativo alveolar sonoro débil	/i/ Vocal cerrada anterior
/l/ Vocal corta semicerrada retraída	

Respecto a Douglas, Eddie, Fannie, Louis, Lindsay, Earl, Nicole y Peter, la importación es evidente dado que en castellano existe una relación grafema – fonema. En cambio, en el idioma inglés no existe esta relación. En este sentido,

estos nombres poseen grafemas que no necesariamente deben ser pronunciados en inglés, lo que normalmente no ocurriría en castellano. Obsérvese la distorsión fonológica de estos antropónimos si tuvieran una pronunciación basados en el sistema fonológico castellano.

Importación: Douglas

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
<i>/ˈdʊɡləs/</i>	<i>/ˈdowglas/</i>
/d/ Oclusivo alveolar sonoro débil	/d/ Oclusivo dental sonoro
/ʊ/ Vocal corta semicerrada	/o/ Vocal media posterior
/g/ Oclusivo velar sonoro débil	/w/ Aproximante labiovelar
/l/ Lateral alveolar sonoro	/g/ Oclusivo velar sonoro
/ɒ/ Vocal corta abierta posterior	/l/ Lateral alveolar sonoro
/s/ Fricativo alveolar sordo fuerte	/a/ Vocal abierta central
	/s/ Fricativo alveolar sordo

Importación: Eddie

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
<i>/ˈedl/</i>	<i>/ˈedje/</i>
/e/ Vocal corta media anterior	/e/ Vocal media anterior
/d/ Oclusivo alveolar sonoro débil	/d/ Oclusivo dental sonoro
/l/ Vocal corta semicerrada retraída	/j/ Aproximante palatal
	/e/ Vocal media anterior

Importación: Fannie

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
<i>/ˈfanl/</i>	<i>/ˈfanje/</i>
/f/ Fricativo labiodental sordo fuerte	/f/ Fricativo labiodental sordo
/a/ Vocal larga abierta posterior	/a/ Vocal media central
/n/ Nasal alveolar sonoro	/n/ Nasal alveolar sonoro
/l/ Vocal corta semicerrada retraída	/j/ Aproximante palatal
	/e/ Vocal media anterior

Importación: Charlie

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/'tʃarll/		/'tʃar li/	
/tʃ/	Africado palato alveolar sordo fuerte	/tʃ/	Africado palatal sordo
/a/	Vocal larga abierta posterior	/a/	Vocal abierta central
/r/	Aproximante post alveolar sonoro	/r /	Vibrante simple alveolar sonoro
//	Lateral alveolar sonoro	//	Lateral alveolar sonoro
//	Vocal corta semicerrada retraída	/i/	Vocal cerrada anterior

## Importación: Lindsay

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/'lindsej/		/'lindsaj/	
//	Lateral alveolar sonoro	//	Lateral alveolar sonoro
/i/	Vocal semicerrada anterior	/i/	Vocal cerrada anterior
/n/	Nasal alveolar sonoro	/n/	Nasal alveolar sonoro
/d/	Oclusivo alveolar sonoro débil	/d/	Oclusivo dental sonoro
/s/	Fricativo alveolar sordo fuerte	/s/	Fricativo alveolar sordo
/e/	Vocal corta media anterior	/a/	Vocal abierta central
/j/	Semivocal palatal sonoro	/j/	Aproximante palatal

## Importación: Louis

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/lʊjs/		/lo'ujɐs/	
//	Lateral alveolar sonoro	//	Lateral alveolar sonoro
/ʊ/	Vocal corta semicerrada	/o/	Vocal media posterior
/j/	Semivocal palatal sonoro	/u/	Vocal cerrada posterior
/s/	Fricativo alveolar sordo fuerte	/j/	Aproximante palatal
		/s/	Fricativo alveolar sordo

## Importación: Earl

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/'erl/		/e'arɫ/	
/e/	Vocal corta media anterior	/e/	Vocal media anterior
/r/	Aproximante post alveolar sonoro	/a/	Vocal abierta central
//	Lateral alveolar sonoro	/r/	Vibrante simple alveolar sonoro
		//	Lateral alveolar sonoro

## Importación: Nicole



SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/nɪˈkɒl/		/niˈkole/	
/n/	Nasal alveolar sonoro	/n/	Nasal alveolar sonoro
/ɪ/	Vocal corta semicerrada retraída	/i/	Vocal cerrada anterior
/k/	Oclusivo velar sordo fuerte	/k/	Oclusivo velar sordo
/ɔ/	Vocal media redondeada posterior	/o/	Vocal media posterior
/l/	Lateral alveolar sonoro	/l/	Lateral alveolar sonoro
		/e/	Vocal media anterior

Importación: Peter

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/ˈpɪtər/		/ˈpeter /	
/p/	Oclusivo bilabial sordo fuerte	/p/	Oclusivo bilabial sordo
/ɪ/	Vocal corta semicerrada retraída	/e/	Vocal media anterior
/t/	Oclusivo alveolar sordo fuerte	/t/	Oclusivo dental sordo
/e/	Vocal corta media anterior	/e/	Vocal media anterior
/r/	Aproximante post alveolar sonoro	/r /	Vibrante simple alveolar sonoro

Hasta aquí se ha podido observar aspectos fonológicos que intentan explicar la importación de los antropónimos en cuestión. Pero existen otras explicaciones para que se haya dado importación de antropónimos. Una de éstas corresponde al silabeo.

El silabeo del inglés es distinto al silabeo del castellano. El silabeo en el idioma inglés se da por sonidos. Así, la palabra “mixed” /mlkst/ = 1 sílaba, “misread” /ˈmɪsˈri:d/ = 2 sílabas, “comfortable” /ˈkʌmfərtəbl/= 3 sílabas, etc. En el idioma castellano, en cambio, el silabeo se da por grafemas. De acuerdo a las reglas de formación de sílabas del castellano, explicadas en el marco teórico (p. 70), existen 10 normas que determinan la separación de las sílabas de una palabra en el idioma castellano. De las 32 importaciones, 8 anglicismos coinciden con el silabeo castellano. Entre estos se encuentra coincidencias con las reglas: 1 y 7. Esta similitud es determinante para que la importación se de sin mayores problemas

lingüísticos. A continuación, los anglicismos que, siendo préstamos puros del inglés, coinciden con el silabeo castellano.

- Regla 1: En las sílabas del castellano, siempre tiene que haber, por lo menos, una vocal. Sin vocal no hay sílaba. Los siguientes anglicismos cumplen esta regla:

Boris	=	Bo – ris	=	bisílabo
Felix	=	Fe – lix	=	bisílabo
Hugo	=	Hu – go	=	bisílabo
Lily	=	Li – ly	=	bisílabo
Martha	=	Mar – tha	=	bisílabo
Nancy	=	Nan – cy	=	bisílabo
Pamela	=	Pa – me – la	=	trisílabo

- Regla 7: El diptongo es la unión inseparable de dos vocales como en: “jaula” que es dividida en jau – la. Se pueden presentar tres tipos de diptongos posibles: (una vocal abierta + una vocal cerrada), (una vocal cerrada + una vocal abierta) y (una vocal cerrada + una vocal cerrada). Son diptongos sólo las siguientes parejas de vocales: ai, au, ei, eu, io, ou, ia, ua, ie, ue, oi, uo, ui, iu, ay, ey, oy. La unión de dos vocales abiertas o semiabiertas no forma diptongo. El antropónimo Maura cumple con esta regla.

Maura = Mau – ra = bisílabo

Además, la estructura interna de una sílaba castellana puede tener hasta 22 posibilidades, partiendo de 4 formas básicas: V, VC, CV y CVC. A continuación, se mencionan estas opciones, donde V = vocal y C = consonante: V, VV, VC, VVC, CV, CVV, CVVV, CCV, CCVV, CCVVV, CVC, CVVC, CVVVC, CVCC, CVCCV, CVVVCC, CCVC, CCVVC, CCVVVC, CCVCC, CCVVCC y CCVVVCC. Estos son los

anglicismos que, al ser importadas del inglés a la lengua castellana, concuerdan con la estructura interna de la sílaba castellana:

Edith	=	V – CVCC	=	bisílabo
Robert	=	CV – CVCC	=	bisílabo
Deborah	=	CV – CV – CV	=	trisílabo

Otro aspecto importante a mencionar respecto de las importaciones es la escritura. Si bien, Pacífico Olivia (2004, p. 98) menciona que “... *los anglicismos importados son aquéllos que se mantienen tal como se escriben en el inglés.*”, esta afirmación no es válida para los antropónimos. Tal es el caso de los antropónimos: Christian, Jhon y Lindsay (en inglés) y Cristhian, John y Lindsay (en español). Éstos préstamos no han mantenido su estructura formal, es decir, su estructura gráfica. En los cuatro casos se observa claramente una inseguridad del cómo se escriben estos nombres. Las personas que optan por estos nombres son conscientes de que se trata de extranjerismos, puesto que de otra forma los habrían escrito como: Cristian, Jon y Lindsei. De esta manera, existe un conocimiento inconsciente de que Christian y Jhon tienen en su forma gráfica una “h”. El problema es dónde ubicarlo. Por otro lado, es importante mencionar el rol determinante que juegan las personas encargadas del registro civil, puesto que, definitivamente, de ellas depende la escritura del nombre del recién nacido.

En el caso de: Edwin, Edgar y Margot (en inglés) y Edwing, Edgard y Margott (en castellano) se observa la adición de un grafema que no se pronuncia. La composición silábica en castellano llega a un máximo de dos consonantes en una misma sílaba. En cambio, la sílaba inglesa puede contener hasta cuatro consonantes. Los prestamistas que optan por escribir estos nombres aumentando consonantes creen que aumentar consonantes al nombre lo acercará más al original.

En el caso de: Douglas, Georgette, Judith, Louis y Nicole (en inglés) y Duglas, Georget, Judit, Luis y Nicol (en castellano) ocurre lo opuesto. Estas personas son conscientes de que se trata de extranjerismos e intentan acercarlo lo más que pueden al castellano eliminando definitivamente los grafemas que no se pronuncian, dado que en castellano existe una equivalencia: grafía – fonema.

En cuanto a Eddie y Fannie (en inglés) y Eddy y Fanny (en castellano) se cambia los grafemas por otros. Aquí existe una dicotomía. Xavier Albó, en su libro *Cabalgando entre dos mundos*, se refería al individuo que desea pertenecer a donde no pertenece y a la vez no quiere dejar sus raíces o costumbres. Es posible observar esta situación con estos nombres. Por un lado, existe una intención por acercar la grafía de estos antropónimos al sistema castellano: “ie” por “y”. Por otro lado, también está el deseo de mantener la forma original anglicana: “dd” y “nn”. El hecho de cambiar algunos grafemas para acercarse al sistema castellano y, a la vez, mantener otros grafemas para acercarse al modelo anglicano es un ejemplo claro de esta situación denominada “Cabalgando entre dos mundos”.

La decisión del cómo escribir el anglicismo “Jacqueline” es más difícil aún. Las estructuras de forma gráfica en castellano son muy diversas: Jacqueline, Jacquelin, Jhaquelyn y Jaqueline (en castellano). Éste es el ejemplo concreto de una importación del inglés que incluso ante el obstáculo de inseguridad gráfica, mantiene sus rasgos fonológicos originales.

Muchas veces se escucha decir: “El nombre no tiene ortografía”. Es posible que los nombres estudiados simplemente se enmarquen dentro este enunciado. Sin embargo, más allá de que el nombre tenga o no ortografía, consideramos que los problemas de escritura son resultado del nivel de bilingüismo. Es decir, se escucha nombres extranjeros con mucha frecuencia pero no se sabe cómo se los escribe. Esto desemboca en alteraciones grafológicas observadas anteriormente. Finalmente, existe una paradoja. En el marco teórico (p. 82) se mencionó que Winfred Lehmann (1969, p. 272) considera lo siguiente respecto a las importaciones: *“La reproducción suele depender de la familiaridad con que los*

*usuarios suelen manejar la segunda lengua (...) existe un periodo pre-bilingüe, en el cual los préstamos se hacen parte de un grupo relativamente pequeño de bilingües y se difunden ampliamente entre la mayoría monolingüe*”. Ahora bien, no conocemos el nivel de bilingüismo de las personas que otorgaron estos nombres a los usuarios. Sin embargo, el inglés está presente en nuestro contexto. Los nombres de pila anglosajones son escuchados en películas, canciones, series, etc. Es decir, el inglés, de hecho, es una lengua universal y, por tanto, conocida a nivel mundial.

#### **4.2.1.1.2 Anglicismos con apellidos originarios – Tipo: Adaptación**

Como se expuso en el marco teórico (p. 83), cuando los patrones del modelo son nuevos en la lengua prestataria, es probable que ocurra algún tipo de ajuste de tipo de hábitos. En otras palabras, todo préstamo está sometido a la influencia de los sistemas lingüísticos de la lengua receptora, con el propósito de integrarlos a la lengua que las recibe. Se los conoce como adaptaciones. Éstas pueden ser de dos formas: fonológica y morfológica. Las adaptaciones fonológicas implican una modificación en la pronunciación, en tanto que las adaptaciones morfológicas se refieren más a un cambio de forma. A continuación se exponen los préstamos observados en ambos tipos de adaptación y su respectivo análisis.

##### **a) Adaptación Fonológica**

Las adaptaciones fonológicas no significan sustitución. El hablante es quien sustituye los sonidos más estrechamente relacionados de su lengua nativa por los sonidos de otra lengua. Pero el hablante, no el lingüista que estudia su conducta, tiene siempre la certeza de cuál es ese sonido en su lengua nativa que está más estrechamente relacionado al modelo. Sólo un análisis completo del sistema de sonidos y de las secuencias en las que aparecen los sonidos podría darnos la base para predecir qué sonido con mayor probabilidad sustituirá un hablante en cada caso.

Los anglicismos con apellidos originarios del tipo adaptación fonológica encontrados en la guía telefónica Cotel – 2008 de la ciudad de La Paz asciende a un total de 10 unidades: Anthony, Benjamin, Elizabeth, Janet, Nathan, Paul, Richard, Roger, Ronald y Simon.

- Antropónimo : Anthony
- Significado Denotativo : Priceless – Que no tiene precio
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Mita Guitarra Robert Antony	515	2214896

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Benjamin
- Significado Denotativo : Son of tight hand – Hijo de mano fuerte
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Mamani Segales Benjamín	470	2832334

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Elizabeth
- Significado Denotativo : God's oath – Juramento de Dios
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 23

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Apaza Gonzales Elizabeth Amparo	48	2816543
2	Choque Ayaviri Elizabeth Patricia	237	2730921
3	Choque Huanca Elizabeth Mariol	240	2255119
4	Choque Santos Elizabeth I	243	2450984
5	Choque Tintaya Elizabeth Roxana	243	2285782
6	Laura Aguilar Lucia Elizabeth	410	2453351
7	Laura Poma Elizabeth Roxana	412	2284600
8	Mamani Quispe Cintya Elizabeth	468	2282023

9	Mita Villarroel Verónica Elizabeth	516	2262118
10	Nina Aquize Elizabeth	545	2454835
11	Quispe Aruquipa Elizabeth	635	2860606
12	Quispe Quispe Elizabeth Dora	645	2835280
13	Quispe Seron Elizabeth Margarita	647	2394835
14	Quispe Mamani Elizabeth Virginia	642	2492712
15	Sirpa Carrillo Blanca Elizabeth	739	2852915
16	Tarqui Catari Marilyn Elizabeth	761	2831981
17	Ticona Aliaga Elizabeth Nancy	769	2244593
18	Limachi Cuba Elizabeth	422	2258714
19	Limachi Flores Elizabeth	422	2309980
20	Limachi Nina Elizabeth Manuela	424	2775901
21	Mamani Escobar Elyzabet	462	2801189
22	Mamani Huanca Elizabet Ylda	462	2844454
23	Mamani Mamani Elizabet Flora	265	2501503

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Janet
- Significado Denotativo : Scottish variant of Jane – Variante escosés de Jane
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 18

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Apaza Copaja Janeth	48	2809692
2	Mamani Lima Janeth Susi	464	2380076
3	Limachi Tarqui Janeth Martha	424	2395886
4	Guarachi Quisbert Janneth Karina	343	2786289
5	Huanca Mamani Janneth	372	2823860
6	Imaña Peñaloza Janneth Miriam	386	2914661
7	Mamani Chavez Jhanet Sandra	459	2305152
8	Cusicanqui Illanes Janette Mirtha	222	2462720
9	Huanca Vallejos Jannette	375	2341701
10	Apaza Mamani Jeaneth	49	2482191
11	Chambi Mendoza Jeaneth E	227	2233806
12	Quispe Garcia Jeanneth	640	2835384
13	Mamani Quiroz Jeanneth Andrea	468	2852932
14	Huanca Terrazas Jeannett Magdalena	375	2862708
15	Condori Quisbert Jeannette D	195	2817247
16	Choque Aruquipa Yaneth Senovia	237	2470265
17	Mayta Barra Maria Yanett	486	2733203
18	Quispe Sanchez Marlene Yannett	647	2852730

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Nathan
- Significado Denotativo : Gift of god – Regalo de Dios
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Chambi Rios Roger Nathan	227	2394622

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Paul
- Significado Denotativo : Small – Pequeño
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Alanoca Condori Wilfredo Paul	17	2386290

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Richard
- Significado Denotativo : Powerful ruler – Norma poderosa
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 11

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Apaza Segales German Richard	51	2847463
2	Apaza Choque German Richard	47	2817418
3	Choque Mayta Richard Juan	242	2226311
4	Huanca Calani Richard	371	2453803
5	Mamani Apaza Reynaldo Richard	457	2396832
6	Quispe Condori Lucio Richard	638	2890125
7	Quispe Riveros Richard Israel	646	2382882
8	Ticona Mayta Richard Victor	771	2397739
9	Ticona Quisbert Richard Felix	772	2472161
10	Tola Mamani Felipe Richard	776	2287237
11	Tola Rafael Richard H	777	2830121

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Roger



- Significado Denotativo : Famous warrior – Guerrero famoso
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 3

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Choque Poma Roger	242	2502176
2	Quispe Altamirano Freddy Roger	635	2861886
3	Chambi Rios Roger Nathan	227	2394622

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Ronald
- Significado Denotativo : A mighty power – Poder enorme
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 2

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Laura Callata Ronald Ruben	411	2311044
2	Mamani Gutierrez Ronald Javier	462	2805649

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Simon
- Significado Denotativo : Power – Poder
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Choque Mamani Simon Wenceslao	241	2286975

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

Entre éstas, 9 corresponden al género masculino: Anthony, Benjamin, Nathan, Paul, Richard, Roger, Ronald y Simon y 2 pertenecen al género femenino: Janet y Elizabeth. El total de casos observados, entre masculinos y femeninos, asciende a 63. Al ser adaptaciones fonológicas, es un hecho que estos antropónimos se pronuncian en base al sistema fonológico del castellano. Es

decir, la pronunciación original ha sido modificada o, en otras palabras, asimilada al español, como se observa a continuación.

Adaptación Fonológica: Elizabeth

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/e'lisɒbet/		/elisa'bet/	
/e/	Vocal corta media anterior	/e/	Vocal media anterior
/l/	Lateral alveolar sonoro	/l/	Lateral alveolar sonoro
/i/	Vocal semicerrada anterior	/i/	Vocal cerrada anterior
/s/	Fricativo alveolar sordo fuerte	/s/	Fricativo alveolar sordo
/ɒ/	Vocal corta abierta posterior	/a/	Vocal abierta central
/b/	Oclusivo bilabial sonoro débil	/b/	Oclusivo bilabial sonoro
/e/	Vocal corta media anterior	/e/	Vocal media anterior
/t/	Oclusivo alveolar sordo fuerte	/t/	Oclusivo dental sordo

En el caso específico de Elizabeth, la adaptación se enfoca en la acentuación. Las sílabas acentuadas están escritas en mayúscula. Obsérvese que el inglés “e-LI-za-bet” pasa al castellano como: “e-li-za-BET”. Ahora bien, en inglés no existe la tilde como se la conoce en castellano. Si este antropónimo mantuviera su acentuación original, entonces estaríamos hablando de una palabra esdrújula y, por tanto, tendría que llevar tilde. En este sentido, se escribiría así: Elízabeth (con tilde en la “i”). Por el contrario, al cambiar el acento, este antropónimo se convierte en una palabra aguda y las agudas no llevan tilde a menos que acaben en las grafías N, S o Vocal. En este sentido, se evita una alteración de forma a costa de adaptación fonológica.

En el caso del antropónimo Benjamin ocurre dos adaptaciones: una de entonación y otra de sonido. En el caso de entonación, se tiene el inglés “BEN-ja-min” en oposición al castellano “ben-ja-MIN”. Además, el sonido africado palato alveolar sonoro débil del inglés ha sido modificado por el fricativo velar sordo. En este sentido, es posible observar dos procesos de modificación.

Adaptación Fonológica: Benjamin

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
/ˈbendʒamin/	/benxaˈmin/
/b/ Oclusivo bilabial sonoro débil	/b/ Oclusivo bilabial sonoro
/e/ Vocal corta media anterior	/e/ Vocal media anterior
/n/ Nasal alveolar sonoro	/n/ Nasal alveolar sonoro
/dʒ/ Africado palato alveolar sonoro débil	/x/ Fricativo velar sordo
/a/ Vocal larga abierta posterior	/a/ Vocal abierta central
/m/ Nasal bilabial sonoro	/m/ Nasal bilabial sonoro
/i/ Vocal semicerrada anterior	/i/ Vocal cerrada anterior
/n/ Nasal alveolar sonoro	/n/ Nasal alveolar sonoro

En cuanto al antropónimo Janet, la adaptación es curiosa. Por un lado, observamos el cambio de sílaba tónica. El inglés “JA-net” pasa al castellano como “ja-NET”. Por otro lado, algunos de los casos observados han mantenido el sonido africado palato alveolar sonoro débil no existente en castellano, pero otros han cambiado también este sonido por una aproximante palatal (semiconsonante). Incluso, este cambio puede observarse en la grafía del antropónimo: “Yanet”. Con la grafía “Y” se transmite la adaptación de pronunciación que se hizo. Obsérvese.

Adaptación Fonológica: Janet

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
/ˈdʒanet/	/jaˈnet/
/dʒ/ Africado palato alveolar sonoro débil	/j/ Aproximante palatal
/a/ Vocal larga abierta posterior	/a/ Vocal abierta central
/n/ Nasal alveolar sonoro	/n/ Nasal alveolar sonoro
/e/ Vocal corta media anterior	/e/ Vocal media anterior
/t/ Oclusivo alveolar sordo fuerte	/t/ Oclusivo dental sordo

Adaptación Fonológica: Janet

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
/ˈdʒanet/	/dʒaˈnet/
/dʒ/ Africado palato alveolar sonoro débil	/dʒ/ Africado palato alveolar sonoro débil
/a/ Vocal larga abierta posterior	/a/ vocal abierta central
/n/ Nasal alveolar sonoro	/n/ Nasal alveolar sonoro

/e/	Vocal corta media anterior	/e/	Vocal media anterior
/t/	Oclusivo alveolar sordo fuerte	/t/	Oclusivo dental sordo

Otro antropónimo donde es posible observar la adaptación fonológica es Roger. El sonido fricativo velar sordo del castellano reemplaza al sonido africado palato alveolar sonoro débil del inglés.

Adaptación Fonológica: Roger

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/'zɒdʒer/		/'roxer /	
/z/	Fricativo alveolar sonoro débil	/r/	Vibrante múltiple alveolar sonoro
/ɔ/	Vocal media redondeada posterior	/o/	Vocal media posterior
/dʒ/	Africado palato alveolar sonoro débil	/x/	Fricativo velar sordo
/e/	Vocal corta media anterior	/e/	Vocal media anterior
/r/	Aproximante post alveolar sonoro	/r /	Vibrante simple alveolar sonoro

En cuanto a Anthony y Nathan, en ambos casos, la adaptación fonológica se observa en la sustitución del fonema fricativo dental sordo fuerte del inglés inexistente en el castellano por el oclusivo dental sordo. Es importante hacer notar, sin embargo, que el español de España sí cuenta con el fricativo dental sordo fuerte, pero esa no es la realidad pacaña.

Adaptación Fonológica: Anthony

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/'anθɒn/		/'antoni/	
/a/	Vocal larga abierta posterior	/a/	Vocal abierta central
/n/	Nasal alveolar sonoro	/n/	Nasal alveolar sonoro
/θ/	Fricativo dental sordo fuerte	/t/	Oclusivo dental sordo
/ɔ/	Vocal media redondeada posterior	/o/	Vocal media posterior
/n/	Nasal alveolar sonoro	/n/	Nasal alveolar sonoro
/ɪ/	Vocal corta semicerrada retraída	/i/	Vocal cerrada anterior

## Adaptación Fonológica: Nathan

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/'nɒθn/		/'natan/	
/n/	Nasal alveolar sonoro	/n/	Nasal alveolar sonoro
/ɒ/	Vocal corta abierta posterior	/a/	Vocal abierta central
/θ/	Fricativo dental sordo fuerte	/t/	Oclusivo dental sordo
/ɒ/	Vocal corta abierta posterior	/a/	Vocal abierta central
/n/	Nasal alveolar sonoro	/n/	Nasal alveolar sonoro

Los antropónimos Richard y Ronald, pronunciados con el sonido oclusivo alveolar sonoro débil (/d/) al final en inglés, pasan al castellano con la ausencia total de este fonema. Es claro que aunque existe el sonido en el alfabeto fonético del castellano, la inusual terminación “consonante – consonante” en castellano se hace concreta en estos dos casos.

## Adaptación Fonológica: Richard

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/'zɪtʃɔrd/		/'ritʃar /	
/z/	Fricativo alveolar sonoro fuerte	/r/	Vibrante múltiple alveolar sonoro
/ɪ/	Vocal corta semicerrada retraída	/i/	Vocal cerrada anterior
/tʃ/	Africado palato alveolar sordo fuerte	/tʃ/	Africada palatas sorda
/ɒ/	Vocal corta abierta posterior	/a/	Vocal abierta central
/r/	Aproximante post alveolar sonoro	/r /	Vibrante simple alveolar sonoro
/d/	Oclusivo alveolar sonoro débil		

## Adaptación Fonológica: Ronald

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/'zɔnald/		/'ronal/	
/z/	Fricativo alveolar sonoro débil	/r/	Vibrante múltiple alveolar sonoro
/ɔ/	Vocal media redondeada posterior	/o/	Vocal media posterior
/n/	Nasal alveolar sonoro	/n/	Nasal alveolar sonoro
/a/	Vocal larga abierta posterior	/a/	Vocal abierta central
/l/	Lateral alveolar sonoro	/l/	Lateral alveolar sonoro

/d/	Oclusivo alveolar sonoro débil	
-----	--------------------------------	--

Paul es un antropónimo que originalmente se pronuncia como /pɔl/ en inglés, pero que pasa como /paul/ en castellano. Esta adaptación fonológica se debe a que en castellano existe una correspondencia grafía – fonema. Es decir, todas las grafías se pronuncian en castellano excepto por la “h” que es muda. Especialmente las vocales que son núcleo silábico. Además, en este caso, se observa con claridad la presencia de un diptongo.

Adaptación Fonológica: Paul

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/pɔl/		/pawl/	
/p/	Oclusivo bilabial sordo fuerte	/p/	Oclusivo bilabial sordo
/ɔ/	Vocal media redondeada posterior	/a/	Vocal abierta central
/l/	Lateral alveolar sonoro	/w/	Aproximante labiovelar
		/l/	Lateral alveolar sonoro

La pronunciación de Simon como /ˈsajmɔn/ en inglés y /siˈmon/ en castellano es claramente diferente. En este caso, la grafía “i” tiene una pronunciación como la de un diptongo en inglés. En castellano se necesita observar este diptongo para leerlo de esa forma. En otras palabras, para mantener la pronunciación inglesa habría que escribir el nombre como “Saimon” y este no es el caso. Además, es posible observar el cambio de acento o sílaba tónica al final, convirtiendo de esta forma a este antropónimo en una palabra aguda.

Adaptación Fonológica: Simon

SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/ˈsajmɔn/		/siˈmon/	
/s/	Fricativo alveolar sordo fuerte	/s/	Fricativo alveolar sordo
/a/	Vocal larga abierta posterior	/i/	Vocal cerrada anterior

/j/	Semivocal palatal sonoro	/m/	Nasal bilabial sonoro
/m/	Nasal bilabial sonoro	/o/	Vocal media posterior
/ɔ/	Vocal media redondeada posterior	/n/	Nasal alveolar sonoro
/n/	Nasal alveolar sonoro		

Como se ha podido observar, la presencia de antropónimos prestados del inglés y adaptados fonológicamente al castellano es evidente. Estas adaptaciones (10 en total) fueron la base para llegar a las siguientes conclusiones respecto a los préstamos del tipo adaptación fonológica:

1. Los nombres de pila de origen inglés, al pasar al castellano, son más propensos a cambiar de sílaba acentuada convirtiéndolas en palabras agudas. Los siguientes antropónimos, donde las sílabas escritas con mayúsculas indican la sílaba tónica en ambos idiomas muestran el cambio. Obsérvese la diferencia.

INGLÉS	CASTELLANO
e – LI – za – bet	e – li – za – BET
BEN – ja – min	ben – ja – MIN
JA – net	ja – NET
SI – mon	si – MON

2. Si bien existen antropónimos donde se conserva el sonido africado palato alveolar sonoro débil (/dʒ/) del inglés inexistente en el sistema fonológico del castellano, éste es cambiado por el sonido fricativo velar sordo (/x/) del español. Obsérvese la diferencia de pronunciación de los siguientes nombres de pila.

Antropónimo	Pronunciación en	
	Inglés	Castellano
Benjamin	/ˈbendʒamin/	/benxaˈmin/
Roger	/ˈzɒdʒer/	/ˈroxer /

Aunque se convierte en semiconsonante en otros casos como el siguiente.

Antropónimo	Pronunciación en	
	Inglés	Castellano
Janet	/ˈdʒanet/	/jaˈnet/

3. Por otro lado, el sonido fricativo dental sordo fuerte (/θ/) del inglés es modificado y cambiado por el sonido oclusivo /t/ dental sordo en los siguientes antropónimos.

Antropónimo	Pronunciación en	
	Inglés	Castellano
Anthony	/ˈanθɔni/	/ˈantoni/
Nathan	/ˈnɒθɔn/	/ˈnatan/

4. Algunos antropónimos pierden el sonido /d/ oclusivo alveolar sonoro débil del inglés por formar con la consonante previa un final de palabra inusual en castellano. Obsérvese.

Antropónimo	Pronunciación en	
	Inglés	Castellano
Richard	/ˈzɪtʃɪrd/	/ˈrichar /
Ronald	/ˈzɔnald/	/ˈronal/

5. Otros nombres cambiarán definitivamente su pronunciación.



Antropónimo	Pronunciación en	
	Inglés	Castellano
Paul	/pɔl/	/pawl/
Simon	/ˈsajmɒn/	/siˈmon/

## b) Adaptación Morfológica

Las adaptaciones morfológicas o híbridos son préstamos en los cuales sólo una parte de la figura fonémica de la palabra se ha imputado, mientras que una porción nativa ha sustituido el resto. *“En algunas lenguas se puede reconocer a través de un análisis descriptivo, un estrato de formas semi extranjeras que se han adaptado hasta cierto punto pero que retienen ciertas características extranjeras convencionalmente determinadas. El vocabulario oculto extranjero del inglés es de este tipo. Así, la ‘precurité’ francesa fue anglicanizada hasta el punto en que se convirtió en ‘preccority’ sustituyéndole la última sílaba del francés con el sufijo –ity”.* (Bloomfield, 1964, p. 546 citado por Pacifico, 2005).

Los anglicismos con apellidos originarios encontrados en la guía telefónica Cotel – 2008 de la ciudad de La Paz en los que una porción castellana ha modificado el antropónimo ascienden a un total de 5 unidades: Anthony, Paul, Robert, Gilbert y Oswald. A continuación, observamos los ejemplos observados para cada caso.

- Antropónimo : Gilbert
- Significado Denotativo : Pledge – Promesa, compromiso
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 6

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Chambi Alanoca Gilberto	225	3487964

2	Choque Flores Gilberto	240	2771463
3	Choque Zacari Gilberto	244	2885597
4	Colque Aramayo Gilberto	183	2460791
5	Guarachi Suxo Gilberto	343	2813080
6	Quispe Tola Gilberto	648	2852178

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Oswald
- Significado Denotativo : Of God-like power –  
Como el poder de Dios
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 2

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Alanoca Carrasco Oswaldo L S	16	2821376
2	Choque Acha Oswaldo Felix	237	2218156

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Anthony
- Significado Denotativo : Priceless – que no tiene precio
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Mamani Mamani Antonio	510	2869356

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Paul
- Significado Denotativo : Small – pequeño
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Mamani Mamani Paulo	457	2832401

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Robert

- Significado Denotativo : Bright fame – fama brillante
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 2

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Mamani Careaga Vicente Roberto	451	2481821
2	Mamani Choque Roberto	451	2210898

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

A estos cinco anglicismos: Anthony, Gilbert, Oswald, Paul y Robert se los ha adaptado morfológicamente a la lengua castellana, adhiriéndoles el morfema flexivo de género masculino (-o), a pesar de que éstos sean originalmente masculinos. En español, la mayoría de las palabras pertenecen o bien al género femenino o bien al género masculino. Así lo explica Alarcos, Emilio (1994, p. 60) “*Generalmente, la distinción entre masculino y femenino se reconoce en el significante por la oposición fonética de /o/ final y /a/ final*”. (Alarcos, 1994, p. 60). En cambio, la lengua inglesa, a diferencia de la lengua castellana, cuenta con cuatro géneros: femenino, masculino, neutro y común. No existe un morfema determinante de género como tal. Por lo tanto, la modificación morfológica en estos antropónimos es clara.

En el marco teórico (p. 88) se ha explicado que existen distintos tipos de morfemas. Entre estos están los morfemas flexivos que no cambian el significado de una palabra ya que solamente proporcionan información adicional. Por ejemplo, “casa y casas” constituyen nombres, tienen el mismo significado, pero la forma “casas” contiene la información adicional que son más de una. Lo mismo ocurre con “gato y gata”. Ambas palabras son nombres, poseen el mismo significado, pero la forma “gato” especifica que corresponde al género masculino y la forma “gata” al género femenino. Las terminaciones verbales constituyen también morfemas flexivos; ejemplo bebe, bebes, bebemos, beberemos. Estos morfemas tienen función gramatical.

Ahora bien, la identificación de morfemas flexivos o derivativos de una lengua sigue los siguientes principios:

- El principio de comparación que consiste en comparar emisiones y ver si una determinada forma se presenta varias veces con el mismo significado.
- El principio de comprobación donde, una vez identificada una forma, se comprueba si ésta no puede descomponerse en trozos más pequeños que aparecen por separado en otras emisiones con el mismo significado.

La adición del morfema flexivo de género masculino se presentó en los siguientes antropónimos:

Anthony	Antoni – o
Gilbert	Gilbert – o
Oswald	Oswald – o
Paul	Paul – o
Robert	Robert – o

Se ha observado que este principio de comparación se presenta para estos antropónimos al comparar con otros antropónimos con la misma emisión. De esta forma, se pudo confirmar que esta forma se presenta varias veces con el mismo significado.

Albert	Albert – o
Agustin	Agustin – o
Angel	Angel – o
Gregory	Gregori – o
Ernest	Ernest – o
Edward	Eduard – o
Leonard	Leonard – o
Roland	Roland – o

Como se puede observar, los nombres sufren una adaptación morfológica que consiste en la adición de un morfema flexivo de género, aunque estos antropónimos ya sean masculinos originalmente. Esto no ocurre con los antropónimos del género femenino, de los cuales no se encontró ningún caso. Por otro lado, es posible observar, también, que de las 7 formas de distinguir el género en los antropónimos del castellano (p. 55): distinción de género por oposición – o / – a, distinción de género por oposición – e / – a, distinción de género por oposición – Ø / – a, distinción de género por moción, distinción de género por epicenos, distinción de género por heteronimia y doble distinción de género, los anglicismos adaptados utilizan solamente uno de los seis recursos: la distinción de género por oposición – o / – a.

Es cierto que estas vocales pueden ser consideradas vocales epentéticas, dado que en los préstamos léxicos de una lengua a otra, es típico que las sílabas sean reestructuradas añadiendo vocales epentéticas donde sea necesario para que la palabra resultante cumpla con la estructura silábica típica del idioma receptor, como en el español *escáner* o *filme*. Sin embargo, los antropónimos en cuestión ya cumplían con la estructura silábica típica del castellano (explicada en el marco teórico p. 83). Obsérvese.

La regla 1 del castellano dice que en las sílabas, por lo menos, siempre tiene que haber una vocal. Sin vocal no hay sílaba. El antropónimo “Anthony” cumple con esta regla. Así tenemos: an – tho – ny.

En cuanto al antropónimo “Robert”, su estructura silábica interna concuerda con la regla 3 del castellano: cuando una consonante se encuentra entre dos vocales, se une a la segunda vocal. Así, la palabra “une”, por ejemplo, es: u – ne. Entonces “Robert” vendría a ser: ro – bert.

Cuando hay dos consonantes entre dos vocales, cada vocal se une a una consonante. La palabra “componer” sería dividida en las sílabas: com – po – ner.

Sin embargo, “aprender” es una excepción a esta regla: a – pren – der. Esto no ocurre en el grupo de consonantes inseparables.

En cuanto a los antropónimos “Gilbert” y “Oswald”, pertenecen a la regla 4. Esta regla propone que cuando hay dos consonantes entre dos vocales, cada vocal se une a una consonante. La palabra “componer” sería dividida en las sílabas: com – po – ner. Así, Gilbert = gil – bert y Oswald = os – wald.

La regla 7 trata de los diptongos. Explica que un diptongo es la unión inseparable de dos vocales como en: “jaula” que es dividida en: jau – la. Se pueden presentar tres tipos de diptongos posibles: (una vocal abierta + una vocal cerrada), (una vocal cerrada + una vocal abierta) y (una vocal cerrada + una vocal cerrada). Son diptongos sólo las siguientes parejas de vocales: ai, au, ei, eu, io, ou, ia, ua, ie, ue, oi, uo, ui, iu, ay, ey, oy. El antropónimo “Paul” cumple definitivamente con esta regla.

Es posible que la vocal “o” sea una vocal epentética en el caso de Oswald – o. Pero, definitivamente no lo es para Antonio, Gilberto, Paulo y Roberto porque a partir de estas formas masculinas, se presentan las formas femeninas. Obsérvese.

Antoni – o	Antoni – a
Gilbert – o	Gilbert – a
Paul – o	Paul – a
Robert – o	Robert – a

Por tanto, respecto a las adaptaciones morfológicas, se tiene las siguientes conclusiones:

1. Los préstamos de origen inglés que atraviesan por una adaptación morfológica son los antropónimos masculinos y no así los femeninos.

2. Los préstamos ingleses se adaptan al sistema morfológico del castellano a través de la adición del morfema flexivo de género masculino: –o, a pesar de que éstos ya son originalmente masculinos en el idioma inglés.

#### 4.2.1.1.3 Anglicismos con apellidos originarios – Tipo: Calcos

*“Soc Traspase lingüístico parcial desde una lengua, que aporta un significado o una estructura léxica compleja, a otra lengua, que aporta, a su vez el material morfológico pertinente. c. Léxico Palabra o grupo léxico morfológicamente regular que debe su significado principal o alguno de sus significados secundarios a otra lengua; p. ej. sofisticado, en el sentido de ‘refinado, perfeccionado’, del ingl. sophisticated, en lugar de adulterado, alambicado’. c de traducción palabra o grupo léxico que debe su significado y al menos parte de su estructura morfológica interna a otra lengua; p. ej. baloncesto del ingl. Basketball”.* (Fontanillo Merino, 1986, p. 42).

Los calcos consisten en la traducción del préstamo. Haugen (1951, p. 173 citado por Pacífico 2005) presenta al calco como una *“sustitución total de los morfemas del término extranjero”*, por lo tanto, no existe importación. Es importante agregar también que, como indica este mismo autor, las traducciones se dan más rápidamente cuando hay parecido fonético y semántico entre los términos maternos y los extranjeros.

Por su parte, en cuanto a los préstamos del tipo calcos, Lorenzo (citado en <http://www.tonosdigital.com/ojs/lindex.php/tonos/article/viewFile/294/203>) sugiere lo siguiente: *“el calco consiste en reproducir en la lengua receptora, por síntesis y mediante unidades ya existentes en esta lengua un elemento que tenga la misma articulación estructural y la misma motivación semántica del modelo extranjero”*. Continúa: *“El calco es aquél en que se analizan los elementos de la palabra, sean derivados o compuestos, y se les busca correspondencia en la lengua terminal”*. Según este autor los calcos pueden clasificarse en estructurales y semánticos. Los

estructurales, llamados también léxicos, a su vez, se subdividen en: literales, aproximados (asimétricos, contraídos y expandidos) y conceptuales.

Los calcos estructurales literales consisten en la exacta traducción miembro por miembro del modelo, ya que cada morfema del modelo es traducido por el morfema más próximo de la lengua receptora. Ejemplos de calco literal:

basketball	=	baloncesto
unemployment	=	desempleo
self-service	=	autoservicio
skyscraper	=	rascacielos.

Los calcos estructurales aproximados asimétricos consisten en que una parte del modelo es traducida literalmente y la otra parte es traducida libremente. Ejemplos de calcos estructurales aproximados:

count-down	=	cuenta abajo (en español) cuenta-atrás (en inglés)
iron curtain	=	cortina de hierro (en español) telón de acero (en inglés)
gold rush	=	carrera de oro (en español) fiebre del oro (en inglés)
headhunter	=	cazacerebros (en español) cazatalentos (en inglés)

En cuanto a los calcos estructurales aproximados contraídos, éstos consisten en un compuesto sea reproducido mediante una palabra simple o derivada. Ejemplos de calcos estructurales aproximados:

Los modelos franceses	=	coup de téléphone y coup de foudre
Se tradujeron en español como	=	telefonazo



En los calcos estructurales aproximados expandidos, una palabra simple es expandida en un compuesto. Este procedimiento también sirve para acuñar equivalentes nativos. Ejemplos de calcos estructurales aproximados:

boom (en inglés) = auge súbito (en español)

Los calcos estructurales libres son un tipo de calco menos fiel pues, aunque respetan la cantidad conceptual de dicho modelo, son formalmente independientes de este modelo extranjero. En este caso, también nos encontramos ante equivalentes nativos acuñados para evitar un préstamo. Por ejemplo, software se convierte en el equivalente conceptual soporte lógico.

El calco semántico modifica el significado de una palabra ya existente en la lengua receptora. Por ejemplo: “halcón” en el sentido de “político de línea dura” (del inglés “hawk” = halcón en su acepción figurada del lenguaje político) no contienen nuevas lexias (significante + significado) sino tan sólo la adición de un nuevo significado a una palabra ya existente en la lengua receptora.

Luego de recordar la clasificación de los calcos, se toma en cuenta el concepto realizado por Lorenzo (citado en <http://www.tonosdigital.com/ojs/lindex.php/tonos/article/viewFile/294/203>), quien propone: *“el calco consiste en reproducir en la lengua receptora, por síntesis y mediante unidades ya existentes en esta lengua un elemento que tenga la misma articulación estructural y la misma motivación semántica del modelo extranjero”*. Continúa: *“El calco es aquél en que se analizan los elementos de la palabra, sean derivados o compuestos, y se les busca correspondencia en la lengua terminal”*.

En los siguientes antropónimos, es claro que se reproduce mediante unidades ya existentes en el castellano, elementos que tienen la misma articulación estructural y la misma motivación semántica del modelo anglicano.

Charlie	=	Carlos
John	=	Juan
Peter	=	Pedro
Richard	=	Ricardo

En cuanto a la clasificación específica de calcos que este autor brinda, los casos observados pertenecen al tipo estructural libre porque respetan la cantidad conceptual de dicho modelo y son formalmente independientes de este modelo extranjero.

No se trata de los otros tipos de calcos por diferentes razones. Primero, no son calcos estructurales porque entonces tendría que haber una traducción con equivalencia morfológica. Los antropónimos en inglés no cuentan con el morfema flexivo de género, solamente el morfema flexivo de número (*Peter / The Peter's*). Es decir, los nombres de pila no poseen morfemas derivativos, por lo menos no los estudiados aquí. En cambio, en castellano, cuentan con morfemas flexivos de género (*Mari -a / Mari -o*) y número (*Mari -a / Maria -s*). Al no existir una correspondencia morfológica inglés – castellano, no es posible que estos calcos sean estructurales literales. Es importante mencionar, sin embargo, que en castellano, es posible la existencia de morfemas derivativos. Así, del sustantivo “Cantinflas” se obtiene el verbo “Cantinflear” en: “¿Me estás cantinfleando?”. Esta afirmación amerita un estudio exclusivamente relacionado al estudio de los morfemas derivativos en los sustantivos propios.

Por otro lado, tampoco se trata de calcos estructurales aproximados contraídos puesto que no se ha reducido las formas de ninguno de los nombres en cuestión. Es cierto que existe la forma reducida del antropónimo “Ricardo” = “Richi”, pero esta forma actúa como apodo o sobrenombre y no así como nombre de pila. En cuanto a los otros nombres (*Carlos, Juan y Pedro*), éstos lo suficientemente cortos como para ser contraídos aún más.

Tampoco se trata de calcos estructurales aproximados expandidos dado que de igual forma estos antropónimos no han sido extendidos en cuanto a sus formas. Finalmente, descartamos el calco semántico porque los nombres traducidos al castellano no han sido dotados de nuevo significado. Es decir, han mantenido el significado original. Obsérvese.

Charlie / Carlos	=	Varonil, viril
Jhon / Juan	=	El señor es divino, pleno de gracia
Peter / Pedro	=	Roca o piedra, firme como una roca
Richard / Ricardo	=	Norma poderosa, con gran fortaleza

Por tanto, respecto a los préstamos del tipo calcos, consideramos pertinente la siguiente conclusión:

1 Los préstamos anglicanos masculinos son los que atraviesan por un proceso de traducción y no así los antropónimos femeninos.

2 Cuando existe un proceso de calco entre los antropónimos, éste es de tipo estructural libre.

#### **4.2.1.2 Análisis de aymarismos según tipología**

Heinar Haugen en su texto denominado “El análisis de los préstamos lingüísticos” comparó, para el análisis de los préstamos, el modelo (palabra original) con su imitación (palabra prestada). Por tanto, reconoce dos clases distintas de reproducción: la importación que es cuando el préstamo es lo suficientemente similar al modelo (palabra original) de manera que un hablante nativo del idioma inglés podría aceptarlo como propio y la sustitución que es cuando el modelo es reproducido inadecuadamente debido, especialmente, a la interferencia del sistema lingüístico propio del prestatario.

En este sentido, esta sección corresponde al estudio de los préstamos provenientes del idioma aymara. El análisis de estos aymarismos está organizado de acuerdo a su tipología: Importación (términos aymaras que son utilizados en castellano, manteniendo sus características lingüísticas), Adaptación fonológica (palabras aymaras que al pasar al castellano, han sido modificadas en la pronunciación), Adaptación morfológica (aymarismos que han sufrido una modificación morfológica) y Calcos (aquellas palabras aymaras que han sido traducidas al castellano).

#### **4.2.1.2.1 Aymarismos – Tipo: Importación o Préstamo Puro**

Como se explicó ampliamente en el marco teórico (pg. 73) *“Las importaciones o préstamos puros son aquellos términos que no son adaptados a la lengua prestataria; dicho de otra forma, son aquellos términos que pueden ser identificados como propios por los hablantes nativos de la lengua que presta. Los anglicismos importados son aquéllos que se mantienen tal como se escriben en el inglés: slogan, casting, trekking, jogging, etc.”* (Pacífico, 2004, p. 98).

Estos aymarismos son préstamos puros porque mantienen todas sus características lingüísticas tal cual los tienen en los originales. Además, los hablantes nativos del aymara pueden considerarlos como propios porque reconocen y aceptan estas palabras como propias de su lengua. Estos préstamos puros han mantenido, al pasar al idioma castellano, sus rasgos lingüísticos. Nos referimos al significado denotativo, fonología y morfología. No han sufrido ningún tipo de modificación. Por este motivo, nos referimos a ellos como importaciones, préstamos simples o también llamados préstamos puros.

De hecho, los términos estudiados en esta sección corresponden a las importaciones – propiamente dicho – del aymara que han sido transferidos al idioma castellano sin modificación alguna. Es decir, estas palabras han mantenido sus rasgos lingüísticos originales.

Los aymarismos del tipo préstamos puros encontrados en la guía telefónica Cotel – 2008 de la ciudad de La Paz ascienden a un total de 11 unidades. Las importaciones aymaras para el género femenino son 10: Amaya, Jayra, Mara, Maya, Maysa, Naya, Nayra, Wara, Wayna y Wayra. Para el género masculino simplemente se observó una importación: Inti. Estas importaciones se hicieron presentes en un total de 36 casos. A continuación, se presenta una recopilación de estos casos de importación.

- Antropónimo : Amaya
- Significado denotativo : Hija muy querida / Cadáver
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Pimentel Cortez Pamela Amaya	603	2419626

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Inti
- Significado denotativo : Sol
- Género : Masculino
- Ejemplares encontrados : 3

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Suarez Flores Inti	749	2201309
2	Rada del Carpio Inti Roberto	649	2252396
3	Duranbogor Bascope Ariel Inti Omar	267	2227035

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Jayra
- Significado denotativo : Floja
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Rivera Mazorco Jaira	671	2419173

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Mara
- Significado denotativo : Aymara = Año  
Quechua = árbol, urticaria
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 4

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Cuentas Castañon Mara	220	230155
2	Delgado Vaca Guzman Mara Isabel	259	2433256
3	Galarza Cortez Isela Mara	319	2285804
4	Mendoza Brañez Zenda Mara	496	2254166

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Maya
- Significado denotativo : Aymara = Uno  
Griego = La maternal
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 10

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Barbey Campos Maya Veruska	90	2798446
2	Bello Sanjinez Maya Claudia	99	2818390
3	Cardenas Conde Maya Killa	191	2820877
4	Espinoza Morales Maya Xochitl	285	2775331
5	Monje Cuadrado Maya Monica	522	2772936
6	Avila Mendoza Keiko Maya	79	2220340
7	Vidal Sandra Maya Chavarria de	832	2441987
8	Birbuet Ortiz Gabriela Maya de	104	2484782
9	Evia Camara Maya Elizabeth Carla	289	2799595
10	Quiroz Veronica Maya Victoria Maria Rosales	628	2443514

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Maysa
- Género : Femenino
- Significado denotativo : Otro lado
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Paravisini Diez de Medina Maysa R.	576	2797048

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Naya
- Significado denotativo : Yo
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 3

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Paz Landivar Naya Alejandra	588	2770448
2	Torrez Aliendre Mirtha Naya	779	2411025
3	Ponce Fortun Naya Carola Alexandra	612	2433484

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Nayra
- Significado denotativo : Ojo
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 5

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Fernandez Sangueza Nayra Alejandra	299	2434135
2	Vargas Lara Nayra Maria	811	2900142
3	Quisbert Gonzales Elizabeth Nayra	634	2820681
4	Nuñez Yañez Naira Paola	551	2263546
5	Mariño Moscoso Naira R.	478	2913749

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Wara
- Significado denotativo : Estrella
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 5

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Terceros Godoy Wara Maria	767	2231774
2	Jimenez Mamani Wara R.	397	2251425
3	Aguilar Vidaurre Wara Sthefany	12	2224732
4	Balbour Lupe Wara Soria de	90	2784417
5	Cuevas Pareja Tania Wara	221	2799370

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Wayna
- Significado denotativo : Joven
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Olivares Godoy Wayna Chiara	554	2227075

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Wayra
- Género : Femenino
- Significado denotativo : Viento
- Ejemplares encontrados : 2

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Godoy Vargas Wayra Alessia	331	2434831
2	Rodriguez la Fuente Wayra K.	681	2443098

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

Todos los préstamos del aymara mencionados anteriormente funcionan como antropónimos en la lengua castellana. Estos nombres no han sufrido ningún tipo de modificación ni adaptación al pasar al idioma español. Consideramos relevante indagar sobre las posibles explicaciones acerca del porqué de su importación pura. Por tanto, a continuación comenzamos con la comparación de los nombres en cuanto a su pronunciación en ambos sistemas fonológicos: del aymara y del castellano. Nótese la similitud existente entre ambos.

#### Importación: Amaya

SISTEMA FONOLÓGICO AYMARA		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/a'maya/		/a'maja/	
/a/	Vocal abierta central	/a/	Vocal abierta central
/m/	Nasal bilabial sonora	/m/	Nasal bilabial sonora
/a/	Vocal abierta central	/a/	Vocal abierta central



/y/	Semiconsonante palatal sonoro	/j/	Aproximante palatal
/a/	Vocal abierta central	/a/	Vocal abierta central

Importación: Maya

SISTEMA FONOLÓGICO AYMARA		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/ˈmaya/		/ˈmaja/	
/m/	Nasal bilabial sonoro	/m/	Nasal bilabial sonoro
/a/	Vocal abierta central	/a/	Vocal abierta central
/y/	Semiconsonante palatal sonoro	/j/	Aproximante palatal
/a/	Vocal abierta central	/a/	Vocal abierta central

Importación: Naya

SISTEMA FONOLÓGICO AYMARA		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/ˈnaya/		/ˈnaja/	
/n/	Nasal alveolar sonoro	/n/	Nasal alveolar sonoro
/a/	Vocal abierta central	/a/	Vocal abierta central
/y/	Semiconsonante palatal sonoro	/j/	Aproximante palatal
/a/	Vocal abierta central	/a/	Vocal abierta central

En estos tres antropónimos: Amaya, Maya y Naya, se hace presente el diptongo “ia” (vocal cerrada + vocal abierta). En el caso de: Maysa, Jayra, Nayra, Wayna y Wayra, el diptongo es del tipo “ai” (vocal abierta + vocal cerrada). El hecho de existir diptongos en ambas lenguas coadyuva a una importación de términos aymaras al castellano. Ya se vio en la revisión teórica que una similitud entre idiomas coadyuva a que una palabra sea transferida de una lengua a otra sin modificación y manteniendo sus rasgos lingüísticos originales. Obsérvese el caso de Maysa, Jayra, Nayra, Wayna y Wayra.

Importación: Maysa

SISTEMA FONOLÓGICO AYMARA	SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO
/ˈmaisa/	/ˈmajsa/

/m/	Nasal bilabial sonoro	/m/	Nasal bilabial sonoro
/a/	Vocal abierta central	/a/	Vocal abierta central
/i/	Vocal cerrada anterior	/j/	Aproximante palatal
/s/	Fricativa alveolar sorda	/s/	Fricativa alveolar sordo
/a/	Vocal abierta sonoro	/a/	Vocal abierta central

## Importación: Jayra

SISTEMA FONOLÓGICO AYMARA		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
<i>/ˈxaira/</i>		<i>/ˈxajr a/</i>	
/x/	Fricativo postvelar	/x/	Fricativa velar sordo
/a/	Vocal abierta central	/a/	Vocal abierta central
/i/	Vocal cerrada anterior	/j/	Aproximante palatal
/r/	Vibrante alveolar	/r /	Vibrante simple alveolar sonoro
/a/	Vocal abierta central	/a/	Vocal abierta central

## Importación: Nayra

SISTEMA FONOLÓGICO AYMARA		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
<i>/ˈnayra/</i>		<i>/ˈnajr a/</i>	
/n/	Nasal alveolar sonoro	/n/	Nasal alveolar sonoro
/a/	Vocal abierta central	/a/	Vocal abierta central
/y/	Semiconsonante palatal sonoro	/j/	Aproximante palatal
/r/	Vibrante alveolar sonoro	/r /	Vibrante simple alveolar sonoro
/a/	Vocal abierta central	/a/	Vocal abierta central

## Importación: Wayna

SISTEMA FONOLÓGICO AYMARA		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
<i>/ˈwaina/</i>		<i>/ˈwajna/</i>	
/w/	Semiconsonante bilabial sonoro	/w/	Aproximante labiovelar
/a/	Vocal abierta central	/a/	Vocal abierta central
/i/	Vocal cerrada anterior	/j/	Aproximante palatal
/n/	Nasal alveolar sonoro	/n/	Nasal alveolar sonoro
/a/	Vocal abierta central	/a/	Vocal abierta central

## Importación: Wayra

SISTEMA FONOLÓGICO AYMARA		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
<i>/ˈwaira/</i>		<i>/ˈwajr a/</i>	
/w/	Semiconsonante bilabial sonoro	/w/	Aproximante labiovelar

/a/	Vocal abierta central	/a/	Vocal abierta central
/i/	Vocal cerrada anterior	/j/	Aproximante palatal
/r/	Vibrante alveolar sonoro	/r /	Vibrante simple alveolar sonoro
/a/	Vocal abierta central	/a/	Vocal abierta central

Respecto a los préstamos: Mara, Wara e Inti, es claro que todos los fonemas que componen estos antropónimos existen en ambos idiomas. Este simple hecho ayuda de gran manera para que se de un préstamo del tipo importación. Entonces, al pronunciarlos indistintamente con uno de los dos sistemas fonológicos, la diferencia prácticamente, si existe, es innotoria. Obsérvese.

#### Importación: Mara

SISTEMA FONOLÓGICO AYMARA		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/ˈmara/		/ˈmar a/	
/m/	Nasal bilabial sonoro	/m/	Nasal bilabial sonoro
/a/	Vocal abierta central	/a/	Vocal abierta central
/r/	Vibrante alveolar sonoro	/r /	Vibrante simple alveolar sonoro
/a/	Vocal abierta central	/a/	Vocal abierta central

#### Importación: Wara

SISTEMA FONOLÓGICO AYMARA		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/ˈwara/		/ˈwara/	
/w/	Semiconsonante bilabial sonoro	/w/	Aproximante labiovelar
/a/	Vocal abierta central	/a/	Vocal abierta central
/r/	Vibrante alveolar sonoro	/r/	Vibrante simple alveolar sonoro
/a/	Vocal abierta central	/a/	Vocal abierta central

#### Importación: Inti

SISTEMA FONOLÓGICO AYMARA		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/ˈinti/		/ˈinti/	
/i/	Vocal cerrada anterior	/i/	Vocal cerrada anterior
/n/	Nasal alveolar	/n/	Nasal alveolar sonoro
/t/	Oclusivo simple alveolar sordo	/t/	Oclusiva dental sordo
/i/	Vocal cerrada anterior	/i/	Vocal cerrada anterior

Otro aspecto a tomar en cuenta para una explicación de importación es la segmentación silábica. En este sentido, los préstamos del aymara coinciden con el sistema silábico del castellano. Obsérvese.

La regla número uno de segmentación silábica del castellano (refiérase al marco teórico pg. 63) explica que en las sílabas, por lo menos, siempre tiene que haber una vocal. Sin vocal no hay sílaba. Los préstamos aymaras: Mara, Wara e Inti concuerdan con esta regla. En los tres casos se puede observar a las vocales como núcleo de sílaba.

Mara	=	ma – ra	=	bisílabo
Wara	=	wa – ra	=	bisílabo
Inti	=	in – ti	=	bisílabo

La regla número siete explica que el diptongo es la unión inseparable de dos vocales como en: “jaula” que es dividida en: jau – la. Se pueden presentar tres tipos de diptongos posibles: (una vocal abierta + una vocal cerrada), (una vocal cerrada + una vocal abierta) y (una vocal cerrada + una vocal cerrada). Son diptongos sólo las siguientes parejas de vocales: ai, au, ei, eu, io, ou, ia, ua, ie, ue, oi, uo, ui, iu, ay, ey, oy. Los antropónimos: Amaya, Maya, Naya, Maysa, Jayra, Nayra, Wayna y Wayra cumplen con esta regla. Obsérvese.

Amaya	=	a – ma – ya	=	trisílabo
Maya	=	ma – ya	=	bisílabo
Naya	=	na – ya	=	bisílabo
Maysa	=	may – sa	=	bisílabo
Jayra	=	jay – ra	=	bisílabo
Nayra	=	nay – ra	=	bisílabo
Wayna	=	way – na	=	bisílabo
Wayra	=	way – ra	=	bisílabo

Por otro lado, al realizar la correspondiente información respecto al significado de estos préstamos, surgieron algunas observaciones. Una está relacionada al significado denotativo. De los 11 ejemplares estudiados, 5 préstamos provienen exclusivamente del idioma aymara y, por tanto, el significado denotativo que ostentan es incuestionable. Nos referimos a:

Amaya		Hija muy querida, cadàvei
Jayra		Flojo – floja
Maysa	Tienen origen aymara	Otro lado
Naya	indiscutiblemente.	Yo
Nayra		Ojo

En cambio, 6 de los préstamos aymaras ostentan doble origen, entre aymara – quechua y aymara – griego. De estos 6 antropónimos (Maya, Mara, Wara, Wayra, Wayna e Inti) se pudo observar lo siguiente.

El préstamo “Maya” tiene posiblemente dos orígenes. Como proveniente del aymara significa “Uno”. Pero, este vocablo también tiene origen griego, en cuyo caso significaría “La maternal” y sería una variante de “Maia”. Sin embargo, para que ocurran las importaciones, recordemos que Winfred Lehmann (1969, p. 272) considera lo siguiente respecto a las importaciones: *“La reproducción suele depender de la familiaridad con que los usuarios suelen manejar la segunda lengua (...) existe un periodo pre-bilingüe, en el cual los préstamos se hacen parte de un grupo relativamente pequeño de bilingües y se difunden ampliamente entre la mayoría monolingüe”*. Entonces, de acuerdo a esto, se necesita un nivel de bilingüísmo para que se importen préstamos. En el caso paceño, es más probable el bilingüísmo castellano – aymara que castellano – griego, siendo éste último una lengua muerta hace mucho tiempo atrás.

De igual manera, los préstamos: Mara proviene de otra lengua además del aymara. Este aymarismo proviene también del quechua. Su significado aymara

responde a “año”; en cambio, en quechua significa “árbol, urticaria”. De igual forma, los antropónimos: Wayra, Wayna e Inti ostentan dos orígenes: aymara y quechua, pero, a diferencia de Mara, estos tres antropónimos poseen el mismo significado en ambas lenguas. Nos referimos a viento, joven y sol respectivamente. Ahora, recordemos que la población paceña se caracterizará mayoritariamente como aymara antes que como comunidad quechua. Por este motivo, los consideramos como aymarismos en esta investigación.

Por su lado, el nombre “Wara”, en quechua, significa “insignia del jefe, pañete o falda para hombre”. Sin embargo, en los diccionarios de aymara consultados, tiene como significado “estrella”, aunque al realizar la consulta con nativos aymaras (abuelos paterno y materno míos), ellos difieren de este concepto. Según estos hablantes originarios, la palabra “wara” como tal significaría “metraje” o “medida equivalente a un metro”. Al consultarles: ¿Kunjamas sañaj `estrella` aymarana? Ellos respondieron: “Wara wara”. Entonces el concepto de que Wara significa estrella estaría erróneo. Pero, lo cierto es que se trata de un préstamo aymara.

De hecho, estas importaciones son producto del bilingüismo existente en nuestra comunidad paceña. Winfred Lehmann (1969, p. 272, citado por Olivia Pacífico, 2004) indicaba que *“para estudiar los préstamos de los diversos tipos es preciso saber hasta qué punto domina la lengua creadora a los hablantes en cuestión, pues la finalidad de la reproducción suele depender de la familiaridad con que ellos manejan esa segunda lengua, especialmente cuando la adquisición se hizo antes de establecer las conexiones de los préstamos”*. Según este autor el préstamo proviene de cierto grado de bilingüismo. *“Existe un periodo pre-bilingüe, en el cual los préstamos se hacen parte de un grupo relativamente pequeño de bilingües y se difunden ampliamente entre la mayoría monolingüe”*.

Finalmente, en cuanto a los préstamos del tipo importación o préstamos puros del aymara que funcionan como antropónimos en la lengua castellana, se ha llegado a la siguiente conclusión:

1. Los préstamos provenientes del idioma aymara pasan al castellano como importaciones cuando existe una similitud fonológica y de segmentación silábica.

#### 4.2.1.2.2 Aymarismos – Tipo: Adaptación

Al prestarse vocablos de una lengua “Y”, la lengua “X” puede adaptar el término prestado a su sistema fonológico; en este caso, se trata de una adaptación fonológica. Cuando adapta el préstamo a su sistema morfológico, entonces se trata de una adaptación morfológica. Esta sección está dedicada al estudio de las adaptaciones fonológicas y morfológicas que los vocablos aymaras sufrieron al pasar al castellano.

##### a) Adaptaciones fonológicas

En cuanto a las adaptaciones fonológicas del género femenino, se encontró 1 aymarismo de este tipo con 1 ejemplar.

- Antropónimo : Ch’iara
- Significado denotativo : Negra
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Olivares Godoy Wayna Chiara	554	2227075

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

Como se puede observar, “Ch’iara” es un préstamo que ha sufrido adaptación fonológica al sistema fonológico castellano. El sistema fonológico español no cuenta con el fonema oclusivo glotalizado palatal (/ch’/); en cambio, el sistema fonológico del aymara sí cuenta con este fonema. Por este motivo, este aymarismo que originalmente se pronuncia /ch’iara/ pasa a la lengua española,

con la adaptación fonológica: /chjara/; es decir con el fonema africado palatal sordo, como se observa a continuación.

#### Importación: Chiara

SISTEMA FONOLÓGICO AYMARA		SISTEMA FONOLÓGICO CASTELLANO	
/ch'íara/		/tʃj'ar a/	
/ch' /	Oclusivo glotalizado palatal	/tʃ/	Africada palatal sordo
/i/	Vocal cerrada anterior	/j/	Aproximante palatal
/a/	Vocal abierta central	/a/	Vocal abierta central
/r/	Vibrante alveolar	/r /	Vibrante simple alveolar sonoro
/a/	Vocal abierta central	/a/	Vocal abierta central

Por tanto, la conclusión a la que se arribo, luego del correspondiente análisis, es la siguiente:

1. Los nombres que posean sonidos oclusivos glotalizados, serán adaptados al sistema fonológico del castellano pronunciándose con los oclusivos simples.

#### b) Adaptaciones morfológicas

Las adaptaciones morfológicas o híbridos son préstamos en los cuales sólo una parte de la figura fonémica de la palabra se ha imputado, mientras que una porción nativa ha sustituido el resto. *“En algunas lenguas se puede reconocer a través de un análisis descriptivo, un estrato de formas semi extranjeras que se han adaptado hasta cierto punto pero que retienen ciertas características extranjeras convencionalmente determinadas. El vocabulario oculto extranjero del inglés es de este tipo. Así, la ‘precurité’ francesa fue anglicanizada hasta el punto en que se convirtió en ‘preccority’ sustituyéndole la última sílaba del francés con el sufijo –ity”.* (Bloomfield, 1964, p. 546 citado por Pacífico, 2005).

En el marco teórico (p. 55) se ha explicado que existen distintas formas de diferenciar el género masculino del femenino en los nombres de pila o sustantivos





➤ Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
1	Aguilera Chavez Nelson Mayki	22	2486325

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

La adaptación de género aquí es indiscutiblemente por moción. Algunos otros sustantivos que distinguen su género por este recurso son:

Apolinar	Apolinaria
Alex	Alexandra
Beto	Beatriz
Catalo	Catalina
Clemente	Clementina
Eloy	Eloyza
Guillermo	Guillermina
Jose	Josefina
Leon	Leonora
Raymundo	Raymundina
Severo	Severina
Santos	Santusa
Trifon	Trifonia

Por tanto, la conclusión a la que se arriva, luego del análisis, es:

1. Los préstamos aymaras originalmente femeninos atraviesan por un proceso de adaptación de género utilizando uno de dos recursos de distinción de género: oposición –o / –a u oposición por moción.

#### **4.2.1.2.3 Aymarismos – Tipo: Calcos**

*“Soc Traspase lingüístico parcial desde una lengua, que aporta un significado o una estructura léxica compleja, a otra lengua, que aporta, a su vez el material*

*morfológico pertinente. c. Léxico Palabra o grupo léxico morfológicamente regular que debe su significado principal o alguno de sus significados secundarios a otra lengua; p. ej. sofisticado, en el sentido de ´refinado, perfeccionado´, del ingl. sophisticated, en lugar de adulterado, alambicado´. c de traducción palabra o grupo léxico que debe su significado y al menos parte de su estructura morfológica interna a otra lengua; p. ej. baloncesto del ingl. Basketball”.* (Fontanillo Merino, 1986, p. 42).

Los calcos consisten en la traducción del préstamo. Haugen (1951, p. 173 citado por Pacífico 2005) presenta al calco como una “*sustitución total de los morfemas del término extranjero*”, por lo tanto, no existe importación. Es importante agregar también que, como indica este mismo autor, las traducciones se dan más rápidamente cuando hay parecido fonético y semántico entre los términos maternos y los extranjeros.

Por su parte, en cuanto a los préstamos del tipo calcos, Lorenzo (citado en <http://www.tonosdigital.com/ojs/lindex.php/tonos/article/viewFile/294/203>) sugiere lo siguiente: “*el calco consiste en reproducir en la lengua receptora, por síntesis y mediante unidades ya existentes en esta lengua un elemento que tenga la misma articulación estructural y la misma motivación semántica del modelo extranjero*”. Continúa: “*El calco es aquél en que se analizan los elementos de la palabra, sean derivados o compuestos, y se les busca correspondencia en la lengua terminal*”.

Los calcos estructurales literales consisten en la exacta traducción miembro por miembro del modelo, ya que cada morfema del modelo es traducido por el morfema más próximo de la lengua receptora. Así de las voces inglesas: basketball, unemployment, self-service y skyscraper se obtiene en castellano: baloncesto, desempleo, autoservicio y skyscraper respectivamente.

De acuerdo a este autor, los calcos son estructurales aproximados asimétricos cuando una parte del modelo es traducida literalmente y la otra parte

es traducida libremente. Ejemplos de calcos estructurales aproximados. Como ejemplos citamos a los términos ingleses: “count-down” = cuenta abajo (en español) y cuenta-atrás (en inglés), “iron curtain” = cortina de hierro (en español) y telón de acero (en inglés), “gold rush” = carrera de oro (en español) y fiebre del oro (en inglés) o “headhunter” = cazacerebros (en español) y cazatalentos (en inglés).

En cuanto a los calcos estructurales aproximados contraídos, éstos consisten en un compuesto sea reproducido mediante una palabra simple o derivada. Ejemplos de calcos estructurales aproximados son: los modelos franceses “coup de téléphone y coup de foudre” que se tradujeron en español como = telefonazo.

En los calcos estructurales aproximados expandidos, una palabra simple es expandida en un compuesto. Este procedimiento también sirve para acuñar equivalentes nativos. Entre este tipo de calcos se tiene el “boom” (en inglés) = “auge súbito” (en español) o “share” (en inglés) = “índice de audiencia o cuota de pantalla” (en español).

Los calcos estructurales libres son un tipo de calco menos fiel pues, aunque respetan la cantidad conceptual de dicho modelo, son formalmente independiente de este modelo extranjero. En este caso, también nos encontramos ante equivalentes nativos acuñados para evitar un préstamo. Por ejemplo, software se convierte en el equivalente conceptual soporte lógico.

El calco semántico modifica el significado de una palabra ya existente en la lengua receptora. Por ejemplo: “halcón” en el sentido de “político de línea dura” (del inglés “hawk” = halcón en su acepción figurada del lenguaje político) no contienen nuevas lexias (significante + significado) sino tan sólo la adición de un nuevo significado a una palabra ya existente en la lengua receptora.

A diferencia de los anglicismos traducidos, los aymarismos observados en el tipo de préstamo catalogado como “calcos”, se ha observado dos casos: Wara e Inti. Estos dos aymarismos han sido traducciones literales del aymara al castellano. Obsérvese las definiciones en las distintas fuentes consultadas.

NOMBRE	FUENTE	ORÍGEN	PÁG	SIGNIFICADO
Wara	(G)	Aymara	212	s. Waraxa mä ch'iaara qulläna lawaru qullqimpi k'achachata, maysaxa thuru maysaraki juch'usa, jilaqatanakana, mallkunakana aynaqañqyäwa. / Waraxa ñanqhanakatuwiriwa siwa.
Wara	(D)	Aymara		Estrella, lucero
Wara	(E)	Aymara		Estrella
Wara	(A)	Quechua	270	s. Pañete, taparrabo.
Wara	(B)	Quechua	231	S. pañete, taparrabo.
Wara	(C)	Quechua	236	N. Man's pants-like skirt. S. calzon-falda para hombres.
Wara	(I)	Quechua	6	Insignia del jefe.
NOMBRE	FUENTE	ORÍGEN	PÁG	SIGNIFICADO
Inti	(G)	Aymara	60	s. Alaxa pachata, alayata sinti jayata, walpini ur jurnäla, lupi qhanatatayankixa ukawa/ Qhanjtaxa intix jalsunikipuniwa.
Inti/Willka	(F)	Aymara	117	S. sol. S.
Inti	(D)	Aymara		El que ilumina, Sol. El que trabaja desde las primeras horas del día.
Inti	(E)	Aymara		El que ilumina, Sol. El que trabaja desde las primeras horas del día.
Inti	(A)	Quechua	83	Sol.

- Antropónimo : Estrella
- Procedencia : del aymara “Wara”
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 0

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
No se encontraron casos			

*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

- Antropónimo : Sol
- Procedencia : del aymara “Inti”
- Género : Femenino
- Ejemplares encontrados : 1

Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	PÁGINA	TELÉFONO
----	---------------------	--------	----------

1	Flores Chavez Laura Sol	Observación propia
---	-------------------------	--------------------

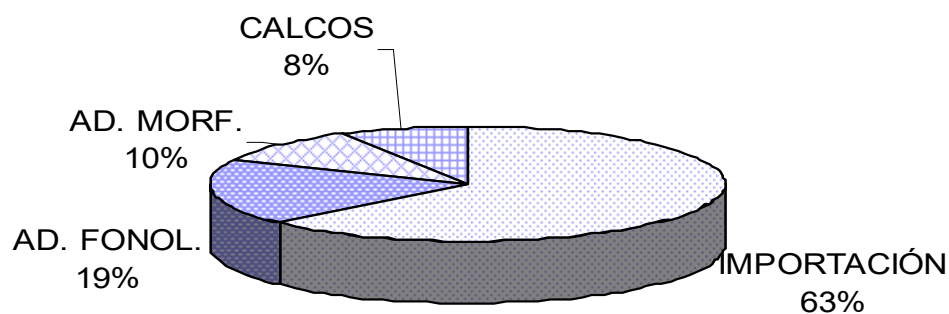
*Fuente: Guía telefónica cotel 2008 de la ciudad de La Paz*

Un aspecto importante a tomar en cuenta es el cambio de género para el antropónimo originalmente masculino "Inti". Este préstamo, al ser traducido al castellano, cambia de género para el femenino. En todo caso viene a ser un heterónimo, puesto que no existe el nombre "Solo" o "Inta". Entonces, respecto a los calcos provenientes del idioma aymara se tiene la siguiente conclusión.

1. Los préstamos aymaras utilizan el tipo de calco denominado estructural literal.

#### GRÁFICOS SOBRE LAS FRECUENCIAS DE ANGLICISMOS CON APELLIDOS ORIGINARIOS EN FUNCIÓN DE ANTROPÓNIMOS SEGÚN TIPOLOGÍA

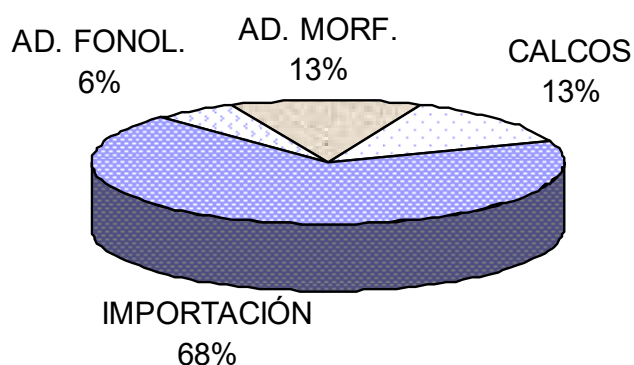
IMPORTACIÓN		ADAPTACIÓN				CALCOS		TOTAL	
		FONOLÓGICA		MORFOLÓGICA					
TOTAL	%	TOTAL	%	TOTAL	%	TOTAL	%	TOTAL	%
33	63%	10	19%	5	10%	4	8%	52	100%



Se registraron 52 antropónimos en total de nombres de pila procedentes del idioma inglés. Al realizar el análisis respecto al tipo de préstamos, se ha observado que la gran mayoría de estos anglicismos (63%) son préstamos puros. Es decir, 33 ejemplares importados no sufrieron ningún tipo de modificación. Estas importaciones son usadas con sus rasgos lingüísticos originales. Nos referimos a su pronunciación (fonología) y su forma (morfología). Por otro lado, un buen porcentaje (19%) de estos préstamos fueron modificados. Esta modificación se dio a nivel fonológico, es decir, de pronunciación. Pocos anglicismos (10%) fueron adaptados al sistema morfológico del castellano. En otras palabras, se observaron 5 nombres de pila que definitivamente fueron modificados al morfema flexivo de género masculino del castellano. Por último, se presentaron 4 casos de calcos. Esto equivale al 8 %. Estas 4 unidades corresponden a nombres de pila procedentes del inglés que fueron traducidos al castellano, manteniendo una partícula del ejemplar original.

#### GRÁFICOS SOBRE LAS FRECUENCIAS DE AYMARISMOS EN FUNCIÓN DE ANTROPÓNIMOS SEGÚN TIPOLOGÍA

IMPORTACIÓN		ADAPTACIÓN				CALCOS		TOTAL	
		FONOLÓGICA		MORFOLÓGICA					
TOTAL	%	TOTAL	%	TOTAL	%	TOTAL	%	TOTAL	%
11	68%	1	6%	2	13%	2	13%	16	100%



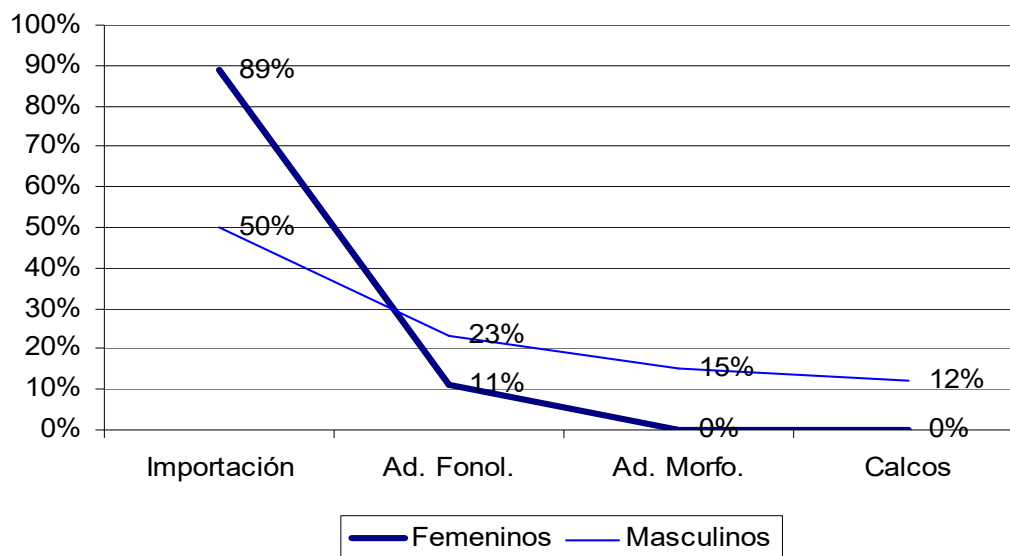
Se ha encontrado un total de 16 palabras provenientes del aymara que actúan como nombres de pila en castellano. El gráfico muestra que casi el mayor porcentaje (68%) de estos nombres han sido transferidos al castellano sin sufrir ningún tipo de modificación. Estas importaciones son utilizadas por la ciudadanía paceña con los rasgos lingüísticos originales de su procedencia. También se ha observado nombres que han sido modificados morfológicamente a través de morfemas flexivos de género masculino. Este tipo de préstamos con adaptación morfológica representa el 13% del total. En tanto que solamente un 6% de los nombres estudiados ha sido modificado al sistema fonológico del castellano. Es decir, no se pronuncia utilizando sonidos propios del aymara sino del español. Finalmente, 2 nombres equivalentes al otro 13% han sido literalmente traducidos a la lengua castellana.

GRÁFICOS SOBRE LAS FRECUENCIAS DE ANGLICISMOS CON APELLIDOS  
ORIGINARIOS EN FUNCIÓN DE ANTROPÓNIMOS  
SEGÚN EL GÉNERO Y TIPO DE PRÉSTAMO

IMPORTACIÓN	ADAPTACIÓN		CALCOS
	FONOLÓGICA	MORFOLÓGICA	



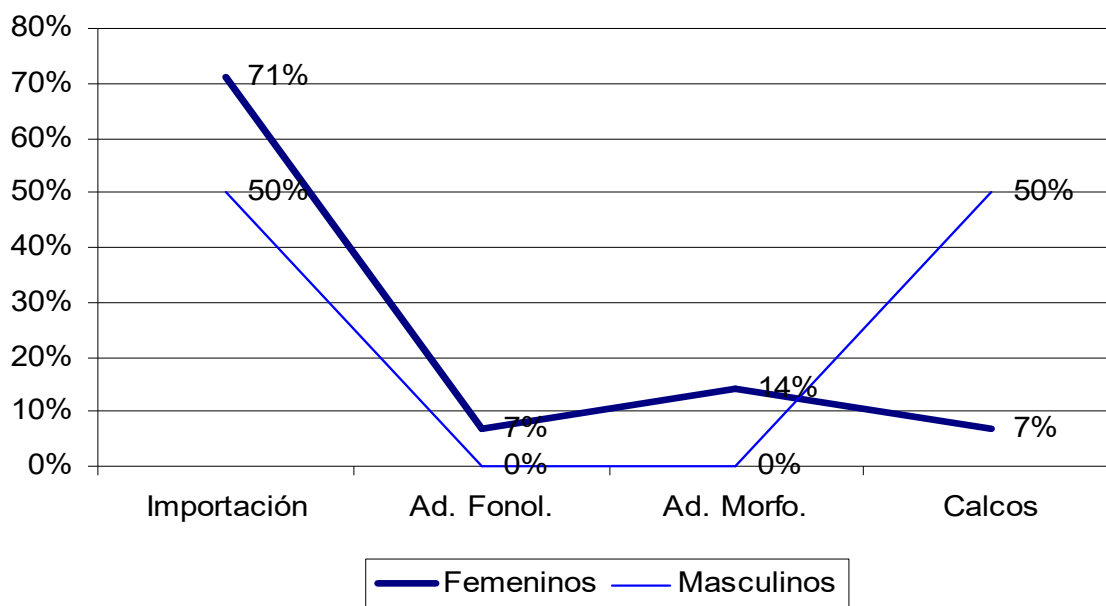
GÉNERO	TOTAL	%	TOTAL	%	TOTAL	%	TOTAL	%		
FEMENINOS	16	89%	2	11%	0	0%	0	0%	18	35%
MASCULINOS	17	50%	8	23%	5	15%	4	12%	34	65%
									52	100%



Se han analizado un total de 52 (100%) nombres extranjeros provenientes del inglés con apellidos originarios. La ciudadanía paceña se presta más nombres para varones (65%) que para mujeres (35%). En ambos casos, se puede observar que un alto porcentaje de estos nombres (femeninos 89% y masculinos 50%) son préstamos puros. Es decir, no sufrieron modificación de ninguna índole. Son pocos nombres (femeninos 11% y masculinos 23%) que fueron adaptados al sistema fonológico del castellano. En cambio, aunque no se encontró casos de adaptación morfológica en nombres femeninos, las adaptaciones al sistema morfológico del castellano a través del morfema flexivo de género masculino asciende a un 15%. Es decir, los nombres masculinos son los que presentan mayor modificación de forma que los nombres femeninos. Finalmente, no se encontraron traducciones provenientes del inglés para mujeres, pero sí para varones (12%).

## GRÁFICOS SOBRE LAS FRECUENCIAS DE AYMARISMOS EN FUNCIÓN DE ANTROPÓNIMOS SEGÚN EL GÉNERO Y TIPO DE PRÉSTAMO

GÉNERO	IMPORTACIÓN		ADAPTACIÓN				CALCOS		TOTAL	%
	TOTAL	%	FONOLÓGICA		MORFOLÓGICA		TOTAL	%		
			TOTAL	%	TOTAL	%				
FEMENINOS	10	71%	1	7%	2	14%	1	7%	14	87%
MASCULINOS	1	50%	0	0%	0	0%	1	50%	2	13%
									16	100%



Se han observado un total de 16 (100%) nombres provenientes del idioma aymara. Casi la totalidad de estos nombres (87%) fueron prestados para mujeres y solo un (13%) para varones. Nos referimos a un solo nombre de varón: "Inti" que tuvo una frecuencia de aparición de 3 veces. Como se observa, es una importación pura del aymara. Por otro lado, aunque no se presentó ningún caso de adaptación fonológica ni morfológica para el género masculino, se observó 1 ejemplar equivalente al 7% de aymarismo para mujer que fue adaptado al sistema fonológico del castellano; nos referimos al nombre: "Chiara" y 14% de los nombres

aymaras fueron adaptados al sistema morfológico del castellano. Finalmente, dos nombres – uno femenino u otro masculino – fueron literalmente traducidos al castellano. Estos valores corresponden al 7% y 50% respectivamente.

#### **4.2.2 Análisis de préstamos léxicos en función de antropónimos: Género**

Existen diferentes formas de distinguir el género en los sustantivos del castellano. Al contar la lengua castellana con préstamos del inglés y del aymara, es importante conocer cuál de los diferentes tipos de diferenciación de género utilizan estos préstamos.

Como se observó en la tabla de recursos morfológicos para la distinción de género (explicada ampliamente en el marco teórico p. 40), los antropónimos pueden diferenciarse de las siguientes 7 formas distintas:

- Diferenciación de género por oposición –o / –a
- Diferenciación de género por oposición –e / –a
- Diferenciación de género por oposición –∅ / –a
- Diferenciación de género por moción
- Diferenciación de género por heteronimia
- Diferenciación de género por epicenos
- Distinción de género doble

Para este cometido, se estudia primero los préstamos de origen inglés de acuerdo a los recursos que éstos utilizan para su correspondiente diferenciación de género. Posteriormente, se realiza el correspondiente análisis de los préstamos del idioma aymara.

##### **4.2.2.1 Análisis de anglicismos con apellidos originarios: Género**

Los préstamos del inglés, si bien no utilizan todos los recursos de distinción de género – explicados anteriormente –, al pasar al castellano, necesitan uno de estos recursos para su correspondiente catalogación como femeninos o masculinos. Por este motivo, primero se estudia los anglicismos enmarcados dentro el recurso para la diferenciación de género denominado “Heterónimos”, posteriormente se estudia los que correspondan a los de oposición –Ø / –a y, finalmente, los por oposición –o / –a.

Los anglicismos acompañados de apellidos originarios encontrados en la guía telefónica cotel – 2008 de la ciudad de La Paz, hacen un total de 45 unidades, entre masculinos y femeninos: Anthony, Benjamin, Boris, Charlie, Christian, Deborah, Douglas, Earl, Edith, Eddie, Edgar, Edwin, Elizabeth, Fannie, Felix, Georgette, Georgina, Gilberto, Harry, Hugo, Jacqueline, James, Janet, Jimmy, John, Judith, Lily, Lindsay, Louis, Margot, Martha, Maura, Nancy, Nathan, Nicole, Oswaldo, Paul, Pamela, Peter, Richard, Robert, Roger, Ronald, Shirley y Simon.

A continuación, analizamos cuál de estos recursos utilizan los anglicismos y, posteriormente, se analiza cuál utilizan los aymarismos.

#### **4.2.2.1.1 Anglicismos con apellidos originarios – Heterónimos**

De los 45 anglicismos encontrados en la guía telefónica, 41 se distinguen utilizando el recurso morfológico para la distinción de género denominado: Heterónimos. Éstos son: Benjamin, Boris, Charlie, Christian, Deborah, Douglas, Earl, Edith, Eddie, Edgar, Edwin, Elizabeth, Fannie, Felix, Georgette, Georgina, Gilberto, Harry, Hugo, Jacqueline, James, Janet, Jimmy, John, Judith, Lily, Lindsay, Margot, Martha, Nancy, Nathan, Nicole, Oswaldo, Pamela, Peter, Richard, Roger, Ronald y Shirley.

Recordemos que los heterónimos son nombres de pila exclusivamente de un solo género. Es decir, no existe el correspondiente opuesto de género. Así, no existen las formas femeninas para los siguientes antropónimos masculinos: Anthony, Benjamin, Boris, Charlie, Christian, Douglas, Earl, Eddie, Edgar, Edwin, Felix, Gilberto, Harry, Hugo, James, Jimmy, John, Nathan, Oswald, Peter, Richard, Robert o Ronald. Y, por el otro lado, no existe la forma masculina de los siguientes antropónimos femeninos: Deborah, Edith, Elizabeth, Fannie, Georgette, Georgina, Jacqueline, Janet, Judit, Lily, Lindsay, Margot, Martha, Nancy, Nicole y Pamela.

#### 4.2.2.1.2 Anglicismos con apellidos originarios – Oposición –∅ / –a

Por otro lado, de los 45 anglicismos estudiados, 3 utilizan el recurso morfológico de distinción de género por oposición –∅ / –a. Estos casos son: Louis, Paul y Simon. Se observó que para estos antropónimos masculinos sí existen sus correspondientes ejemplares femeninos. Así se tiene:

Simon –∅	Simon –a
Paul –∅	Paul –a
Louis –∅	Luis –a

Sin embargo, en el caso de Louis, el ejemplar femenino es Luisa y no así Louisa, como se creería.

#### 4.2.2.1.3 Anglicismos con apellidos originarios – Oposición –o / –a

En cuanto a antropónimos que se distinguen de género por oposición – o / – a, se observó la presencia de una sola unidad: Maura. Este nombre de pila utiliza el recurso de distinción de género por oposición –o/ –a, como se observa a continuación:

Maur –a	Maur –o
---------	---------

Antoni –o	Antoni –a
Robert –o	Robert –a

#### **4.2.2.2 Análisis de aymarismos: Género**

Los aymarismos, a pesar de que son menos en comparación con los anglicismos, también tienen características de género, por un lado; por otro, es importante conocer cuál de los 7 recursos para distinguir el género – mencionados anteriormente – utilizan estos préstamos. Para esto, iniciaremos con aquellos antropónimos que pertenecen a la categoría “Heterónimos”. Luego, continuaremos con otros recursos como ser el de oposición –o / –a y el de moción.

##### **4.2.2.2.1 Análisis de aymarismos: Género – Heterónimos**

Los aymarismos estudiados ascienden a un total de 12 unidades: Amaya, Chiara, Inti, Mara, Maysa, Naya, Nayra, Wara, Wayra y Wayna. Estos aymarismos, de acuerdo a los recursos morfológicos de distinción de género establecidos por la gramática castellana, utilizan el recurso morfológico denominado: Heterónimos.

En otras palabras, los aymarismos prestados del idioma aymara y utilizados como nombres de pila en la lengua castellana, son exclusivos de un solo género. Es decir, o son femeninos o son masculinos. Por tanto, no existen las formas masculinas para los antropónimos femeninos: Amaya, Chiara, Jayra, Mara, Maya, Maysa, Naya, Nayra, Wara, Wayra y Wayna. Ni tampoco existe la forma femenina del antropónimo masculino Inti.

Sin embargo, se pudo observar que todos los préstamos utilizados para el género femenino acaban en el fonema /a/. Este fonema es generalmente utilizado para mostrar el género femenino en las palabras del castellano. Pero no sucede lo mismo con “Inti”. Como se observa, este nombre acaba en el fonema /i/. Este

fonema no es un marcador determinante del género masculino como lo sería el fonema /o/.

Si tomamos en cuenta el significado de estos antropónimos: Mara, Nayra, Wayra que semánticamente son: Año, Ojo y Viento respectivamente, entonces vendrían a ser antropónimos masculinos, pero no es así. Estos son antropónimos femeninos. En cambio: Amaya y Wara, poseen significados pertenecientes al género gramatical femenino en castellano: La hija muy querida, y floja respectivamente.

Por otro lado, es posible que se haya tomado en cuenta el significado de los nombres para poderlos adoptar como femeninos o como masculinos. En el caso del antropónimo “Inti”, por ejemplo, este significa “Sol”. El sol es un nombre que gramaticalmente pertenece al género masculino, en la lengua castellana. Y, además, en la cultura aymara “Sol” es un ente masculino como tal, muy indistintamente del género gramatical, así como Pachamama es un ente femenino.

Finalmente, los antropónimos: Chiara (negr@), Jayra (floy@), Maya (un@), Naya (yo) y Wayna (joven) tienen significados que pueden ser utilizados indistintamente para ambos géneros en el aymara pero que, al pasar al castellano, son exclusivos del género femenino.

#### **4.2.2.2.2 Análisis de aymarismos: Género – Oposición –o / –a**

Otro de los recursos para la distinción de género en el castellano es el dado por la oposición –o / –a. Al inicio, se creyó que todos los aymarismos utilizan el recurso denominado “Heterónimos”; sin embargo, luego de una nueva revisión y análisis de los préstamos provenientes del idioma aymara, se encontró un ejemplar que utiliza este recurso para su diferenciación de género. Obsérvese.

Jair – o / Jayr – a

Aunque no se encontraron ejemplares en la guía telefónica Cotel – 2008 de la ciudad de La Paz, se cita el siguiente ejemplo observado por el investigador.

Quispe Apaza Limber Jairo

Ahora bien, es importante mencionar que, en el antropónimo mencionado, la forma escrita del nombre masculino es diferente a la forma femenina. La grafía “y” del femenino se utiliza como “i” en el masculino. Esto puede deberse a cuestiones de pronunciación. Lo cierto es que “Jairo” es la forma masculina de “Jayra” y que estos dos antropónimos utilizan el recurso morfológico de morfema flexivo de género por oposición –o / –a.

#### 4.2.2.2.3 Análisis de aymarismos: Género – Moción

Otro dato interesante a mencionar es que también se encontró un ejemplar que utiliza el recurso de distinción de género por moción. Tal es el caso de “Maya” para el femenino y “Mayki” para el masculino.

Maya / Mayki

Aguilera Chavez Nelson Mayki

Es cierto que el recurso para la diferenciación de género denominado “Moción” implica obtener la forma femenina a partir de una extensión de la forma masculina, como se observa a continuación.

Apolinar	Apolinaria
Alex	Alexandra
Beto	Beatriz
Catalo	Catalina



Clemente	Clementina
Eloy	Eloyza
Guillermo	Guillermina
Jose	Josefina
Leon	Leonora
Raymundo	Raymundina
Severo	Severina
Santos	Santusa
Trifon	Trifonia

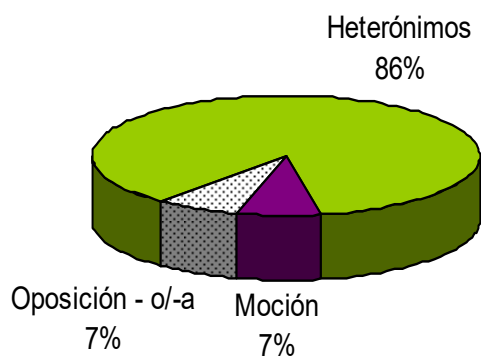
Sin embargo, en este caso, dado que los préstamos provenientes del aymara son más para el género femenino que para el género masculino, la moción se da a partir de un antropónimo femenino para obtener su correspondiente forma masculina.

Maya	Mayki
------	-------

La extensión no necesariamente tiene que ser la misma en todos los nombres. De hecho es imposible cotejar este proceso con otros nombres provenientes del aymara, dado que es el único ejemplar encontrado. Por tanto, se cree que a medida que los aymarismos vayan incrementándose en el idioma castellano, se irá encontrando muchos más ejemplares de este tipo.

GRÁFICOS SOBRE LAS FRECUENCIAS DE ANGLICISMOS  
CON APELLIDOS ORIGINARIOS SEGÚN RECURSOS  
PARA FORMAR EL GÉNERO.

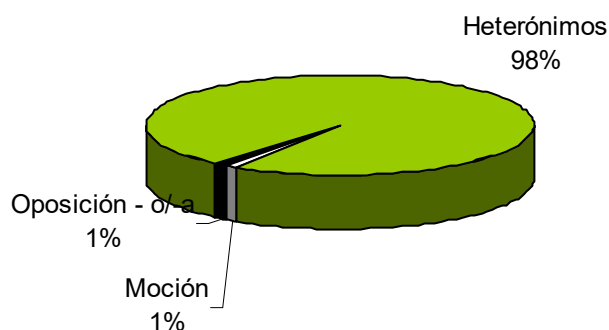
HETERÓNIMOS		OPOSICIÓN -O / -A		OPOSICIÓN -Ø / -A		TOTAL	
39	86%	3	7%	3	7%	45	100%



Del total de casos presentes en la guía telefónica cotel – 2008 de la ciudad de La Paz, se registraron 45 nombres de origen inglés con apellidos originarios. De este total, se ha podido observar que la mayoría de ellos (86%) son nombres exclusivamente de un solo género. Es decir, estos nombres no existen para los dos géneros: masculino – femenino, sino simplemente para uno de ellos. En otras palabras, la mayoría de los préstamos ingleses son o bien femeninos o bien masculinos. Por otro lado, se ha observado nombres que existen para los dos géneros (7%). Estos nombres utilizan la oposición – Ø /-a para diferenciarse, por ejemplo: Simon – Ø / Simon – a. Y, finalmente, el restante 7% que existe en los dos géneros por oposición – o / - a, por ejemplo: Maur – o / Maur – a.

#### GRÁFICOS SOBRE LAS FRECUENCIAS DE AYMARISMOS SEGÚN RECURSOS PARA FORMAR EL GÉNERO.

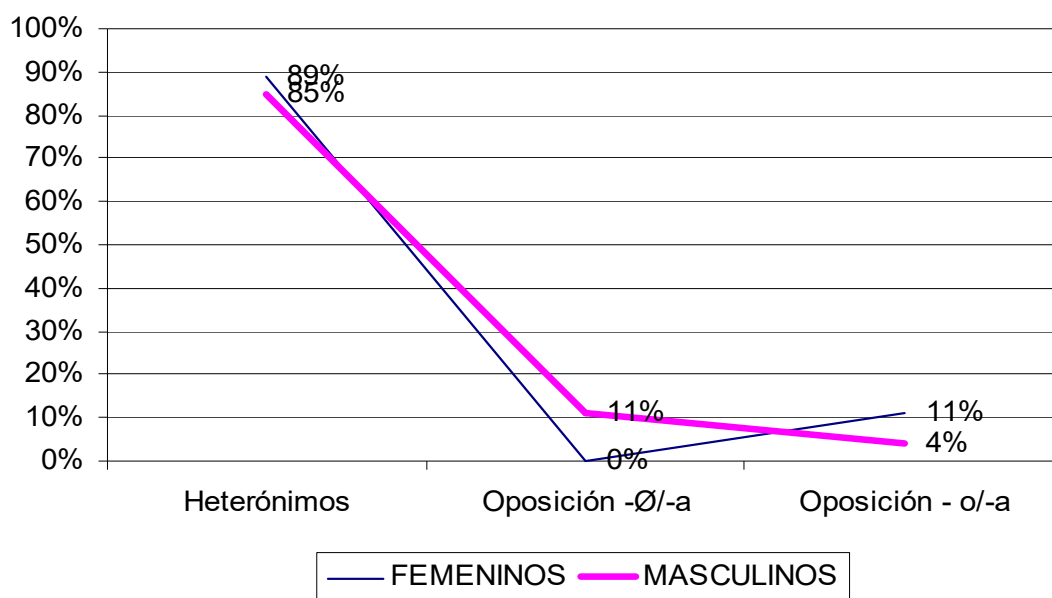
HETERÓNIMOS		OPOSICIÓN -O / -A		MOCIÓN		TOTAL	
10	84%	1	8%	1	8%	12	100%



En cuanto a los aymarismos, nombres de pila de origen aymara, ascienden a un total de 12 ejemplares con un total de 37 casos (frecuencia) encontrados en la guía telefónica cotel – 2008 de la ciudad de La Paz. Se ha observado que el 84% de estos préstamos son exclusivos para un solo género. Es decir, no existen ejemplares para los dos géneros: masculino – femenino. Así, por ejemplo, para los femeninos. Naira, Naya, Wara no existen los masculinos: Nairo, Nayo o Waro. Lo mismo ocurre con el masculino Inti para el que no existe el femenino: Inta. Por otro lado, se ha observado que solamente el 1% de estos aymarismos presenta su distinción de género por oposición –o/ –a. Nos referimos al antropónimo Jair –o / Jayr –a. Finalmente, el otro 1% corresponde a un ejemplar encontrado que tiene su distinción de género por moción. Nos referimos a Maya / Mayki.

GRÁFICOS SOBRE LAS FRECUENCIAS DE ANGLICISMOS  
CON APELLIDOS ORIGINARIOS SEGÚN RECURSOS  
PARA FORMAR EL GÉNERO: MASCULINO – FEMENINO

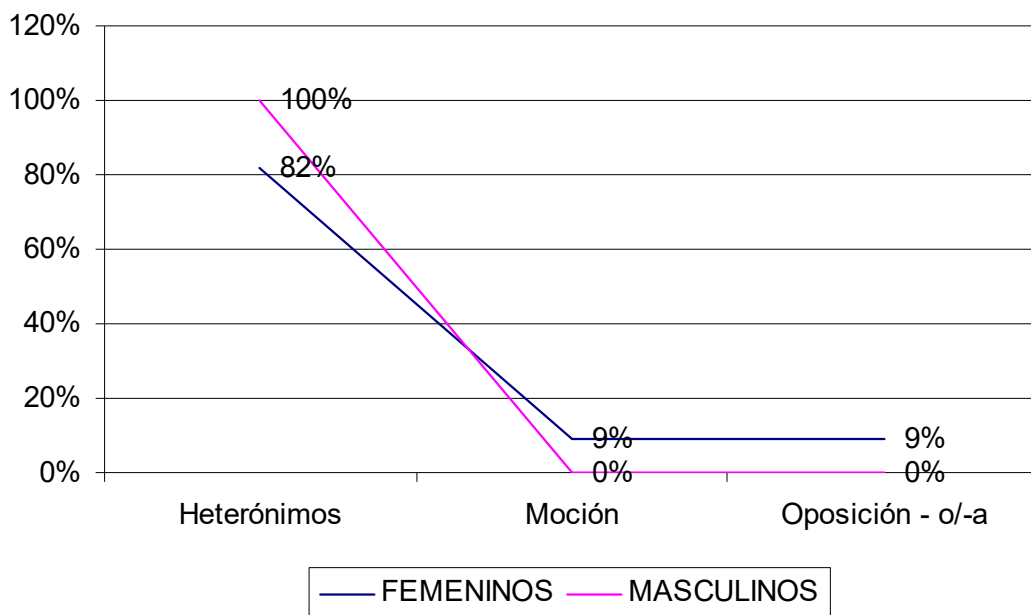
	HETERÓNIMOS		OPOSICIÓN –Ø / –A		OPOSICIÓN –O / –A		TOTAL	
FEMENINOS	17	89%	0	0%	2	11%	19	40%
MASCULINOS	22	85%	3	11%	1	4%	26	60%
							45	100%



Los 45 nombres de origen inglés aparecieron con una frecuencia que alcanza a 132 casos (ejemplares femeninos 40% y masculinos 60%). Como se observa en la gráfica, la gran mayoría de los nombres femeninos y los masculinos son nombres exclusivos de un solo género. Así los nombres femeninos alcanzan un 89% y los masculinos un 85%. Por otro lado, mientras el restante 11% de los nombres femeninos utilizan la distinción de género por oposición -o / -a, solo el 4% de los masculinos utiliza este mismo recurso de distinción de género. Finalmente, se ha observado un 11% de nombres masculinos que se distinguen de género por oposición -∅ / -a. Tal es el caso de: Simon - ∅ / Simon -a, Paul - ∅ / Paul -a y Louis -∅ / Luis -a.

**GRÁFICOS SOBRE LAS FRECUENCIAS DE AYMARISMOS  
SEGÚN RECURSOS PARA FORMAR EL GÉNERO:  
MASCULINOS – FEMENINOS**

	HETERÓNIMOS		OPOSICIÓN -O / -A		MOCIÓN			
FEMENINOS	9	82%	1	9%	1	9%	11	92%
MASCULINOS	1	100%	0	0%	0	0%	1	8%
							12	100%



La situación respecto a los nombres provenientes del aymara es distinta. Estos préstamos, tanto los masculinos (100%) como los femeninos (82%) son nombres que solamente utilizan el recurso denominado: Heteronimia. Dado que solamente un préstamo masculino del aymara, no se tienen otros casos de distinción de género por otro recurso. Sin embargo, se ha observado que el 9% de los préstamos aymaras poseen su distinción de género por oposición –o/–a. Nos referimos al antropónimo: Jayr – a / Jair – o. Finalmente, el restante 9% de los préstamos femeninos del aymara utiliza el recurso morfológico denominado moción para su distinción de género. En este caso, nos referimos a: Maya/ Mayki.

#### 4.2.3 Análisis de préstamos léxicos en función de antropónimos: Razones de uso

En un inicio, para conocer los motivos por los que se prefieren préstamos como nombres de pila, se intentó recabar esta información de fuente principal. Al consultar a los usuarios finales de aymarismos y anglicismos sobre las razones por las que les pusieron esos nombres, las respuestas fueron que ellos no escogieron dichos nombres; por tanto, no podían responder el porqué. Fueron sus padres, algún familiar cercano, una enfermera o el padrino de bautizo los que les pusieron esos nombres. En fin, hubo dificultad en acceder a los informantes que realmente escogieron estos préstamos para preguntarles por qué razón o motivo decidieron por estos nombres.

Sin embargo, no nos dimos por vencidos y proseguimos con la correspondiente encuesta telefónica. Por este motivo, se extrajo una muestra específicamente para este cometido. La muestra fue de 89 personas, pero, 3 de estas personas no pudieron colaborar. Los motivos que mencionaron: falta de tiempo, no saben, no responden, no conocen. Entonces, se trabajó con los 86 informantes que sí estuvieron dispuestos a colaborar. Estos informantes, de alguna manera, dieron a conocer los motivos o razones por los que se prefieren préstamos como nombres de pila. A continuación, se presenta las respuestas de las personas que contestaron la encuesta telefónica. Primeramente, se menciona los resultados y análisis de la encuesta telefónica sobre los motivos para preferir anglicismos y, posteriormente, los motivos para preferir aymarismos.

#### **4.2.3.1 Análisis de anglicismos con apellidos originarios – Razones de uso**

Para conocer por qué se prefiere nombres de origen inglés, realizamos la siguiente pregunta:

1 ¿Por qué cree que las personas ponen nombres extranjeros a sus hijos?

Se puso en la opción la palabra “extranjeros” para referirnos a nombres de origen inglés, ya que el origen exacto de los nombres es muy pocas veces conocido, pero sí se conoce, generalmente, cuáles son extranjeros. A

continuación, las opciones que les leímos para que ellos escogieran uno, seguido del número de personas que escogieron esa alternativa, además del porcentaje al que equivalen.

OPCIÓN		Nº	%
a)	No tienen creatividad.	6	7%
b)	Tienen falta de identidad.	6	7%
c)	Quieren imitar lo extranjero.	34	39%
d)	Sufrieron algún tipo de discriminación y no quieren que sus hijos también sufran discriminación.	6	7%
e)	Quieren que su hijo adopte características de otra persona con ese nombre.	10	12%
f)	Les gustó el significado de ese nombre.	14	16%
g)	Otras razones	10	12%
TOTAL		86	100%

#### 4.2.3.1.1 Primera razón para utilizar anglicismos: Cultural

Como se puede observar, la mayoría de las personas encuestadas considera que la gente prefiere nombres extranjeros (en este estudio, anglicismos) porque quieren imitar lo extranjero. Esta razón sería la principal para preferir préstamos de origen inglés. Xavier Albó, en su texto denominado “Chukiyawu, la cara aymara de La Paz. Cabalgando entre dos mundos de Xavier Albó”, explica: *“Existe un deseo de pertenecer a donde no se pertenece. Para tal cometido, una persona se adecúa a costumbres y tradiciones ajenas a las propias. Por ejemplo, la ropa, en la forma de vestir de ambos grupos, el tipo de eventos culturales que se realiza y hasta la identidad que se pretende llevar”* (Albo, 1983, p. 47).

Al analizar la relación de este resultado con los anglicismos estudiados en esta investigación, se obtuvo la siguiente explicación.

- De los 131 anglicismos, los apellidos (paterno y materno) de 7 usuarios son netamente aymaras.



NOMBRE	AP. PATERNO	AP. MATERNO
<u>Gilberto</u>	Chambi	Alanoca
<u>Nicol</u>	Condori	Guarachi
<u>Jhon</u>	Apaza	Apaza
<u>Jhon</u>	Condori	Limache
<u>Judith</u>	Alave	Ticona
<u>Jeaneth</u>	Apaza	Mamani
<u>Janneth</u>	Huanca	Mamani

Aunque Jhon, Jeaneth y Judith son nombres relativamente comunes, Gilberto y Nicol no lo son. Es posible que se haya escogido los tres primeros nombres por la normalidad con que se escuchan estos nombres; pero, definitivamente los dos últimos nombres no son muy comunes. Por tanto, ahí se ve el deseo de imitar lo extranjero. En el caso de “Gilberto”, como se lo explicó en tipología de los préstamos, es una importación pura. Incluso la pronunciación de este nombre es igual al original.

- Por otro lado, al analizar la dirección de estas personas que tienen nombres procedentes del inglés, se pudo observar que la mayoría de los usuarios (51 personas) viven en zonas aledañas a la ciudad de La Paz como: Villa Victoria, Garita de Lima, Munaypata, etc. Recordemos que Xavier Albó citaba también estas zonas como lugares donde habitan inmigrantes de provincias que tienden a ser los que más desean imitar una cultura ajena a ellos. Otras (35 personas, usuarios de anglicismos) viven en la ciudad de El Alto. Esta ciudad tiene mayor número de habitantes de origen aymara. Y, como se observa, estas personas también prefieren nombres de origen inglés antes que nombres convencionales o nombres de origen aymara. Por el contrario, son pocos los usuarios con anglicismos y apellidos aymaras que viven en la zona sur (10 personas) o central (30 personas).
- También observamos que, de las 128 personas con nombres ingleses y apellidos originarios, 87 tienen dos nombres y, de éstos, 9 tienen dos

nombres netamente ingleses. Al otorgar dos nombres de origen inglés se confirma ese deseo por imitar lo extranjero.

PRIMER NOMBRE	SEGUNDO NOMBRE	APELLIDO PATERNO	APELLIDO MATERNO
<u>Charles</u>	<u>Robert</u>	Quispe	Quispe
<u>Janeth</u>	<u>Martha</u>	Limachi	Tarqui
<u>Hugo</u>	<u>Benjamín</u>	Alave	Céspedes
<u>Jhors</u>	<u>Duglas</u>	Alave	Guzman
<u>Roger</u>	<u>Nathan</u>	Chambi	Rios
<u>Oswaldo</u>	<u>Felix</u>	Choque	Acha
<u>Margott</u>	<u>Georgina</u>	Choque	Ugarte
<u>Robert</u>	<u>Antony</u>	Mita	Guitarra
<u>Richard</u>	<u>Felix</u>	Ticona	Quisbert

- Otro dato interesante es el orden de los anglicismos respecto a la totalidad del nombre. Sabemos que existen antropónimos con un nombre, dos nombres, tres nombres, nombres que tienen preposición (Juan de Dios, Miriam de Fatima), con artículo contracto (Monica del Rosario, Maria del Carmen) e incluso con artículo y preposición (Narda de los Angeles). Pero, el nombre que prevalece siempre es el primer nombre. En este sentido, aunque no se encontraron anglicismos con preposiciones, artículos o preposición y artículo, los nombres con dos componentes fueron muy comunes (66 en total) y uno con tres componentes: Oswaldo. L. S. Alanoca Carrasco.
- De los 66 nombres con dos componentes, 54 tienen el anglicismo como primer nombre y su segundo nombre es de otro origen. La importancia del primer nombre es incuestionable. Cuando una persona tiene más de dos nombres, generalmente se lo llama por su primer nombre. Aquí también podemos observar la preferencia por anglicismos antes que nombres de otros orígenes.

PRIMER	SEGUNDO	APELLIDO	APELLIDO
--------	---------	----------	----------

NOMBRE	NOMBRE	PATERNO	MATERNO
<u>James</u>	O	Apaza	Huanca
<u>Elizabeth</u>	Mariol	Choque	Huanca
<u>Simon</u>	Wenceslao	Choque	Mamani
<u>Maura</u>	Nady	Condori	Condori
<u>Hugo</u>	Yens	Huanca	Sirpa
<u>Martha</u>	Betzabe	Mamani	Condori
<u>Jacqueline</u>	Marion	Mamani	Coaquira
<u>Elizabet</u>	Ylda	Mamani	Huanca
<u>Elizabeth</u>	Flora	Mamani	Mamani
<u>Elizabeth</u>	Virginia	Quispe	Mamani
<u>Jaqueline</u>	S	Quispe	Mamani
<u>Elizabeth</u>	Dora	Quispe	Quispe
<u>Richard</u>	Victor	Ticona	Mayta
<u>Elizabeth</u>	Manuela	Limachi	Nina
<u>Judith</u>	Miriam	Limachi	Quispe
<u>Elizabeth</u>	Amparo	Apaza	Gonzales
<u>Steve</u>	Rafael	Chambi	Aramayo
<u>Jeaneth</u>	E	Chambi	Mendoza
<u>John</u>	H	Choque	Andrade
<u>Yaneth</u>	Senovia	Choque	Aruquipa
<u>Elizabeth</u>	Patricia	Choque	Ayaviri
<u>Lily</u>	Rossemary	Choque	Espinoza
<u>Richard</u>	Juan	Choque	Mayta
<u>Elizabeth</u>	I	Choque	Santos
<u>Elizabeth</u>	Roxana	Choque	Tintaya
<u>Edwin</u>	M	Chambi	Marca
<u>Jeannette</u>	D	Condori	Quisbert
<u>Harry</u>	N	Cusicanqui	Morales
<u>Janneth</u>	Karina	Guarachi	Quisbert
<u>Linsday</u>	V	Huallpa	Heredia
<u>Jeannett</u>	Magdalena	Huanca	Terrazas
<u>Janneth</u>	Miriam	Imaña	Peñaloza
<u>Ronald</u>	Ruben	Laura	Callata
<u>Elizabeth</u>	Roxana	Laura	Poma
<u>Edwin</u>	Casto	Mamani	Aruquipa
<u>Cristhian</u>	Luis	Mamani	Chavez
<u>Fanny</u>	Rosario	Mamani	Espinoza
<u>Ronald</u>	Javier	Mamani	Gutierrez
<u>Jeanneth</u>	Andrea	Mamani	Quiroz
<u>Jimmy</u>	Gustavo	Mollo	Ajata
<u>Judith</u>	Rocio	Mollo	Lopez
<u>Jacquelin</u>	Maria	Mamani	Casas
<u>Jhanet</u>	Sandra	Mamani	Chavez
<u>Edwin</u>	Elias	Mamani	Laimé
<u>Janeth</u>	Susi	Mamani	Lima

<u>Deborah</u>	Libertad	Nina	Flores
<u>Judith</u>	Virginia	Quenta	Aruquipa
<u>Edith</u>	Nancy	Quispe	Martinez
<u>Richard</u>	Israel	Quispe	Riveros
<u>Elizabeth</u>	Margarita	Quispe	Seron
<u>Robert</u>	Rene	Quispe	Yujra
<u>Elizabeth</u>	Nancy	Ticona	Aliaga
<u>Jacqueline</u>	Antonieta	Ticona	Siñani
<u>Richard</u>	H	Tola	Rafael

- El anglicismo ha sido relegado a segundo plano en sólo 33 personas, de las 66 con dos nombres.

Wilfredo	<u>Paul</u>	Alanoca	Condori
German	<u>Richard</u>	Apaza	Choque
Samuel	<u>Charlie</u>	Condori	Guarachi
Delia	<u>Fanny</u>	Condori	Mamani
Nancy	<u>Fanny</u>	Condori	Mamani
Wilson	<u>Felix</u>	Laura	Mamani
Luddy	<u>Lily</u>	Mamani	Apaza
Reynaldo	<u>Richard</u>	Mamani	Apaza
Cintya	<u>Elizabeth</u>	Mamani	Quispe
Jenny	<u>Elizabeth</u>	Mamani	Choque
Teofilo	<u>Earl</u>	Quenta	Quispe
Lucio	<u>Richard</u>	Quispe	Condori
Edson	<u>Robert</u>	Quispe	Limache
Angelica	<u>Jacqueline</u>	Quispe	Ticona
Felipe	<u>Richard</u>	Tola	Mamani
Rosario	<u>Georget</u>	Ticona	Choque
German	<u>Richard</u>	Apaza	Segales
German	<u>Peter</u>	Chamba	Acho
Adelina	<u>Fanny</u>	Chambi	Coarita
Giovanna	<u>Martha</u>	Guarachi	Paredes
Lucia	<u>Elizabeth</u>	Laura	Aguilar
Nayaded	<u>Pamela</u>	Mamani	Susaño
Maria	<u>Yanett</u>	Mayta	Barra
Jhasmani	<u>Edwing</u>	Mita	Larrea
Verónica	<u>Elizabeth</u>	Mita	Villarroel
Adriana	<u>Nicole</u>	Nina	Carrillo
Cinthia	<u>Judith</u>	Mamani	Lliulli
Freddy	<u>Roger</u>	Quispe	Altamirano
Williams	<u>Cristhian</u>	Quispe	Alvarez
Jose	<u>Robert</u>	Quispe	Canaviri
Blanca	<u>Elizabeth</u>	Sirpa	Carrillo
Marlene	<u>Yannett</u>	Quispe	Sanchez

Marilyn

Elizabeth

Tarqui

Catari

#### **4.2.3.1.2 Segunda razón para utilizar anglicismos: Significado**

Como segunda razón para optar por nombres anglicanos, con una frecuencia de 14 veces equivalente al 16%, se encuentra la opción “Les gustó el significado de ese nombre”. Este resultado, lastimosamente, no fue verificado. Como dijimos anteriormente, las personas que decidieron por estos nombres, en realidad no son los usuarios finales sino más bien sus padres. Consideramos necesario tomar como población a padres de familia que se encuentran en ese proceso de otorgar nombres para tomarlos como población de estudio sobre este punto. En este sentido, consideramos encuestar en hospitales a madres de familia que se encuentran realizando sus controles prenatales o a mamás que acaban de dar a luz, para preguntarles ¿Qué nombre le pondrán a su bebé? ¿Por qué se decidieron por ese nombre?

#### **4.2.3.1.3 Tercera razón para utilizar anglicismos: Personalidad / otras razones**

De acuerdo a los resultados de la encuesta telefónica, en tercer lugar se encuentran dos opciones con un empate de apoyo por parte de los encuestados. Estas opciones son: “Quieren que su hijo adopte características de otra persona con ese nombre” y “Otras razones”. Ambas alcanzaron un 10%.

- En el primer caso: “Quieren que su hijo adopte características de otra persona con ese nombre”, implica que alguien de la familia se llama o se llamaba así. Por tanto, los padres de familia, en ocasiones, por motivos de agradecimiento hacia esa persona o por mantener la tradición familiar, deciden otorgar el mismo nombre al recién nacido.
- En el segundo caso: “Otras razones (específique)”, se refiere a que existen otras razones para que las personas prefieran anglicismos como nombres

de pila. Entre estas otras razones, se citaron motivos como: se rigieron al calendario onomástico, son nombres fuera de lo común, son bonitos, son diferentes, suenan bien, se ponen estos nombres por etiqueta, porque el nombre que tienes te ayuda a ser popular y porque el nombre acompaña al usuario final durante toda su vida. Eso es muy importante.

#### **4.2.3.1.4 Cuarta razón para utilizar anglicismos: Creatividad / Psicológica**

Finalmente, las opciones A (No tienen creatividad), B (Tienen falta de identidad), D (Sufrieron algún tipo de discriminación y no quieren que sus hijos también sufran discriminación) alcanzaron solamente un 6%. Por tanto, según los encuestados, estas opciones no serían las razones principales para escoger un nombre de origen inglés.

- En cuanto a la opción A, es necesario realizar un estudio sobre los nombres más comunes; es decir, los nombres más utilizados por los ciudadanos paceños y, por tanto, más frecuentes. Una vez que se tenga este dato, podría realizarse una comparación con los nombres que tienen estas personas. De esta forma, se observaría si realmente la creatividad es limitada. Esto sería comprobable sólo si las personas tienden a usar nombres muy comunes.
- En cuanto a la opción B, habría que conocer la identidad de las personas que optan por estos anglicismos. Pero, por un lado está la identidad real de ellas y, por otro lado, está la identidad que estas personas afirman tener. Una persona de origen aymara, por ejemplo, podría afirmar que es de origen mestizo. Así se comprobaría la falta de identidad de estas personas y la relación de esta falta de identidad con la otorgación de nombres anglicanos.

- Finalmente, en cuanto a la opción D, la comprobación de esta opción es más un estudio de caso. Generalmente, las personas que sufrieron algún tipo de discriminación, sea cual fuere este, no lo comparten abiertamente con un extraño como lo harían con un amigo. Cuando una persona vivió algún tipo de discriminación o se burlaron de su nombre, pues de seguro no querrá que sus hijos sufran el mismo tipo de discriminación. Esto conllevará a otorgar nombres o bien comunes o bien extranjeros, sin tomar en cuenta siquiera los apellidos que, como se vio en este estudio, son netamente aymaras. Esto desemboca en una paradoja: Nombres ingleses con apellidos aymaras. En este sentido, un estudio sobre la relación entre discriminación y la preferencia por nombres anglicanos necesita más tiempo y una planificación minuciosa.

#### 4.2.3.2 Análisis de aymarismos – Razones de uso

Para conocer por qué se prefiere nombres de origen aymara, realizamos la siguiente pregunta:

1¿Por qué cree que las personas ponen nombres aymaras a sus hijos?

A continuación, las opciones que les leímos para que ellos escogieran seguido del número de personas que escogieron esa alternativa, además del porcentaje al que equivalen.

OPCIÓN		Nº	%
a)	No tienen creatividad.	8	9%
b)	Tienen exceso de identidad.	15	18%
c)	Quieren recuperar la cultura aymara.	10	12%
d)	No se dan cuenta que sus hijos serán objeto de burla.	9	10%
e)	Quieren que su hijo adopte características de otra persona con ese nombre.	8	9%
f)	Les gustó el significado de ese nombre.	32	37%
g)	Otra razón. (especifique)	4	5%
TOTAL		86	100%

#### 4.2.3.2.1 Primera razón para utilizar aymarismos: Significado

Como se observa en los resultados de la encuesta, la opción “F” viene a ser la razón principal para que las personas opten por un nombre de origen aymara. Como recordaremos, cada antropónimo aymara, al ser un préstamo, tiene su propio significado. A continuación, un resumen de ellos:

Amaya	=	Hija muy querida
Chiara	=	Negra
Inti	=	Sol
Jaira	=	Floja
Maya	=	Uno
Mara	=	Año
Nayra	=	Ojo
Naya	=	Yo
Wara	=	Estrella (metraje)
Wayna	=	Joven
Wayra	=	Viento
Maysa	=	Otro lado

- En el caso de Amaya (hija muy querida), Wayna (joven), Nayra (ojo), Mara (año), Maya (uno) e Inti (sol), estos nombres tienen un significado positivo. Nos referimos a que un hijo, generalmente, es alguien muy querido, como lo refleja el primer caso. En el segundo caso, todos deseamos, de una u otra forma, permanecer jóvenes, como lo señala este nombre. En cuanto a Nayra, los hijos llegan a ser: el hijo o hija de nuestros ojos. De la misma manera, Mara (año), como amablemente nos comentaban las señoras en algunas de sus anécdotas: “Es casi todo un año que las madres llevan a sus hijos en sus vientres”. Fue un año de felicidad. Maya, por otro lado, por extensión vendría a significar: la primera, la única. Y, finalmente, en el caso de Inti, un hijo es como un sol que alumbra la vida de una madre.
- En cuanto a: Chiara y Jaira, estos nombres no tienen un significado positivo. Ch’iara, como sería originalmente, equivale a negro o negra y



viene a connotar algo oscuro, en oposición a blanca que, definitivamente, connota pureza. Sin embargo, cuando hablabamos con ella, nos comentaba, con toda normalidad, que su nombre significaba “negra”. No se notó ningún tipo de mitigación de significado cuando preguntamos por esto. Con quien no pudimos contactarnos fue con Jaira. Este nombre equivale a “floja”. Suponemos que a nadie le gusta que le digan flojo o floja. Lastimosamente, no pudimos contactarnos con esta persona, para comprobar si, por lo menos, a ella le gusta el significado de su nombre o no.

- En el caso de Wara, las personas, generalmente, lo asocian con “estrella”. Sin embargo, en el análisis de este nombre respecto a su significado real, habíamos explicado que, según hablantes nativos, éste significaría “metraje, medida equivalente a un metro”. En realidad, “estrella” en aymara sería “Wara wara”. Pero, los usuarios son los que dan vida o muerte a una lengua. Por tanto, consideramos respetar el significado “estrella” para este nombre. De hecho, “estrella” es un significado más positivo que “metraje”. Las estrellas son conocidas por su naturaleza de adornar y embellecer el cielo nocturno.
- Naya, Wayra y Maysa tienen un significado más bien neutro, diríamos nosotros. Sería interesante conocer el significado connotativo de estos nombres. Quizá de esta manera se llegue a conocer lo positivo de estos nombres.
- Finalmente, al observar la frecuencia de estos nombres, se pudo evidenciar que Maya, Wara y Mara son los nombres más utilizados con 10, 5 y 4 ejemplares respectivamente encontrados en la guía telefónica cotel – 2008 de la ciudad de La Paz. Estos nombres son los que tienen un significado positivo. Por el contrario, de los nombres con significado negativo: Ch’iara y Jaira, solamente se encontraron a 1 ejemplar de cada uno.

Como se ha observado, de los 12 préstamos aymaras, 7 tienen un significado denotativo y connotativo positivo: Amaya, Wayna, Nayra, Wara e Inti. 5 tienen un significado denotativo neutro: Naya, Wayra y Maysa y, solamente 2 tienen un significado denotativo y connotativo negativo: Ch'íara y Jaira. Se encontraron más ejemplares de nombres con significado positivo que de nombres con significado negativo. Por tanto, el significado de los nombres de procedencia aymara sí se toma en cuenta al momento de decidirse por nombres de este origen. En este sentido, la razón "principal" para preferir y otorgar nombres de origen aymara a los hijos tiene relación con el significado denotativo y connotativo que estas palabras tienen.

#### 4.2.3.2.2 Segunda razón para utilizar aymarismos: Identidad

- Es un hecho que esta razón no es la principal. Al analizar los apellidos de los aymarismos, se ha observado un total de 66 apellidos, sin contar los repetidos: Aguilar, Aliendre, Avila, Barbery, Barbour, Bascope, Bello, Birbuet, Brañez, Camara, Campos, Castañon, Chavarria, Conde, Condori, Cortez, Cuadrado, Cuentas, Cuevas, Del Carpio, Delgado, Diez de Medina, Duranboger, Espinoza, Evia, Fernandez, Flores, fortin, Galarza, Godoy, Gonzales, Jimenez, La Fuente, Landivar, Lara, Mamani, Mazorco, Mendoza, Monje, Morales, Moscoso, Nuñez, Olivares, Ortiz, Paravisini, Pareja, Paz, Pimentel, Ponce, Quiroz, Quisberth, Rada, Rivera, Rodriguez, Rosales, Sanguenza, Sanjinez, Soria, Suarez, Terceros, Torrez, Vaca Guzman, Vargas, Vidal, Vidaurre y Yañez. Del total de apellidos analizados, solamente 2 son de origen aymara: Condori y Mamani. A estos apellidos se los observó en los siguientes casos:

<u>Maya</u>	Killa		<u>Condori</u>	Conde
Irene	F	<u>Wara</u>	Jimenez	<u>Mamani</u>

De los otros 64 apellidos, se observó que 6 de éstos son apellidos castellanos (según lista de apellidos castellanos elaborada por Luis Condori en su investigación “Estudio diglósico de la antroponimia en la cultura Caquiaviri, 2007 p. 93): Aguilar, Espinoza, Fernandez, Gonzales, Mendoza y Quisberth. El resto (58 apellidos que acompañan a los nombres aymaras) son de otros orígenes. Por tanto, si existiera un exceso de identidad, la mayoría de los nombres tendría apellidos aymaras, o, por lo menos, apellidos castellanos y no así apellidos extranjeros.

- Sin duda, esta razón no es la principal. Analizando los domicilios de los usuarios finales, se ha observado que la mayoría (16 personas) viven en la zona central de la ciudad de La Paz: Miraflores, Sopocachi y Sagarnaga. Incluso, 12 personas de las 36 viven en la zona sur: San Jorge, Calacoto, Cota Cota y Achumani. 5 personas viven en zonas aledañas como: Villa El Carmen, Kupini y Villa Copacabana y solamente 3 viven en El Alto. Si la razón principal fuera un exceso de identidad, la mayoría de los usuarios de estos préstamos aymaras vivirían en El Alto por ser considerada una ciudad mayoritariamente aymara, pero no es así.

#### **4.2.3.2.3 Tercera razón para utilizar aymarismos: Cultural**

“Las personas que otorgan nombres aymaras a sus hijos es porque quieren recuperar la cultura aymara” El término cultura es muy amplio. Cultura puede referirse a las tradiciones, costumbres, mitos, leyendas, comida tradicional, danzas autóctonas, etc. En el contexto que estudiamos nosotros, la lengua aymara específicamente, cultura vendría a estar representada por los nombres estudiados y la otorgación de estos como antropónimos vendría a representar la recuperación del aymara, dado que no es común, por ahora, escuchar muchos nombres de este origen. Los encuestados ubicaron a esta razón “recuperar la cultura aymara” en tercer lugar, entre los motivos para escoger estos nombres y de hecho es así, como lo observaremos a continuación.

- De los 36 nombres encontrados en la guía telefónica, 12 tienen relegado el nombre aymara a segundo plano. Como lo indicamos anteriormente, el 1º nombre es el más, sino importante, utilizado para llamar a las personas con más de un nombre. El hecho de relegar a segundo plano los nombres de origen aymara, definitivamente no es un indicador del deseo por recuperar la cultura aymara. Obsérvese los siguientes casos:

PRIMER NOMBRE	SEGUNDO NOMBRE	TERCER NOMBRE	CUARTO NOMBRE	APELLIDO PATERNO	APELLIDO MATERNO O DE CASADA
Elizabeth	<u>Nayra</u>			Quisberth	Gonzales
Keiko	<u>Maya</u>			Avila	Mendoza
Gabriela	<u>Maya</u>			Ortiz	de Birbuet
Tania	<u>Wara</u>			Cuevas	Pareja
Isela	<u>Mara</u>			Galarza	Cortez
Zenda	<u>Mara</u>			Mendoza	Brañez
Pamela	<u>Amaya</u>			Pimentel	Cortez
Mirtha	<u>Naya</u>			Torrez	Aliendre
Sandra	<u>Maya</u>			Chavarria	de Vidal
Lupe	<u>Wara</u>			Soria	de Barbour
Ariel	<u>Inti</u>	Omar		Duranbogier	Bascope
Veronica	<u>Maya</u>	Victoria	Maria	Rosales	de Quiroz

- También se observó que, incluso, un aymarismo fue relegado a tercer plano, como se observa en el siguiente caso:

PRIMER NOMBRE	SEGUNDO NOMBRE	TERCER NOMBRE	APELLIDO PATERNO	APELLIDO MATERNO
Irene	F	<u>Wara</u>	Jimenez	Mamani

- 16 usuarios tienen el antropónimo aymara como primer nombre. Aunque estas personas tienen al aymarismo como primer nombre, 14 tienen un segundo nombre que para nada es aymara y 2 incluso tienen un segundo y tercer nombre, de igual manera, no aymaras.

PRIMER NOMBRE	SEGUNDO NOMBRE	TERCER NOMBRE	APELLIDO PATERNO	APELLIDO MATERNO
<u>Maya</u>	Killa		Condori	Conde
<u>Wara</u>	Sthefany		Aguilar	Vidaurre
<u>Maya</u>	Veruska		Barbery	Campos
<u>Maya</u>	Claudia		Bello	Sanjinez
<u>Mara</u>	Isabel		Delgado	Vaca Guzman
<u>Maya</u>	Xochitl		Espinoza	Morales
<u>Nayra</u>	Alejandra		Fernandez	Sanguenza
<u>Wayra</u>	Alessia		Godoy	Vargas
<u>Maya</u>	Monica		Monje	Cuadrado
<u>Naira</u>	Paola		Nuñez	Yañez
<u>Naya</u>	Alejandra		Paz	Landivar
<u>Inti</u>	Roberto		Rada	del Carpio
<u>Wara</u>	Maria		Terceros	Godoy
<u>Nayra</u>	Maria		Vargas	Lara
<u>Maya</u>	Elizabeth	Carla	Evia	Camara
<u>Naya</u>	Carola	Alexandra	Ponce	Fortun

- En este grupo también se encuentran estos 3 nombres que tienen otro antropónimo además de los aymarismos. Pero, aunque no se sabe qué nombres exactamente son los segundos, de seguro no son aymaras por la letra inicial. No se encontraron nombres aymaras que comiencen con R o K.

PRIMER NOMBRE	SEGUNDO NOMBRE	APELLIDO PATERNO	APELLIDO MATERNO
<u>Naira</u>	R.	Mariño	Moscoso
<u>Maysa</u>	R.	Paravisini	Diez de Medina
<u>Wayra</u>	K.	Rodriguez	La Fuente

- Solamente 3 personas tienen un nombre aymara como único nombre. De hecho, esta cantidad a diferencia de los 36 restantes, definitivamente confirma que el deseo por recuperar la cultura aymara no es una razón que las personas tomen en cuenta al otorgar nombres aymaras a sus hijos.

PRIMER NOMBRE	APELLIDO PATERNO	APELLIDO MATERNO
<u>Mara</u>	Cuentas	Castañon

Jaira  
Inti

Rivera  
Suarez

Mazorco  
Flores

- Solamente existe un caso que representaría el deseo por recuperar la cultura aymara. Este usuario femenino tiene dos nombres y ambos nombres son de origen aymara.

PRIMER NOMBRE	SEGUNDO NOMBRE	APELLIDO PATERNO	APELLIDO MATERNO
---------------	----------------	------------------	------------------

<u>Wayna</u>	<u>Chiara</u>	Olivares	Godoy
--------------	---------------	----------	-------

Como se pudo observar, del total de nombres analizados (36 en total), la gran mayoría de ellos (32) no muestran indicios de un deseo por recuperar la cultura aymara. Entre estos se encuentran aymarismos (19 casos) que, a pesar de tener un antropónimo aymara como primer nombre, éstos van acompañados de nombres de otros orígenes; (13 casos) que relegan a segundo e incluso a tercer plano el nombre aymara; y, son pocos (4 casos solamente) que representan el deseo por recuperar la cultura aymara. Por tanto, está confirmado que esta razón definitivamente no es la principal para escoger nombres de origen aymara para otorgarlos como antropónimos.

#### 4.2.3.2.4 Cuarta razón para utilizar aymarismos: Psicológica

“Las personas que prefieren nombres de origen aymara no se dan cuenta que sus hijos serán objeto de burla”. Consideramos que esta afirmación es interesante y bien podría ser un buen tema de tesis a investigar. El nombre de una persona, al ser causante de burla, implica efectos psicológicos. Entre estos efectos psicológicos pueden estar: baja autoestima, rechazo a la identidad expresada por el nombre, deseo de cambio de nombre, etc. Generalmente, el colegio es un espacio donde se puede observar y comprobar la burla a la que están sometidos algunos nombres. Por ejemplo: Luz = electropaz, por qué no te apagas. Perfecta = Voz, perfecta debias llamarte imperfecta porque nunca haces tu tarea; Luis Miguel

= no te pareces para nada a él; Blanca = llámenle a la negra; José = José, alzá la cola y tosé; Tomás = Como es Tomás, ¿tomas o no tomas?; etc. Este tipo de burlas y otros más desembocan en posteriores efectos psicológicos.

Algunas personas con nombres aymaras nos comentaban sus anécdotas propias. Nos decía, que, por ejemplo, a Maya le decían en el colegio: Che, Maya, paya, kimsa ven aquí. O, en el caso de Huascar (no estudiado por ser de origen quechua, pero conversamos con él en el estudio piloto) que le decían: Llámenle al hermano de Atahuallpa. Ellos nos decían que los niños son los que menos miden los insultos. Esto hacía que ellos, en un inicio, quisieran cambiarse de nombre; pero, al mismo tiempo explicaron que una persona se va acostumbrando a su nombre y, con el tiempo, va adquiriendo un cariño hacia éste.

#### **4.2.3.2.5 Quinta razón para utilizar aymarismos: Creatividad / Personalidad**

“Las personas que se deciden por un nombre aymara para su hijo, no tienen creatividad” y “Las personas que prefieren nombres aymaras quieren que su hijo adopte características de otra persona con ese nombre”. Estas dos razones, ubicadas en quinto lugar por los encuestados, definitivamente no son la razón principal para optar por nombres de origen aymara. En el primer caso, las personas que otorgaron estos nombres, si bien no fueron creativos, fueron osados cuando se arriesgaron a poner a sus hijos un préstamo de este idioma. En nuestro contexto, la discriminación está latente.

Por otro lado, no es posible que las personas hayan preferido préstamos aymaras para que su hijo adopte características de otra persona que tenga ese mismo nombre. Es posible afirmar esto porque no existen muchos ejemplares de este tipo. En este estudio, por ejemplo, se encontraron solamente 36 personas con nombres de origen aymara, teniendo en cuenta que estos nombres fueron otorgados hace 20 años como mínimo, considerando que ser mayor de edad es un requisito para ingresar como socio de cotel. Es necesario aclarar algo, sin

embargo. Es posible que el uso de aymarismos sea adoptado por este motivo posteriormente. Este estudio podría llevarse a cabo con nombres de estudiantes de pre – kinder y kinder. De esta manera, accederíamos a información actual.

#### 4.2.3.2.6 Sexta razón para utilizar aymarismos: Otras razones

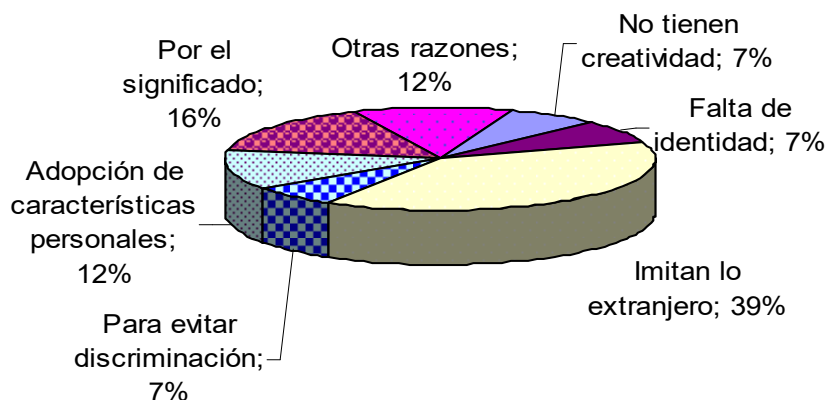
Es un hecho que existen otras razones además de las anteriormente mencionadas para que se prefiera por nombres de origen aymara. Entre estas otras, los encuestados mencionaron: son bonitos, son raros y son fuera de lo común y porque otros nombres causan mucho problema al escribir. Definitivamente, estas otras razones se encuentran como última razón para otorgar nombres de origen aymara. Nadie mencionó que se otorgue estos nombres por encontrarse en el calendario onomástico. Como es sabido, estos nombres no se encuentran en un calendario de esta índole.

#### GRÁFICOS SOBRE LAS FRECUENCIAS DE ANGLICISMOS CON APELLIDOS ORIGINARIOS EN FUNCIÓN DE ANTROPÓNIMOS SEGÚN RAZONES DE USO

OPCIONES PARA ANGLICISMOS	Nº	%
No tienen creatividad	6	7%
Tienen falta de identidad	6	7%
Quieren imitar lo extranjero	34	39%
Sufrieron algún tipo de discriminación y no quieren que sus hijos también sufran	6	7%



discriminación		
Quieren que su hijo adopte características de otra persona con ese nombre	10	12%
Les gustó el significado de ese nombre	14	16%
Otras razones	10	12%
TOTAL	86	100%

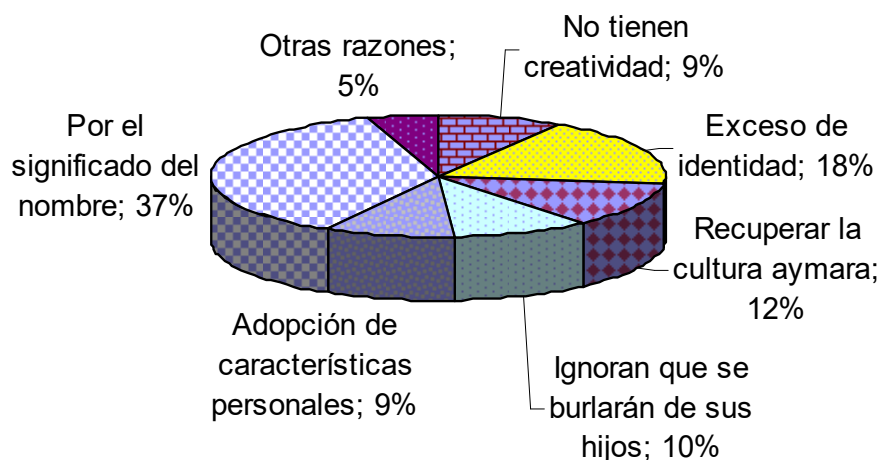


Al preguntar a las personas sobre las razones por las que se otorgan a los hijos nombres de origen inglés, la mayoría (39%) considera que la gente prefiere nombres extranjeros porque quiere imitar lo extranjero. Poca gente (7%) cree que se deciden por nombres extranjeros porque no tienen creatividad, falta de identidad o para que sus hijos no sufran discriminación. En tanto que, un 16% opinó que estas personas prefieren nombres ingleses por el significado que tienen. Otros (12%) afirman que la gente otorga nombres de este origen porque quieren que sus hijos, de una u otra manera, adopten características ya sea de carácter, o tengan el mismo desempeño en la vida que otras personas con ese nombre tuvieron. Finalmente, otro 12 % cree que existen otras razones para que la gente prefiera nombres extranjeros para sus hijos.

GRÁFICOS SOBRE LAS FRECUENCIAS DE AYMARISMOS EN FUNCIÓN DE  
ANTROPÓNIMOS SEGÚN RAZONES DE USO

OPCIONES PARA AYMARISMOS	Nº	%
No tienen creatividad	6	7%
Tienen exceso de identidad	6	7%
Quieren recuperar la cultura aymara	34	39%
No se dan cuenta que sus hijos serán objeto de burla	6	7%

Quieren que su hijo adopte características de otra persona con ese nombre	10	12%
Les gustó el significado de ese nombre	14	16%
Otras razones	10	12%
TOTAL	86	100%



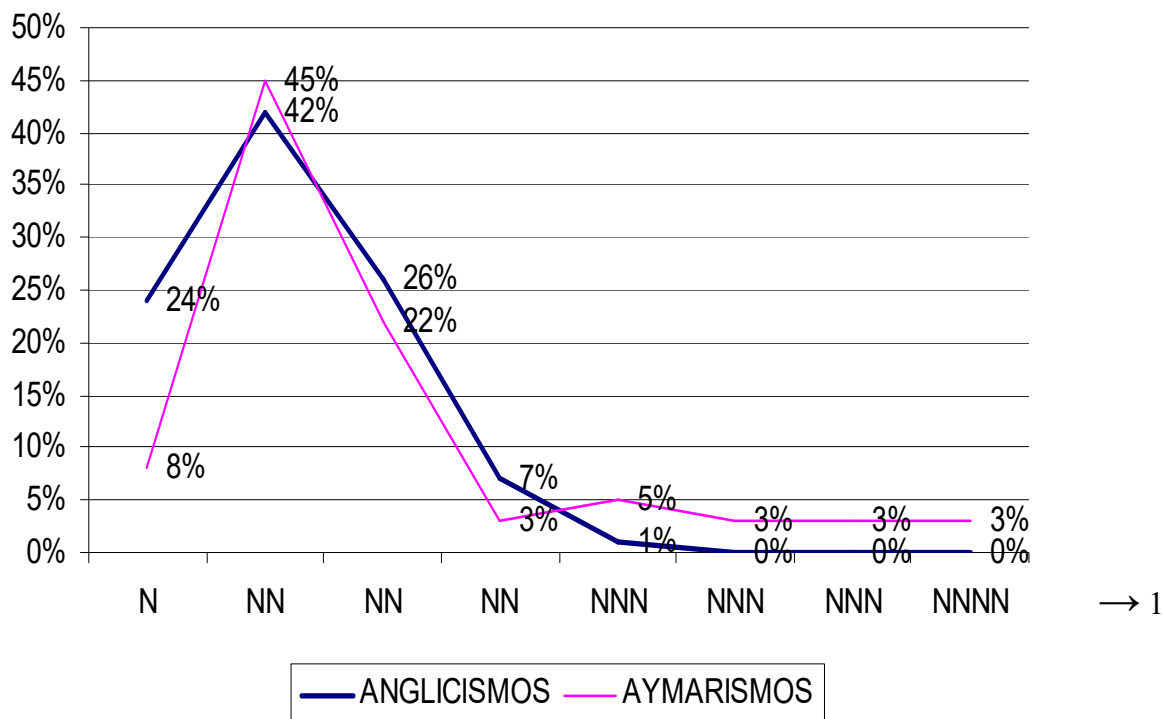
Cuando se les preguntó por las razones que las personas toman en cuenta para preferir nombres de origen aymara, los encuestados, en su mayoría (37%), sugirieron que es porque les gustó el significado de ese nombre. Solamente un 18% cree que la gente prefiere nombres aymaras por que tienen exceso de identidad o quieren de alguna forma dar a conocer la identidad a la que pertenecen y de la cual se sienten muy orgullosos. Este criterio viene de la mano con los que quieren recuperar la cultura aymara (12%). Este motivo se ubicaría así en el mercado tercer motivo. Pocas personas creen que es porque quieren que sus hijos adopten características de otras personas con ese nombre (9%), porque no tuvieron creatividad para buscar otras opciones (9%) o porque no tomaron en cuenta que sus hijos serían objeto de burla en el futuro (10%).

GRÁFICOS SOBRE LAS FRECUENCIAS DE ANGLICISMOS CON APELLIDOS  
ORIGINARIOS Y AYMARISMOS EN FUNCIÓN DE ANTROPÓNIMOS SEGÚN  
COMPONENTES DEL NOMBRE.

<u>N</u> <sup>1</sup>		<u>NN</u> <sup>1</sup>		<u>NN</u> <sup>1</sup>		<u>NNN</u> <sup>1</sup>		<u>NNN</u> <sup>1</sup>		<u>NNN</u> <sup>1</sup>		<u>NNNN</u> <sup>1</sup>		Total	%
nº	%	nº	%	nº	%	nº	%	nº	%	nº	%	nº	%		

<sup>1</sup> Ver simbología

ANG	31	24%	54	42%	33	26%	9	7%	1	1%	0	0%	0	0%	0	0%	128	100%
AYM	3	8%	19	45%	8	22%	1	3%	2	5%	1	3%	1	3%	1	3%	36	100%



Al analizar los nombres en profundidad, se pudo observar algunas diferencias casi invisibles a simple vista. Por ejemplo, la mayoría de las personas con este tipo de nombres, en ambos casos: anglicismos (75%) y aymarismos (70%) tienen dos nombres. De ellos, 42%, en el caso de los anglicismos y 45% en el caso de los aymarismos, tienen como primer nombre uno inglés o uno aymara. Esta situación es una confirmación al deseo de ser quienes no son, es decir, imitar lo extranjero, para los que escogieron nombres ingleses y porque los que escogieron el nombre aymara realmente tomaron en cuenta el significado de ese nombre.

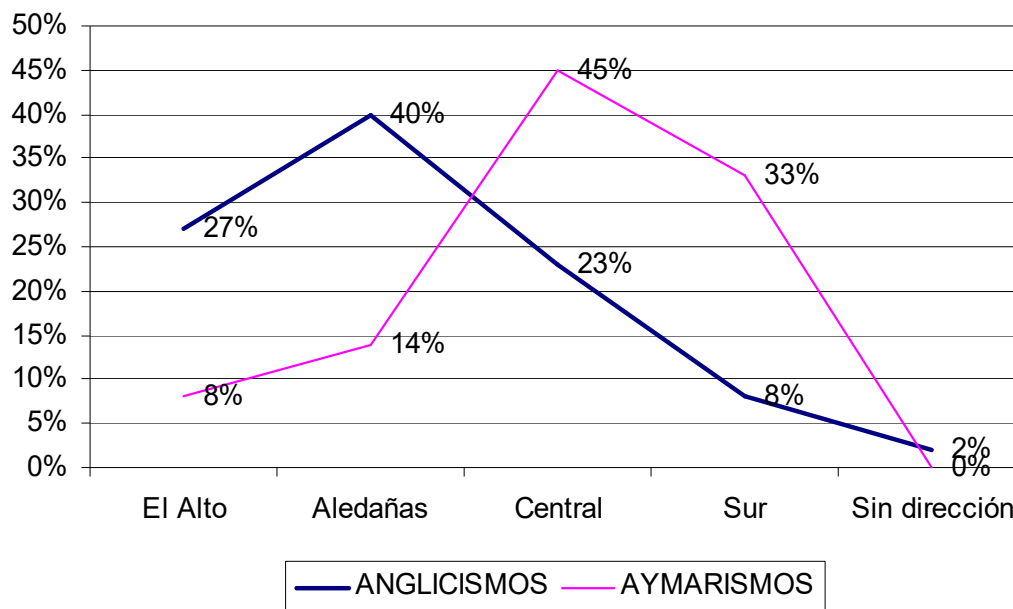
Solamente un 26% y 22% respectivamente de las personas con dos nombres relegaron el préstamo a segundo plano. Ambos nombres son del mismo origen de muy pocas personas (7% y 3% respectivamente). Son mucho menos personas (8%) que tienen un solo nombre y este es aymara que personas con un solo

nombre (24%) que sea de origen inglés. También se encontraron personas con tres y hasta cuatro nombres, pero solo entre personas que tienen incluido en uno de estos, un nombre aymara. En el caso de personas con nombres de origen inglés no se encontraron personas con tres o cuatro nombres.

GRÁFICOS SOBRE LAS FRECUENCIAS DE ANGLICISMOS CON APELLIDOS  
ORIGINARIOS Y AYMARISMOS EN FUNCIÓN DE ANTROPÓNIMOS SEGÚN  
DIRECCIÓN.

El Alto	Aledañas	Central	Sur	Sin Dirección
---------	----------	---------	-----	------------------

	n°	%	n°	%	n°	%	n°	%	n°	%	Total	%
ANG	35	27%	51	40%	30	23%	10	8%	2	2%	128	100%
AYM	3	8%	5	14%	16	45%	12	33%	0	0%	36	100%



Otro dato interesante está relacionado al lugar donde viven estas personas. Como muestra la gráfica, hay más personas con nombres aymaras (45% y 33%) viviendo en la zona central y zona sur de la ciudad de La Paz que personas con anglicismos (23% y 8%). En cambio, en El Alto y zonas aledañas habitan más personas con nombres ingleses (27% y 40%) que personas con nombres aymaras (8% y 14%). Estos resultados también confirman que el exceso de identidad no es, de ningún modo, la razón principal para escoger nombres aymaras. De ser así, la mayoría de las personas con nombres aymaras vivirían en El Alto.

En cambio, en el caso de los anglicismos, consideramos que estos resultados se deben a que solamente tomamos en cuenta a las personas con nombres ingleses pero con apellidos originarios; es decir, aymaras. Estos resultados pueden deberse a que, generalmente, las personas con apellidos originarios son migrantes de provincia. Estos migrantes, por motivos de comercio,

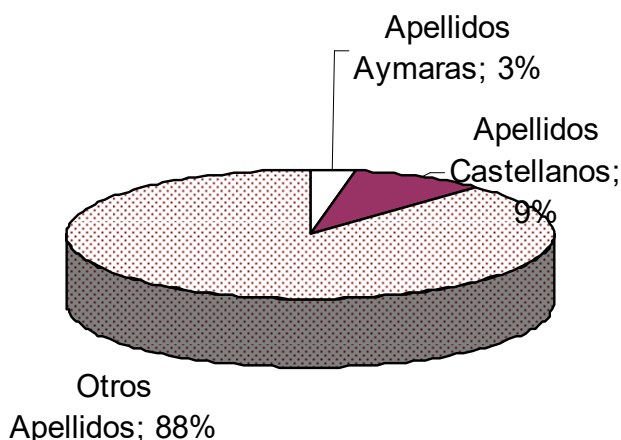
se asientan en zonas aledañas como la Rodriguez, Garita, Max Paredes, etc. así como en El Alto. De todas formas, en el caso de los aymarismos, no se excluyó a ninguna persona con nombres de este origen. Entonces, surge la pregunta: ¿Por qué son más personas de la Zona Central y Zona Sur que prefieren nombres aymaras que personas que viven en El Alto?

GRÁFICOS SOBRE LAS FRECUENCIAS DE AYMARISMOS EN FUNCIÓN DE ANTROPÓNIMOS SEGÚN APELLIDOS.

Apellidos Aymaras	Apellidos Castellanos	Otros Apellidos	Total	%



2	3%	6	9%	58	88%	66	100%
---	----	---	----	----	-----	----	------

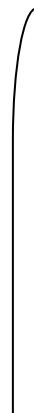



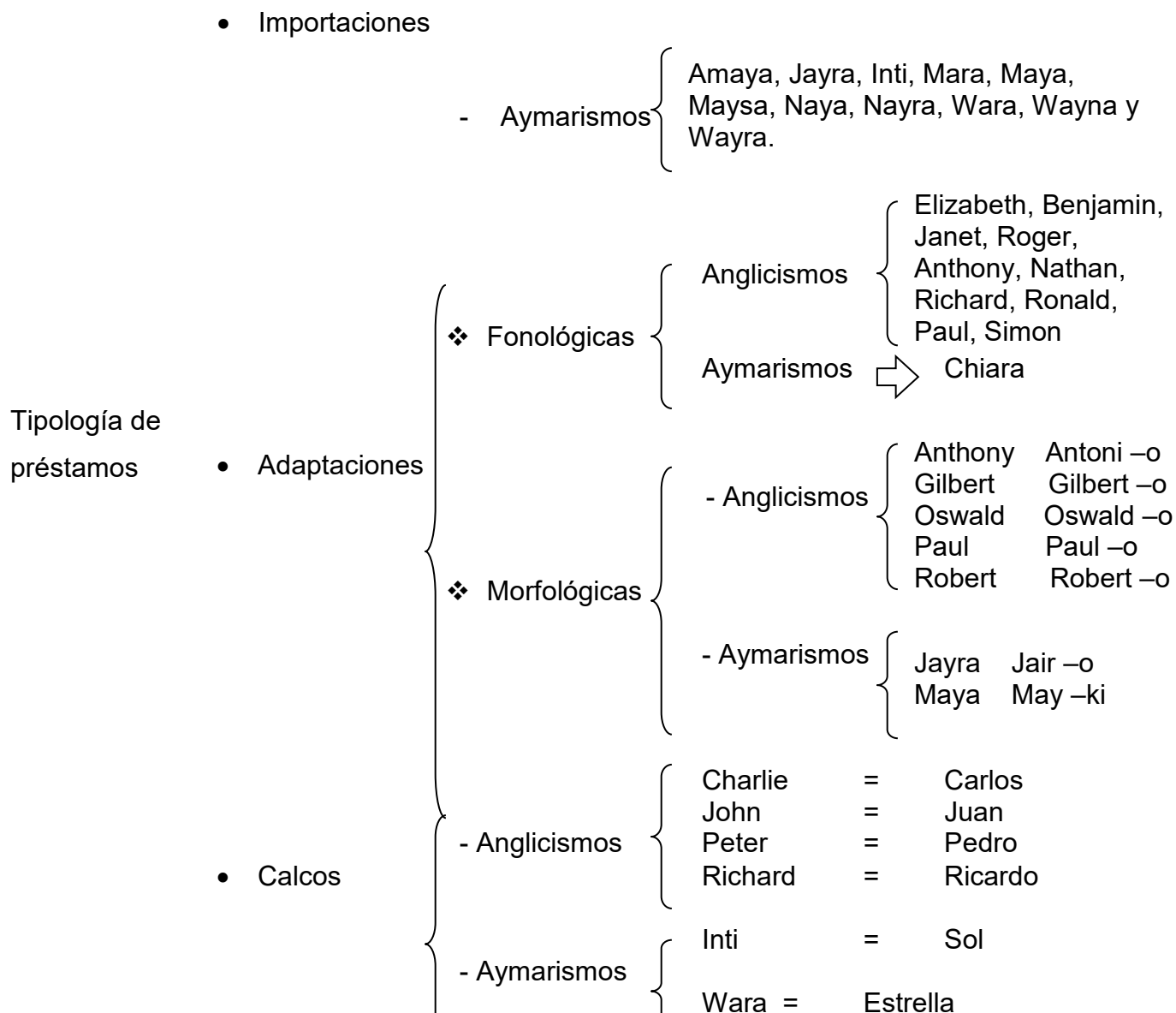
Si bien se estudió, en el caso de los anglicismos, nombres de personas con apellidos originarios, en el caso de los aymarismos el estudio fue de forma general. Entonces, surgió la siguiente duda: ¿Qué apellidos acompañan a los nombres de origen aymara? Luego del análisis, se pudo observar que del total de apellidos (66), solamente el 3% tiene al menos un apellido aymara. Es decir, son solamente dos personas que además de tener un nombre aymara, tienen un apellido aymara también. De existir exceso de identidad, serían más personas con apellidos aymaras que optan por estos préstamos. Ni siquiera existen muchas personas con apellidos castellanos (9%). En cambio, se ha visto que mucho más del 80% de estas personas tienen apellidos de otros orígenes como: Barbour, Duranboger, Mazorco, Conde, etc.

En este sentido, una vez más se confirma que las personas que deciden otorgar un nombre aymara a sus hijos no lo hacen por exceso de identidad o para recuperar la cultura aymara. Estos resultados fueron corroborados de acuerdo al

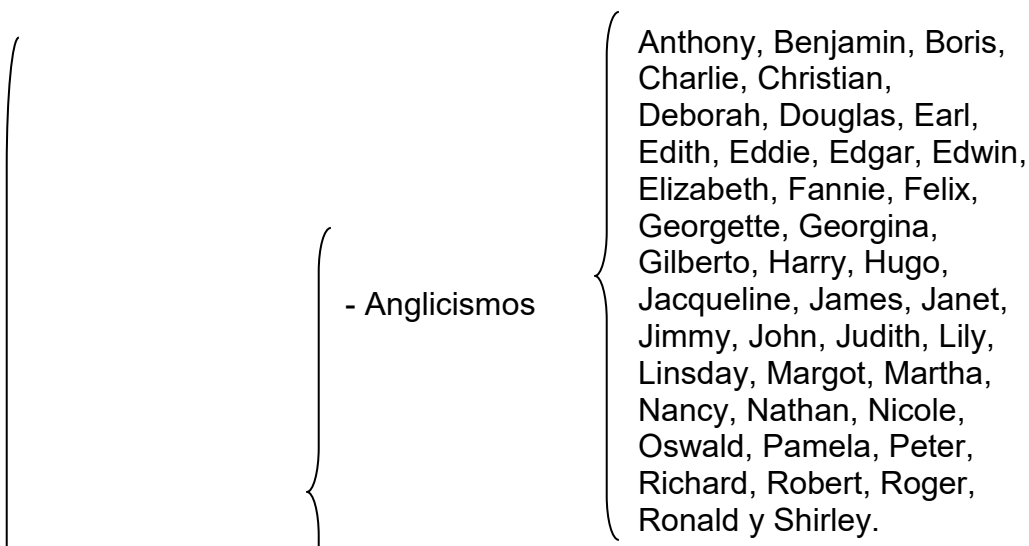
lugar donde habitan y de acuerdo a los apellidos que tienen los usuarios finales; más al contrario, estas personas, como lo señalan las encuestas, se fijaron en el significado denotativo de estos nombres.

CUADRO SINÓPTICO FINAL SOBRE ANGLICISMOS CON APELLIDOS  
ORIGINARIOS Y AYMARISMOS EN FUNCIÓN DE ANTROPÓNIMOS  
RESPECTO A SU TIPOLOGÍA

		<p>- Anglicismos</p>	 <p>Boris, Charlie, Christian, Deborah, Douglas, Earl, Eddie, Edgar, Edith, Edwin, Fannie, Felix, Georgette, Georgina, Harry, Hugo, Jacqueline, James, Jimmy, John, Judith, Lily, Lindsay, Louis, Margot, Martha, Maura, Nancy, Nicole, Pamela, Peter, Robert y Shirley.</p>
---	---	----------------------	---



CUADRO SINÓPTICO FINAL SOBRE ANGLICISMOS CON APELLIDOS ORIGINARIOS Y AYMARISMOS EN FUNCIÓN DE ANTROPÓNIMOS RESPECTO A SU GÉNERO



Recursos De distinción De género	• Heterónimos	- Aymarismos	{ Amaya, Chiara, Inti, Jayra, Mara, Maya, Maysa, Naya, Nayra, Wara, Wayra y Wayna.
	• Oposición -Ø/-a	- Anglicismos	{ Simon - Ø    Simon - a Paul - Ø     Paul - a Louis - Ø    Luis - a
		- Aymarismos	⇒ No se encontró
	• Oposición -o/-a	- Anglicismos	{ Maur -o    Maur -a Antoni -o   Antoni -a Robert -o   Robert -a
		- Aymarismos	⇒ Jair -o    Jayr -a
	• Moción	- Anglicismos	⇒ No se encontró
		- Aymarismos	⇒ Maya → Mayki

CUADRO SINÓPTICO FINAL SOBRE ANGLICISMOS CON APELLIDOS  
ORIGINARIOS Y AYMARISMOS EN FUNCIÓN DE ANTROPÓNIMOS  
RESPECTO A SUS RAZONES DE USO

}	1°	⇒	Cultural = Quieren imitar lo extranjero
	2°	⇒	Significado = Les gustó el significado de ese nombre

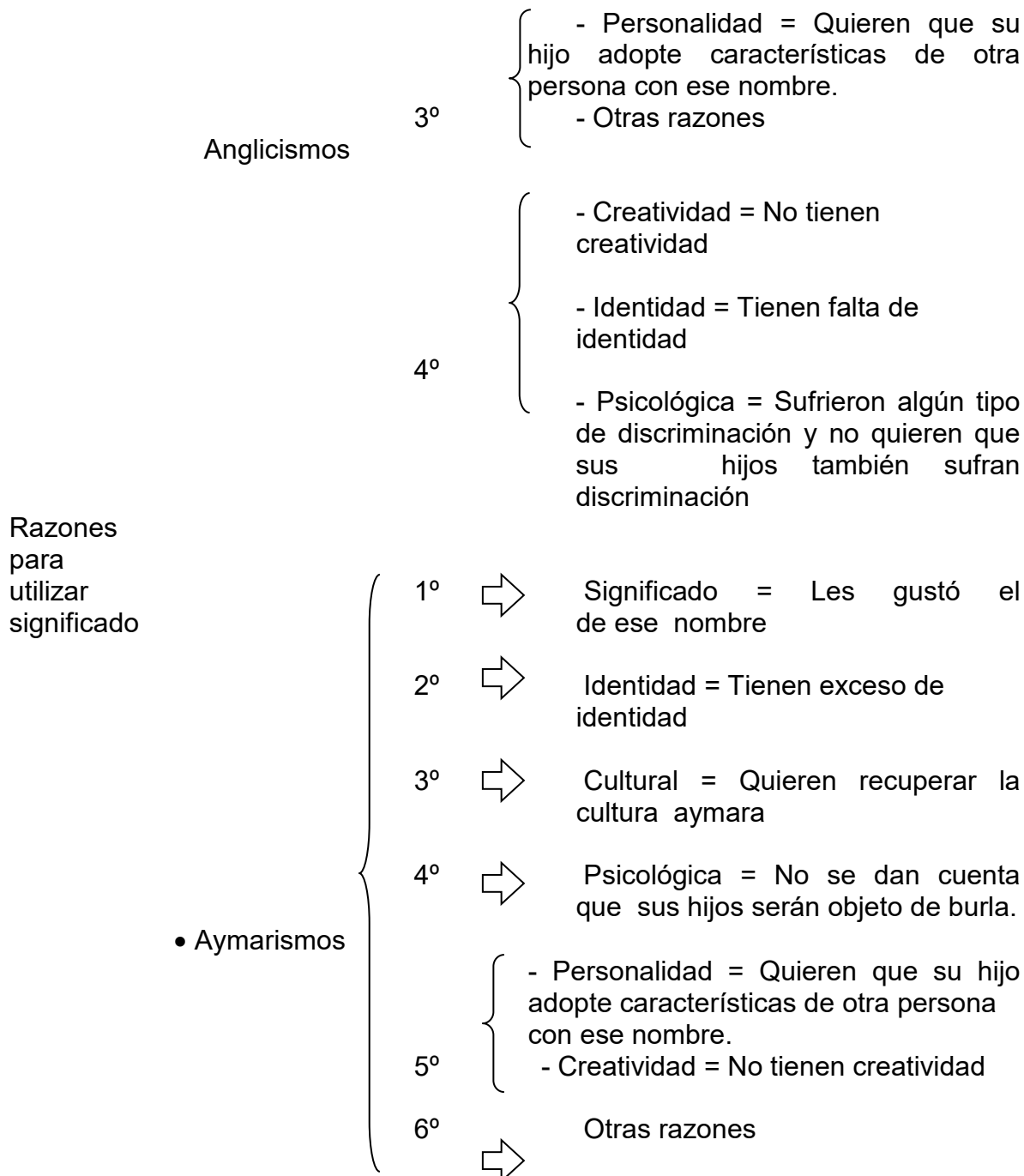


TABLA COMPARATIVA GENERAL DE FRECUENCIAS Y PORCENTAJES DE LOS PRÉSTAMOS LÉXICOS QUE CUMPLEN LA FUNCIÓN DE NOMBRES DE PILA EN LA LENGUA CASTELLANA SEGÚN TIPOLOGÍA

TIPO DE PRÉSTAMO	ORÍGEN DEL PRÉSTAMO	FEMENINOS	MASCULIN OS
------------------	---------------------	-----------	-------------



		L		L		L	
HETERÓNIMOS	ANGLICISMOS	17	30%	22	38%	39	68%
	AYMARISMOS	9	16%	1	2%	10	18%
OPOSICIÓN – Ø / - A	ANGLICISMOS	0	0%	3	5%	3	5%
	AYMARISMOS	0	0%	0	0%	0	0%
OPOSICIÓN – O / - A	ANGLICISMOS	2	3%	1	2%	3	5%
	AYMARISMOS	1	2%	0	0%	1	2%
MOCIÓN	ANGLICISMOS	0	0%	0	0%	0	0%
	AYMARISMOS	1	2%	0	0%	1	2%
		30	53%	27	47%	57	100 %

TABLA COMPARATIVA GENERAL DE FRECUENCIAS Y PORCENTAJES DE LOS PRÉSTAMOS LÉXICOS QUE CUMPLEN LA FUNCIÓN DE NOMBRES DE PILA EN LA LENGUA CASTELLANA SEGÚN RAZONES DE USO

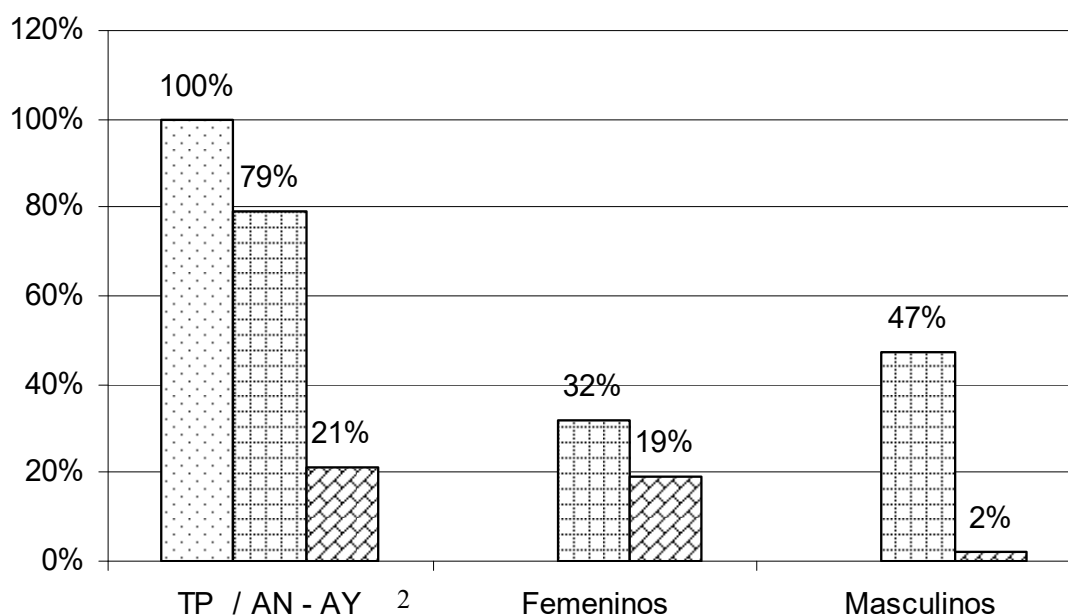
RAZÓN PARA UTILIZAR PRÉSTAMOS		ORIGEN del PRÉSTAMO	Nº	%
Creatividad	No tienen creatividad	Anglicismos	6	7%

		Aymarismos	8	9%
Identidad	Tienen falta de identidad.	Anglicismos	6	7%
	Tienen exceso de identidad.	Aymarismos	15	18%
Cultural	Quieren imitar lo extranjero.	Anglicismos	34	39%
	Quieren recuperar la cultura aymara.	Aymarismos	10	12%
Psicológica	Los prestatarios sufrieron discriminación y no quieren que sus hijos también sufran discriminación.	Anglicismos	6	7%
	Los prestatarios no se dan cuenta que sus hijos serán objeto de burla.	Aymarismos	9	10%
Personalidad	Los prestatarios quieren que sus hijos adopten características de carácter, desempeño o logros en la vida de personas con ese nombre.	Anglicismos	10	12%
		Aymarismos	8	9%
Significado	Les gustó el significado denotativo del nombre.	Anglicismos	14	16%
		Aymarismos	32	37%
Otras razones	Por etiqueta, están en el calendario onomástico, son distintos, son lindos.	Anglicismos	10	12%
	Son raros, son bonitos, para salir de lo común.	Aymarismos	4	5%

**GRÁFICOS COMPARATIVOS GENERALES SOBRE LAS FRECUENCIAS Y PROPORCIONES PORCENTUALES DE PRÉSTAMOS RESPECTO AL ORIGEN: ANGLICISMOS Y AYMARISMOS**

	FEMENINOS		MASCULINOS			
	TOTAL	%	TOTAL	%		
ANGLICISMOS	18	32%	27	47%	45	79%
AYMARISMOS	11	19%	1	2%	12	21%
TOTAL	29	51%	28	49%	57	100%





Se ha estudiado un total de 57 préstamos léxicos que cumplen la función de nombres de pila, en la lengua castellana. De los cuales, el 79% son provenientes del idioma inglés; es decir, son anglicismos y sólo el 21% proviene del aymara, los llamados aymarismos. Existen más préstamos anglicanos que funcionan como antropónimos que nombres aymaras. Otro dato interesante es que la ciudadanía paceña tiende a prestarse más nombres para mujeres provenientes del aymara (19%) en comparación a los préstamos aymaras para varones (2%). Sin embargo, cuando se trata de anglicismos, definitivamente se presta más nombres para el género masculino (47%) que para mujeres (32%).

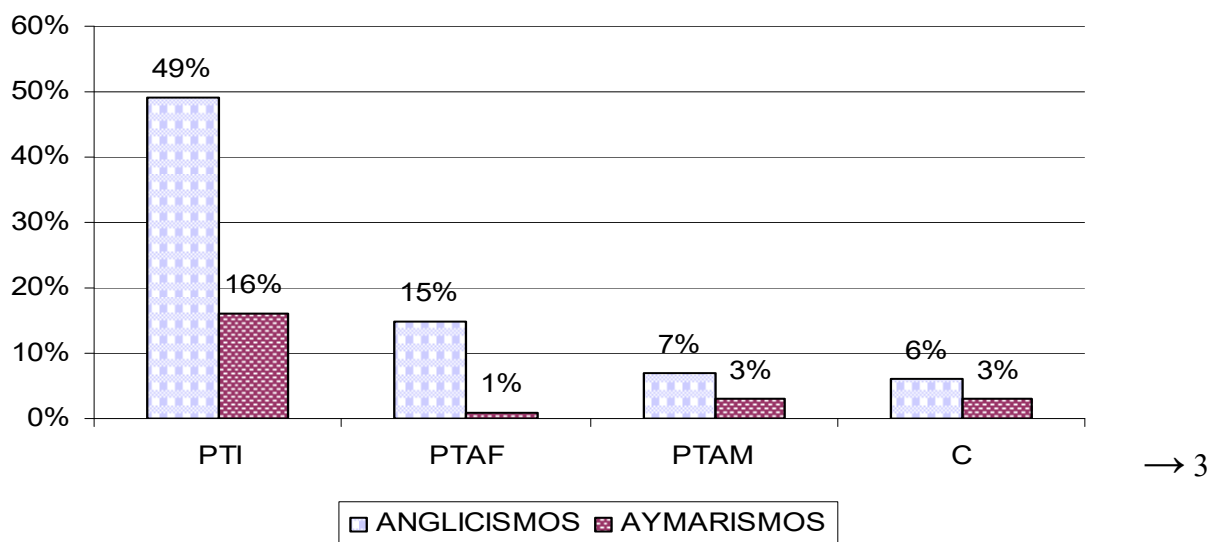
<sup>2</sup> Ver simbología

GRÁFICOS COMPARATIVOS GENERALES SOBRE LAS FRECUENCIAS Y PROPORCIONES PORCENTUALES DE PRÉSTAMOS DEL INGLÉS Y AYMARA RESPECTO A SU TIPOLOGÍA

	PTI <sup>2</sup>		PTAF <sup>3</sup>		PTAM <sup>3</sup>		CALCOS			
	TOTA L	%	TOTAL	%	TOTA L	%	TOTA L	%		
ANGLICISMO	33	49	10	15	5	7%	4	6	5	77%

<sup>2</sup> Ver simbología

S		%		%				%	2	
AYMARISMOS	11	16%	1	1%	2	3%	2	3%	1	23%
	44	65%	11	16%	7	10%	6	9%	6	100%



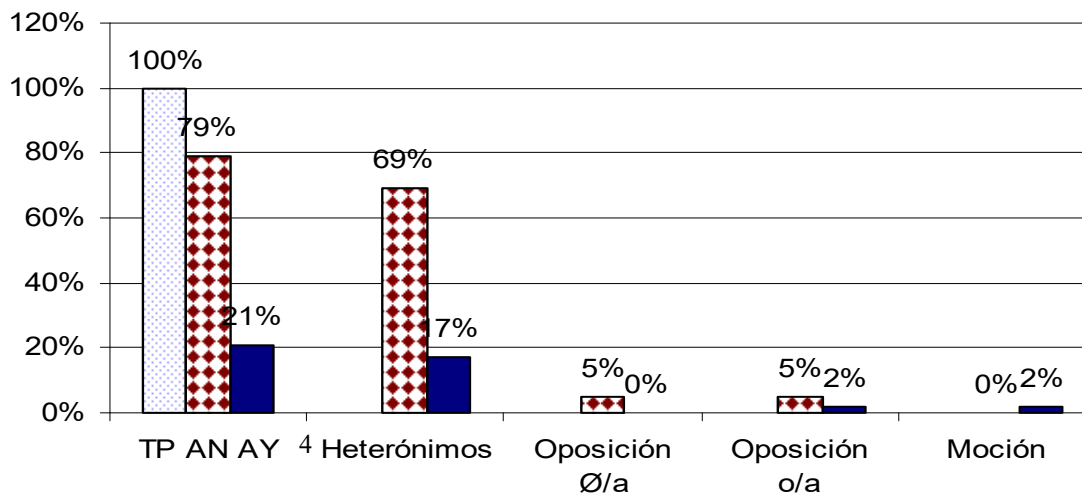
En cuanto a la tipología, podemos observar que la mayoría de los préstamos, tanto del inglés (49%) como del aymara (16%), son importaciones. En otras palabras, los antropónimos que son de origen inglés y aymara no sufren modificación al pasar a la lengua castellana para funcionar como nombres de pila. Estos préstamos simples, como también se los llama, han mantenido sus rasgos lingüísticos originales. Así mismo, es posible observar que si los antropónimos ingleses sufren alguna modificación al pasar al español, ésta es generalmente de adaptación fonológica (15%); es decir, modifican se pronuncian con sonidos propios del sistema fonológico del castellano.

Esto no ocurre con los aymarismos, puesto que solamente el 1% sufre esta modificación de pronunciación. Por otro lado, se ha observado nombres ingleses y aymaras que han sido modificados morfológicamente utilizando morfemas flexivos de género del castellano. Nos referimos al 7% de anglicismos y el 3% de aymarismos. Finalmente, otros antropónimos (6% de anglicismos y 3% de aymarismos) han sido literalmente traducidos al castellano.

GRÁFICOS COMPARATIVOS GENERALES SOBRE LAS FRECUENCIAS Y  
 PROPORCIONES PORCENTUALES DE PRÉSTAMOS DEL INGLÉS Y AYMARA  
 RESPECTO A SU GÉNERO

	ANGLICISMOS		AYMARISMOS			
	TOTAL	%	TOTAL	%		
Heterónimos	39	69%	10	17%	49	86%
Oposición -Ø /-a	3	5%	0	0%	3	5%
Oposición -o/-a	3	5%	1	2%	4	7%

Moción	0	0%	1	2%	1	2%
	45	79%	12	21%	57	100%



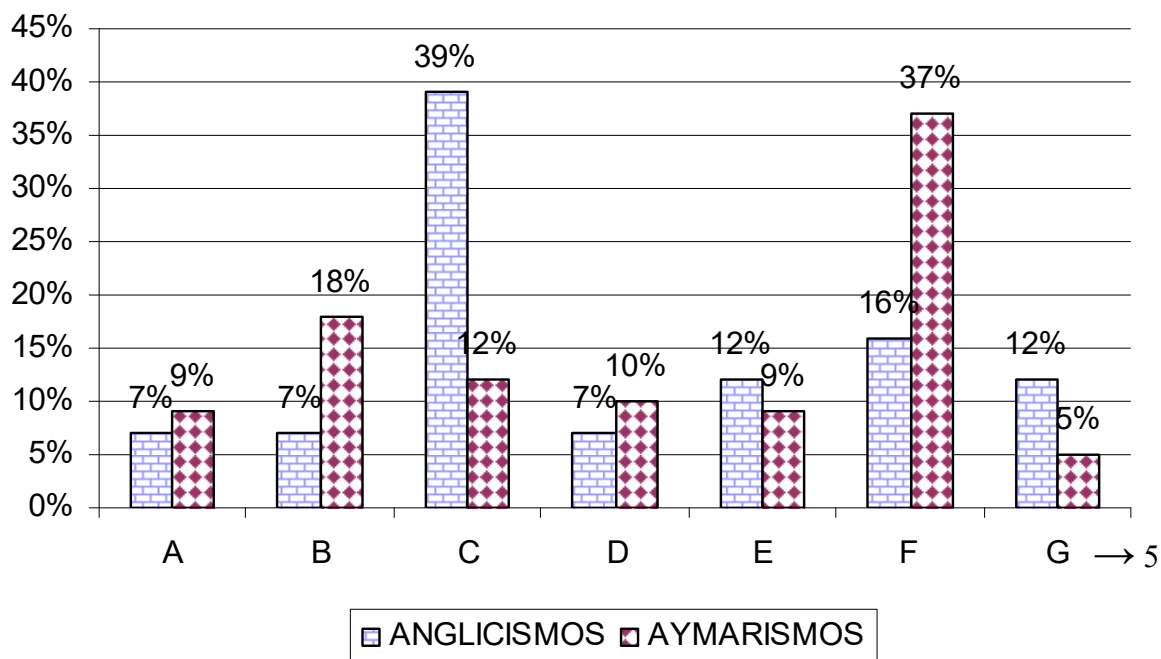
Del total de anglicismos y aymarismos analizados en esta investigación, se pudo observar que existen más préstamos del inglés (79%) que del aymara (21%). El género en el castellano generalmente se lo reconoce por oposición – o / –a. Sin embargo, la mayoría de estos préstamos no tienen su contraparte de género. Es decir, son exclusivos de un solo género. El 69% de los anglicismos y el 17% de los aymarismos son o bien nombres solamente de mujeres o bien solamente de varones. También se observó que el 5% de los anglicismos hace la distinción de género por oposición –Ø / –a, pero no se encontró ningún ejemplar aymara de este tipo. Sin embargo, sí se observó un 2% de nombres aymarismos que presentan oposición femenino / masculino por oposición – o/ –a en contraparte del 5% de los anglicismos. Finalmente, es importante mencionar que se presentaron casos de aymarismos con distinción de género por moción.

<sup>4</sup> Ver simbología

#### GRÁFICOS COMPARATIVOS GENERALES SOBRE LAS FRECUENCIAS Y PROPORCIONES PORCENTUALES DE PRÉSTAMOS DEL INGLÉS Y AYMARA RESPECTO A SUS RAZONES DE USO

OPCIÓN <sup>5</sup>	RAZÓN DE USO	RESPUESTAS PARA			
		ANGLICISMOS		AYMARISMOS	
		Nº	%	Nº	%
A	Creatividad	6	7%	8	9%

B	Identidad	6	7%	15	18%
C	Cultural	34	39%	10	12%
D	Psicológica	6	7%	9	10%
E	Personalidad	10	12%	8	9%
F	Significado	14	16%	32	37%
G	Otras razones	10	12%	4	5%
TOTAL		86	100%	86	100%



De acuerdo a los resultados obtenidos de las encuestas telefónicas, se observa que la población paceña considera lo siguiente: la mayoría de las personas (39%) que escogen un nombre de origen inglés para sus hijos lo hacen porque quieren imitar lo extranjero.

<sup>5</sup> Ver simbología

En cambio, la mayoría de las que escogen un nombre aymara (37%) lo hacen porque le ha gustado el significado de esos nombres. El significado de los nombres ingleses sería la segunda razón (16%) para preferir anglicismos. Sin embargo, la segunda razón (18%) para decidirse por nombres aymaritas sería el exceso de identidad – en este caso la identidad indígena / originaria – que los

prestatarios tienen. Esta razón va relacionada con la tercera razón (12%) para optar por aymarismos que es el deseo por recuperar la cultura aymara. Sin embargo, la tercera razón (12%) para optar por anglicismos sería el deseo de los padres de familia porque sus hijos adopten o, dicho de otra forma, tengan las mismas características de personalidad, carácter o logros en la vida que hayan tenido otras personas con el mismo nombre.

## **CAPÍTULO V**

### **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

#### **5.1 Conclusiones**

El nombre de pila es un bien simbólico que, generalmente, los padres de familia otorgan a sus hijos. Este nombre, en realidad, es la única herencia tangible que nosotros – los hijos – recibimos de nuestros progenitores incluso, en algunos casos, mucho antes de haber siquiera sido concebidos. El antropónimo, como también se lo denomina, ha llegado a ser el objeto de estudio que ha despertado en nosotros esa sed de conocimiento intrínseca que todo ser humano tiene. Ahora, luego de buscar una fuente de información donde podríamos acceder a nombres de pila de habitantes de la ciudad de la Paz, realizar el proceso de revisión teórica, recopilar datos, analizarlos e interpretarlos, de ir, de venir, y otras correcciones, finalmente, ha llegado el momento de dar a conocer las conclusiones correspondientes. Para esto, debemos tener en cuenta primero el alcance de los objetivos y, luego, la verificación de las hipótesis. Posteriormente, se brindarán algunas recomendaciones sobre algunos puntos concretos en cuanto al presente estudio.

Al ser el nombre de pila un objeto de estudio amplio, rico en aspectos a estudiar, sin duda, necesitaba ser limitado. En este sentido, delimitamos el estudio en el capítulo I, donde se hizo mención del objetivo general de este estudio: Describir características lingüísticas de anglicismos y aymarismos que cumplan la

función de nombres de pila en la guía telefónica cotel – 2008 de la ciudad de La Paz. Como características lingüísticas, nos referimos, básicamente, al tipo de préstamos, al recurso morfológico que más utilizan para establecer su género gramatical y a los motivos por los que estas palabras de origen inglés y aymara se usan como nombres de pila en la lengua castellana representada por la comunidad paceña. Esta población se encontró indudablemente en la guía telefónica cotel – 2008. Al observar la extensa información que esta guía ofrecía en cuanto a nombres de pila, de inmediato, supimos que sería la fuente indicada para llevar a cabo esta investigación.

Se propuso cuatro hipótesis, por la necesidad de la investigación, para alcanzar el objetivo principal. La primera hipótesis fue: El anglicismo con apellido originario y el aymarismo del tipo “Importación” es el más utilizado en la guía telefónica cotel – 2008 de la ciudad de La Paz. Esta hipótesis que es la respuesta tentativa al primero de nuestros objetivos específicos (establecer el tipo de préstamo – importaciones, adaptaciones o calcos – más utilizado entre anglicismos con apellidos originarios y aymarismos en la guía telefónica cotel – 2008 de la ciudad de La Paz) fue plenamente confirmada. Luego de la revisión teórica sobre préstamos lingüísticos, se decidió tomar en cuenta la clasificación tipológica de préstamos elaborada por Heinar Haugen. De acuerdo a esta teoría, los préstamos pueden ser de tres tipos: importaciones, adaptaciones (fonológicas y morfológicas) o calcos (estructural y semántico). A continuación, las conclusiones respecto a este punto:

- Primero, después de la revisión de los 64 préstamos, equivalentes al 100%, tanto del inglés como del aymara, evidentemente, los préstamos que se hacen de estos idiomas para usarlos como nombres de pila en castellano son, en su gran mayoría (65%), préstamos puros. Es decir, son importaciones que no han sufrido modificación de ningún tipo, ni fonológico, ni morfológico, ni semántico. Es muy frecuente escuchar nombres de personas provenientes del aymara tales como: Amaya, Jayra, Inti, Mara,

Maya, Maysa, Naya, Nayra, Wara, Wayna y Wayra; y los casos anglicanos: Boris, Charlie, Deborah, Earl, Edith, Edwin, Elizabeth, Felix, Georgina, Harry, Hugo, Jacqueline, James, Jimmy, John, Judith, Lily, Martha, Maura, Nancy, Nathan, Nicole, Pamela, Paul, Peter, Richard, Robert, Roger, Ronald, Simon y Shirley. En otras palabras, la población paceña, cuando decide otorgarle a su bebé un nombre de origen ajeno al castellano, prefiere mantener intacta la forma morfológica, fonológica y semántica del nombre. Ésto es posible gracias a la similitud fonológica y de segmentación silábica inglés – castellano y aymara castellano.

- Si bien existen padres de familia que modifican los nombres, estos cambios se dan a nivel fonológico antes que morfológico. Es decir, generalmente, entre los nombres que sufren modificación (27%), la mayoría (16%) sufre modificación de pronunciación y pocos (11%) sufren modificación de forma. Así, los anglicismos: Anthony, Bejnamin, Elizabeth, Janet, Nathan, Paul, Richard, Roger, Ronald y Simon y el aymarismo: Chiara son los préstamos que, al pasar al idioma castellano, han sido modificados fonológicamente. Esta modificación, entre los préstamos ingleses, se da por cambio de sílaba tónica, como en:

INGLÉS	CASTELLANO
e – LI – za – bet	e – li – za – BET
BEN – ja – min	ben – ja – MIN
JA – net	ja – NET
SI – mon	si – MON

Por otro lado, el fonema africado palato alveolar sonoro débil (/dʒ/) del inglés inexistente en el sistema fonológico del castellano, se cambia por el sonido fricativo velar sordo (/x/) del español, aunque en otros antropónimos se conserve este fonema.



Antropónimo	Pronunciación en	
	Inglés	Castellano
Benjamin	/ˈbendʒamin/	/benxaˈmin/
Roger	/ˈzɒdʒer/	/ˈroxer /

En otros casos se convierte en semiconsonante como en:

Antropónimo	Pronunciación en	
	Inglés	Castellano
Janet	/ˈdʒanet/	/jaˈnet/

Cuando existe el sonido fricativo dental sordo fuerte (/θ/) del inglés, éste es modificado y cambiado por el sonido oclusivo /t/ dental.

Antropónimo	Pronunciación en	
	Inglés	Castellano
Anthony	/ˈanθɔnl/	/ˈantoni/
Nathan	/ˈnɒθɔn/	/ˈnatan/

Si el préstamo anglicano posee un final silábico inusual en castellano, éste pierde el último sonido.

Antropónimo	Pronunciación en	
	Inglés	Castellano
Richard	/ˈzɪtʃɪrd/	/ˈrichar /
Ronald	/ˈzɔnald/	/ˈronal/

Otros nombres cambiarán definitivamente su pronunciación.

Antropónimo	Pronunciación en
-------------	------------------

	Inglés	Castellano
Paul	/pɔl/	/pawl/
Simon	/ˈsajmɔn/	/siˈmon/

- En cuanto a los préstamos aymaras y, dado que existe una similitud del sistema fonológico de este idioma con el del castellano, solamente se modificarán aquellos antropónimos que realmente cuenten con fonemas totalmente distintos al español, como en:

Antropónimo	Pronunciación en	
	Aymara	Castellano
Chiara	/chˈiara/	/tʃjˈar a/

- Los préstamos provenientes del inglés y del aymara son adaptados al castellano a través de la adición del morfema flexivo de género. Los anglicismos: Anthony, Gilbert, Oswald, Paul y Robert pasan al castellano como: Antoni -o, Gilbert -o, Oswald -o, Paul -o y Robert -o. Estos antropónimos, originalmente masculinos, utilizan el recurso morfológico castellano de distinción de género por oposición -o / -a; de esta manera, a partir de la forma masculina adaptada en castellano dan origen a su correspondiente forma femenina: Antoni -o / Antoni -a, Paul -o / Paul -a y Robert -o / Robert -a. No se encontraron los equivalentes para: Gilbert y Oswald.
- Los aymarismos, de igual forma, serán adaptados adhiriéndoles un morfema flexivo de género regido por el recurso morfológico de distinción de género en castellano por oposición -o / -a como en Jayr - a / Jair - o. Aunque también se dió la posibilidad de utilizar el recurso denominado “Moción” como en: May -a / May -ki.

- Finalmente, también se observaron casos de préstamos del tipo calcos, aunque en porcentaje bajo (9%). Los préstamos anglicanos traducidos al castellano ascienden a un total del 6% del total de los préstamos del idioma inglés. Estos préstamos atraviesan por un proceso de calco estructural libre: Carlos de Charlie, Juan de John, Pedro de Peter y Ricardo de Richard. Éstos antropónimos no serán encontrados en un diccionario común de la lengua inglesa; por tanto, su traducción fue libre. En cambio, los aymarismos traducidos, que ocupan un 3% pueden ser encontrados en un diccionario común de la lengua aymara; por tanto, el calco se da mediante el proceso denominado: Estructural literal. Así, de Wara surge Estrella y de Inti se origina Sol, aunque la traducción 'Sol' se utiliza para el género femenino a diferencia del préstamo 'Inti' (que normalmente se utiliza para el género masculino).

La segunda hipótesis planteada fue la siguiente: La distinción de género con mayor número de anglicismos con apellidos originarios y aymarismos, en esta guía telefónica, es la de heteronimia. Esta hipótesis responde a nuestro segundo objetivo planteado: analizar el recurso morfológico para distinción de género gramatical – masculino y femenino – que más utilizan los anglicismos con apellidos originarios y aymarismos en esta guía telefónica. Es decir, de qué manera estos nombres, al ser ingleses y aymaras, dan a conocer a qué género: masculino o femenino pertenecen y si, de alguna forma, concuerdan con las reglas gramaticales morfológicas de género del castellano. Para esto, la teoría general de la gramática indica que el género en los sustantivos puede darse de diferentes formas: Oposición –o/–a, oposición –e/–a, oposición –Ø/–a, moción, epicenos y heteronimia. Con la verificación de la segunda hipótesis se logró el alcance del segundo objetivo específico, con las siguientes conclusiones respecto a este punto.

- Se pudo evidenciar que la mayoría (86%) de los préstamos anglicanos y aymaras estudiados son heterónimos respecto a su género. En otras

palabras, estos préstamos léxicos que la población paceña utiliza en calidad de nombres de pila en castellano, no existen para ambos géneros. Estos antropónimos son exclusivos de un solo género. Así se afirma que son o bien masculinos o bien femeninos. Para ejemplificar, los nombres: Inti, Naya, Earl y Jacqueline, por ejemplo, no poseen su contraparte de género. Es decir, no existe: Inta, Nayo, Earla o Jacqueline. Estos nombres funcionan como nombres exclusivos de un solo género y, por tanto, son nombres heterónimos.

- Existe un menor porcentaje (5%) de préstamos léxicos ingleses en calidad de antropónimos que muestran esa distinción de género por oposición –Ø / –a . Tales son los casos: Simon –Ø, Paul –Ø y Luis –Ø para los que sí existe su contraparte femenina: Simon –a, Paul –a y Luis –a. Es un hecho que no se presentó ningún caso aymara.
- También se observó préstamos de ambos idiomas que utilizan el recurso morfológico de género en castellano por oposición –o / –a (7%). Este es el caso de Maur –o, Antoni –o, Robert –o para los que se tiene sus correspondientes femeninos: Maur –a, Antoni –a y Robert –a. El préstamo aymara: Jayr –a también utiliza este recurso, dado que origina a su correspondiente masculino: Jair –o.
- Finalmente, el 2% de los aymarismos utiliza, además de los recursos ya mencionados, el recurso denominado “Moción”. Obsérvese el caso de May –a que origina a su respectiva forma masculina por moción: May –ki. Es importante tomar en cuenta que generalmente los epicenos se originan a partir de las formas masculinas. Sin embargo, dado que la mayoría de los préstamos provenientes del aymara son para el género femenino, esto no fue un obstáculo para originar formas masculinas por moción a partir de formas femeninas.

- Por otro lado, también se ha observado que los préstamos del aymara utilizados para mujeres, acaban en –a: Amaya, Chiara, Jayra, Mara, Maya, Maysa, Naya, Nayra, Wara, Wayra y Wayna. Aunque este morfema de género es indicador del género femenino en castellano, esto no pareciera ser una mera coincidencia. Es posible que los padres de familia tomen en cuenta este aspecto para que, de alguna manera, cualquier persona castellanohablante lo califique como nombre femenino, puesto que el morfema “–a” es marcador nato del género femenino en esta lengua. Por otro lado, no sucede lo mismo con los nombres aymaros masculinos. Aunque solamente estudiamos el caso de “Inti”, si bien no se encontraron otros casos en esta guía, conocemos la existencia de otros nombres masculinos aymaros como: Illimini, Amaru y nombres masculinos quechuas como: Huascar y Atahuallpa. En estos casos, la distinción de género no se rige por morfemas designadores de género, sino más bien por el significado que estas palabras tienen originalmente o por los entes a los que estos nombres representan en su lengua de origen.

En conclusión, los nombres de pila que son préstamos del inglés y del aymara son exclusivos para un solo género. Estos nombres no existen para los dos géneros que tiene el castellano: masculino y femenino. Pocos préstamos léxicos del inglés y ninguno del aymara que funcionan como nombres de pila en la lengua castellana tienen esa distinción de género por oposición –Ø/–a. Otro mínimo porcentaje utiliza el recurso morfológico de distinción –o/–a para distinguirse del masculino y un solo caso de moción para los aymarismos.

Hasta aquí, se establecieron las conclusiones respecto a las dos primeras hipótesis de la presente investigación. Ahora, finalizamos con las conclusiones para las dos últimas hipótesis que responden al tercer y último objetivo específico: Determinar las razones o motivos por las que anglicismos con apellidos originarios y aymarismos cumplen la función de nombres de pila en la lengua castellana. Este objetivo desencadenó en dos hipótesis, ya que los préstamos estudiados son de

dos orígenes: inglés y aymara. Consideramos, entonces, que los motivos podrían diferir. En este sentido, para el caso de los anglicismos, se propuso la siguiente hipótesis: La razón principal para otorgar nombres de origen inglés es por la tendencia a imitar lo extranjero. Para el caso de los aymarismos, se propuso la hipótesis: La razón principal para otorgar nombres de origen aymara es por el significado denotativo que tienen estos préstamos.

En un inicio, nos propusimos tomar de fuente principal esta información. Nos referimos a preguntarles a las personas responsables de haber escogido estos préstamos para nombres de pila por qué lo habían hecho. Cuáles eran sus razones para optar por nombres de origen inglés o de origen aymara cuando pudieron haber escogido nombres del calendario onomástico, nombres pertenecientes a la lengua castellana o nombres convencionales. Recordemos que los préstamos de origen inglés estudiados en esta investigación son los que tienen apellidos originarios. Creímos que tal vez había una razón especial para que estas personas, teniendo apellidos aymaras decidan combinar con nombres ingleses. Y, en el caso de los aymarismos, no se restringió ningún caso por la menor cantidad de ejemplares en comparación a los anglicismos, pero que de igual manera, deseamos conocer por qué la cantidad de aymarismos está creciendo.

Al dificultarse el contacto con los verdaderos prestatarios de estos préstamos léxicos, y no desanimados por esta situación, se optó por realizar este cuestionario telefónico, según normas de muestreo, a otras personas de la misma guía telefónica utilizada como universo en este estudio. Ya en el estudio piloto oral previo se establecen distintos motivos por los que se prefieren nombres de origen inglés o aymara como nombres de pila en castellano. Como lo indicamos anteriormente, los motivos difieren para anglicismos y para aymarismos. A continuación, se presentan las conclusiones sobre este punto:

- Las personas que deciden otorgar a sus hijos un nombre de origen inglés, lo hacen porque quieren imitar lo extranjero. Esta fue la opción que los

encuestados apoyaron en su mayoría (39%). Es decir, supuestamente ese deseo de pertenecer a donde no se pertenece se ve reflejada en los nombres que se escoge para los hijos. Al escoger nombres de origen inglés, niquiera se toma en cuenta los apellidos. Como se ha observado en el corpus para el análisis de estos préstamos, la cantidad de personas que tienen nombres ingleses y apellidos originarios sobrepasa la cantidad de personas con nombres aymaras y apellidos originarios. Incluso, esto se puede corroborar porque la mayoría de los usuarios finales de estos anglicismos tiene un solo nombre y éste es anglicano. Si el usuario tiene dos nombres, el primero de ellos es anglicano, teniendo en cuenta que el primer nombre siempre es el más importante.

- En cuanto a la razón principal para utilizar nombres de origen aymara, se pudo observar que la mayoría considera que es por motivos de significado de la palabra. En este sentido, si una persona ha de decidirse por un nombre aymara, en lo primero que se fija es en su significado. Corroboramos esta afirmación al realizar el estudio del significado denotativo de estos nombres que en su mayoría tienen significados positivos: hija muy querida, joven, estrella, ojo entre otros. Pocos nombres de origen aymara tienen un significado denotativo negativo: *negr@* y *floj@*.
  
- Sin duda, la recuperación de la cultura aymara o exceso de identidad no son razones para preferir nombres de origen aymara. Así lo pudimos comprobar al analizar los apellidos que tienen los usuarios de estos préstamos. Solamente un 3% tiene al menos un apellido originario, el 9% tiene apellidos castellanos pero definitivamente un 88% tiene apellidos de otros orígenes. Además, la gran mayoría de estos usuarios finales vive en la zona central o zona sur de la ciudad de La Paz. Otro dato que se ha observado es que el 70% de estas personas tiene dos nombres. La mayoría de estas personas (45%) con dos nombres tiene el primer nombre aymara, el segundo es de otro origen. Solamente una persona tiene dos nombres y

los dos son aymaras: Wayna Chiara. Definitivamente muy pocas personas (8%) tiene un nombre aymara como único nombre. En fin, si existiera un exceso de identidad, o un deseo por recuperar la cultura aymara, consideramos que la mayoría de los usuarios finales de nombres aymaras tendrían que tener apellidos aymaras también o bien vivir principalmente en la ciudad de El Alto por ser esta de identidad aymara o, existir más personas con un solo nombre y que éste sea aymara.

- Se ha observado también la presencia de otras razones para utilizar anglicismos y aymarismos como nombres de pila en diferentes proporciones. Así, mencionamos, para ambos casos y en orden, estas otras razones para optar por nombres de origen inglés o aymara. En el primer caso serían: el significado, adopción de características personales, falta de creatividad, evitar discriminación. En el caso de los aymarismos, se encuentran: exceso de identidad, recuperación de la cultura aymara, ignoran de que sus hijos serán objeto de burla, adopción de características personales y falta de creatividad.

En conclusión, existen distintas razones por las que ciudadanos paceños deciden otorgar un nombre inglés o aymara a sus hijos. Sin embargo, se ha observado que si la gente se decide por nombres ingleses es por ese deseo de imitar la cultura extranjera. Este deseo se lo observa también, con gran magnitud, cuando poco a poco la fiesta de Halloween va relegando a la fiesta de todos los santos. Por otro lado, la razón principal para optar por nombres aymaras como nombres de pila se da debido al significado que estas palabras denotan y no así por el exceso de identidad o deseo de recuperar la cultura aymara como se creía anteriormente.

Sin duda, este objeto de estudio ha sido, de una u otra manera, apasionante para nosotros como investigadores novatos que somos. Luego del extenso proceso de investigación, existe un sentimiento de satisfacción por el trabajo



elaborado. Al redactar las conclusiones, más que el cansancio por las noches dedicadas, se respira el aliento a felicidad por el resultado obtenido. Creemos y apoyamos la idea de que este tipo de requerimientos para obtener el grado de licenciatura ayudan a crecer como personas y mejor aún como futuros investigadores profesionales en el área.

## 5.2 Recomendaciones

Cuando un estudiante egresa de la carrera de Lingüística e Idiomas, como en la gran mayoría de carreras que ofrece la Universidad Mayor de San Andrés, debe postular al grado de licenciatura. Para acceder a este grado, como sabemos, un estudiante puede optar por las modalidades de examen de grado, trabajo dirigido, proyecto de grado o tesis. Es cierto que la mayoría de los universitarios tenemos miedo a elaborar un trabajo de tesis. Personalmente, aunque hubo, desde un inicio, la convicción de que accederíamos al grado de licenciatura a través de esta modalidad, no negamos que hubo, en algún momento, un sentimiento de frustración, enojo e incluso un coraje por el tiempo supuestamente “perdido”. En realidad, estábamos equivocados. No nos dimos cuenta, sino hasta ahora, que ese “tiempo perdido” es en realidad “tiempo ganado en experiencia como investigador”. Aunque somos investigadores principiantes, tenemos la firme convicción de que un trabajo de tesis demanda un esfuerzo por parte del postulante, pero también requiere de la orientación por parte de los docentes. En este sentido, en el caso particular de esta investigación respecto al análisis de características lingüísticas de anglicismos y aymarismos en función de antropónimos en la guía telefónica cotel – 2008 de la ciudad de La Paz, nos encontramos contentos por el trabajo elaborado, agradecidos infinitamente con el tribunal lector y tutor de la tesis y, por tanto, nos consideramos capaces de emitir las recomendaciones correspondientes a esta investigación.

- Este mismo estudio puede ser adaptado a un estudio de préstamos léxicos de otras lenguas. Si bien se ha estudiado préstamos léxicos del inglés y del

aymara, no se ha tomado en cuenta préstamos léxicos que funcionan como nombres de pila de otros orígenes como del quechua, por ejemplo. Es cierto que se encontró un ejemplar en la guía telefónica de cotel: Huascar. Sin embargo, si se toma en cuenta otras fuentes de información o se realiza estudios de caso, creemos que se puede estudiar otros préstamos léxicos como: Atahuallpa, Amaru, Yara y otros.

- Por otro lado, es posible estudiar el mismo objeto de estudio en otras áreas geográficas. Es evidente que este estudio fue elaborado con una población más citadina que rural, por la misma naturaleza de la fuente de información tomada en cuenta para esta investigación: la guía telefónica cotel de la ciudad de la Paz. En este sentido, consideramos importante estudiar los préstamos léxicos en calidad de nombres de pila que la comunidad rural utiliza. Por las mismas características lingüísticas y culturales de este tipo de áreas. Es decir, averiguar qué nombres otorgan a sus hijos las personas del área rural, de qué orígenes son estos nombres, por qué motivos los prefieren y si existe algún fenómeno de adecuación fonológica, ya que generalmente las comunidades rurales tienen una lengua madre que no es el castellano.
- Además, proponemos un estudio acerca de la relación: denominación – gobernación. Consideramos importante conocer si el número de aymarismos recientes se ha incrementado, compararlos con la cantidad de nombres aymaras utilizados hace 10 años y establecer la relación con el inicio de un gobierno aymara y un estado plurinacional en el que nos encontramos viviendo actualmente. ¿Será acaso que, de alguna forma, la otorgación de nombres aymaras va relacionada con el “cambio” de gobierno?
- Sin duda una investigación entre psicolingüística y antroponimia llegaría a ser innovador. Por ejemplo, al realizar esta investigación se ha escuchado

anécdotas sobre nombres que inducen, de forma natural, a burlas. Entre estos, recordamos el caso de Huascar (estudiado en el estudio piloto) quien nos comentaba que, de pequeño, lo denominaban: El hermano de Atahuallpa. O, la señorita Maya quien nos comentaba que le decían: Llámeme a la Maya, paya, kimsa. Es un hecho que este tipo de situaciones no ocurre solamente con los préstamos. Se pudo observar que existen nombres convencionales que inducen a burla. Por ejemplo, la profesora pregunta: “¿Dónde está Luz?” y algún estudiante responde: “Electropaz, la profe te llama”. O, es el caso de la estudiante llamada Perfecta que nunca hace su tarea y el profesor le dice: “Voz, Perfecta, imperfecta debías llamarte. Nunca haces tu tarea”. En fin, nos referimos a que sería realmente interesante estudiar en qué medida afectan psicológicamente este tipo de burlas de los nombres de pila y qué relación, si la hay, existe para que posteriormente estas personas opten por cambiarse el nombre.

- Siendo la onomástica un campo de estudio muy amplio, definitivamente el estudio de los nombres no se limita a préstamos solamente. Podrían abordarse estudios en sociolingüística también. Es decir, la comunidad sordomuda, no vidente y la comunidad gey al ser grupos sociales que son parte de la sociedad, qué aspectos toman en cuenta para la otorgación de nombres de pila. Creemos que la comunidad no vidente, por ejemplo, debe basar su sistema onomástico en aspectos distintos, puesto que ellos no pueden ver, al igual que ocurre con la comunidad sordomuda que no pueden escuchar o hablar. Estas dos comunidades tienen una limitación física. Por tanto, sería interesante conocer si existe una relación entre la denominación y esta restricción física que ellos tienen. De la misma forma, la comunidad gey al ser personas que cambian de género, de hecho también cambian sus nombres. Qué aspectos toman en cuenta estas personas al adoptar nombres del otro género.

- Así mismo, pareciera existir nombres con significado connotativo incluido. Por ejemplo, no es nada raro escuchar: “Pareces un don Juan” o “Hay no... no le pongas Maria, mucho va sufrir”. Es decir, qué hace que estos y otros nombres adquieran un significado connotativo. ¿Será, acaso, que todas las personas que se llaman Juan son mujeriegos, por así decirlo, o todas las personas que se llaman Maria son personas que sufren?
  
- Finalmente, podría realizarse un estudio sobre el cambio de categoría gramatical de los nombres. Es decir, por qué existen palabras que originalmente son sustantivos: Cantinflas, por ejemplo, pasan a ser verbos: cantinfllear. Cuáles son los requisitos o características que estos nombres deben tener para poder acceder a un cambio de esta magnitud. En fin, definitivamente la onomástica es un campo de estudio muy amplio.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, Emilio (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid – España: Espasa Calpe.
  
- Alarcos Llorach, Emilio (1997). *Gramática estructural*. Madrid – España: Gredos S.A.
  
- Albó, Xavier; (et al.) (1988). *Raíces de América: el mundo aymara*. (1º ed.) Alianza.
  
- Albó, Xavier (1983). *Chukiyawu, cabalgando entre dos mundos*. La Paz – Bolivia: Cipca.
  
- Andia, Eduardo (2005). *Apuntes para el estudio de la gramática castellana*. La Paz – Bolivia: Juventud.

- Cara, Jesus (1978). *Diccionario quëshwa – castellano*. La Paz – Bolivia: Los amigos del libro.
- Camps, Alina (1983). *Aproximación al estudio de la toponimia*. Cuba s/e.
- Caseres, Artemio (1998). *Estudio de la toponimia aymara y la glotofagia*. La Paz – Bolivia. Tesis de Grado.
- Cuba, Maria del Carmen (2000). *Antroponimia e identidad de los negros esclavos en el Perú*. PERÚ s/e.
- Crystal, David (1997). *A dictionary of linguistics and phonetics*. Massachusetts – USA: Blackwell Publishers.
- Chafe, Wallace L (1976). *Significado y estructura de la lengua*. Barcelona – España: Planeta.
- Chuquimia, Ryder (2000). *Diseño y construcción del proyecto y proceso de la investigación científica*. La Paz – Bolivia. Tesis de Grado.
- Condori Sinka, Luis (2008). *Estudio diglósico de la antroponimia en la cultura aymara*. La Paz – Bolivia. Tesis de Grado.
- Del Tero Martin, Enrique (1990). *Gramática general, comunicación y partes del discurso*. Madrid – España: Gredos S.A.
- Dubois, Jean (1998). *Diccionario de lingüística*. España: Alianza.
- Ducrot, Oswald y Todorov, Tzuetan (1996). *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje* (18° Ed.). Madrid – España: Siglo XXI.

- Eaician Teddy Libros (1990). *Jach'a sarta yatichan arunaka – léxico pedagógico*. Bolivia: s/e.
- Escarpantes, José (1989). *Introducción a la moderna gramática española* Madrid – España: Playor.
- Fernandez, Somoles (1987). *Didáctica de la gramática, teorías lingüísticas y sistema de la lengua*. Madrid – España: Marcea.
- Fishman, J. (1995). *Sociología del lenguaje*. Madrid – España: s/e.
- Fontanillo, Enrique (1986). *Diccionario de lingüística*. España: Anaya.
- Garcia, Ramón (1987). *Diccionario Larousse Ilustrado*. Paris – España
- Gili, y Gaya Samuel (1961). *Curso superior de sintaxis española*. Spes S.A.
- Gomez Bacarreza, Donato (2004). *Diccionario quechua*. La Paz – Bolivia: CPB Abolena.
- Guerin, Franz Patricio (1969). *El callejón de los lobos de verdanda*. Santander.
- Gutierrez, Tibón (1961). *Onomástica hispanoamericana*. Intercontinental.
- <http://www.rae.es>
- <http://www.mansioningles.com/gram04.htm>
- [http://www.world-english.org/boys\\_names.htm](http://www.world-english.org/boys_names.htm)

- <http://es.wikipedia.org/wiki/Traducci%C3%B3n>
- <http://www.nasdat.com/index.php?topic=997.0;wap2>
- <http://www.musicosandinos.org/akhulli/lalenguacul.htm>
- <http://www.bebeslatinos.com/nombres-de-bebe/aymaras/>
- <http://www.fismat.umich.mx/~karina/tesislicenciatura/capitulo2.html>
- <http://www.rema.es/personal5/cavibra/consideraciones-previas.htm>
- <http://www.canalsocial.com/enciclopedia/antropología/onomastica.htm>
- <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/294/203>
- [http://www.bolivia.com/empresas/cultura/Pueblos\\_Indigenas/aymaras.asp](http://www.bolivia.com/empresas/cultura/Pueblos_Indigenas/aymaras.asp)
- Hernandez, Alonso César (1984). *Gramática funcional del español*. Madrid – España: Gredos.
- Hernandez, Sampieri Roberto; (et. al.) (1998). *Metodología de la investigación*. México: Mc Graw Hill.
- Hornberger, Esteban y Horneberger, Nancy (1983) *Diccionario tri-lingüe quechua de cusco: quechua, inglés y castellano*. Perú: Qoya Raymi.
- Labov, William (1976). *Sociolingüística*.

- Lara Arratia, Katya Janette Alexandra (2005). *Análisis morfosintáctico del uso de anglicismos en la prensa escrita de la ciudad de La Paz*. La Paz – Bolivia. Tesis de Grado.
- Layme Ajacopa, Teófilo (2005). *Vocabulario multinacional para todos castellano – quichwa – english – aymara*. La Paz – Bolivia. s/e.
- Layme Pairumani, Felix (2002). *Aymara aru pirwa / aymara arunaka thaqhañataki*. Bolivia: Edobol.
- Lopez; (et. al.) (1984). *Caracterización sociolingüística*. Lima – Perú: Cila.
- Llanque, Domingo. *La lengua y cultura aymara frente a la lengua y cultura española*.
- Lloréns Camp, M. José (1999). *Gramática española*. España: Mateos.
- M. de Rosetti, Mabel (1973). *Castellano actual - lenguaje y comunicación*. Buenos Aires – Argentina: Kapeluz.
- Mamani Pariguana, Mario. *Préstamos lexicales castellanos en el quechua de la Provincia Rafael Bustillos del Norte de Potosí*. La Paz – Bolivia. Tesis de Grado.
- Matthews, P. H. (1980). *Morfología. Introducción a la teoría de la estructura de la palabra*. Madrid – España: Paraningo.
- Mendoza, José (1992). *Gramática Castellana*. La Paz – Bolivia. s/e.
- Mendoza, José (1992). *Jach'a sarta yatichan arunaka – léxico pedagógico*. s/e



- Medinacelli, Ximena (2003). *¿Nombres o apellidos ? El sistema nominativo aymara - sacaca s. XVII*. La Paz – Bolivia: IEB.
- Mejia, Raul (2001). *Metodología de la investigación. Cómo realizar y presentar trabajos de investigación*". La Paz – Bolivia: Sagitario.
- Miranda, Luis (1998). *Gramática estructural del español*. Lima – Perú: Amaru.
- Moreno, Francisco (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid – España: Gredos.
- Osuna, Rafael (1973). *Cuestiones de onomatología americana en los cronistas de indias*. Colombia. s/e.
- Pacífico Sanchez, Olivia Fátima (2004). *Análisis de los anglicismos léxicos en el lenguaje periodístico escrito de la ciudad de la paz*. La Paz – Bolivia. Tesis de Grado.
- Padua, Jorge (1977). *Técnicas de investigación aplicadas a las ciencias sociales*. Madrid – España: Tecnos.
- Pardinás, Felipe (1988). *Metodología y técnicas de investigación en ciencias sociales*. México: Siglo XXI.
- Paredes, Antonio (1977). *El apodo en Bolivia*. La Paz – Bolivia: IBLEL.
- Patzi Bautista, Ana María (2008). *Estudio léxico semántico de las toponimias del municipio de chuma*. La Paz – Bolivia. Tesis de Grado.

- Perez Rioja, J. A. (1971). *Gramática de la lengua española*. Madrid – España: Tecnos.
- Real Academia de la Lengua Espanyola (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Perilla de Cos, Santiago (1984). *Gramática española moderna*. México: Mc Graw – Hill.
- Porcel Rivera, Elva Patricia (2007). *Interferencia del léxico quechua en el castellano oral de estudiantes de la universidad católica y del Valle de la Ciudad de Cochabamba*. La Paz – Bolivia. Tesis de Grado.
- Rodriguez, Francisco; Barrios, Irma; Fuentes, Maria (1984). *Introducción a la metodología de las investigaciones sociales*. La Habana – Cuba: Política.
- Saussure, Ferdinand (1961). *Curso de lingüística general*. La Habana – Cuba. s/e.
- Seco, Manuel y Ramos, Gabino (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid – España: Aguilar.
- Seco, Manuel (1980). *Gramática esencial del español*. Madrid – España: Aguilar, S. A.
- Seco, Rafael (1954). *Manual de gramática española*. Madrid – España: Aguilar, S. A.
- Soto Rodriguez, Mario (2002). *Interferencia del castellano en el quechua radial del Norte de Potosí: el uso de conectores*. La Paz – Bolivia. Tesis de Grado.

- V. García de Diego y Lopez (1991). *Enciclopedia Rialp*.
- Ullman, Stephen (1986). *Semántica, la ciencia del significado*. España: Aguilar, S. A.
- Yapu Machicado, Nelson Gabriel (2005). *Tipología del cambio de apellidos aymaras en la paz (estudio documental)*. La Paz – Bolivia. Tesis de Grado.
- Zambrana C., Maribel de Fátima (2003). *Anglicismo: una cala en el léxico de los medios de comunicación social de masas de la ciudad de la paz*. La Paz – Bolivia. Tesis de Grado.
- Zapata Camacho, Patricia Rita Y (1992). *Análisis contrastivo de los géneros del sustantivo en español, francés y ruso*. La Paz – Bolivia. Tesis de Grado.

**ANEXOS**

LISTA DE ANTROPÓNIMOS, NOMBRES DE PILA  
O SIMPLEMENTE NOMBRES FEMENINOS  
**ENCONTRADOS EN LA GUÍA TELEFÓNICA COTEL – 2008  
DE LA CIUDAD DE LA PAZ**

Abelina	Abigail	Acacia	Adela	Adelia
Adriana	Aglantina	Agueda	Agustina	Aida
Alba	Alberta	Albertina	Albina	Alcina
Alcira	Alejandra	Alejandrina	Alicia	Alina
Alira	Alma	Amay	Amaya	Amalia
Amanda	Ambrocia	Amira	Amayra	
Amelia	Ameluz	America	Amparo	Anabela
Anadel	Anastacia	Andrea	Angela	Angeles
<b>Angelica</b>	<b>Aniceta</b>	<b>Antonia</b>	<b>Antonieta</b>	<b>Apolinaria</b>
Ariela	Arminda	Ascencia	Ascencion	Asunta
Atsuko	Audalia	Augusta	Aurea	Aurelia
Aurora	Avelina	Aydee	Ayme	Azucena
Bacilia	Balby	Balbina	Barbara	Beatriz
Becky	Benedicta	Benigna	Benita	Bolivia
Benjamina	Bernarda	Bernardina	Bertha	Betsy
Buenaventura	Betty	Betzabe	Blacida	Blanca
Brenda	Brigida	Bruna	Bartolina	
Cacilda	Camila	Candelaria	Candy	Carla
Carlota	Carmela	Carmen	Carminia	Carol
Carola	Carolina	Casta	Catalina	Celsa
Cecilia	Ceferina	Celeste	Celestina	Celia
Celina	Celmira	Cinthia	Cirila	Clara
Claudia	Cludina	Clemencia	Cleofe	Clotilde
Clovis	Concepcion	Constantina	Consuelo	Corina
Cornelia	Cristal	Cristina	Cruz	
Dajmila	Dalia	Daly	Damaris	Daria
Damiana	Danick	Daniela	Danitza	Dannys
Debby	Debora	Delfina	Delia	Delicia
Delina	Delly	Delma	Delmira	Deysi
Demetria	Diana	Dina	Dionicia	Diva
Dolly	Dolores	Dominga	Domitila	Donata
Dora	Doris	Dorotea	Dunia	

Edda	Edelmira	Edith	Edmy	Edna
Eduarda	Eduviges	Elba	Elda	Elena
Eleuteria	Elfrida	Eliana	Elina	Elisa
Elizabeth	Eloina	Eloysa	Elsa	Elsy
Elva	Elvia	Elvina	Elvira	Ema
Emeteria	Emilia	Emiliana	Epifania	Eraclia
Encarnacion	Enith	Enriqueta	Ercilia	Ericka
Erlida	Erlinda	Ermelinda	Ernesta	Estefa
Ernestina	Escilda	Esmelia	Estela	Esther
Esmeralda	Esperanza	Etelvina	Eufemia	Eufracia
Eugenia	Eulalia	Eulogia	Eunice	Eva
Eusebia	Evangelina	Evarista	Evelyn	Exalta
Exaltacion				

Fabiana	Facunda	Fanny	Fatima	Felicia
Felicidad	Felipa	Fernanda	Fidelia	Flavia
Filomena	Flora	Florentina	Florinda	Francy
Fortunata	Francisca	Frecia	Frida	Feliza

Gabriela	Gaby	Galia	Genara	Genoveva
Georgia	Geraldine	Gerarda	Gertrudis	Gervacia
Giancarla	Gianela	Gilberta	Gilda	Gilka
Ginna	Giovanna	Gisel	Gisela	Gladys
Gloria	Grace	Graciela	Gregoria	Gretzel
Guadalupe	Gualberta	Guillermina	Gumerinda	

Haynar	Hanne	Haydee	Heidi	Hercilia
Hilda	Hilguyra	Humberta	Hortencia	Honorata
Hermenegilda	Hermenilda	Herminia	Hilaria	Homayra

Ibon	Ibone	Ignacia	Ileana	Ilsa
Ilsen	Ines	Ingrid	Irene	Irlanda
Irma	Isabel	Isaura	Isidora	Itala
Ivana	Ivette	Ivonne		

Jael	Jaira	Janice	Jaqueline	Jazmila
Jawar	Jazmy	Julieta	Justina	justa
Jean	Jenny	Jesusa	Jhanet	Jhuly
Joakina	Johana	Josefa	Josefina	Jovita
Juana	Juddy	Judith	Julia	Juliana
Justiniana	Junko			

Kantuta Katina	Karelia Katuska	Karina Katrin	Katherine Kennet	Kathia Kitty
Lady Lena Leonidas Lesly Lili Liliana Loana Lourdes Lucrecia	Laura Leny Leonor Leticia Lilia Lita Lola Lucia Lucy	Lauriana Leocadia Leonora Lidia Liliam Livia Loly Luciana Luisa	Leandra Leonarda Leovina Ligia Lilian Lizbeth Lorena Lucila Lupe	Leisi Lia Lesia Lila Lina Lizeth Lorenza Lucinda Luz
Mabel Magda Marcela Margarita Marianela Marisabel Martha Matilde Mayara Melby Miguelina Miriam Modesta	Macaria Magdalena Marcelina Margot Mariela Maritza Martina Maxima Maydana Meliana Milania Mirna Moira	Macedonia Maggie Marci Maria Marilyn Marlen Maruja Maya Mayela Mercedes Milenka Mireya Monica	Maclovia Magin Marcia Mariana Marina Marlene Mara Mayra Mazzi Mery Milka Miroslava Morelia	Magaly Manuela Marilu Maribel Marisol Marlova Mary Maysa Melani Michel Minoru Mirtha Myona
Nancy Nardy Navira Nelida Nicanora Nilon Nina Norberta	Nani Natali Naya Nelly Nicolasa Naty Ninfa Norka	Narcisa Natalia Nayra Nelva Nidia Neisa Ninoska	Nara Nathali Neftali Nemecia Nieves Nuria Noemi	Narda Natividad Neida Nicacia Nilda Norma Norah
Obdulia Orietta	Ofelia Otilia	Olga Omayra	Olimpia	Olinda
Pabla Pamela	Pacasa Panfila	Pacesa Paola	Palmira Pascuala	Palza Paz

Pascualina Pelagia Petronila Prizila	Pastora Peregrina Placida Prudencia	Patricia Perfecta Primorosa	Paula Petrona Primitiva	Paulina Pilar Prima
Rafaela Regina Ricarda Rissel Romualda Rosario Rosmary Ruby	Ramona Remedios Ricardina Rita Ronilda Rosby Rosmery Rufina	Raquel Remy Ridma Roberta Rosa Rose Rosminda Rupertina	Raymunda Reyna Rilma Rocio Rosalia Rosemary Rossel Ruth	Rebeca Rianet Rina Rogelia Rosanna Rosenda Roxana
Sabina Salustiana Sasdisela Segundina Shirley Sinforosa Sotera	Saby Sandra Saturnina Senovia Silvana Socorro Subana	Saida Santusa Sebastiana Severa Silveria Sofia Susa	Sally Sara Seferina Severina Simona Soledad Susana	Salome Silvia Sonia Sheila Sissy Soraya
Tamara Telesfora Teresa Tula	Tammye Teodomira Tomas	Tania Teodora Toribia	Tatiana Teodosia Trifonia	Telma Teofila Trinidad
Valentina Venancia Vilma Vitalia	Valeria Veronica Violeta	Vanessa Vicenta Virginia	Velia Vicentina Vivian	Vita Victoria Viviana
Yadira Yola Yuli	Yamila Yesenia Yumara	Yara Yolanda Yulka	Yaroslava Yoshico Yuma	Yasira Yudi
Ursula Wayra	Ximena Wala	Waldi Zoila	Wilma	Wara
Zaida Zoraida	Zenayda Zoraide	Zenobia Zori	Zeny Zulema	Zipora Zunilda



LISTA DE ANTROPÓNIMOS, NOMBRES DE PILA  
 O SIMPLEMENTE NOMBRES MASCULINOS  
**ENCONTRADOS EN LA GUÍA TELEFÓNICA COTEL – 2008  
 DE LA CIUDAD DE LA PAZ**

Abdon	Abdul	Abel	Abelardo	Abelino
Abraham	Absalon	Abundio	Adalberto	Adalid
Adelio	Adhemar	Adhemir	Adolfo	Adrian
Agapio	Agapito	Agustin	Agustino	Albert
Alberto	Albino	Alcides	Alcindo	Aldo
Alejandro	Alex	Alexis	Alfonso	Alfredo
Alipio	Alonso	Alvaro	Amadeo	Amado
Amador	Ambrosio	Americo	Anabel	Anacleto
Anastacio	Ancelmo	Andres	Angel	Anibal
Antonio	Aparicio	Apolinar	Apolinario	Ariel
Aristides	Armando	Arnold	Artemio	Arturo
Ascencio	Atanacio	Atahuallpa	Augusto	Aurelio
Amaru	Amed	Ausberto	Avelino	

Bacilio	Bartolome	Bautista	Belizario	Beto
Benedicto	Benigno	Benito	Benjamin	Blass
Bernabe	Bernal	Bernardino	Bernardo	Billy
Bladimir	Bonifacio	Boris	Braulio	Bruno
Buddy				

Cacildo	Calixto	Camilo	Carlos	Carol
Carmelo	Carolo	Casimiro	Casto	Catalo
Cecilio	Ceferino	Celedonio	Celestino	Centeno
Cesar	Cipriano	Cirilo	Ciro	Cleto
Claudino	Claudio	Clemente	Clodomero	Crispin
Constancio	Constantino	Cornelio	Cresencio	Cristian
Crisostamo	Cristobal			

Damaso	Damian	Dan	Daniel	Danilo
Dante	Dario	Darius	David	Delfin
Delfor	Demetrio	Denis	Dick	Diego
Dionicio	Domingo	Dominico	Donald	Donato
Donaciano	Douglas			

Eddy	Eder	Edgar	Edilberto	Edson
Eduardo	Eward	Edwin	Efra	Efrain
Einar	Eladio	Elbio	Eleodoro	Elfy
Eleuterio	Elias	Elio	Eliodoro	Eliseo
Elizardo	Elmer	Eloy	Elvi	Emeterio
Emigdio	Emiliano	Emilio	Enrique	Erasmus
Eustaquio	Ermenio	Ernesto	Evaristo	Ever
Eufrenio	Erick	Edmundo	Exalto	Eusebio
Estanislao	Esteban	Eucarpio	Eugenio	Evo
Eulogio				

Favian	Fabricio	Facundo	Fanor	Faustino
Fausto	Favio	Federico	Feliciano	Felipe
Felix	Fermin	Fernando	Ferrero	Fidel
Ferrufino	Filiberto	Filimon	Flavio	Franz
Florencio	Florentino	Fortunato	Francisco	Franco
Francois	Franklin	Froilan	Fructuoso	Fulgencio

Gabino	Gabriel	Gaston	Genaro	Gerardo
German	Geronimo	Grover	Gregorio	Goyo
Gonzalo	Giovani	Gilberto	Gervacio	Guery
Gualberto	Gumerindo	Guillermo	Guido	Gustavo

Hans	Harold	Humberto	Hebert	Hector
Heguilibert	Helio	Honorato	Herbert	Hernan
Heriberto	Herland	Hermas	Hugo	Horacio
Hermenegildo	Hermilio	Hermínio	Honorio	Hilario
Hermogenes	Hernando	Hilarion	Hipolito	Henry
Harry	Huascar			

Idelfonso	Illimani	Ignacio	Indalecio	Irineo
Isac	Isidoro	Isidro	Ismael	Israel
Ivan	Ivar			

Jacinto	Jack	Jaime	Javier	Jebner
Jesus	Jhon	Jhony	Jim	Jimmy
Joaquin	Joel	Jorge	Jose	Joseph
Josue	Juan	Julian	Julio	Justo
Justiniano	Justino	Juvenal	Jawar	

Karel	Kevin			
Ladislao	Larry	Laureano	Lauro	Lazaro
Leandro	Leon	Leonardo	Leonel	Liber
Leonidas	Leopoldo	Limbert	Lindolfo	Lino
Lixmar	Lizandro	Lorenzo	Lucas	Lucio
Luciano	Luis	Luperio		
Macario	Macedonio	Maclovio	Magno	Manuel
Marcel	Marcelino	Marcelo	Marcial	Marcos
Mariano	Marino	Mario	Martin	Marwin
Mateo	Mauricio	Max	Maximo	Mayer
Medardo	Median	Meliton	Melton	Miguel
Melqueades	Mijael	Milan	Milton	Miqueas
Misael	Modesto	Moises	Monje	
Napoleon	Narcizo	Natalio	Nataniel	Neftali
Nelguardo	Nelson	Nemecio	Nero	Nestor
Nicacio	Nicanor	Nicolas	Nino	Nolasco
Nicomedes	Norberto			
Octavio	Olegario	Omar	Orlando	Oscar
Osman	Oswaldo	Oswald	Otilio	Otoniel
Pablo	Panfilo	Pantaleon	Paolo	Pascual
Pastor	Patricio	Paul	Paulino	Paulo
Pedro	Pepe	Persi	Peter	Pio
Placido	Plutarco	Policarpio	Poly	Pool
Ponciano	Porfirio	Portugal	Primitivo	Primo
Protasio	Prudencio			
Quintin				
Rafael	Rafo	Rainiero	Ramiro	Ramon
Randy	Raul	Raymundo	Remberto	Renan
Remigio	Renato	Reynaldo	Rene	Ricardo
Richard	Rigoberto	Robert	Roberto	Rode
Rodolfo	Rodrigo	Rogelio	Roger	Roland
Rolando	Roman	Romulo	Ronald	Roque
Ronanth	Rosendo	Roy	RubenRudy	
Rufino	Ruperto	Roly		
Sabino	Sacarias	Salustiano	Salustio	Saul
Samuel	Sandalio	Santiago	Sandro	Santos

Saturnino  
Segundino  
Silverio  
Simon  
Socimio

Sebastian  
Segundo  
Silvestre  
Sipriano  
Socrates

Seferino  
Sergio  
Silvino  
Sixto  
Steven

Serafin  
Servando  
Silvio  
Sneider

Serapio  
Severo  
Simeon  
Sotero

Tadeo  
Temistocles  
Toribio

Teddy  
Teodomiro  
Timoteo

Telesforo  
Teodoro  
Tiburcio

Tito  
Teodosio  
Teofilo

Tomas  
Trifon

Ubaldino

Urbano

Valentin  
Victoriano  
Vitaliano

Valeriano  
Victor  
Vicente

Valerio  
Vidal  
Vian

Venancio  
Virgilio

Venturo  
Vito

Waldo  
Wengler  
Williams  
Winstong

Walter  
Werner  
Willy  
Wenderley

Washington  
Wilfredo  
Wilmar  
Wali

Wenceslao  
Willard  
Wilmer

Wener  
William  
Wilson

Yerko

Yuri

Zacarias

Zenobio

Zenon

Zoilo

Zolano

# DISTINCIÓN MORFOLÓGICA DE GÉNERO – o / – a

EN ANTROPÓNIMOS, NOMBRES DE PILA

## O SIMPLEMENTE NOMBRES DE LA GUÍA TELEFÓNICA COTEL – 2008 DE LA CIUDAD DE LA PAZ

Abelin – o	Abelin – a
Adeli – o	Adeli – a
Ascenci – o	Ascenci – a
Aureli – o	Aureli – a
Antoni – o	Antoni – a
Anicet – o	Anicet – a
August – o	August – a
Avelin – o	Avelin – a
Apolinari – o	Apolinari – a
Albin – o	Albin – a
Alejantr – o	Alejantr – a
Americ – o	Americ – a
Ambroci – o	Ambroci – a
Agustin – o	Agustin – a
Anastaci – o	Anastaci – a

Bacili – o	Bacili – a
Benign – o	Benign – a
Brun – o	Brun – a
Benit – o	Benit – a
Benedict – o	Benedict – a
Bernardin – o	Bernardin – a
Bernard – o	Bernard – a

Cacild – o	Cacild – a
Camil – o	Camil – a
Carmel – o	Carmel – a
Casimir – o	Casimir – a
Claudin – o	Claudin – a
Claudi – o	Claudi – a
Constantin – o	Constantin – a
Corneli – o	Corneli – a
Celestin – o	Celestin – a
Ciril – o	Ciril – a
Cecili – o	Cecili – a
Carol – o	Carol – a

Cresenci – o	Cresenci – a
Celi – o	Celi – a
Ceferin – o	Ceferin – a
Ciprian – o	Ciprian – a
Cast – o	Cast – a
Constanci – o	Constanci – a
Calixt – o	Calixt – a

Dari – o	Dari – a
Donat – o	Donat – a
Doming – o	Doming – a
Dionici – o	Dionici – a
Demetri – o	Demetri – a
Deli – o	Deli – a

Eduard – o	Eduard – a
Emili – o	Emili – a
Emilian – o	Emilian – a
Eusebi – o	Eusebi – a
Ev – o	Ev – a
Evarist – o	Evarist – a
Elbi – o	Elbi – a
Emeteri – o	Emeteri – a
Eulogi – o	Eulogi – a
Eleuteri – o	Eleuteri – a
Eugeni – o	Eugeni – a
Eustaqui – o	Eustaqui – a
Ernest – o	Ernest – a

Fernand – o	Fernand – a
Fortunat – o	Fortunat – a
Facund – o	Facund – a
Florentin – o	Florentin – a
Florenci – o	Florenci – a
Francisc – o	Francisc – a
Flavi – o	Flavi – a
Federic – o	Federic – o
Fulgenci – o	Fulgenci – a
Faustin – o	Faustin – a

Gabin – o	Gabin – a
Gerard – o	Gerard – a

Geronim – o	Geronim – a
Genar – o	Genar – a
Gualbert – o	Gualbert – a
Gregori – o	Gregori – a
Gumercind – o	Gumercind – a
Gilbert – o	Gilbert – a
Gervaci – o	Gervaci – a

Hermini – o	Hermini – a
Humbert – o	Humbert – a
Honorat – o	Honorat – a
Hilari – o	Hilari – a
Hermenegild – o	Hermenegild – a

Isidor – o	Isidor – a
Ignaci – o	Ignaci – a

Just – o	Just – a
Justin – o	Justin – a
Justinian – o	Justinian – a
Juli – o	Juli – a
Jacint – o	Jacint – a

Lorenz – o	Lorenz – a
Lucian – o	Lucian – a
Leonard – o	Leonard – a
Laurian – o	Laurian – a
Laur – o	Laur – a
Lizandr – o	Lizandr – a
Leandr – o	Leandr – a
Luci – o	Luci – a
Lucreci – o	Lucreci – a
Lidi – o	Lidi – a
Leocadi – o	Leocadi – a

Macari – o	Macari – a
Macedoni – o	Macedoni – a
Maclovi – o	Maclovi – a
Marcel – o	Marcel – a
Marcelin – o	Marcelin – a
Marian – o	Marian – a
Maurici – o	Maurici – a

Mari – o	Mari – a
Modest – o	Modest – a
Maxim – o	Maxim – a

Nin – o	Nin – a
Nemeci – o	Nemeci – a
Narciz – o	Narciz – a
Natali – o	Natali – a
Norbert – o	Norbert – a
Nicaci – o	Nicaci – a

Otili – o	Otili – a
Paol – o	Paol – a
Pabl – o	Pabl – a
Primitiv – o	Primitiv – a
Placid – o	Placid – a
Paulin – o	Paulin – a
Panfil – o	Panfil – a
Patrici – o	Patrici – a
Prudenci – o	Prudenci – a

Raymund – o	Raymund – a
Ridard – o	Ricard – a
Rufin – o	Rufin – a
Rosend – o	Rosend – a
Reynald – o	Reynald – a
Rogeli – o	Rogeli – a
Robert – o	Robert – a
Renat – o	Renat – a
Rembert – o	Rembert – a

Sabin – o	Sabin – a
Salustian – o	Salustian – a
Sandr – o	Sandr – a
Segundin – o	Segundin – a
Seferin – o	Seferin – a
Saturnin – o	Saturnin – a
Silvi – o	Silvi – a
Silveri – o	Silveri – a
Senovi – o	Senovi – a
Sever – o	Sever – a
Silvin – o	Silvin – a
Sixt – o	Sixt – a



Soter – o

Soter – a

Teodor – o  
Teodomir – o  
Tiburci – o  
Teofil – o  
Toribi – o  
Teodosi – o  
Telesfor – o

Teodor – a  
Teodomir – a  
Tiburci – a  
Teofil – a  
Toribi – a  
Teodosi – a  
Telesfor – a

Vit – o  
Vitalian – o  
Venanci – o  
Valeri – o  
Valerian – o

Vit – a  
Vitalian – a  
Venanci – a  
Valeri – a  
Valerian – a

Zoil – o  
Zenobi – o

Zoil – a  
Zenobi – a

## DISTINCIÓN MORFOLÓGICA DE GÉNERO – e / – a

EN ANTROPÓNIMOS, NOMBRES DE PILA

**O SIMPLEMENTE NOMBRES DE LA GUÍA TELEFÓNICA  
COTEL – 2008 DE LA CIUDAD DE LA PAZ**

**Felip – e    Felip – a**

Vicent – e    **Vicent – a**

# DISTINCIÓN MORFOLÓGICA DE GÉNERO – Ø/ – a

EN ANTROPÓNIMOS, NOMBRES DE PILA

## O SIMPLEMENTE NOMBRES DE LA GUÍA TELEFÓNICA COTEL – 2008 DE LA CIUDAD DE LA PAZ

Adrian – Ø	Adrian – a
Agustin – Ø	Agustin – a
Anabel – Ø	Anabel – a
Ariel – Ø	Ariel – a

Benjamin – Ø	Benjamin – a
--------------	--------------

Damian – Ø	Damian – a
Daniel – Ø	Daniel – a
Delfin – Ø	Delfin – a

Erick – Ø	Erick – a
-----------	-----------

Fabian – Ø	Fabian – a
Froilan – Ø	Froilan – a

Gabriel – Ø	Gabriel – a
-------------	-------------

Ivan – Ø	Ivan – a
----------	----------

Jesus – Ø	Jesus – a
Juan – Ø	Juan – a
Julian – Ø	Julian – a
Joaquin – Ø	Joaquin – a

Luis – Ø	Luis – a
Leonel – Ø	Leonel – a

Martin – Ø	Martin – a
Manuel – Ø	Manuel – a
Marin – Ø	Marin – a

Nicolas – Ø	Nicolas – a
Nicanor – Ø	Nicanor – a

Pascual – Ø	Pascual – a
Pastor – Ø	Pastor – a

Rafael – Ø	Rafael – a
Ramon – Ø	Ramon – a
Robert – Ø	Robert – a

Sebastian – Ø	Sebastian – a
Simon – Ø	Simon – a
Serafin – Ø	Serafin – a

Tomas – Ø	Tomas – a
-----------	-----------

Valentin – Ø	Valentin – a
--------------	--------------

## MOCIÓN EN ANTROPÓNIMOS, NOMBRES DE PILA

### **O SIMPLEMENTE NOMBRES DE LA GUÍA TELEFÓNICA COTEL – 2008 DE LA CIUDAD DE LA PAZ**

Angel	Angelica
Alberto	Albertina
Apolinar	Apolinaria
Alejandro	Alejandrina
Antonio	Antonieta
Alex	Alexandra
Beto	Beatriz
Carlos	Carolina
Catalo	Catalina
Clemente	Clementina

Cristian	Cristina
Ernesto	Ernestina
Eloy	Eloyza
Enrique	Enriqueta
Fidel	Fidelia
Filemon	Filomena
Guillermo	Guillermina
Jose	Josefina
Leon	Leonora
Miguel	Miguelina
Pascual	Pascualina
Raymundo	Raymundina
Ruperto	Rupertina
Ricardo	Ricardina
Severo	Severina
Santos	Santusa
Trifon	Trifonia
Vicente	Vicentina
Victor	Victoria

HETERONIMIA – ANTROPÓNIMOS, NOMBRES DE PILA

**O SIMPLEMENTE NOMBRES EXCLUSIVAMENTE FEMENINOS  
QUE NO POSEEN SU CONTRAPARTE MASCULINA  
DE LA GUÍA TELEFÓNICA COTEL – 2008  
DE LA CIUDAD DE LA PAZ**

Ascención	Abigail	Acacia	Adela	Alina
Agueda	Aurora	Aida	Alba	Alberta
Alcina	Alcira	Atsuko	Aydee	Alicia
Alma	Amalia	Amanda	Azucena	Amelia
Amparo	Asunta	Anadel	Angeles	Aurea
Arminda	Ameluz	Aglantina	Alira	Audalia
Buenaventura	Balby	Balbina	Barbara	Bolivia
Brenda	Betzabe	Blacida	Bartolina	Blanca
Becky	Bertha	Betsy	Brigida	
Carmen	Carminia	Candelaria	Candy	Carla
Corina	Cristal	Celeste	Clovis	Consuelo
Celsa	Cinthia	Concepcion	Clara	Cleofe
Carlota	Celina	Clotilde	Cruz	Celmira
Clemencia				

Dajmila	Dalia	Daly	Damaris	Deysi
Danitza	Dannys	Dunia	Debby	Debora
Delicia	Delina	Delly	Delma	Delmira
Diana	Dina	Dolly	Diva	Dolores
Danick	Dorotea	Dora	Domitila	Doris
Exaltacion	Edelmira	Edith	Edmy	Edna
Elba	Elda	Elena	Evelyn	Elfrida
Elisa	Elizabeth	Eloina	Evangelina	Elsa
Exalta	Elvina	Elvira	Ema	Eulalia
Encarnacion	Enith	Eufracia	Epifania	Eraclia
Erlida	Erlinda	Ermelinda	Ernesta	Esther
Esmeralda	Esperanza	Estefa	Estela	Eufemia
Eliana	Elsy	Ercilia	Escilda	Eduviges
Elina	Elva	Eunice	Etelvina	Esmelia
Florinda	Frida	Fanny	Fatima	Felicia
Francy	Frecia	Flora	Feliza	Felicidad
Flora				
Gaby	Gertrudis	Galia	Giancarla	Gianela
Gilka	Ginna	Genoveva	Gisel	Gisela
Grace	Graciela	Georgia	Gretzel	Geraldine
Gladys	Gilda	Gloria		
Hanne	Haydee	Heidi	Hercilia	Hortencia
Hilda	Homayra	Hermenilda		
Ibon	Ibone	Ivette	Ileana	Ilsa
Ingrid	Irene	Irlanda	Irma	Isabel
Itala	Ivana	Ilsen	Isaura	Ines
Ivonne				
Juddy	Janice	Jaqueline	Jazmila	Jazmy
Junko	Jhanet	Jhuly	Judith	Johana
Jovita	Jean	Josefa	Jenny	Julieta
Kantuta	Karelia	Karina	Katherine	Kathia
Katrin	Kennet	Kitty	Katina	Katiuska
Lesly	Leticia	Lia	Lady	Ligia
Lilia	Liliam	Lilian	Liliana	Lina
Lizabeth	Lizeth	Loana	Lola	Loly
Lourdes	Leonidas	Leonor	Lucila	Lucinda
Leovisia	Lupe	Luz	Leni	Lila
Lita	Lorena	Leise	Lili	Livia
Lena	Lucy			

Maggie	Magin	Mirtha	Moira	Mabel
Margarita	Margot	Myona	Monica	Magdalena
Marilu	Marilyn	Magaly	Marisabel	Marisol
Marlene	Marlova	Martha	Magda	Maruja
Miroslava	Maydana	Mayela	Mazzi	Melani
Mercedes	Mery	Michel	Morelia	Milania
Minoru	Miriam	Mirna	Marci	Maribel
Maritza	Mary	Melby	Milenka	Marcia
Mariela	Marlen	Matilde	Meliana	Milka
Nancy	Nani	Nilon	Narda	Nardy
Nathali	Natividad	Naty	Navira	Neftali
Nelida	Nelly	Nelva	Norka	Norma
Nidia	Nieves	Nilda	Ninfa	Ninoska
Natali	Neida	Nuria	Noemi	Neiza
Nora				
Obdulia	Ofelia	Olga	Olimpia	Olinda
Orietta				
Paz	Pelagia	Peregrina	Perfecta	Petrona
Pacasa	Prima	Pacesa	Primorosa	Prizila
Pamela	Paula	Palza	Pilar	Petronila
Palmira				
Remy	Reyna	Rianet	Rebeca	Remedios
Rina	Rina	Rissel	Rita	Regina
Romualda	Ronilda	Rosa	Rosalia	Rosanna
Rose	Rosemary	Raquel	Rosmary	Rosmary
Roxana	Ruby	Ridma	Rocio	Rosario
Rosminda	Rilma	Ruth	Rosby	Rossel
Salome	Sally	Saida	Sheila	Shirley
Saby	Sara	Sinforosa	Sissy	Socorro
Sonia	Soraya	Sasdisela	Subana	Susana
Sofia	Susa	Soledad		
Tamara	Tammye	Tania	Tatiana	Trinidad
Teresa	Telma	Tula		
Ursula				
Viviana	Vanessa	Vilma	Violeta	Virginia
Veronica	Velia	Vivian		
Yadira	Yamila	Yara	Yasira	Yesenia

Yoshico	Yudi	Yuli	Yolanda	Yola
Ximena				
Waldi	Wilma			
Zaida	Zenayda	Zulema	Zeny	Zipora
Zoraide	Zori	Zunilda	Zoraida	

HETERONIMIA – ANTROPÓNIMOS, NOMBRES DE PILA

**O SIMPLEMENTE NOMBRES EXCLUSIVAMENTE MASCULINOS  
QUE NO POSEEN SU CONTRAPARTE FEMENINA  
DE LA GUÍA TELEFÓNICA COTEL – 2008  
DE LA CIUDAD DE LA PAZ**

Abdon	Abdul	Abel	Abelardo	Aparicio
Abundio	Adalberto	Adalid	Artemio	Adhemar
Atanacio	Agapio	Agapito	Ausberto	Arturo
Aristides	Alcides	Alcindo	Aldo	Ancelmo
Alfonso	Alfredo	Alipio	Alonso	Alvaro
Amador	Anibal	Absalon	Adolfo	Anacleto
Armando	Arnold	Amadeo	Amado	Albert
Adhemir	Abraham			
Billy	Bartolome	Bautista	Belizario	Braulio
Buddy	Bernabe	Bernal	Bladimir	Blass
Boris	Bonifacio			
Centeno	Cesar	Crispin	Cristobal	Ciro
Crisostamo	Cleto	Clodomero	Celedonio	
Damaso	Douglas	Dan	Dominico	Danilo
Darius	David	Diego	Delfor	Dick
Dante	Donald	Donald		
Edward	Edwin	Efra	Efrain	Einar
Eleodoro	Eder	Elfy	Elias	Elio
Elizardo	Elmer	Edgar	Elvi	Edilberto
Emilio	Edmundo	Erasmus	Ever	Ermenio
Esteban	Eucarpio	Eladio	Eliodoro	Emigdio
Exalto	Eufrenio	Eliseo	Edson	Estanislao

Ferrufino Feliciano Fructuoso	Felix Fabricio Fausto	Filiberto Franco Franz	Fanor Francois Favio	Fermin Franklin Ferrero
Gaston German	Guery Gustavo	Guido Grover	Gonzalo	Goyo
Hans Henry Honorio Heguillberto Hipolito	Harold Herbert Hermogenes Hugo	Harry Heriberto Hernan Hilarion	Hebert Herland Hernando Helio	Hector Hermas Horacio Hermilio
Indalecio Israel	Irineo Ismael	Isac	Ivar	Isidro
Josue Jhony Jorge	Jack Jim Jhon	Jaime Jimmy	Javier Juvenal	Jebner Joseph
karel	Kevin			
Ladislao Lino Limbort	Larry Lixmar Lindolfo	Leonidas Luperio	Leopoldo Lazaro	Liber Lucas
Marwin Median Milton Mayer	Mateo Meliton Miqueas Mijael	Marcos Melqueades Misael Monje	Max Melton Marcel Medardo	Magno Marcial Moises Milan
Napoleon Nestor	Nolasco Nero	Nicomedes Nelguardo	Nataniel Nelson	Neftali
Octavio Omar Otoniel	Olegario Orlando Osman	Omar Oscar Oswaldo	Orlando Osman Olegario	Oscar Oswald
Paul Pio Porfirio Peter	Protasio Pantaleon Portugal Pool	Paulo Plutarco Primo	Pedro Policarpio Persi	Pepe Poly Ponciano
Rafo Rodrigo Ronald	Richard Remigio Ronanth	Rainiero Roger Roque	Ramiro Roland Randy	Renan Rolando Roy



Rene Rodolfo	Raul Romulo	Rode Rudy	Roman	Ruben
Segundo Silvestre Sneider Sandalio	Salustio Sacarias Socimio Samuel	Serapio Santiago Socrates	Sergio Simeon Saul	Servando Steven Sipriano
Tadeo	Teddy	Timoteo	Temistocles	Tito
Ubalдино	Urbano			
Venturo	Victoriano	Vidal	Virgilio	Vian
Waldo Wilfredo Wilson Wilmer	Walter Willard Winstong	Washington William Wengler	Wenceslao Williams Wilmar	Wener Willy Werner
Yerko	Yuri			
Zacarias	Zolano	Zenon		

## OTROS CASOS DE DISTINCIÓN DE GÉNERO

DE ANTROPÓNIMOS, NOMBRES DE PILA

**O SIMPLEMENTE NOMBRES ENCONTRADOS EN LA  
GUÍA TELEFÓNICA COTEL – 2008 DE LA CIUDAD DE LA PAZ**

Andres	Andrea
Beto	Bety
Eddy	Edda
Giovani	Giovana

EPICENOS DE ANTROPÓNIMOS, NOMBRES DE PILA

**O SIMPLEMENTE NOMBRES ENCONTRADOS EN LA  
GUÍA TELEFÓNICA COTEL – 2008 DE LA CIUDAD DE LA PAZ**

Guadalupe  
Dennis  
Carol  
Alexis

**LISTA DE APELLIDOS ENCONTRADOS  
EN LA GUÍA TELEFÓNICA  
COTEL – 2008 DE LA CIUDAD DE LA PAZ**

Abalos	Aban	Abarca	Abaroa	Abasto
Abastoflor	Abdala	Abdo	Abdon	Abecasis
Abecia	Abela	Abello	Abelo	Abendaño
Abendoroth	Abraham	Abramosvky	Abramowsky	Abrego
Abruzzese	Abu	Abuwad	Abuday	Abularach
Abuna	Acapa	Acapari	Acarapi	Acarapio
Acebedo	Acebey	Acebo	Aceff	Aceñas
Acero	Aceros	Acevedo	Acha	Achabal
Achacayo	Achata	Adrillo	Achimo	Acho
Achocalla	Achocam	Achocana	Achu	Achucarro
Ackerman	Acno	Acochiri	Acomata	Acosta
Acoff	Acuchiri	Acuña	Acurama	Adad
Adam	Adrian	Adriazola	Aduviry	Aduviges
Aduviri	Aguilar	Agllahuanca	Agne	Agno
Agnota	Agostopa	Agrada	Agramon	Agramond
Agramont	Agreda	Aguado	Aguanta	Aguayo
Agudo	Agueda	Aguero	Aguila	Aguilar
Aguilera	Aguirre	Aillon	Aimaretti	Aira
Aitken	Aiza	Aizencang	Ajacopa	Ajahuana
Ajahuanca	Ajalla	Ajata	Ajhuacho	Ajke
Ajllahuanca	Ajno	Ajnota	Ajnu	Ajoruro
Ajpe	Ajpi	Ajsara	Akahuana	Akiyama
Ala	Alabe	Alaby	Alaca	Alacala
Alacama	Alacoma	Alacona	Alacoria	Aliaga
Alaiza	Alaya	Alam	Alan	Alandia
Alanes	Alanez	Alanoca	Alanoka	Alaña
Alapati	Alarco	Alarcon	Alaro	Alaru
Altamirano	Alave	Alavi	Alayza	Alba
Albarado	Alvarez	Albarracin	Alberdi	Alberto

Albino	Albis	Albornos	Albornoz	Alborta
Albrecht	Alcala	Alcaraz	Alcazar	Alcoba
Alcocer	Alcon	Alconce	Alconini	Alconz
Alcoreza	Alcozer	Aldana	Aldasosa	Aldayus
Aldayuz	Aldazosa	Alderete	Aldinate	Aldunate
Ale	Alegado	Alegre	Alegria	Alejandriz
Alejandra	Alejo	Aleluya	Aleman	Alexander
Alfaro	Algarañaz	Ali	Aliaga	Aliendre
Aliga	Alinas	Alipaz	Allca	Allegri
Allen	Allende	Almagro	Almanza	Alamanzor
Almaraz	Almazan	Almeida	Almendares	Almendras
Almendro	Almonte	Aloisio	Alonso	Alorcas
Alpaca	Alpire	Alquez	Altamirano	Altieri
Altovez	Altuzarra	Aluce	Aluci	Aluizuri
Alurralde	Alvarado	Alvares	Alvarez	Alves
Alvestegui	Alvez	Alvino	Alvis	Alviz
Alvizuri	Alzerreca	Azugaray	Amachi	Amado
Amador	Amaro	Amaru	Amatller	Amaya
Amba	Amberos	Ambolumbet	Amboni	Ambrosio
Ameller	Amestegui	Amestoy	Amezaga	Amikam
Amisola	Amizola	Amo	Amonzabel	Amoraga
Amoroso	Amory	Ampa	Ampuero	Amro
Amurrio	Amusquivcar	Anabe	Anabia	Anagua
Anamuro	Anapati	Anara	Anastosov	Anave
Anavi	Anawayá	Anaya	Ancalle	Ancari
Ancasi	Ancco	Ancieta	Anda	Andaluz
Andaverez	Andia	Ando	Andrade	Andre
Andreatta	Andreu	Andulce	Aneiva	Aneyva
Angelaccio	Angeleri	Angeles	Angeletti	Angelo
Angles	Angola	Angolla	Anzueira	Angulo
Angus	Anibarro	Anker	Ansaldo	Ansliger
Antelo	Antequera	Antezana	Anti	Antiñapa
Antognelli	Antonio	Antoriano	Antuna	Antuñá
Anturiano	Anza	Anzaldo	Anze	Anzoategui
Anzoleaga	Añaguaya	Añahuaya	Añamoro	Añamoru
Añawaya	Añez	Aoiz	Aoki	Apala
Apanqui	Aparicio	Apata	Apaza	Apisticona
Apolinar	Aponte	Appel	Appez	Apulaca
Apumayta	Apuri	Apury	Apza	Aquice
Aquin	Aquino	Aquise	Aquize	Aquivares
Aquivarez	Arabena	Araca	Aracayo	Aracena
Aragon	Arahuiza	Araiza	Arakaki	Arakaky
Aramayo	Arambuco	Arana	Aranburo	Arancibia
Arancivia	Aranda	Arandia	Arando	Aranquiz
Aranguren	Aranibar	Aranivar	Arano	Aranzaes
Araoz	Arapa	Arapi	Araquipa	Araquistain
Arata	Arauco	Araujo	Arauz	Araveña

Aravire	Araviri	Araya	Arberas	Arcaine
Arcani	Arcaya	Arcce	Arce	Archiondo
Arcienaga	Arcona	Arcos	Ardaya	Ardell
Ardiles	Ardona	Arduz	Arebalo	Arellano
Arena	Arenales	Arenas	Arend	Arene
Arequipa	Arevalo	Arevilla	Argandoña	Argani
Arghata	Argollo	Argote	Arguata	Arguedas
Arguello	Arhuata	Ari	Arianzan	Arias
Ariaz	Arines	Areñez	Arion	Ariscain
Ariscurinaga	Arismendi	Arispe	Arista	Arizaca
Arizaya	Arizcurinaga	Arizmendi	Arjuata	Arles
Armaly	Armas	Armata	Armaza	Armeko
Armella	Armendia	Armiyo	Arnal	Arnao
Arnes	Arnez	Arno	Arnoff	Arnosdorff
Aro	Aroa	Aroba	Arocha	Aroja
Arosqueta	Arosquita	Arostegui	Arovisa	Arpazi
Arpita	Arquipino	Arrascaita	Arratia	Arraya
Arrzola	Arreaño	Arredondo	Arriaga	Arriaza
Arrien	Arrieta	Arriola	Aarroa	Arroba
Arrocha	Arrova	Arroyo	Arrue	Arrueta
Arteaga	Artieda	Artovar	Artunduaga	Aruata
Aaruhiza	Aruni	Aruquipa	Arusca	Aruzca
Arvito	Arza	Arzabe	Arzadum	Arzala
Arze	Asaun	Asbun	Ascaña	Ascarraga
Ascarrunz	Ascencio	Ascui	Ascurinaga	Asebey
Asencio	Asin	Asister	Asistire	Asistiri
Aslla	Asper	Aspi	Aspiazu	Asport
Assaf	Astete	Astilla	Astorga	Astro
Astudillo	Astulla	Asturizaga	Asucena	Asurduy
Atahuachi	Atahuichi	Atala	Atanacio	Ataucuri
Ateaatencio	Ateneo	Athea	Atila	Atipobo
Ato	Atristain	Atrquino	Atto	Auad
Auca	Auchen	Auza	Avalos	Avendaño
Averanga	Avichaora	Avicola	Avila	Aviles
Avircarta	Aviza	Ayala	Ayarde	Ayaviri
Aybar	Ayca	Ayista	Aylas	Ayllon
Ayma	Ayme	Aymuro	Ayo	Ayoroa
Ayra	Ayuda	Ayza	Azad	Azaeda
Azcarraga	Azcuas	Azcui	Azeñas	Azero
Azevedo	Azague	Azucena	Azuga	Azurduy
Bacarreza	Bacano	Bacherer	Bachinelo	Bacigalupe
Bacigalupo	Bacovic	Bodani	Badner	Baeny
Baiez	Baeza	Bagur	Bahoz	Bahr
Bailey	Baina	Bairon	Baixeras	Bakir
Balajar	Balanza	Balazo	Balboa	Balcazar
Baldellon	Baldelomar	Balderas	Balderama	Baldivia

Baldivieso	Baldiviezo	Ball	Balldares	Balldarez
Ballejo	Ballerstaalt	Ballester	Ballestero	Ballivian
Ballon	Balman	Baltazar	Baltz	Baluarte
Ban	Banach	Banda	Bandeira	Bando
Banega	Banegas	Banus	Banzer	Baptista
Barahona	Barañado	Barba	Barbato	Barbero
Barbery	Barvini	Barbosa	Barboza	Bargour
Barca	Barcaya	Barcelos	Barco	Bardales
Barea	Barientos	Barillo	Barja	Barnett
Barra	Barrodas	Barrade	Barragan	Barral
Barrancos	Barran	Barravin	Barravino	Barraza
Varreal	Barrida	Barrenechea	Barreno	Barrera
Barrero	Barret	Barreta	Barreto	Barretos
Barrett	Barrientos	Barriga	Barrionuevo	Barrios
Barro	Barron	Barroso	Barrozo	Bartalama
Barthelemy	Bartolome	Bartos	Batosu	Bargoitia
Basaure	Basco	Barcon	Bascope	Basilio
Basoalto	Baspineiro	Bass	Bastos	Basualto
Batallón	Bandoin	Bauer	Bautista	Bauza
Baver	Bavia	Bawer	Baya	Bayer
Bayron	Bazan	Bazoalto	Bazoverry	Bazualdo
Bazurco	Bbazzan	Bean	Beccar	Becerra
Becker	Beckwith	Bedoya	Bedregal	Begazo
Beguie	Behoteguy	Beizaga	Bejar	Bejarano
Belaunde	Beller	Bellido	Bello	Bellot
Bellott	Belmot	Belmonte	Beckman	Betran
Belzu	Benavente	Benavides	Benavidez	Bendeck
Bendezu	Bendita	Benegas	Bengolea	Benites
Benito	Benitto	Benquique	Benzon	Benziqbequer
Bera	Berazain	Berdagui	Berdecio	Berdegue
Berdeja	Bergara	Berindoague	Beskowite	Bermejo
Bermudes	Bemudez	Berna	Bernabe	Bernal
Bernardini	Bernal	Bernhard	Berniard	Berno
Berrio	Berrios	Berrocal	Bersatti	Bersatty
Bertero	Berthen	Bertheno	Bertinez	Bestachi
Beston	Bestram	Bestsch	Berzain	Besares
Besmalinovick	Bessu	Besmalinovick	Bessi	Betancour
Betancourt	Begano	Beggeman	Bibao	Binello
Birbuer	Berbuet	Birbueth	Bizaluque	Bitre
Bitron	Bizarraque	Blacutt	Blades	Blandouwich
Blanco	Blancourt	Blandon	Blanes	Blas
Beatinick	Blattman	Blattmann	Blazicevic	Bleichener
Bleichner	Bloch	Block	Bloisa	Blomerk
Blondel	Blumen	Bloada	Boada	Bobarin
Bobieri	Borka	Bocabgel	Bocangel	Bodegas
Boero	Bogado	Boggero	Bohezo	Bohorquez
Bohvit	Bohtelo	Bojanic	Bokser	Bolaños

Bolea	Bolivar	Bollati	Boller	Bollman
Bolo	Bonadona	Bonfigio	Bonifacio	Bonifaz
Bonilla	Bonivento	Borda	Borelli	Borges
Borhen	Borja	Borries	Borth	Bosque
Botani	Botelho	Bosacoma	Bosque	Botani
Botelho	Botello	Botelo	Botero	Boteroh
Botitano	Bottani	Boutier	Bowles	Boyan
Boyermand	Bozo	Boza	Bracamonte	Braga
Brain	Branisa	Brañez	Brauet	Braun
Braverman	Bravo	Bretel	Briancon	Brianson
Bridikhina	Bridy	Briezer	Brigitte	Brinati
Brinckhus	Bristol	Brito	Brockmann	Broersma
Brofman	Brown	Brozovick	Bruce	Brugger
Brun	Brunhast	Bruno	Bruzzone	Bruzonic
Bruzzone	Bryan	Bubba	Buchner	Buchon
Buechler	Buenaventura	Buenaaverez	Buendia	Bueno
Buizo	Buiterdijk	Butrago	Buitre	Buitron
Bukovic	Bulacia	Bullain	Bulo	Buhucua
Bumuller	Burgoa	Burgos	Burillo	Burke
Burnett	Buro	Bursztyl	Burton	Bursch
Busgh	Buorillo	Buson	Bustamante	Bustencio
Bustillo	Bustillos	Bustinza	Bustios	Bustos
Butikofer	Buztinza	Butron		

Caballero	Cabana	Cabanillas	Cabañero	Cabas
Cabaza	Cabello	Cavero	Cabezas	Calviedes
Cabildo	Cabrejos	Cabrera	Cacasaca	Caceres
Cachaca	Cachari	Cachi	Cachicatari	Cachuta
Cadima	Caero	Cayetano	Cahua	Cahuana
Cahuapaza	Cahuasa	Cahuasiquita	Cahuaya	Caillante
Cajas	Cala	Calahuara	Calahumana	Calamani
Calancha	Calani	Calanis	Calapari	Calapiña
Calasich	Calatayud	Calazar	Calcina	Calderón
Calenzani	Calero	Calisaya	Calla	Callacahua
Callacagua	Callampa	Callan	Callancho	Callao
Callau	Callapa	Callata	Calle	Calleja
Callejas	Calli	Calliconde	Callisaya	Calipa
Calsina	Calvet	Calvi	Calvimontes	Calvo
Calzada	Cama	Camacho	Camaco	Camacopa
Camader	Camara	Camargo	Camarlinghi	Camayo
Cambero	Camberos	Cambices	Camboni	Cameo
Camino	Campanya	Campanini	Campbell	Campero
Campohermoso	Camponovo	Campos	Campuzano	Canahui
Canales	Canamari	Canargo	Canas	Canasan
Canavisi	Canavierz	Canavire	Canariri	Canaza
Canazas	Cancari	Canchari	Candia	Canedo
Canelas	Campa	Canes	Canesa	Cangre

Canido	Canita	Canizares	Canno	Cannobio
Cano	Canova	Canquella	Canqui	Cansaya
Canseno	Cantuta	Canzaya	Cañasto	Cañaverál
Cañaviri	Cañipa	Cañiusaca	Cañizaga	Capa
Capacoel	Capajeño	Capajique	Capaquira	Caparicona
Capatori	Capcha	Capella	Capellino	Capia
Capiona	Capione	Capobianco	Capparelli	Capaquique
Capra	Capriles	Cariolo	Capuma	Capuna
Capurata	Capuriri	Caquegua	Caquiva	Caracila
Carata	Caram	Caranavi	Carani	Caraza
Carazani	Carazas	Carbajal	Carballo	Carcamo
Cardena	Cardenal	Cardenas	Cardon	Cardona
Cardoso	Cardozo	Careaga	Cari	Cariaga
Carita	Caritas	Carlo	Carlos	Carmelitas
Carmona	Carmero	Caro	Carpio	Canata
Carranza	Carrasco	Carrazco	Carrazana	Carrño
Carreon	Carrera	Carretero	Carrillo	Carrion
Carriquiriberde	Carrisales	Carrizales	Carry	Cartagena
Carvajal	Carvallo	Carvani	Cary	Casa
Casablanca	Casaca	Casal	Casana	Casanova
Casanovas	Casapia	Casas	Casassa	Casazola
Cascos	Caseres	Casihuanca	Casilla	Casillo
Caso	Caspa	Caspary	Cassal	Cassas
Cassis	Casso	Castagne	Castaño	Castañares
Castañeda	Castañeta	Castaño	Castañon	Castaños
Castedo	Castel	Castellanos	Castellón	Castelo
Castelu	Castillo	Castrillo	Castro	Catacora
Catalan	Catalano	Cataldi	Catari	Catarina
Cabata	Catorceno	Catorette	Catunta	Cauna
Caussin	Cava	Cavalcanti	Cavallotti	Cavero
Caviedes	Caviña	Cavour	Caway	Caya
Cayetano	Cayllagua	Callahua	Cayllante	Cayo
Cayoja	Cayujra	Cazana	Cazas	Cazon
Cazorla	Cazu	Cazuriaga	Ceballos	Cedeño
Cederberg	Cejas	Celino	Celis	Ceni
Censo	Centellas	Centeno	Cercano	Cerda
Cerdano	Cereso	Cerezo	Cernadas	Ceron
Cerrogrande	Cerron	Cerrudo	Cerruti	Cerruto
Certan	Cervantes	Cervero	Cespedes	Cevallos
Cevasco	Ciofuli	Cladera	Clares	Claros
Clare	Clavel	Clavijo	Clemente	Coa
Coacollo	Coaguila	Coajera	Coaquira	Coares
Coareti	Coaricona	Coarita	Coca	Cocarico
Cocarito	Cosaca	Cocaure	Cache	Cochi
Cochrane	Coco	Coela	Cvoello	Coharita
Coila	Coimbra	Cojinto	Colina	Collado
Collanqui	Collao	Collareta	Collazos	Collo

Collque	Colmena	Colodro	Coloma	Colomo
Colorit	Colosa	Colpari	Colque	Colquechambi
Colquehuanca	Columba	Concha	Conchari	Condey
Condarco	Conde	Condemaita	Condemayta	Condo
Condor	Condorcet	Condorcett	Condorena	Condorenz
Condori	Contreras	Conurana	Conza	Coñaca
Copa	Copacondo	Copaga	Copaja	Copajina
Copana	Copaña	Copari	Coparicona	Cope
Copellman	Copeticon	Copeticona	Coquendo	Cora
Corani	Corazon	Corbaes	Corban	Corcuy
Cordeiro	Cordero	Cordova	Cordon	Cores
Cori	Coria	Corianga	Corico	Corihuanca
Corimaita	Corina	Corinae	Corini	Corino
Coritza	Coriza	Corminales	Cornejo	Coro
Coromi	Coronado	Coronel	Correa	Cortez
Corera	Corero	Corzon	Cosio	Cossio
Cosme	Costa	Costas	Cosude	Cotaña
Coteja	Covanubias	Coya	Coyami	Coyo
Cramer	Crespo	Criales	Crispieri	Crispin
Cronembold	Crooker	Cruz	Csapek	Cuadros
Cuaquira	Cuaricona	Cuarita	Cuba	Cubillos
Cuchalo	Cucho	Cuchume	Cuchuta	Cuela
Cuellar	Cuenca	Cuentas	Cuestas	Cueto
Cuevas	Cuima	Cuiza	Cuypi	Cukierman
Culala	Cumara	Cundir	Cunioli	Cuno
Cupi	Cuqui	Curaca	Curauy	Curtiembre
Curtinez	Cusa	Cusai	Cusicanqui	Cusquispe
Cusi	Cussi	Cutes	Cuti	Cutti
Cutile	Cutili	Cutipa	Cuyabre	Cuyana
Cuyo	Cuyuña	Cuziortis	Czaplicki	Czerniewicz
Czyz	Chacalluca	Chacama	Chacapacha	Chacapecho
Chacaque	Chachaqui	Chacolla	Chacon	Chagua
Chahar	Chahin	Chaiña	Chalalan	Chalar
Chalco	Chalice	Challapa	Challco	Chaloup
Chamaca	Chamani	Chamas	Chambi	Chambilla
Chana	Chanez	Chani	Chanoe	Chao
Chaparro	Chapeton	Chapi	Chaplin	Chappy
Charaly	Charca	Charcas	Chasqui	Chata
Chatari	Chatary	Chauca	Chaucas	Chavarri
Chavarria	Chavez	Chayña	Chayra	Chazal
Checa	Chejo	Chekalova	Chen	Cheng
Chereme	Chero	Chevarria	Chianca	Chiappe
Chiara	Chibana	Chicasaca	Chico	Chicoa
Chicomayta	Chiba	Chigo	Bhigua	Chiguapuri
Chijo	Chila	Chile	Chilo	Chilon
Chima	Chin	Chinahuanca	Chinche	Chicher
Chincheros	Chinchalli	Chindari	Chino	Chipana



Chique	Chiqui	Chiquima	Chiquipa	Chira
Chiri	Chire	Chirinos	Chiriveches	Chisuco
Chivas	Chiwala	Chocala	choche	Chocorapi
Cholima	Chong	Choolner	Chopitea	Choque
Choquebana	Choquecahuana	Choquecallata	Choquecallo	Choquecota
Choquehuana	Choquehuanca	Choquemallcu	Choquemamani	Choquemesa
Choquemeza	Choquemisa	Choquenrita	Choqueribe	Choquerive
Choquetanga	Choquetarqui	Choquetaxi	Choqueticlla	Choquetopa
Choquevilca	Choquitarque	Chosco	Chou	Chuca
Chucamani	Chucatini	Chucatiny	Chuaiya	Chugar
Chui	Chiulla	Chuima	Chuyo	Chulber
Chulver	Chuma	Chumacero	Chume	Chun
Chunga	Chungara	Chuqui	Chuquichambi	Chuquimamani
Chuquimia	Chura	Churahuanca	Churas	Churata
Churatupa	Churqui	Churquina	Churrarrin	Chuvi
Chuyma	Daenz	Caga	Camaño	Caba

Dahestron	Dalence	Daleny	Daleng	Dalman
Dalmore	Damas	Damian	De la llosa	De la maza
De la oliva	De la peña	De la quintana	De la reza	De la riva
De la torre	De la vega	De la via	De la viña	De la zerda
De leonardis	De llano	De los lleros	De los rios	De los santos
De luca	De lucca	De melgar	De meza	De mirones
De ocampo	De oliveira	De oña	De paco	De palacios
De paniagua	De peñaloza	De perez	De pinto	De ponce
De rada	De rojas	De romero	De saenz	De salas
De santa	De santana	De sepulveda	De siles	De solares
De tavera	De torrez	De ugarte	De urioste	De vargas
De velasco	De villegas	Decker	Decormis	Deheza
De alcazar	Del amoyo	Del barco	Del barrio	Del callejo
Del carpio	Del castillo	Del granado	Del llano	Del mar
Del porcel	Del pozo	Del rio	Del solar	Del valle
Del villar	De la fuente	Delaine	Delboy	Del catillo
Delfin	Delgadillo	Delgado	Delius	Delle
Dellien	Delmonte	Delta	Delvis	Delvoy
Delmarche	Destacamauto	Destre	Deuble	Deuer
Devisscher	Diamantino	Diamond	Diaz	Dibi
Diggelmann	Devesa	Daquiño	Daher	Dum
Diblasí	Dick	Diederich	Dietrich	Diez
Dilillo	Dipp	Dips	Ditmeyer	Dizes
Dockwiler	Dolz	Domic	Domingo	Dominguez
Donaire	Donaldson	Donatelli	Donayre	Donhowe
Donnat	Donohue	Donoso	Dorado	Dorakis
Dorfler	Dorghaten	Doria	Dorigo	Dorn
Dorval	Dos	Dotzauer	Double	Douglas
Dower	Dowsett	Doyer	Doynell	Drakic
Droguett	Duarte	Dubarry	Duchen	Dueñas

Dueri	Dugar	Dulon	De laguna	De las ileras
De la llerascuilma	De las muñecas	De la llerasarce		
Escalante	Escalera	Escobar	Escobari	Espada
España	Espejo	Espinal	Espinar	Espinatto
Espindola	Espino	Espinoza	Espiritu	Esprella
Esquivel	Estanico	Esteban	Estela	Estellano
Estensoro	Estenssoro	Estevez	Esteves	Estivarez
Estivarezi	Estrada	Estrella	Estremadoiro	Estrugo
Estupiñon	Etcheverry	Eterovic	Eulate	Eulert
Evia	Evel	Exeni	Eyzaquirre	Ezquivel
Erquicia				
Fabri	Fabian	Fabiani	Fabio	Fajardo
Falcon	Faldeir	Fanola	Farah	Farell
Fartan	Feierbach	Feldman	Feliciano	Felipe
Fgelipez	Fenandez	Fernholz	Ferrari	Ferreira
Ferreya	Ferrel	Ferro	Ferrufino	Fiengo
Figallo	Figueredo	Figueroa	Fikert	Finot
Fiori	Fiorillo	Fladirre	Fleming	Fleschler
Fleury	Flor	Florero	Flores	Floru
Foronda	Forti	Fortun	Fortunato	Fosarico
Fosatti	Fosati	Fosca	Fournier	Frade
Fancescangeli	Francia	Franck	Franc	Franco
Francois	Frnake	Franken	Franke	Franulic
Frederiksen	Freedom	Freire	Freitas	Frerking
Fresco	Frehudental	Freyre	Frias	Friedheim
Fiedlander	Friedrichsen	Frigerio	Frontanilla	Frontaura
Fruchter	Fuentel	Fuentes	Fuertes	Funes
Funez	Furuki	Furuya	Fusco	Furi
Gabriel	Gaete	Gaillo	Gaile	Gaillard
Gainsborg	Gainza	Galan	Galarreta	Galarza
Galatoire	Galarreta	Galarza	Galatoire	Galban
Galdo	Galea	Galean	Galeano	Galias
Galeon	Galindo	Gallarco	Gallardo	Gallegos
Galleguillos	Galler	Gallinate	Gallo	Galoppo
Galvan	Galves	Gamarra	Gaspar	Gastelu
Gavanet	Gavilano	Gavina	Gavincha	Gaviño
Gaya	Gaymer	Gazcon	Gedalje	Gehler
Geier	Glisser	Gelentar	Gemeral	Gemio
Geppert	Geramendy	Gerdri	Geria	Gerke
Gerl	Geronimo	Gestri	Getino	Geveriano
Ghezzi	Ghinea	Giavoman	Gianela	Giannini
Giavarini	Gigliola	Gil	Gili	Gilles
Gillgannon	Gimenez	Ginet	Gira	Giraldes
Giraldez	Giraldo	Girolami	Girolani	Giron

Gironas	Gironda	Gisbert	Gismondi	Giussani
Giwences	Glacinovic	Glacer	Gobilard	Goda
Godinez	Godoy	Goitia	Golac	Golberger
Golbert	Golden	Golduss	Goldmann	Goldschmidt
Goldstein	Gomez	Gongora	Gonzales	Gonza
Gonzalo	Gonzayo	Gordillo	Gorena	Gorianz
Gorostiaga	Gorostiga	Gorriti	Gosalvez	Gosweiler
Gotsett	Gott	Gottret	Gottschalck	Gourmaud
Goyarebqgoyochea	Goyonaga	Goytia	Goyzueta	Gozalves
Grab	Gracet	Grados	Graff	Graceda
Grajales	Grajeda	Granados	Grandchaut	Grandez
Grandi	Grandon	Graneros	Granier	Grau
Gravelli	Graymez	Graz	Grebe	Greilberger
Greminger	Griffiths	Grillo	Grimaldez	Grimaldos
Grinstein	Grisi	Grogan	Grossman	Groux
Gruengerger	Grueso	Grund	Grundner	Grundy
Guacara	Guachalla	Gualdi	Gualpa	Guaman
Guanca	Guancollo	Guanto	Guaqui	Guaquipa
Guarabia	Guarachi	Guarani	Guaravia	Guaraya
Guarayo	Guaraz	Guarda	Guardia	Guayga
Guaygua	Guayguasi	Guaynoca	Guayta	Gudiño
Gudmundsson	Guedes	Guembyl	Guereca	Guerra
Guerrero	Guerreros	Guevara	Guebarra	Guia
Guianca	Guibarra	Guierrez	Guibarte	Guiellen
Guanto	Guaqui	Guaquipo	Guarabia	Guarachi
Guarani	Guaravia	Guaraya	Guarayo	Guaraz
Guarda	Guardia	Guayga	Guaygua	Guayguasi
Guaynoca	Guayta	Gudiño	Gudmundsson	Guedes
Guembyl	Guereca	Guerra	Gerrero	Gerreros
Guevara	Guelbarra	Guia	Guianca	Guibarra
Guierrez	Guibarte	Guillen	Guimbard	Guinetti
Guisbert	Guiteras	Guizada	Guliani	Gullco
Gumiel	Gumucio	Gunter	Ghunter	Guetrajand
Gutierrez	Guttentag	Guzman		

Hacosta	Hada	Haenke	Haisch	Halas
Halkyer	Hall	Hallins	Halvorsen	Hamachi
Handal	Hanna	Hannover	Hanssen	Hara
Harb	Hartel	Hartman	Hartmann	Harwey
Harvey	Hasegawa	Hasluck	Hassenteufel	Hatta
Haussherr	Hauzateng	Haviri	Haybar	Hayes
Heard	Heath	Hecimovich	Heck	Hedde
Hegedus	Heirs	Heinze	Helga	Helguero
Henao	Henning	Hennings	Henrich	Henriquez
Herbas	Herbud	Heredia	Herhardt	Herman
Hermant	Hermosa	Hernandez	Hernani	Herrera
Herrero	Herrmann	Hersil	Hersg	Hervas

Herroso	Heuchel	Hevia	Heymert	Hibino
Hichuta	Hidalgo	Higa	Higorre	Higeras
Hilaquita	Hilara	Hilari	Hilaya	Hilda
Hiliri	Hino	Hinojosa	Hiquisi	Hito
Hochkofler	Hochmann	Hochstatter	Hoelscher	Hoffmann
Holguin	Homburger	Howard	Howe	Howie
Howson	Hoyos	Hoz de vila	Huacac	Huarcaho
Huaota	Huacoto	Huacote	Huaylliri	Hualdia
Huallarte	Huallas	Huallpa	Huallpara	Huallper
Hualpino	Huaman	Huampo	Huampu	Huanaco
Huanacoma	Huanacu	Huanacusi	Huanapaco	Huanca
Huancario	Huanco	Huancollo	Huanda	Huanqui
Huanquiri	Huanto	Huanverdy	Huañapaco	Huañuyco
Huaqui	Huarachi	Huarahuara	Huaranca	Huaras
Huaray	Huaraya	Huarayo	Huaraz	Huarca
Huarcachi	Huarcaho	Huari	Huaricallo	Huaricona
Huarin	Huarina	Huarirte	Huarita	Huasabe
Huasco	Huasebe	Huashinton	Huata	Huaycho
Huaygua	Huayhua	Huaylla	Huayllani	Huayllares
Huayllari	Huayllas	Huayller	Huaylliri	Huayllucu
Huayna	Huaynapaco	Huaynoca	Huaynoza	Huayrana
Huayraña	Huayta	Huayuntupi	Huber	Hubert
Hubner	Huchani	Huerta	Huetqhug	Huici
Huisa	Huito	Huiza	Huizaga	Hulo
Humana	Humboldt	Humerez	Humeres	Humiri
Hunaca	Hunder	Hunter	Hurquino	Hurtado
Hursein	Hyin	Haches	Hachis	

Ibarcena	Ibarguen	Ibarnegaray	Ibarra	Ibata
Ibatta	Iberkleid	Ibieta	Ichazo	Ichuta
Idiaquez	Idio	Ignacio	Ilaluque	Ilanqui
Ilaquita	Ilari	Ilaria	Ilasaca	Ilaya
Ilimoni	Ilimuri	Illa	Illanes	Illanez
Illatuarco	Illescas	Imaña	Imon	Inarra
Inca	Ichausty	Ichausti	Inclan	Inda
Indaburu	Inofuentes	Inoue	Intimayta	Intipampa
Iñiquez	Iparraguirre	Ipenza	Iñiña	Iporre
Iquiapaza	Iquise	Ira	Irahola	Iraysos
Irazoque	Iriarte	Iriberry	Irigoyen	Iriondo
Irmiey	Irpa	Irrazabal	Irribery	Irusta
Isaias	Isela	Ishino	Ishucu	Isidro
Isihuchi	Isijara	Isla	Ismael	Isnado
Issa	Iturralde	Iturri	Iturry	Itusaca
Ivanovic	Izurietta	Ibad	Ibagueñ	Ibañez

Jaentilla	Jahsen	Jahaira	Jaila	Jaillita
James	Jaita	Jakobsen	Jakubowicz	Jaldin

Jalit	Jalire	Jaliri	Jalja	Jallasa
Jallaza	Jallasi	Jamachi	James	Janco
Janko	Jansse	Jara	Jarandilla	Jarillo
Jarjuri	Jaurjury	Jarjuy	Jarmusz	Jarro
Jauna	Jauregui	Javier	Javornik	Jemio
Jerez	Jhonson	Jiguacuti	Jimenez	Jimenes
Jimeno	Jimpol	Jin	Jines	Jira
Jiris	Jironda	Jilton	Joaniquina	Jochane
Joffre	Johannes	Johannessen	Johansson	Johns
Johnson	Joo	Jora	Jordan	Jacob
Jaen	Jacinto			
Karl	Karlsson	Karnincic	Karpovics	Karpovios
Karstulovic	Kasa	Katari	Kato	Kattan
Katusic	Katz	Kauna	Kunc	Kaune
Kautsch	Kavlin	Kawai	Kecaña	Kehdi
Keirman	Kelca	Kellemborg	Kellert	Kellez
Kempf	Kenedy	Dennson	Kenny	Kenoth
Kent	Kenta	Kentaro	Keonigsefst	Kerscher
Keseg	Ketty	Khapa	Kholny	Khuno
Kiatipoff	Kiefer	Kieffer	Kierig	Kierekamp
Kilibarda	Kille	Killman	Kim	Kimura
Kippes	Kiquisani	Kirgin	Kishimoto	Kiffelson
Kjari	Klahn	Kleeblat	Klein	Klimicek
Klinsky	Kluck	Kluever	Knauzet	Knoptlurher
Koch	Kcochkofler	Kochnke	Koenigsfest	Koga
Koh	Kohlberg	Kollanqui	Kolle	Komarek
Komori	Kondo	Kock	Kopa	Koremblit
Koritschman	Korponai	Kosi	Koska	Kosky
Kot	Kotirity	Kovacev	Koya	Koziner
Kraat	Kraljevic	Kramer	Kratzer	Kratzig
Krebber	Kreidler	Kremsberger	Kremz	Kreuzer
Krings	Kristeller	Kroh	Kropp	Kroul
Krunner	Krutzfeldt	Krucharsky	Kuchik	Kudelka
Kugimiya	Kuhn	Kuijper	Kukoc	Kuljies
Kuljis	Kumar	Kuncar	Kuno	Kuramoto
Kurmi	Kuroiwa	Kuryner	Kuscevicqkusch	Kuserq
Kushida	Kushner	Kusjanovic	Kussy	Kusudumi
Kwacz	Kwak	Kwong	Kyllman	Kapquequi
Lagar	Lagos	Lagrava	Laguna	Lahor
Lahore	Laime	Laines	Lairana	Lalande
Lam	Lama	Limadrid	Lamar	Lamas
Lambertin	Lameles	Lamett	Lampeduza	Lanchipa
Landa	Land	Landaeta	Landivar	Landriel
Lanes	Lanfranco	Lanza	Laora	Laos
Lapeyriere	Laquisqlaquiz	Lara	Larco	Laredo

Larico	Larrain	Larrazabal	Larrea	Laruta
Lascano	Lasbario	Lastra	Latapid	Latorre
Lattman	Laura	Lauraiza	Laurani	Laurayza
Laurel	Laurente	Laurenti	Lauro	Lavadenz
Lavagnino	Lavayen	Lavenchuch	Layme	Lazaro
Lazarte	Lazcano	Lazo	Lea	Leandro
Leaño	Lecaroz	Lechin	Leclere	Lecon
Lecoña	Ledezma	Ledo	Lel	Leguia
Leguizamón	Leickhardt	Leigue	Leiva	Lejsek
Legarde	Lema	Lemaitre	Lemos	Lemuz
Lemus	Lendekamp	Lenis	Leniz	Lens
Lenz	Leon	Leenardini	Leonel	Lequepi
Lequepi	Leschnitzer	Leuca	Leucadia	Levandro
Levera	Leverenz	Levy	Lewensztain	Leyes
Leyton	Leyva	Leyzan	Lezana	Lezano
Lia	Libera	Liberman	Licidro	Licon
Licoña	Liebers	Liendo	Lierena	Lievana
Lifonzo	Lima	Limache	Limachi	Limari
Limarino	Limos	Limosa	Limpias	Linale
Linares				
Mc lean	Macaya	Machiavelli	Maceda	Muruchi
Machaca	Machicado	Machicao	Macias	Mackay
Maclean	Macochapi	Macuaga	Macuchapi	Macusaya
Madani	Madariaga	Madueño	Marquez	Mae
Maejía	Maequez	Maerz	Maese	Maffei
Magarelli	Magariños	Magnan	Magnani	Magne
Magnes	Magni	Magnio	Magri	Magrio
Magueño	Maguina	Mahey	Mahoma	Maida
Maidana	Maionborn	Main	Maines	Maiñe
Maipo	Maita	Maizman	Majes	Makuchapi
Malaga	Maldonado	Male	Malki	Malky
Mallcu	Mallea	Mallku	Mallma	Mallo
Mallon	Mallque	Mallqui	Malqui	Mamancuri
Mamani	Managuer	Manamaco	Manamacu	Manay
Mancachi	Manchego	Mancilla	Mandelbaum	Mango
Mangudo	Manino	Manjon	Mankoscheuski	Manrique
Manriquez	Mansilla	Mantilla	Manuel	Manzaneda
Manzano	Mañuebo	Maquera	Maquiri	Marales
Marangani	Marani	Marañon	Maraz	Maraza
Marban	Marca	Marcani	Marcelo	Marchetty
Marcks	Marco	Marcos	Marconi	Mardoñez
Mareno	Mariaca	Maric	Marine	Mariño
Mariscal	Marquez	Marquiegui	Marquina	Marras
Marraz	Marron	Martela	Martin	Martinez
Martinic	Martins	Marusic	Marza	Marzana
Marze	Marzluf	Marzo	Masa	Maschke

Masco	Maseli	Masias	Mason	Massi
Mata	Mateljan	Matha	Matias	Matienzo
Matos	Matsuo	Matta	Matto	Mattaz
Maturano	Mause	Mauricio	Mautino	Marvic
Maxima	Mayan	Mayda	Maydana	Mayer
Maygua	Maymura	Maynas	Maynaza	Mayorga
Mayori	Mayta	Mazo	Mazuelo	Mazuelos
Mazuerco	Mazzaferro	Mazzi	Mc donald	Mc kenzie
Mc namee	Mc quiblan	Mc cord	Mcfarren	Mckay
Mealla	Meave	Meceida	Mediros	Medina
Medinaceli	Medinacelli	Medinacely	Medizabal	Medling
Medona	Medoza	Medrano	Miler	Mebilis
Mei	Meier	Mejia	Mejillon	Mejillones
Melazzini	Melcon	Melean	Melendez	Melendes
Melendres	Melgar	Melgarejo	Melgoza	Meliton
Melgarejo	Melo	Melognomemmott	Mena	Menacho
Menas	Menchaca	Mencia	Mencias	Mendez
Mendieta	Mendiola	Mendivil	Mendizabal	Mendoza
Mendrano	Menduiña	Menece	Meneses	Mengo
Mentala	Mercado	Mercilca	Mereti	Merida
Meriles	Merino	Merizalde	Merkel	Merlo
Merlott	Merma	Merrit	Merrys	Merubia
Mesa	Messuti	Mestas	Meunier	Meyer
Mesa	Mi	Miashiro	Michaga	Michel
Michme	Michmi	Mier	Miguel	Miguez
Mijaria	Milan	Millan	Millares	Mirabal
Miralles	Miransendi	Miransendy	Miranda	Mirones
Mironez	Mismi	Misto	Mita	Mitre
Mitru	Mitta	Mitzalaff	Mixto	Miya
Miyaguwa	Miyagi	Miyamoto	Miyahuchi	Miyazono
Mizutani	Mobarec	Modesto	Moeller	Mogni
Mogallon	Mogro	Mogrovejo	Mohama	Mohammad
Mohanna	Mojica	Mokdad	Moldes	Moldez
Moldis	Molina	Mollard	Molleda	Moller
Mollericon	Mollericona	Mollinedo	Mollisaca	Mollo
Mollocoaquira	Mollostaca	Mompo	Montaño	Monasterio
Monasterios	Moncada	Mondaca	Mondocome	Mondragon
Monje	Monllor	Monrroy	Montalvo	Montaño
Montaya	Montealegre	Montecinos	Montesinos	Montellano
Montenegro	Montero	Montes	Montevillas	Montevieros
Montoblio	Montoya	Monzon	Moo	Moor
Morales	Mora	Moralli	Moran	Morando
Morante	Moraque	Morato	Moraveck	Moreano
Moreira	Morejon	Moreno	Moruyra	Morfin
Morgado	Morgan	Morgoya	Morillas	Morin
Moring	Morochi	Moroco	Moron	Morofe
Morris	Morrison	Morro	Moruchi	Moruno

Moscoso	Moscozo	Mortacedo	Mostajo	Motalvan
Mounzon	Moura	Moya	Moyano	Moyata
Moyna	Muguertegui	Mujica	Mukled	Muley
Muller	Mullisaca	Munguia	Munin	Munizaga
Munn	Munoz	Munter	Muñecas	Muñoz
Mur	Murga	Murguia	Muriel	Murillo
Mumberger	Muro	Munay	Murua	
Nacho	Nadeau	Naeter	Nagashiro	Nagel
Nagumo	Nagy	Nahim	Hajar	Najera
Nallar	Nao	Nara	Nartinez	Narvaez
Nasif	Natanzon	Nattes	Natusch	Nauls
Nava	Navajas	Navano	Navia	Nay
Nayhua	Nazco	Negrete	Negretty	Negrie
Negron	Neif	Neinsberg	Nelguardo	Nelkenbaum
Nemer	Nemtala	Neri	Nestor	Neudelman
Neuenhofer	Neueschwandez	Neuweiler	Nevenschwader	Neyrot
Nicodemo	Nicolaevna	Nicolao	Nocolas	Nielsen
Nieto	Nieva	Nieves	Nikaido	Nikken
Nin	Nina	Ninachoque	Ninahuanca	Ninaja
Ninavia	Ninfa	Niño	Nishart	Nishi
Nishino	Nishizawa	Nisthauz	Nistaza	Nisttahuz
Niura	Nivillo	Noa	Noda	Nogales
Noguer	Nak	Nolasco	Noriega	Norld
Nono	Nosiglia	Nova	Narava	Navillo
Novoa	Noya	Nuñez	Nuñacopa	
Oberjant	Obiedo	Obleas	Oblitas	Obregon
Obrien	Obrist	Obuchi	Ocampo	Ocaña
Ochiay	Ochoa	Oilo	Ojalvo	Ojara
Ojeda	Ojopi	Okabe	Olaechea	Olaguivel
Olañeta	Olarte	Olave	Olea	Olesen
Olguin	Oliart	Oliden	Oliva	Olivarez
Oliver	Olivera	Olivio	Olle	Oller
Olvedo	Olmos	Olori	Olorio	Omonte
Omoya	Ondarza	Onofre	Onostre	Ontiveros
Oña	Oporto	Oquendo	Oraqueni	Orazi
Ordoñez	Orellana	Orengo	Oreteá	Orfanos
Orgas	Orias	Orihuela	Orlandini	Ormachea
Orochi	Oropeza	Oros	Orosco	Orrico
Orruel	Orsini	Ortega	Ortiz	Ortube
Ortuño	Ortuste	Oruña	Oruño	Osaki
Oscó	Oscori	Osina	Osinaga	Osorio
Osorovich	Ossa	Ossina	Ossio	Ossorio
Ostermann	Ostertag	Ostojic	Ostria	Ostuni
Osuna	Otobora	Otazo	Otazu	Otermin
Otero	Otondo	Otorio	Otterburg	Ottich



Ottichs	Otto	Ou	Ovaje	Ovalle
Ovando	Oviedo	Oyola	Ozuna	Ovando
Pabon	Pacaje	Pacajes	Pacari	Pacasi
Pacassi	Pacaze	Pacchi	Pacco	Pacello
Pachacuti	Pachagaya	Pachahuaya	Pachajaya	Pacheco
Pachori	Paco	Pacohuanca	Pacombia	Pacompia
Pacoricona	Pacosillo	Pacsi	Pacuricuna	Padilla
Paez	Pagares	Pahe	Paiba	Paihuanca
Paillo	Painter	Pairo	Pairumani	Paiva
Paja	Pajarito	Pajsi	Pajsipatti	Pakos
Palabra	Palacio	Palacios	Palao	Palazuelos
Palazzi	Palenque	Palermos	Palfray	Palie
Paliza	Palizza	Palaoro	Pallares	Pallarico
Palle	Palli	Pally	Palma	Palmer
Palmero	Palomebo	Palomeque	Palomiño	Palomino
Palomo	Palza	Pamo	Pampa	Pamuri
Panama	Pancata	Pandique	Pando	Paniagua
Panique	Pannenberg	Panoso	Panozo	Pantoja
Panzone	Paño	Pañuni	Papa	Papadopolis
Papper	Paputsachis	Paqui	Parada	Paravisini
Pardo	Paredes	Paredez	Pareja	Pari
Pariapaz	Paricagua	Paricollo	Paricuello	Pariante
Pariguana	Parihuancollo	Parijagua	Parisaca	Parizaca
Park	Parodi	Parra	Parrado	Parraga
Parrapo	Pascual	Pasten	Pastor	Pastora
Pastorini	Pastran	Pastrana	Patana	Pati
Patirio	Paton	Patrik	Patroni	Patsy
Patty	Patty	Patton	Patzi	Paucara
Paukner	Paulsen	Pavez	Pavon	Pawlak
Paxi	Paxipati	Pay	Payahuanca	Paye
Payehuanca	Payi	Payllo	Payllu	Payma
Payo	Payrumani	Paz	Pealoza	Peca
Pecharovich	Pecho	Pecka	Pedraja	Pedraza
Pedregal	Pedriel	Pecho	Pedrozo	Peducasse
Pefaure	Peffaure	Pegasoq	Peinado	Pelaes
Pelaez	Peloy	Pemintel	Pena	Peñaloza
Pendola	Pendones	Pennestri	Penny	Pennycook
Peña	Peñaranda	Peñarrieta	Peñasco	Peppla
Perales	Peralta	Perca	Perchiel	Perea
Peredo	Peregrino	Pereira	Pereyra	Peres
Perez	Pericon	Perla	Pero	Perrin
Pesantes	Pescador	Petermann	Peters	Peterson
Petit	Petri	Petricevid	Petrucci	Petts
Peyre	Peysack	Pezas	Philco	Philippsberg
Philippsborn	Phillips	Phillpse	Piaggio	Pianere
Picachuri	Picahuanca	Pickup	Picolomini	Pieracci

Pierola	Pietsch	Pilco	Pillco	Pimentel
Pinaya	Pinda	Pinido	Pinel	Pinell
Pinelo	Pinilla	Pinkas	Pino	Pinochet
Pinoe	Pinola	Pinto	Pintones	Piñana
Piñeiro	Piovesan	Pipino	Pisaya	Piza
Pizarro	Pizza	Plasencia	Plata	Platero
Plaza	Plewanthe	Ploskonka	Ploss	Po
Poblete	Poca	Poclava	Pocoaca	Pocoata
Pocoma	Pocoray	Pocori	Pospsel	Pogi
Poggio	Pohlman	Poklar	Pol	Polar
Poliakova	Politi	Polle	Pollinger	Polo
Poma	Pomacagua	Pomacahua	Pomacosi	Pomacusi
Pomar	Pomacares	Pomari	Pomarino	Pomier
Ponce	Pool	Poppe	Poquechoque	Porcel
Porco	Poroma	Porras	Pomes	Portal
Portales	Portanda	Portela	Portillo	Portmann
Porto	Portocarrero	Portugal	Posada	Posarri
Posnasqui	Postigo	Pou	Poveda	Pozo
Pozzo	Prada	Pracho	Prieto	Primintela
Primitiva	Primitivo	Prin	Prince	Proaño
Prudencio	Puca	Pucc	Pucci	Puch
Pucho	Puente	Puerta	Puig	Puis
Puita	Pujazon	Pugro	Pully	Puma
Pumacagua	Pumarino	Punchekunnel	Puña	Puñe
Puño	Pusarico	Puse	Putschky	Pablo
Queca	Quecaña	Quehui	Quezano	Quelali
Quelaly	Quelca	Quellca	Quena	Quenallata
Quenata	Quenaya	Quenta	Quentasi	Quequejarra
Queralt	Querejazu	Quesada	Queso	Quesocala
Quevedo	Queya	Quezada	Quezo	Quicaña
Quiepe	Quijarro	Quijano	Quijo	Quilali
Quilca	Quiles	Quilla	Quillca	Quilo
Quille	Quimbert	Quina	Quinallata	Quinata
Quinatarrilla	Quino	Quiñonez	Quint	Quinta
Quintana	Quintanilla	Quintela	Quinteros	Quinth
Quints	Quiñajo	Quiñjo	Quiñones	Quiñovel
Quipildor	Quipizara	Quiroga	Quiroz	Quisbert
Quispe	Quispecahuana	Quispea	Quito	Quitton
Quiuchaca	Quizaya	Quizo	Queha	
Rabinovich	Rada	Radhuber	Radic	Radich
Radonic	Rafall	Faraele	Rajcan	Rakela
Ralde	Raljevic	Ramallo	Ramches	Ramchez
Ramos	Rancati	Rance	Randelly	Rannenberg
Raña	Raposo	Rapp	Rasquicho	Rasmussen
Rasnatovicc	Rassit	Rau	Raya	Raznatovic

Razzini	Rea	Reas	Reaza	Rebeaud
Rebollo	Rebozo	Recacochea	Reccas	Recherger
Rechtszaid	Reckhorn	Reckling	Rees	Reguerin
Reichik	Reina	Reinaga	Reinal	Reinstch
Rejas	Remmy	Renard	Rendon	Rengel
Renjel	Renjifo	Renteria	Reque	Requelme
Requena	Requez	Requeza	Requis	Rescala
Ressini	Resnikowski	Retamoso	Retamozo	Reumenn
Reverdito	Reverendas	Reveron	Revich	Revilla
Revira	Revollo	Revoso	Revuelta	Rey
Reyes	Reyna	Reynaga	Reynal	Reynolds
Reynoso	Reza	Reznicecek	Reznicek	Rezvani
Rhu	Ribieri	Ribera	Ribero	Rebirth
Ribosa	Robota	Rica	Ricaldez	Ricaldes
Ricaldi	Ricardo	Rice	Reicerca	Richard
Richards	Richer	Richter	Rico	Ridreguez
Rieger	Rielos	Riera	Riery	Riffo
Riglos	Riguera	Rimosa	Rimossa	Rinaldi
Rinaldo	Rioja	Rios	Riqueza	Risco
Riskowski	Ritcher	Riva	Rivadeneira	Rifals
Rivamontan	Rivarola	Rivas	Rivera	Rivero
Riveros	Roa	Roamon	Robaleno	Boerton
Roberton	Roberts	Robertson	Robison	Robledo
Robles	Roca	Rocabado	Rocha	Rodal
Rodas	Rodendorn	Rodo	Rodrigo	Rodriguez
Roempler	Roeschmann	Rohener	Roider	Rojas
Rojo	Rolando	Roldan	Roledo	Rolf
Rolhaiser	Roliend	Rollam	Rolon	Rolque
Rolqueza	Roman	Romano	Romay	Romecin
Romero	Roncal	Rondo	Rondon	Ronquillo
Roos	Roque	Rosine	Rosa	Rosado
Rosales	Rosalio	Rosario	Rosas	Rosazza
Rosel	Rosemary	Rosemblit	Rosembuth	Rosenbach
Rosembuth	Roso	Rospigliozzi	Rospigliozzi	Rospigliosi
Rosquellas	Ross	Rossel	Rossi	Rosso
Rsothschuh	Rotaldes	Rotary	Roth	Rothschuh
Rougcher	Rovegno	Roviera	Rovita	Rouve
Rower	Royo	Royuela	Rozic	Rozich
Roso	Rua	Ruben de celis	Ruck	Rueda
Ruelas	Ruecas	Ruffat	Ruffo	Rufini
Furino	Ruibal	Ruiloba	Ruilova	Ruiz
Ruis	Ruizmier	Ruillier	Russo	Ruta
Ruysschaert	Rabaj	Rabasa		
Saa	Saad	Saal	Saat	Szwerdezarf
Saavedra	Saba	Sabag	Sabala	Sabauste
Sablagh	Sablajh	Sabine	Saca	Sacaca

Sacari	Sacarias	Sadafi	Sadamaynos	Sadud
Saenz	Saens	Safadi	Saga	Sagardia
Sagarnaga	Sagredo	Sahashi	Sahonero	Saico
Sains	Sainz	Saiquita	Saire	Saisa
Sajama	Saki	Sakuma	Sakurai	Salama
Salamanca	Salama	Salas	Salaues	Salaverry
Salaves	Salaya	Salaz	Salazar	Salbatierra
Salcedo	Saldaña	Saldiar	Saldivar	Saleg
Salek	Salemi	Salgado	Salguedo	Salgueiro
Salguero	Salinas	Salles	Salluca	Salluco
Salm	Salmon	Salsedo	Salta	Salva
Salvador	Salvatierra	Salvietti	Salvietty	Salzamann
Salzman	Salzmann	Sam	Sandoval	Samo
Sandenko	Sampedro	Samso	San martin	San miguel
San pablo	San roman	Sanabria	Sanca	Sancalli
Sanchez	Sanches	Sanco	Sandajorda	Sandalio
Sanderten	Sandi	Sandoval	Sandy	Sanes
Sanez	Sanga	Sangalli	Sanguera	Sanguenza
Snaguino	Sanizo	Sanjinez	Sanmillan	Sanso
Sansuste	Santa cruz	Santa maria	Snatalla	Santander
Santilises	Santi	Santiago	Santiago	Santilanes
Santierni	Santiesteban	Santivañez	Santos	Sanz
Sanzetenea	Sapana	Sapiencia	Sara	Sarabia
Sarabin	Saracho	Saranani	Sarate	Saravia
Sarco	Sardan	Sardinas	Sardon	Saril
Sarich	Sarmiento	Sarsuri	Sarzuri	Sarli
Sas	Sasaki	Sasamoto	Sassarini	Sato
Saucedo	Sauciri	Sauma	Sauna	Saunero
Saucedo	Sauciri	Sayco	Sayre	Scandinarian
Scaramuzza	Scarpellini	Schaaf	Schafer	Schalas
Schaub	Schaynan	Scheneid	Schenstrom	Schilling
Schlink	Schmidt	Schmidts	Schmiedl	Sxhnackig
Schneid	Schneider	Schnorr	Schohaus	Scholz
Schuab	Schuao	Schulzeuski	Schuler	Schultze
Schulz	Schulze	Schwark	Schwartzberg	Scween
Scott	Scursel	Sea	Sebastian	Seborga
Segales	Segaline	Segarra	Segarrundo	Segobia
Segovia	Seguera	Segurola	Seguronda	Segurondo
Seidel	Seifest	Seisa	Seiwald	Seja
Sejas	Selaez	Selaya	Selayer	Selame
Seleme	Sempertegui	Senneca	Sensano	Seoane
Sepulveda	Sequeiros	Serdan	Serna	Seron
Serpa	Serrano	Serrate	Serrudo	Serrunda
Severich	Severiche	Sevilla	Sevillano	Shepard
Sheppard	Sheriff	Sherr	Shiga	Shigler
Shimabujuro	Shimojyo	Shimore	Shin	Shinozaki
Shinozaky	Shivaishi	Shirakawa	Shoji	Sholz

Sia	Siacar	Siacara	Sichori	Sichory
Sickinger	Siemieniec	Siemon	Sierra	Silba
Silbestre	Siber	Silicuana	Silirqui	Sillerico
Sillero	Sillo	Silva	Silvera	Silvestre
Silvestro	Silveti	Silvetti	Simbron	Simon
Simonini	Simons	Sinca	Sinche	Sinchei
Sinka	Sinovcic	Siñani	Sisipe	Sirpa
Sirpatico	Sivas	Sirvaut	Sirvauth	Sivila
Skaliks	Slovely	Smith	Socojayo	Sojka
Sokol	Sola	Solalique	Solano	Solares
Solari	Soldado	Soldan	Soler	Soletto
Soliz	Solis	Sologuren	Solon	Solorzanco
Solsona	Samoza	Sonco	Soraide	Soria
Soriano	Sorta	Soruco	Sorzano	Sosa
Sossa	Sossi	Sostres	Sotello	Sotelo
Sotes	Sotillo	Soto	Sotomayor	Soux
Souza	Soza	Sotach	Sotache	Staff
Stahmer	Stambuk	Stanley	Steel	Steffens
Stephens	Stevens	Steverlynck	Stewart	Stiepovic
Stiftelsen	Stohmann	Stolzel	Stoute	Strainz
Strauch	Strauss	Strecker	Strelli	Strunge
Stumphh	Suarez	Suasnabar	Suanzo	Subauste
Subira	Subieta	Subietas	Subirana	Subirats
Suca	Sucapuca	Sucasaca	Sucasaka	Sucasaya
Sucajayo	Sucre	Sucujayo	Sueldo	Suajastti
Sulcata	Suleta	Sullaez	Sullca	Sullcani
Sullcata	Sullivan	Summe	Sumy	Sumi
Su	Sunahua	Sunavi	Sunco	Suntura
Suñagua	Surci	Surco	Suraulento	Suri
Surita	Suriable	Sursi	Susaño	Susara
Susz	Suvirana	Suxo	Suyo	Suzaño
Suzuki	Swi	Szabo	Szasz	Szmukler
Szucs				

Tabel	Tabera	Taboada	Tropaglia	Tovar
Taberoga	Taca	Tacachira	Tacaza	Tacca
Taceo	Tacle	Taco	Tacora	Tacuri
Tadea	Tadeo	Tadic	Takata	Takiya
Takushi	Talamas	Talavera	Tallacagua	Tallacahua
Tamarri	Tamashiro	Tamayo	Tambe	Tambillo
Tambo	Tambot	Tames	Tanaka	Tancara
Tangara	Tango	Tantacalle	Tantani	Tapia
Tapuna	Taquichiri	Taquina	Tardio	Tarifa
Tarilonte	Tarquino	Tarque	Tarqui	Tarquino
Tarquiola	Tarradelles	Tarraga	Tartarini	Tatzuzaki
Tattan	Tavel	Tavera	Taylor	Tazola
Tedesqui	Teeney	Teirseir	Tejada	Tejerina

Tellerina	Tellez	Tenorio	Teran	Terazas
Terceros	Terrazas	Tezanos	Thames	Thenier
Thofehrn	Thola	Thmpson	Tibis	Tichahuer
Ticona	Ticonipa	Tijo	Tinajenos	Tinco
Tincota	Tincuta	Tindal	Tineo	Tinta
Tintaya	Tinto	Tinini	Tipisman	Tipola
Tipula	Tiquina	Tirado	Tirao	Tinani
Titan	Titicala	Titirico	Tito	Titto
Tivoli	Tobal	Tobar	Tobia	Toco
Tococari	Toconi	Tojo	Tola	Tolarez
Tolava	Tolay	Toledo	Tolin	Tolino
Tomanyi	Tomas	Tomimatsu	Tomoscan	Tonconi
Tondelli	Tondu	Topoco	Topohoco	Toranzo
Toroya	Torero	Toribio	Tornero	Toro
Torquato	Torquemada	Torralba	Torre	Terreblana
Torrejon	Torrleio	Torres	Torrez	Torrico
Torricos	Tort	Toscanini	Toselli	Totola
Totti	Tochard			

Udaeta	Udler	Uego	Ugalde	Ugarte
Ulloa	Ullo	Untoja	Unzoaga	Unzueta
Uño	Upamayta	Urbano	Urbina	Urcullo
Urdanivia	Urday	Urdini	Urdininea	Uerenda
Ureña	Urey	Urgelaguilar	Urgel	Uri
Uria	Uriarte	Uribe	Uriona	Urioste
Urizacari	Urgel	Urnia	Urquidi	Urquiesta
Urquieta	Urquiola	Urquizo	Urrelo	Urresti
Urrias	Urridagoitia	Urrutia	Urric	Urteaga
Uruchi	Uruña	Uruño	Ururi	Urzagaste
Urzagasti	Uscamayta	Usco	Usedo	Usen
Usnayo	Usnaya	Usquiano	Ustares	Ustarez
Ustariz	Ustenon	Uturunco	Uyardo	Uyuli
Uyuni	Uzcamayta	Uzeda	Uzieda	Uzin
Uzqueda	Uzquiano	Ucumari		

Vacher	Vachawa	Vadillo	Falbuena	Valcarce
Valcarcel	Valda	Valdata	Valdenas	Valdenassi
Valderrama	Valdes	Valdez	Valdivia	Valdivieso
Valdiviezo	Valencia	Valente	Valenzuela	Valer
Valera	Valeriano	Valero	Valiente	Valle
Vallejos	Vallentsits	Vallesteros	Vallin	Valloton
Valori	Valverdy	Van	Vanqueda	Vaquera
Vaqueros	Vaquiata	Varandani	Varas	Varela
Vargas	Varnoux	Vartgas	Vasco	Vascones
Vasquez	Vasvaldo	Vattuone	Vedia	Vedral
Vega	Veintemillas	Veizaga	Veizan	Vejarano
Vela	Velarde	Velasco	Vela	Velarde

Velasco	Velasquez	Velco	Velez	Veliz
Venegas	Velco	Velez	Velezi	Venegas
Veneros	Ventura	Vera	Veracruz	Veramendi
Verastegui	Verdouwe	Verdueta	Verduguez	Vergara
Vernay	Veron	Vertiz	Very	Via
Viadez	Viamont	Vicena	Viante	Vidnini
Victoria	Vicunya	Vidal	Vidales	Vidangos
Vidaurre	Videa	Videira	Videla	Videz
Vidovic	Viera	Viets	Vigabriel	Vigo
Vigueras	Vila	Viladegut	Vilar	Vilaseca
Vilca	Vilches	Vildosa	Vildoza	Vilela
Vililo	Villa	Villaalba	Villaalta	Villacorta
Villafan	Villafani	Villafronqui	Villafuente	Villagomez
Villagra	Villalba	Villalobos	Villajoando	Villalta
Villalba	Villamil	Villamor	Villan	Villanueva
Villar	Villareal	Villarejos	Villares	Villarez
Villaroel	Villarubia	Villarte	Villasante	Villasanti
Villasol	Villatarco	Villaume	Villaverde	Villavicencio
Villzante	Villazanti	Villazon	Villca	Villcacuti
Villcarani	Villchez	Villeda	Villegas	Villena
Villrreal	Vilfe	Vincenty	Vincenti	Vino
Viñolas	Violand	Violeta	Violetta	Viorel
Viraca	Viracochea	Virreira	Viriveta	Virvez
Visa	Visaluque	Visafe	Viscarra	Vitto
Vito	Vivado	Vivanco	Vivares	Viveras
Vivian	Viviani	Vivoda	Viza	Vizaluque
Vizcarra	Vladislovic	Vladivia	Vodangos	Voets
Vogels	Qvogtschmidt	Volgeer	Von	Vranicic
Vucsanovich	Vaca Wagner	Vacaflor	Vacaflores	

Wagner	Waintrob	Wallace	Wallper	Woolgar
Walther	Wanderley	Wando	Wang	Wanna
Wanford	Wariste	Warner	Warrant	Waschi
Wasco	Wasdworth	Watanabe	Wayar	Wayllace
Waywa	Webber	Weeks	Weill	Weimberg
Weinberg	Weinheber	Weinstein	Weinser	Weinsz
Wepelo	Welzel	Wende	Wendt	Wesner
Shite	Wieler	Wiener	Wiethuchter	Wigger
Wilcarani	Wilde	Wilfredo	Wilker	Willame
Willca	Wills	Wilson	Winer	Winkelmann
Wintger	Wini	Witte	Woitech	Wokf
Wolff	Wolgart	Wolsscheager	Won	

Yaffar	Yaffer	Yahuari	Yahuincha	Yahuita
Yaksic	Yale	Yaleba	Yali	Yamaka
Yamaguchi	Yamamoto	Yampa	Yampara	Yampasi
Yampassi	Yan	Yana	Yanaguaya	Yanahuaya

Yanamo	Yanapa	Yanapatzi	Yanarico	Yanera
Yang	Yanguas	Yani	Yanique	Yaniques
Yaniqui	Yankovic	Yanna	Yanque	Yanqui
Yañez	Yañiquez	Yapari	Yaph	Yapita
Yapo	Yapu	Yapuchura	Yapur	Yapura
Yapuro	Yarari	Yarechime	Yaselli	Yasmina
Yatias	Yauli	Yave	Yavi	Yavincha
Ybarnegaray	Yebara	Yeh	Yelincic	Yelma
Yenz	Yepez	Yevara	Yhoghi	Ylaluque
Ylaya	Yllatarco	Yno	Yobe	Yomeye
Yoo	Yorck	Yoshida	Yoshihara	Yoshiko
Yoshisaki	Youn	Young	Yraisos	Yriarte
Yriberry	Yturry	Yuchina	Yucra	Yugar
Yugra	Yujra	Yumpin	Yun	Yupanqui
Yuque	Yureidini	Yurigo	Yushima	
Zaballa	Zacari	Zacarias	Zaconeta	Zafadi
Zahana	Zaiduni	Zalaquett	Zalazar	Zaller
Zambrana	Zambrano	Zamora	Zamorano	Zamudio
Zanabria	Zanbrana	Zanga	Zanier	Zankyz
Zannier	Zapana	Zapata	Zarabia	Zarate
Zavala	Zavaleta	Zeballos	Zegada	Zegales
Zegarra	Zegarruncho	Zehe	Zeiller	Zelada
Zelaya	Zenteno	Zepeda	Zepita	Zequita
Zerain	Zerdas	Zerpa	Zerrillo	Zetzache
Zevallos	Zhang	Zejderveld	Zillo	Zilvetti
Zilvetty	Zingara	Zizold	Zoe	Zogbe
Zolu	Zoieto	Zonco	Xonjo	Zorena
Zorilla	Zorrilla	Zotez	Zoto	Zwaler
Zuaso	Zuaznabar	Zuazo	Zubarrio	Zubiaga
Zubieta	Zuleta	Zumaran	Zumelzu	Zuna
Zung	Zuñabi	Zuñagua	Zuñiga	Zurita
Zozara	Zabala			

**NOMBRES DE ORIGEN INGLÉS – GÉNERO MASCULINO  
CON SUS RESPECTIVOS SIGNIFICADOS**

[http://www.world-english.org/boys\\_names.htm](http://www.world-english.org/boys_names.htm)

Aaron	Enlightened	Abbott	Father
Abel	Breath	Abner	Father of light
Abraham	Exalted father	Adam	Man of earth
Addison	Son of adam	Adler	Eagle
Adley	The just	Adrian, Adrien	The dark one
Aedan, Aiden	Born of fire	Aiken	The oaken
Alan, Allan	Handsome one	Alastair	Defender of men
Albern	Of noble valor	Albert	Noble, bright
Albion	White or fair	Alden	Wise guardian
Aldis	From the old house	Aldrich	Old wise leader



Alexander	Great protector
Alfred	Supernaturally wise
Alston	From the old manor
Alvin	Noble friend
Amery	Idustrious
Andrew	Manly, valiant
Ansel	Nobel
Archer	Bowman
Arlen	Pledge
Arthur, Art	Champion, follower of thor
Atwater	From the waterside
Aubrey	Ruler of the elves
Avery	Elfin ruler
Baird	Bard or minstrel
Barclay	Meadow of birch trees
Baron	Nobleman
Barry	Marksman
Basil	King-like
Benjamin	Son of tight hand
Bernard	Stern bear
Bevis	Bowman
Blair	Man of flatlands
Bond	Farmer
Braden	From the broad valley
Brandan, Brendan, Brendon	Traveller
Bret, Brett	Native of brittany
Brice	Great ambition
Brock	The badger
Brooke	A stream
Bruno	Dark complexioned
Buck	The deer
Burgess	Citizen of a town
Byron	Bear
Calvert	Shepherd
Caleb	Faithful
Carrick	Rock
Carlton	From Carl's farm
Carroll	Champion
Carver	Wood carver
Casey	Brave
Cecil	Blind
Chad, Chadwick	Warrior
Chandler	Candlemaker
Chapman	Merchant
Chatwin	Warlike friend
Christian	A christian
Clarence	Famous
Clayton, Clay	The clay farm
Clive	Cliff dweller
Coleman	Dove
Collier	Miner
Connell	Friendship
Conrad	Able in counsel

Alfile	Form of alfred
Algernon	Bearded
Alton	From the old town
Ambrose	Immortal
Amos	A burden
Angus	Strong and unique
Anthony	Priceless
Archibald	Bold prince
Arnold	Strong as an eagle
Arvel	Wept over
Atwood	Forest dweller
Austin	Helpful
Axel	Man of peace
Baldwin	Princely friend
Barnaby	Prophet
Barrett	Bear-like
Bartholomew	Warlike
Benedict	Blessed
Benton	Moor dweller
Bert	Bright
Blaine	Lean or thin
Blake	Fair complexioned
Boris	Warrior
Bradley	From the broad meadow
Brent	From the steep hill
Brian	High, noble, strong
Brighan	Dweller by the bridge
Broderick	Form of roderick
Bruce	Brushwood
Bryant	Strong
Bud	Messenger
Burton	Fortress
Cadman	Warrior
Caldwell	Near a cold well
Calvin	Bald
Carl	Farmer
Carney	Warrior
Carter	Cart driver
Cary	Fort
Casper	Treasure
Cedric	Chieftain
Chalmers	Lord of the household
Channing	A canon
Charles	Manly
Chester	Castle dweller
Christopher	Christ-bearer
Claude	Lame
Clifford, Cliff	Near the cliff
Clyde	Heard from afar
Colin	People's victory
Conan	Wise
Connor	Lover of hounds
Conroy	Wise man

Conway	Hound in the plain
Crispin	Curly haired
Culbert	Cool and brilliant
Curt	Short or little
Cuthbert	Famous and brilliant
Cyril	Lord-like
Dalton	Valley estate
Daniel	Ruler of the world
Darian	Wealthy
David	Swift, nimble, beloved
Dean	Great leader
Denley	From the valley meadow
Derek	Great ruler
Derwin	Friend of wild animals
Dexter	Dexterous
Dion	Short for dionysus
Dixon	Powerful ruler
Donald	Ruler
Douglas	Dark
Drake	Dragon
Driscoll	Interpreter
Duncan	Dark skinned warrior
Dwayne	Field or meadow
Dylan	Faithful, loyal
Eaton	From the riverside
Edan	Fiery flame
Edric	Prosperous ruler
Edward, Eddie	Happy protector
Efrain	Guardian of the mists
Egbert	Formidably brilliant
Elbert	Nobly brilliant
Eldwin	Sage friend
Elias	Jeovah is God
Ellery	Cheerful
Elroy	Royal
Elvis	A wise and noble friend
Emmanuel	God-like
Emrick	Immortal
Eric, Erick	Honourable and powerful
Errol	Wanderering noble
Erwin	Friend of the sea
Ethan,	Constant, firm, strong
Ethanael	
Eugene	Born of the yew tree
Everett	Wild boar
Fabian	Bean farmer
Falkner	Falcon trainer
Farrell	Man of valor
Fenton	From the flat lands
Fergal	Brave and courageous
Ferris	Iron worker
Fitzgerald	Son of gerald
Fletcher	Arrow maker
Forbes	Prosperous

Corwin	The raven
Crosby	Dweller by town cross
Culver	Dove
Curtis	Courteous
Craig	Rocky hill
Dale, Daley	Frequenter of gatherings
Damon	Day of the week
Darcy	Dark
Darell, Darrel	Beloved
Davin	Little deer
Declan	Full of goodness
Delmar	Mariner
Dennis	Wild or crazy
Dermot	Without enemy
Des, Desmond	Like an oak
Dillon	Faithful
Dirk	Ruler of people
Dominic	Belonging to the lord
Dorian	A dorian
Doyle	Stranger
Drew	Trustworthy
Dudley	Residence name
Durwin	Beloved friend
Dwight	White or fair
Earl	Nobleman
Ebenezer	Rock of help
Edgar	Prosperous ruler
Edmond,	Guardian of the riches
Edmund	
Edwin	Valuable friend
Egan	Ardent
Egil	A sting
Eldon	Respected
Eli, Ely, Elijah	The highest
Eliot, Elliott	Close to God
Elmer	Awe-inspiring
Elton	Residence name
Emerson, Emery	Industrious
Emmett	Hard working
Enoch	Dedicated or consecrated
Ernest	Iron man, vigour
Erskine	Hill dweller
Esmond	Protective grace
Ethen	Endurance
Evan	Young warrior
Ezra	The helper
Fairfax	Fair haired
Farley	Distant meadow
Felix	Prosperous
Ferdinand	Adventurous in life
Fergus, Ferguson	Strong and virile
Finbar	The fair
Fleming	Originating from flanders
Floyd	The hollow
Forrest	Woodsman

Foster	Bird catcher
Francis	Free
Frasier	Strawberry
Freeman	A freeman
Gale	A stranger
Gardner	Gardener
Garrick	Spear king
Gavin	White hawk
Gerald, Gerard,	Spear carrier
Gerret	
Gifford	Gift-brave
Giles	Bearer of shield
Glenn	Valley
Godfrey	God's peace
Graham	Grey home
Grayson	Son of bailiff
Gresham	From the grazing land

Grover	Dweller in the grove
Hadden	From the moor
Hadwin	Friend in war
Halbert	Bright stone
Hale	Robust
Halsey	Residence name
Hanley	From the high meadow
Harlan, Harland	Meadow of the hares
Harold, Harry	Power
Hartley	Residence name
Hector	Steadfast
Herbert	Bright warrior
Homer	A pledge or security
Howard	Strong minded
Hugh, hugo	Fire
Hunter	Hunter
Igor	Heroic warrior
Isaac	Laughter
Ivan	Form of john
Ives	Little archer
Jacob	Conqueror
Jarvis	Accurate arrow
Jasper	Bearer of treasure
Jeffrey	Peace bringer

Jerome	Of sacred name
John	God is gracious
Joseph, Joey,	God multiplies
Joe	
Justin	Just
Keene	Sharp
Keaton	Where hawks go
Kelsey	Island of ships
Kendall	Narrow river
Kenneth, ken	Handsome
Kenway	Courageous in battle
Kerry	The dark
Kevin	Handsome

Fox	Cunning
Frank	Free man
Frederick	Peaceful ruler
Gabriel	Man of god
Galvin	Sparrow
Garret	Spear champion
Garth	Herdsman
George	Farmer
Gideon	Great warrior

Gilbert	Pledge
Gilroy	Servant of the king
Goddard	Divinely firm
Godwin	Divine friend
Grant	Great
Gregory	Watchful one
Griswald,	Residence name
Griswold	
Guy	Guide
Hadley	Heath covered moorland
Hal	Variant of henry
Halden	Half-dane
Hall	From the hall of manor
Hamlin	Ruler of the home
Hardy	Strong
Harley	Army meadow
Harris, Harrison	Son of Harold
Heath, Heathcliff	From heath or moorland
Henry	Ruler of the house
Herman	Warrior
Horace, horatio	Timekeeper
Hubert	Bright minded
Humphrey	Supporter of peace
Ian	God is gracious
Irvin, irving	Handsome
Isaiah	God's salvation
Iver, ivar	Archer
Jack	Godly
James, jimmy	Supplanter
Jason	God is my saviour
Jed	Beloved of the lord
Jeremiah,	Exalted
Jeremy	
Jesse	Gift giver
Jonathan	A gift
Joshua	God is my salvation

Kane	Honor
Keegan	Fiery
Keith	Forest
Kelvin	Friend of the sea
Kendrick	Ruler
Kent	Bright white
Kenyon	Blonde haired
Kerwin	Dark skinned
Kiefer	Barrel maker

Kilby	Residence name
Kim	Chief
Kingsley	Residence name
Kirk	Church
Kody	Helpful
Kurt	Able in counsel
Lambert	Land bright
Lancelot	Land
Landry	Ruler of the place
Lars	Variant of Lawrence
Lee	Meadow
Leonard, leo, Leon	Bold lion
Leslie	Residence name
Lincoln	Residence name
Lloyd	Grey
Lombard	Long-beard
Lowell	Beloved
Luther	Warrior
Maddox	Beneficent
Malcolm	Royal blood
Marcus	Warlike
Marlon	Falcon
Marvin	Sea
Maurice	Dark skin
Medwin	Powerful friend
Merlin	Bird
Milburn	Residence name
Monroe	A wheeler
Montgomery	Mountain
Morris	Moorish
Murray	Seaman
Neal	Champion
Nicholas	People triumph
Noel	To be born
Norris	Caretaker
Olin	Holly
Orson	Like the bear
Oswald	Of God-like power
Owen	Well-born
Paxton	Travelling trader
Perry	Pear tree
Peyton	Form of Patrick
Philip	Horse lover
Pierce	Rock or stone
Quenby	Form of quimby
Quimby	Woman's estate
Quinby	Residence name
Quinlan	Strong
Ralph	Variant of Randolph
Randolph	Strong shield
Reginald	Power
Rex	King
Richard	Powerful ruler
Riley	Valiant

Kilian	Blind
Kimball	Royally brave
Kirby	Residence name
Kit	The Christ-bearer
Konrad	Bold speaker
Kyle	Handsome
Lamont	Lawyer
Landon	Owner
Lane	Narrow road
Laurence	Bay or laurel tree
Leith	Wide
Leroy	Powerful king
Lester	Camp of the legion
Lionel	Lion-like
Logan	Trench or forest
Louis, lewis	Warrior
Lucas, luke	Luminous
Lyndon	Linden tree
Magnus	Great
Melvin	Servant
Mark, marc	Variant of Marcus
Martin	Warlike
Matthew	Gift of the lord
Max, Maxwell	Great
Melville	Form of malvin
Michael	Like god
Miles	Soldier
Montague	Residence name
Morgan	From the sea's edge
Morton	From the farm of moor
Nathaniel, Nathan	Gift of god
Neville	New town
Nigel	Black
Norman	Norseman
Olaf	Relic
Oliver	Olive tree
Oscar	Spear of god
Otis	Hears well
Paul	Small
Percival, percy	The gorge piercer
Peter	Rock or stone
Philbert	Illustriously brilliant
Phineas	Brazen mouth
Quade	Fourth
Quillan	Cub
Quentin	Fifth child
Quincy	Residence name
Quinn	The wise
Ramsey	Island of ravens
Raymond	Wise guardian
Renfred	Peacemaker
Rhett	Stream
Ridley	Residence name
Robert, robin	Bright fame

Roderick	Famous ruler	Rodney	Famous
Roger	Famous warrior	Roland	Fame of the land
Rolf	Wolf	Ronald	Of mighty power
Rory	Red king	Ross	Wood
Roswell	Mighty steed	Roy	King
Royce	Son of toy, kingly	Rufus	Red-haired
Rupert	Of shining fame	Russell	Red
Ryan	Variant of bryan	Samson	Bright as the sun
Samuel	Answer to prayers	Scott	From Scotland
Sean	Heavenly generosity	Sebastian	Majestic
Seth	Appointed one	Seymour	Moorish saint
Shamus	Supplanter	Shawn	God's gracious gift
Shelley	Articulate	Sherard	Of splendid valour
Sheridan	The wild man	Sherlock	Fair-haired
Sherman	Occupation name	Sherwin	A friend
Sidney	Earthy	Sigmund	Sound forester
Simon	A visionary and listener	Silas	Sound forester
		Sinclair	The illustrious
Sloane	Warrior	Solomon	Peaceful
Spencer	Steward	Stacy	Dependable
Stanley, stan	Stony field	Stephen, Stefan	Crown
Sterling	High quality	Stewart, stuart	A steward
Theobald	Patriotic	Theodore	Gift of god
Thomas	Dependable	Timothy	Honour god
Titus	The safe	Tobias	Goodness of the lord
Toby	God is good	Todd	Fox
Tony	Beyond praise	Travis, travers	At the crossing
Trent	Torrent	Trevor	Great house
Tristan	Sorrowful	Troy	After the city
Truman	A faithful, loyal man	Tyler	Occupation name
Udolf	Prosperous wolf	Unwin	Nonfriend
Uriah	God is my light	Samson	Bright as the sun

**NOMBRES DE ORIGEN INGLÉS – GÉNERO FEMENINO  
CON SUS RESPECTIVOS SIGNIFICADOS**

[http://www.world-english.org/girls\\_names.htm](http://www.world-english.org/girls_names.htm)

Abigail	Source of joy	Ada	Prosperous, happy
Adelaide	Noble, of good cheer	Adrienne	Feminine of Adrian
Agatha	The good	Agnes	Pure, gentle
Aileen	Light	Aimee	Beloved
Alanna	Fair	Alarice	Ruler of all
Alda	Rich	Alexandra	Helper of mankind
Alice	Noble, of good cheer	Alina	Fair
Alison	Of sacred fame	Alma	Nourishing
Amanda	Loveable	Amaryllis	Fresh, sparking
Amber	Jewel	Anastasia	One who shall rise again
Andrea	Feminine of Andrew	Angela	Angelic
Angelica	Italian form of angela	Anita	Grace
Ann, anne	Grace, mercy	Annabelle	Joy
Annette	Variant of anne	Anthea	Flower-like
April	To open up	Ariana	Silvery
Arleen	A pledge	Astrid	Impulsive in love
Audrey	Strong	Barbara, bobbie	Strange
Beata	Blessed	Beatrice, Beatrix	She who blesses
Becky	The ensnarer	Belinda	Pretty

Belle, bella	Beautiful
Bernice	Bringer of victory
Bertina	Bright, shining
Bess	Consecrated to God
Bettina	Consecrated to God
Bianca	White
Blanche	White or fair
Bonnie	Fair, lovely
Briana	Noble, virtuous. The feminine of brian
Brittany,	From Britain
Britney	
Caitlin	The celtic form of Catherine
Carissa	Tender touch
Carly	Form of caroline
Carrie, carol, caroline	Song of joy
Catherine	Pure
Charlene	Small beauty
Cheryl	Beloved
Christine	Christian faith
Clarissa	Famous
Courtney	Royal attendant
Danielle	Feminine of Daniel
Darlene	Tenderly beloved
Dawn	Breaking of day
Deirdre	Sorrow
Denise	Form of dennis
Dominica	The Lord's
Donna	Lady or mistress
Doris	Of the sea
Echo	Return of sound
Edana	Fiery
Edith	Rich gift
Edna	Pleasure
Effie	Of fair fame
Elaine	Light
Elena	Form of Helen
Elise	Form of Elizabeth
Elizabeth	God's oath
Ellen	Light
Elsie	Gaiety
Emeline	Industrious
Emma	Ancestress
Ernestine	Intent in purpose
Erin	Old name of Ireland
Estra	Goddess of spring
Eudora	Delightful gift
Eunice	Happily victorious
Faith	Faith and devotion
Farrah, fara	Beautiful one
Faye	Fairy
Felicia	Happy
Fiona	Pretty
Frances,	Free
Francesca	

Bernadette	Feminine for Bernard
Bertha, berta	Bright or glorious
Beryl	A jewel
Beth, Bethany	Worshiper of God
Beverly	From a beaver meadow
Blair	Dweller of the plain
Blythe	Free spirit
Brenda	Flame
Brigid, bridget	Power and virtue
Brooke	The brook
Camile	Swiftmess of foot
Carla	Feminine of charles
Carmen	Crimson or red
Cherise	Cherry
Charity	Affection
Chelsea	Harbour
Chloe	Blooming
Claire, clare	Clear and bright
Coral	Small stone
Cynthia	Moon goddess
Daphne	Laurel tree
Davida	Feminie of david
Deborah	The bee
Delilah	Pining with desire
Diana, diane	Virgin goddess
Dominique	Belonging to God
Dora	A gift
Drucilla	Dewey eyes
Eda	Wealthy
Edeline	Noble, good cheer
Edlyn	Noblewoman
Edwina	Valuable friend
Eileen	Light
Eleanor	Light
Elga	Elfin spear
Eliza	The chosen
Ella	Elfin
Eloise	Famous in battle
Elvira	White, fair
Emily	Ambitious
Erika	Powerful, regal
Esmeralda	Green gemstone
Estelle	A star
Ethel	Noble
Eugenia	Well born
Eva, eve, evelyn	Life giving
Fannie	Free
Fawn	A baby deer
Fedora	Divine gift
Fern	From a fern plant
Flora	Flower
Freda, frida	Peaceful

Frederica	Peaceful ruler
Gale	Lively
Geneva	The juniper
Georgette	Feminine of george
Geraldine	Mighty with a spear
Gertrude	Spear maiden
Gillian	Geminine of julian
Gloria	Glorious
Grace	Blessing from god
Gwen,	Fair
Gwendolyn	
Haley, Hayley	Heroine
Harriet	Mistress of the home
Harmony	Harmony
Hazel	Commander
Helen, Helena	Light
Hetty	A star
Holly	The holly bush
Hope	Optimistic
Ida, idelle	Happy
Ingrid	Meadow
Iris	The rainbow
Ivory	White as ivory
Jade	Jewel
Janet	Scottish variant of jane
Jasmine	Flower
Jemima	A dove
Jessica, Jessie	Woman of wealth
Jillian, jill	Young child
Josephine	He shall add
Judith, judy	Praised
Julie, Juliet	Forms of Julia
Justine	Just
Kara	Dear one
Kate	Pure
Kay	Rejoicing
Keely	Beauty
Kendra	Wise
Kirstyn, Kirsten	Anointed one
Lacey	Cheerful one
Lara	Famous one
Larissa	Cheerful
Laverna	Vernal or springlike
Leanne	Combination of lee & anne
Leslie	The fortress
Lilah, Lillian,	The lily
Lily	
Linette	Graceful
Lisa, liza	Consecrated to god
Lola, Lolita	Variants of charlotte
Lorena	The laurel
Louisa, Louise	Famous in battle

Gabrielle	God's messenger
Gaye	Lighthearted
Genevieve	Humble
Georgia,	Feminine of george
Georgina	
Germaine	Armed
Gilda	Servant of God
Gladys	Lame
Glynnis	Beautiful and holy
Guinevere	White or fair
Gwynne	White or fair
Hanna, Hannah	Blessed by God
Harley	From the long field
Hattie	Mistress of the home
Heather	Flowering heather
Henrietta	Mistress of the home
Hilda	War maid
Honey	Sweet as honey
Hortense	Gardener
Imogen, Imogene	Imagine
Irene	Peace
Ivy	God's gift
Jacqueline	Feminine of jack
Jane	God's gracious gift
Janice	Variant of jane
Jeanne	Form of joan
Jennifer	White wave
Jewel	Precious gem
Joan	God's gracious gift
Joy	Delight
Juliana, Julia	Youthful
June	Youthful
Kacey	Eagle-eyed
Karen, karena	Pure one
Katherine, Kathy,	Pure
Kathleen, Katrina	
Kayla, kayleigh	Variants of kay
Kelsey	Warrior
Kerri	Dark-haired
Kyla	Lovely
Lane	Narrow road
Larina	Sea gull
Laura, laurel,	The laurel
Loralie, Lauren	
Leah, leigh	Weary
Lee, lea	Meadow
Leticia	Joy
Linda	Beautiful
Lindsay	From the linden-ree isle
Lois	Feminine of louis
Lorelei	Lengendary siren
Lorraine	A place name
Lucia, Luciana,	Light
Lucille	

Lucinda, Lucy	Variant of Louisa
Luna	Shining
Mabel	Amiable
Madge	A pearl
Maggie	A pearl
Maisie	Precious
Marcia	Feminine of Marcus, mark
Margot	Variant of Margaret
Marnia	Maid of the sea
Marta, Martha	Lady or mistress
Mary	Star of the sea
Maude	Mighty
Maureen	The dark
Maxine	The greatest
Melanie	Dark-haired
Melissa	Honey bee
Melvina	Handmaiden
Meris	Sea born
Michelle	Feminine of Michael
Millicent	Strength
Mirabelle	Of wondrous beauty
Miriam	Admirable
Misty	Covered in mist
Molly	Variant of Mary
Monica	Counsellor
Morgan	Sea's edge
Myra	Wonderful
Nadia, Nadine	Hope
Naomi	Delightful
Nathania	Gift of the Lord
Nerissa	Daughter of the sea
Nessa, Nessia	Pure
Nina	Mighty
Nola	Noble or famous
Norma	Model of pattern
Octavia	Eighth
Olga	Holy
Opal	Gemstone
Oprah	Fawn
Orlantha	Fame of the land
Page	Attendant
Pandora	Gifted
Patience	Virtuous
Patty	Variant of Patricia
Pearl	The pearl
Penelope	Waver
Philomena	Nightingale
Phyllis	A green bough
Primavera	Spring's beginning
Priscilla	Dutiful
Prunella	Prune (plum) colour
Quenna	Form of queen
Quinella,	The fifth
Quintana	

Lulu	Shining
Lynn	A cascade
Madeline	The tower
Magda,	A tower
Magdalene	
Maia	Star
Mandy	Harmony
Margaret	A pearl
Maria, Marie,	Forms of Mary
Marian, Marilyn	
Marissa	Sea born
Martina	Warlike
Matilda	Mighty in battle
Maura	Dark
Mavis	Song-thrush
Megan	Great
Melinda	Grateful
Melody	Of song
Mercy	Compassionate
Merle	Blackbird
Mildred	Gentle
Minerva	Goddess of wisdom
Miranda	Admirable
Miriam	Rebellious
Moirá	The great
Mona	Solitary
Mora	Blueberry
Muriel	Myrrh
Myrtle	The myrtle
Nancy	Grace
Natalie	Born at Christmas time
Nell	Light
Nerita	Of the sea
Nicolette, Nicole	People's victory
Noelle	Christmas child
Nora, Norine	Honour
Nydia	Refuge or nest
Odette	Melody
Olivia, Olive	Symbol of peace
Ophelia	Serpent
Oriel, Orlena	The golden
Orva	Courageous friend
Pamela	Sweet as honey
Pansy	A thought
Patricia	Noble woman
Paula, Paulette	Small
Peggy, Peg	A pearl
Philippa	Feminine of Philip
Phoebe	Goddess of the moon
Polly	Variant of Molly
Primrose	First rose
Prudence	Prudent
Queen, Queenie	Queen
Questa	Searcher
Quintessa	Essence



Rachel	Female
Rebecca	Faighful one, bound
Renata, Renee	Born again
Rhoda	A rose
Roberta	Famous
Rosa	A rose
Rosalind	Fair rose
Rosemary	Dew of the sea
Roxanne	Dawn
Ruth	Friend to all
Sacha	Helper of mankind
Salena	Salt
Salome	Asked of God
Sandra	Helper of mankind
Sarah	True princess
Selene, Selena	The moon
Shana	Beautiful
Sharon	Plains
Shirley	From the white meadow
Sibyl, Sybil	Wise or prophetic
Simona, Simone	It is heard
Tabitha	Gazelle
Tamara	Palm tree
Tanya	Fairy queen
Tasha	Short for Natasha
Teresa, teri	Harvester
Thea	Divine
Theodora	Divine gift
Thora	Thunder
Tilda	Maid of battles
Tina	Little one
Trina	Pure
Trixie, trix	She who blesses
Tyne	River
Ula	Jewel of the sea
Ulva	Wolf
Unity	Unity
Ursula	Little bear
Valerie	Healthy
Vania	God's gracious gift
Veleda	Of inspired wisdom
Verda	Spring-like
Victoria	Victorious
Viriginia	Maiden
Vivian, Vivianne	Life
Wenda, Wendy	Wanderer
Wilda	Forest dweller
Willette	Resolute protector
Wilona	Desired
Winona	First born
Yolanda	Violet flower
Yvonne	Young archer
Zelda	Variant of griselda
Zera	Seeds

Ramona	Wise protectress
Regina	Queenly
Rhea	Earth
Rita	A pearl
Robin	Feminine of Robert
Rose, Rosalie	Rose
Rosanne	Rose of grace
Rowena	White mane
Ruby	Red jewel
Sabrina, brina	Goddess of severn river
Sadie	Princess
Sally	Princess
Samantha	Listener
Sapphire	Precious gem
Scarlet	Red
Serena	Serene
Shannon	Wise
Sheila	Divine place
Sibley	Related or family
Silver	White
Sirena	A siren
Talia	Blooming
Tammy	Perfect
Tara	Tower
Tatum	Spirited
Thalia	Joy or blooming
Thelma	Nursing
Thomasina	The twin
Tiffany	Appearance of a God
Timothea	Honouring God
Tracy	Fighter
Trista	The sorrowful
Tuesday	Day of the week
Udele	Rich or prosperous
Ulrica	Ruler of all
Una	One, united
Ursa	Form of Ursula
Valda	Spirited in battke
Vanessa	Butterfly
Vera	The true
Veronica	True face
Violet	Flower
Vita	Vital or animated
Wanda	Vandal
Whitney	Island
Willa	The desired
Willow	Symbol of healing
Winifred	Friend of peace
Wynne	Light complexioned
Yvette	God is merciful
Zea	Grain
Zelene	Sunshine
Zoe	Life giving

## NOMBRES DE ORIGEN AYMARA – GÉNERO MASCULINO

### CON SUS RESPECTIVOS SIGNIFICADOS

<http://www.bebeslatinos.com/nombres-de-bebe/aymaras/>

Achachic	Abuelo, antepasado, ancestro masculino
Achupalla	Hijo de familia feliz y próspera. Protegido por los Dioses del hogar
Achokalla	
Ackonqhawaq	Centinela blanco
Ali	Erguido, altivo. Quien se acomoda con facilidad a las circunstancias
Amaru	Duro, fuerte,
Ankalli	Ligero, rápido en el andar
Anku	Indomable, que no se acomoda fácilmente al dictamen de otros
Ankuwillka	Indomable como el Sol
Apuk'achi	Señor inteligente, perspicaz. Señor dichoso
Apumayta	Noble, señor bondadoso
Aqarapi	Anuncio de prosperidad. Persona favorecida por la suerte
Akharapi	
Aruni	Elocuente
Aruwata	Famoso, célebre
Aruwiri	Poeta, compositor de canciones
Akharapi	
Awkiyupanki	El que tiene ancestros memorables
Awki	Padre, antepasado
Awqapuma	El enemigo del opresor
Aukiyupanki	
Ayawire	Soldado
Aykisi	Orfebre, el que funde oro
Champi	Alabarda o lanza. Pendón, anuncio de buena nueva
Champilla	Alabardero
Champiwillka	Rayo de sol. Enviado de los Dioses
Chinpu	Nimbo, aureola, señalada de colores
Chinpukusi	De alegres colores
Chiwchi	Galán, simpático, agradable
Chuqi	Oro, cosa de gran estima. Bien amado
Chuqimamani	Halcón de oro, dorado
Chuqiwanka	Roca o peña de oro. Tambor de oro. El que dice palabras que llenan de felicidad
Chuqiwillka	Sol de oro. Jefe poderoso
Chura	Sacerdote, sacerdotisa, encargado de hacer los sacrificios a los Dioses
Churata	Don, regalo de los Dioses

Churki	Invencible, que no se rinde, persistente
Chuwi	Simpático, agradable. Distinguido
Ch'allqu	El que tiene gran fuerza para arrojar piedras. El que maneja la honda con destreza.
Ch'aya	Jilguero, calandria, alondra
Ch'ayña	
Ch'ullqi	Lanza o labrada. Duro, indestructible. Unificador
Harawi	Poeta
Hila	Hermano
Ilawi/Jilawi	El que corre a gran velocidad
Illampu	El más fuerte
Illatarku	Jefe venturoso. El que tiene buena sombra
Illimani	Eterno
Inka	Principio vital. Fuente y origen de felicidad
Inkaruka	El rey fuerte el invencible
Inti	El que ilumina, Sol. El que trabaja desde las primeras horas del día
Intimayta	Jefe bondadoso
Iraya	El que ayuda y socorre, el que envía cosas
Jalaru	Favorecedor
Janq'u	Quien brinda paz y tranquilidad
Jayri	Noche sin luna
Kachi	Venturoso, dichoso. Agudo, inteligente, perspicaz
Kalisaya	Relámpago, ánimo, energía. Persona de mucho ánimo, energía
Kalla / Kala	Piedra, roca
Kanki	Quien supera a todos, vencedor. De gran personalidad
Katari	Serpiente. Hombre de personalidad dominante. El que siempre consigue sus propósitos
K'awna	Unico hijo varón entre varias hijas
Khajkiri	Nuevo y brillante
Khari	Varón entre los varones. Jefe único
Kinu	Hombre despierto, vivaz, que está pendiente de todo lo que pasa
Kuka	El árbol, coca
Kullu/Qullu	Cerro. Protegido de los Dioses. De gran poder
Kunturi	Representante de los Dioses. Enviado de los espíritus ancestrales.
Kurmi	Arco iris
Kusi	Feliz, alegre, contento. Próspero, que siempre tiene suerte en todo
Kusiyupanki	Memorable y alegre
Lariku	Indómito, que no se inclina ni humilla
Limachi	Pescador diestro. Persona que conoce los caminos
Luk'ana	El colaborador fiel
Llallawa	Magnífico
Llanqi	El forjador de metales
Llariku/Lariku	Indómito, que no se humilla ni se inclina
Llusk'u	Veloz, rápido
Majnu	Don, regalo de los Dioses
Mallku	Señor, rey. Águila, Cóndor

Mamani	Gavilán, halcón.Región. El creador. El primero en todo. Cosa excepcional
Mayta	Bondadoso, el que aconseja y enseña con bondad. Uno solo, único
Munasiri	Amoroso, cariñoso
Nina	Fuego, inquieto, vivaz
Ninaqhispi	Cristal ígneo. Inquieto descendiente de los Reyes
Ninakhespi	
Ninawillka	Sol de fuego
Paqu	Hombre útil, inteligente
Pawqara	Fruto excelente e incomparable, divino
Pawqarmayta	Mensajero de los Dioses, quien da consejos divinos
Pawllu	El que concluye, el que lleva a feliz término los trabajos realizados
Payllu	Venturoso, protegido de los Dioses
Phaksiphat'i	Nacido en buen momento, con buena coyuntura lunar
Phuqata	Inteligente, que tiene capacidad para todo
Phuyu	Pluma
Pillqu	Amante de la libertad
Puma	Jaguar.Rey guerrero. El que volvió de la otra vida
Pumakusi	Jefe victorioso. El que anuncia la victoria
Qalani	Vigoroso, que tiene energía
Qallari	Quien da comienzo, fundador/a
Qawayá	Benjamín, el último de la estirpe
Qawayu	Ligero, veloz
Qhallalli	Refulgente y vistoso
Qharuru	Hombre de la mañana
Qhispi/Khespi	Cristal, espejo. Resplandeciente. Quien sobresale entre los demás. Quien trabaja con interés. A quien los poderosos piden ayuda
Qinallata	Quien nunca está disgustado
Qisu	Quien sabe apreciar el valor de las cosas
Qisintuu	Boga
Qesintuu	
Qisuyupanki	El que da ejemplo valorando las cosas
Qullqi	Plata, acaudalado. Quien nunca se desmoraliza
Ruka	Príncipe, jefe, principal
Saywa	Guía, quien indica el camino
Sayri	Quien siempre da apoyo y ayuda a quienes se lo piden
Shatiri	Sembrador
Sinchiruka	Fuerte entre los fuertes
Sisa	Inmortal, que siempre vuelve a la vida
Suxsu/Sujjsu	El que recobró la vista
Sullkani	Primogénito
Tarki	Persona de carácter, que sabe hacerse respetar
Taypi	Principio del origen. Quien está en el centro
Tikuna	Nacido del calor del sol
Titi	Gato, puma, felino
Thaluki	Duro
T'it'u	Hecho con primor. Persona ejemplar
T'it'uatawchi	El que toma decisiones acertadas

T'ula	Fuerte, resistente, que no se enferma
Ullanta	El guerrero que desde su atalaya todo lo ve. Atalaya, el que todo lo ve.
Ollanta	Lugar para ver hacia abajo
Ollantay	
Umantuu	Boga
Urisak'a	Rebelde, indómito
Uruchi	Hijo querido
Uskamayta	El que hace mucha obra
Utuya	Fuerte
Wallpa	Jefe de gente de guerra
Wanka	Piedra grande
Wampu	Nacido en época de fiesta. Quien siempre llega en el momento oportuno
Wanka	Peña, roca. Consejero, el de voz muy fuerte
Warachi	Protegido de las estrellas
Warakusi	Admirable, que provoca admiración. Estrella alegre
Waranqa	Jefe de mucha gente de Guerra
Wari	Salvaje, no domado, vicuña. Veloz, incansable. Protegido de los Dioses
Waych'u	Cantor, que no conoce la tristeza
Wayna	Trabajador, fuerte, incansable
Waywa	Inquieto, travieso. Veloz como el viento
Willka	Sol. Rey poderoso. El que tiene grandes poderes
Yamki	Título de nobleza, señor
Yatiri	El gobernante, el sabio
Yupanki	El que sirve de ejemplo y guía

## **NOMBRES DE ORIGEN AYMARA – GÉNERO FEMENINO**

### **CON SUS RESPECTIVOS SIGNIFICADOS**

<http://www.bebeslatinos.com/nombres-de-bebe/aymaras/>

Achank'aray	Flor colorida
Alaya	De arriba
Aliqora	Erguida como una planta
Alwa	Amanecer
Amank'ay	Flor (Azucena)
Hamank'aya	
Amaya	Hija muy querida
Apache	Abuela, ancestro femenino
Apala	La que inspira respeto, la que hace temblar a sus enemigos
Apasa	La que cautiva los corazones
Aruma	Noche

Antawara	Estrella cobriza
Axaqupa	Luciérnaga mansa. Tranquila, pacífica
Ajjakopa	
Axata/Ajjata	Mansa, tranquila
Ayka	Afable, mansa
Chima	Flor encarnada
Cchimakha	Flor encarnada
Chinpu	Nimbo, aureola, señalada de colores
Chinpukusi	De alegres colores
Chuqitinta	La que consigue todo el oro que desea
Chuqiwanka	Roca o peña de oro. Tambor de oro. El que dice palabras que llenan de felicidad
Chuyma	Corazón
Haylli/Jaylli	Canción
Illa	La que trae ventura y suerte. Talismán, amuleto. Digna de confianza
Illawara	Estrella afortunada
Illika	Afortunada, con suerte
Imiri	Conservadora
Iqilla	Flor
Jalja	Quien vaticina, pronostica
Jayri	Noche sin luna
Kalla/Kala	Piedra, roca
Khana	Hombre o mujer de la Luz
Khantati	Alba, amanecer
Kurmi	Arco iris
Kurumi	
Kusisa	Alegre
Lawra	Recta, erguida, derecha. Mujer de gran influencia
Lawrawa	Pluma del pájaro Caque
Laymi	Elegida, selecta, preferida
Rawrawa	
Laymi	Elegida, selecta, preferida
Maya	Una sola, única
Mullu	Talismán de la buena suerte
Naira	La de los ojos grandes. Primera
Panqara/Panka	Flor. Llena de vida, risueña
Panti	Atrayente, agradable
Paqari	Eterna, que no envejece
Phaksi	Luna. Paciente, apacible. Que con solo desearlo puede causar males a otra persona. Incansable
Phaxsi	
Phajjsi	
Phuyu	Pluma
Qantuta	Agradable a los ojos de los Dioses. Hábil y diestro en la caza
Qawana	Quien guía en los trabajos, quien primero inicia las labores
Qhispiyupanki	Memorable por sus joyas
Qillqa	Designada, marcada por los Dioses

Qinaya	Nube
Qisintuu	Boga
Quesintuu	
Quri/Qori/Kori	Valiosa, misericordiosa, mujer de gran utilidad
Qullqi	La que nunca se desmoraliza
Qollqe	
Qollqi	
Qhispi	Cristal, espejo. Resplandeciente. Quien sobresale entre los demás.
Khespi	
Sauri	Quien siempre da apoyo y ayuda a quienes se lo piden
Sagta	Muy bonita
Sulata	Hermosa
Sanka	Quien guía en las conversaciones, quien siempre tiene las palabras oportunas
Sawalla	La vicuña que siempre está sola
Saywa	Guía, quien indica el camino
Sillanki	Golondrina
Sullkata	La defensora de los pobres
Tanqara	La que da la medida colmada
Tankara	
Tayka	Madre
Tintaya	La que consigue lo que quiere
Thaya	Brisa, aire, viento frío
T'alla	Señora
Ururi	Lucero
Usnayu	Quien ve en la noche, que predice el futuro
Wara	Estrella, lucero
Warayana	La estrella que viene de lejos
Wayta	Adornada, engalanada, bien vestida
Yanawara	Estrella venida de lejos

## **NOMBRES DE ORIGEN AYMARA – GÉNERO EPICENOS**

### **CON SUS RESPECTIVOS SIGNIFICADOS**

<http://www.bebeslatinos.com/nombres-de-bebe/aymaras/>

Ali	: Erguid@, altiv@. Quien se acomoda con facilidad a las circunstancias
Chuqi	: Oro, cosa de gran estima. Bien amad@
Chura	: Sacerdote, sacerdotisa, encargad@ de hacer los sacrificios a los Dioses
Kanki	: Quien supera a todos, venced@r. De gran personalidad
Kusi	: Feliz, alegre, content@. Prósper@, que siempre tiene suerte en todo
Munasiri	: Amoros@, cariños@
Nina	: Fuego, inquiet@, vivaz
Qalani	: Vigoros@, que tiene energía
Qawaya	: Benjamín, el últim@ de la estirpe
Qullqi	: Plata, acaudalad@. Quien nunca se desmoraliza

Sapana : Hij@ único. Único, incomparable  
 Wari : Salvaje, no domado, vicuña. Veloz, incansable. Protegid@ de los Dioses  
 Waylla : Protector@, quien acoge en su casa  
 Warachi : Protegid@ de las estrellas  
 Waywa : Inquiet@, travies@. Veloz como el viento  
 Yana : Extranjer@

**NOMBRES DE PILA DE ORIGEN AYMARA  
 ENCONTRADOS EN LA GUÍA TELEFÓNICA COTEL – 2008  
 DE LA CIUDAD DE LA PAZ**

Aguilar Vidaurre Wara Sthefany	p. 12
Av Saavedra 1190 miraflores	2224732
Calle puente villa 1526 v fatima	2212707
Avila Mendoza Keiko Maya	p. 79
C claudio sanjinez 1508 a p-1	2220340
Barbour Lupe Wara Soria de	p. 90
Av 14 de septiembre 6583	2784417
Barbery Campos Maya Veruska	p. 90
Av costanera ed marvella p-3 calacoto	2798446
Bello Sanjinez Maya Claudia	p. 99
Plan 482 c 24 no 262 pb	2818390
Birbuet Ortiz Gabriela Maya de	p. 104
C landaeta 984 p-1 z san pedro	2484782
C jacinto benavente 2157 z sopocachi	2422586
Condori Conde Maya Killa	p. 191
C 9 no 023 v dolores	2820877
Cuentas Castañon Mara	p. 220
Av chacaltaya 870 z norte	2306155
Cuevas Pareja Tania Wara	p. 221
Ed torres iv p5 dpto 502 z cota cota	2799370
Delgado Vaca Guzman Mara Isabel	p. 259
Ed san jorge 2939 p-2 z san jorge	2433256
Ed san jorge p-2 depto – b2	2434536



Duranboger Bascope Ariel Inti Omar Pje reque 939 p-4 z miraflores	p. 267 2227035
Espinoza Morales Maya Xochitl C 30 no 10 p-1 z cota cota	p. 285 2775331
Evia Camara Maya Elizabeth Carla C g villanueva ed los sauces p-1	p. 289 2799595
Fernandez Sanguenza Nayra Alejandra Ed artemis p-1 d z san jorge	p. 298 2434135
Galarza Cortez Isela Mara Av armentia pje chaaltaya 391 norte	p. 319 2285804
Godoy Vargas Wayra Alessia Ed torre elizabeth p7 z san jorge	p. 331 2434831
Jimenez Mamani Irene F Wara C alejandro barrizuela 340 kupini C alejandro barrigueta 340 kupini	p. 397 2251425 2253712
Mariño Moscoso Naira R C alvarez plata 52 miraflores	p. 478 2913749
Mendoza Brañez Zenda Mara Calle chiquitanos 5 Av jaimes fryre 2559 z sopocachi	p. 496 2254166 2410513
Monje Cuadrado Maya Monica C 28 no 25 cota cota	p. 522 2772936
Nuñez Yañez Naira Paola C 6 no 54 pb v el carmen	p. 551 2263546
Olivares Godoy Wayna Chiara C guatemala 946 p-3 miraflores C trinidad tobago 1059 pb miraflores	p. 554 2227075 2248324
Paravisini Diez de Medina Maysa R. C 8 no 100 z achumani	p. 576 2797048
Paz Landivar Naya Alejandra Av francia ed capricornio dep a-0 p1	p. 588 2770448
Pimentel Cortez Pamela Amaya C carlos romero 2248 alto sopocachi	p. 603 2419626

Ponce Fortun Naya Carola Alexandra Av 6 de agosto ed gosalvez p-6 C 38 no 4 z achumani	p. 612 2433484 2710277
Quiroz Veronica Maya Victoria Maria Rosales de Pje urdidinea 14 sopocachi Pje urdidinea 14 sopocachi	p. 628 2443514 2442517
Quisberth Gonzales Elizabeth Nayra Pj j a de padilla 1061 z v dolores	p. 634 2820681
Rada del Carpio Inti Roberto C yucumo 33 z iv centenario	p. 649 2252396
Rivera Mazorco Jaira C romecin campos 560 z sopocachi	p. 671 2419173
Rodriguez la Fuente Wayra K Av arce ed multicentro p-8 torre a	p. 681 2443098
Suarez Flores Inti C ibispo cardenas 1625 sta barbara Av tejada sorzano 1573 z miraflores	p. 749 2201309 2204287
Terceros Godoy Wara Maria C rafael ballivian 1305 v copacabana	p. 767 2231774
Torrez Aliendre Mirtha Naya C j prudencio 1203 z sopocachi Av -a no 48 c satellite	p. 779 2410125 2815881
Vargas Lara Nayra Maria C sagarnaga galeria dorian p1 loc 7a	p. 811 2900142
Vidal Sandra Maya Chavarria de Ed los jardines blq 1 p-9 sopocachi C 37 no 17	p. 832 2441987 2712605

**NOMBRES DE PILA DE POSIBLE ORIGEN NATIVO  
ENCONTRADOS EN LA GUÍA TELEFÓNICA COTEL – 2008  
DE LA CIUDAD DE LA PAZ**

Acebey Pecho Yara Darcy C cnel Saavedra 325 v fatima	p. 3 2215201
Agudo Altamirano Fernando Yuri	p. 7

Pje ortega ed gal lider pb	2463697
Ampuero Rubin de Celis Yuri Amilcar	p. 40
Urb nuevos pinos blq 6 p-4 los pinos	2793258
Ariñez Vera Mayra Alejandra	p. 64
C Evaristo valle 227 z san Sebastián	2463700
Avila Mendoza Kathuska Elvira	p. 79
C menendez y Pelayo 50	2420355
C castro arguedas 1030 p-2 san pedro	22914341
Balcazar Velasco Yulka	p. 85
Av Juan lechón mzno m 914 rio seco	2860197
Bolo Maria Kantuta de	p. 109
C 7-b no 1076 urb 16 de febrero	2861395
Cajias Kuffman Huascar	p. 125
C mendez arcos 815	2412658
Carafa Rada Yara	p. 149
C 27-a no 52 los pinos	2796925
Blq 85 p-5 z los pinos	2774363
Cardenas Catari Tania Mayra	p. 150
C nicolas acosta 567 san pedro	2914247
Contreras Zapata Wascar Rodolfo	p. 199
C cnel valdez 1327 pb v pabon	2282972
Chire Mollinedo Mayra Vanesa	p. 236
Ed rivas blq a p-1 z miraflores	2221568
Chirinos Kantuta R Contreras de	p. 237
C juan mantienzo 856 v t rectangular	2816440
De la Quintana Gonzales Huascar Mariano	p. 254
Calle 17 no 778	2786343
Calle 17 no 776 obrajes	2783326
Del Carpio Espinoza Teresa Kantuta	p. 256
Av simon bolivar 2034	2234296
Duran Ramos Huascar	p. 267
C yanacachi 1114-a p1 v fatima	2216093
Eguivar Paco Raizza Yumara	p. 269
C potosi 876	2406785
Ed chain pb of 5 z central	2408899
Escobar del Carpio Yuma	p. 278
Av armentia 771 psje armentia	2285091
Favian Rengel Ayme Rita	p. 289
Av naciones unidas 25 z ceja el alto	2824957
Figueredo Villarroel Omayra Ruth	p. 301
Plan 361 c 6 no 116 c satellite	2817237
C 6 no 116 plan 361 c satellite	2810844
Flores Fernandez Amayra Nancy	p. 305
C 2 no 34 p-1 z bella vista	2787473
Flores Vargas Ana Mireya	p. 312
Shopping la cumbre p-4 villa fatima	2262117
Shoping la cumbre p-4 villa fatima	2262119

Garnica Pinto Huascar Omar	p. 327
Ed arcadia mezz of 209 z san jorge	2433251
Av arce ed guanabara p-12 san jorge	2433299
Gonzales Cabrera Yuma Jhovana	p. 334
C george rouma 1079 z a obrajes	2733631
Gonzales Portal Altamirano Huascar Jaime	p. 337
Blq 13 p4 z los pinos	2775238
Herrera Gonzales Yuri Hans	p. 363
C menendez y pelayo 10 z sopocachi	2416886
Huallpa Martinez Huascar Rolando	p. 370
Ed libertad p-1 z central	2406800
Huanca Quispe Ademar Yuri	p. 374
C mariano colodro 1555 z alto tejar	2470749
Inofuentes Mantilla Wala Edith	p. 388
Av hernando siles 4678 obrajes	2782821
Av hernando siles 4678 obrajes	2785914
Lara Delgado Kantuta Isabel	p. 408
Pl g rojas pje 18 julio 41 san pedro	2495722
Lizarazu Camacho Mayra Cecilia	p. 426
Ed florencia p-3 z achumani	2799562
Mamani Fernandez Mayra Cleofe	p. 462
Av palca 83 chasquipampa	2798872
Martinez Hinojosa Huascar R	p. 482
C 21 ed caminos del rey p-4 calacoto	2794158
Marzana Aguilar Yara Micaela	p. 484
C batallon sucre 530 z san pedro	2494369
Monrroy Muñoz Yaroslava Valia	p. 523
C iruya pje no 15 z norte	2281856
Montpellier Pellegrino Mireya Laura	p. 528
Bloque 3 dpto 402 z los pinos	2798746
C 52 no 98 z chasquipampa	2798365
Morales Bellido Yuri B	p. 529
Ed el roble pb z miraflores	2224207
Av busch 1944 ed el roble p-3 d-b	2248862
Muñoz Aparicio Mayra Laura	p. 537
Av landaeta 596 z sopocachi	2480986
Nogales Hiza Huascar	p. 549
Av j muñoz reyes 2158 z koani	2771165
Ochoa Rojas Yasira G	p. 553
Av circunvalación 50	2258306
Av cirmunvalación 1050 b pampahasi	2255011
Calle Alvarado Fidel Yuri	p. 131
Av a wilde 177 z franz tamayo	2863196
Calle Mayra Paz Fernandez de	p. 132
C 38-a no 8 z chasquipampa	2799058
C ignacio sanjinez 610 z bella vista	2916678

Orihuela Tristan Nola Amira	p. 559
C h de la coronilla 120-a z san juan	2247961
C h de la coronilla 120-a v san juan	2246459
Orochi Queso Milgüeyra	p. 560
C b no 717 z pacajes caluyo	2833758
Orozco Villarroel Yuri Ramiro	p. 561
C alcides arguedas 1791 el tejar	2380811
C demetrio moscoso 33 v dolores	2829076
C demetrio moscoso 33 v dolores	2829061
Osuna Sotomayor Amay A	p. 565
C 21 no 7 z achumani	2714027
Peñaloza Oblitas Mayra Luz	p. 592
C las kantutas 33 z llojeta	2500077
Pierola Urquizo Huascar	p. 602
C oruro 110 zona belen	2369746
Pinto Saracho Huascar Israel	p. 605
C 9 col sergio almaraz v s antonio	2239211
C bolivar 17 san isidro	2256786
Quispe Condori Jawar Guillermo	p. 638
C 1 no 44 barrio minasa v fatima	2260640
C 1 no 44 b minasa v fatima	2261272
Ramirez Plata Yuri Hector	p. 654
Cond espacios blq beta p-1 dpto 101a	2244607
C adrian patino 1725 tembladerani	2484534
Riffo Mendez Haynar Rene	p. 665
Av latinoamericana 50 v copacabana	2231520
Roman Cardenas Yuri Pedro	p. 691
Av ramos gavilan 1590-a z achachical	2305973
C calama 580 z norte	2286866
Roman Clavijo Yuri Armando	p. 691
Ed anibal p3 z sopocachi	2418687
Romero Garnica Mayra Karen	p. 692
C jaime zudañez 110	2421650
Saavedra Blanco Yuri Manuel	p. 700
Eusebio guilarte 745 z miraflores	2224359
C el rosal 741 villa fatima	2219465
Salas Negrete Mayra Yvonne	p. 705
C 14 de noviembre 2000 v san antonio	2230983
Saldaña Imaña Marcos Yuri	p. 709
Edf gamarra p4 dto 2 av sanchez b	2771037
Ed altamira p-2 z san jorge	2432452
Sanchez Peña Preve Yuri Carlos	p. 717
C fco bedregal 2977 sopocachi	2911151
C tomas katari 1638 v san antonio	2236268
Sejas Molina Yuri Zepelme	p. 730
C obispo cardenas 1586 z sta barbar	2202636
Av mcal sta cruz 16 z 1ro de mayo	2830610

Siles Vargas Trisha Nara	p. 734
C paz nery nava 309 sect a	2732130
Sosa Loza Maira	p. 747
C canonigo ayllon 803 s pedro	2487258
Tarifa Molina Yuri Nicolas	p. 760
Pje coronel valdez 49 z norte	2286278
C tarapaca 620 z 14 de septiembre	2457157
Tejerina Centellas Mayara	p. 764
Shopping bella primavera p-3 of 301	2460362
Tola Mariaca Yuri M	p. 776
C loa 50 z munaypata	2397180
Ulloa Romero Yuri Vladimir	p. 791
C casimiro corrales 1067 miraflores	2229263
C guerrilleros lanza 1229 miraflores	2242799
Vaca Santa Maria Yara	p. 798
C8 pasaje pedraza no 7	2720564
Valdez Quintanilla Yuri Pablo	p. 801
Mzno d no 305 p-1 kiswaras	2809933
Vega Ledo Huascar Ivan	p. 820
Av jaimes freyre 2248 sopocachi	2421245
C jaimes freire 2248 sopocachi	2426322
Veizaga Abularach Yuri Ruben	p. 821
C los alamos 100 z chasquipampa	2777849
Villarroel Anze Huascar Alejandro	p. 838
Av ballivian 813 calacoto	2775396
Av saavedra 2051 dpto c miraflores	2248028
Viricochea Aliaga Yuri Giovanni	p. 843
C goyzueta 651 z central	2457996
Wieler Velarde Huascar A.	p. 846
Ed londres p-2 of2 z miraflores	2244541
Av busch ed londres p-2 z miraflores	2226712
Zamorano Braun Yuri Roberto	p. 857
Av las gaviotas 100 z amor de dios	2740449
Zapata Herrera Yury Omar	p. 859
C camacho 1664 z san pedro	2494470
C j maria camacho 1664 z san pedro	2492484

**NOMBRES DE PILA DE ORIGEN INGLÉS  
CON APELLIDOS ORIGINARIOS  
ENCONTRADOS EN LA GUÍA TELEFÓNICA COTEL – 2008  
DE LA CIUDAD DE LA PAZ**

Alanoca Carrasco Oswaldo L S	p.16
C 106 no 10 v boliva a	2821376
Pje del aviador 106 villa bolivar a	2824203
Alanoca Condori Wilfredo Paul	p. 17
Pje madidi 124 p-b villa victoria	2386290
C virrey Toledo 1809 p-1 villa victoria	2384132
Alave Céspedes Hugo Benjamín	p. 20
Juan de la riva 1438 z ctral	2204491
Alave Guzman Jhors Duglas	p. 20
C 21 de enero 154 pb z pura pura	2307856
Av chacaltaya 1994	2305127
Alave Ticona Judith	p. 20
C dorado 490 z 16 de julio	2845244
C rene dorado 490 p2 z 16 de julio	2842279
Apaza Apaza Jhon	p.46
C r vargas 113 z Ballivián	2841093
C g villarroel 6744 v Loreto	2864442
Apaza Cayo Edwin	p. 47
Cjon j maria aliaga 576 z challapamp	2461014
Apaza Choque German Richard	p. 47
C 6 no 29 v exaltación	2817418
Av naciones unidas 20 z portada	2395583
Apaza Copaja Janeth	p. 48
C topater 94 z alto de la alianza	2809692
C chorolque 1159 z 14 de septiembre	2915403
Apaza Gonzales Elizabeth Amparo	p. 48
C 13 a plan 129 no 220 pb	2816543
Apaza Huanca James O	p. 49
C francisco vezga 858 v dolores	2821337
C francisco vezga 858 v dolores	2821733
Apaza Mamani Jeaneth	p. 49
C canonigo ayllon 1110 tembladerani	2482191
C Sagarnaga 557	2482321
Apaza Segales German Richard	p. 51
C rene vargas 278 pb z 16 de julio	2847463
Chamba Acho German Peter	p. 225
Av 23 de mayo 37 z pampahasi	2255986
Av 23 de marzo 8 z pampahasi	2257844
Chambi Alanoca Gilberto	p. 225
C Landaeta 555 p-2 z san pedro	3487964
Chambi Aramayo Steve Rafael	p. 225

C luis Lara 662 san pedro	2493130
Chambi Coarita Adelina Fanny	p. 226
Av kollasuyo 2107 mcal santa cruz	2386343
C asunción 219 v victoria	2384287
Chambi Marca Edwin M	p. 227
C 7 no 201 z la portada	2395705
Chambi Mendoza Jeaneth E	p. 227
Av imperial 1231 v copacabana	2233806
C 6 no 16 v a escobar uria	2237304
Chambi Rios Roger Nathan	p. 227
Av 2do bascones 2533 z macal sta cruz	2394622
Choque Acha Oswaldo Felix	p. 237
C 5 no 525 p-1 alto miraflores	2218156
C capinota 313 z 27 de mayo	2217504
Choque Andrade John H	p. 237
C Francisco katari 1347 v Copacabana	2236708
Choque Aruquipa Yaneth Senovia	p. 237
C Juan gutierrez cjon 1 no 819 tejar	2470265
Choque Ayaviri Elizabeth Patricia	p. 237
C 3 av gamarra 230 z alto obrajes	2730921
Choque Espinoza Lily Rossemary	p. 239
Av Vasquez 882	245815
Choque Flores Gilberto	p. 240
C 35-b no 30 z cota cota	2771463
Av de las ameritas 5 v fatima	2212956
Choque Gutierrez Peter	p. 240
C 3 no 777 v tejada rectangular	2818662
C 1 no 40 z santiago i	2821520
Choque Huanca Elizabeth Mariol	p. 240
C virgen de copacabana 624 callapa	2255119
Choque Mamani Simon Wenceslao	p. 241
C beni 1013 z norte	2286975
Choque Mayta Richard Juan	p. 242
C Manuel escobar 151	2226311
Choque Poma Roger	p. 242
C isla del sol 555-b	250217
Choque Santos Elizabeth I	p. 243
C santa cruz 466 z rosario	2450984
Choque Tintaya Elizabeth Roxana	p. 243
Av periferica 555 villa de la cruz	2285782
Choque Ugarte Margott Georgina	p. 244
C blas puertas 1317 z buenos aires	2484316
Plan 561 c 2 no 845 c satelite	2811668
Choque Zacari Gilberto	p. 244
C 24 de septiembre 518 z v esperanza	2885597
C 2 no 150 v tunari 3ra sección	2863293



Colque Aramayo Gilberto	p. 183
C chuquisaca 286 z rosario	2460791
Condori Atora Judit	p. 190
Av 4-b no 49 tejada triangular	2822166
Av 4 b no 49 z tejada rectangular	2821429
C 3 no 307 vino tinto	2309736
Condori Condori Maura Nady	p. 191
Pje n Aguirre 815 garita de lima	2463980
Galeria azul p-2 z rosario	2460435
Condori Guarachi Nicol	p. 192
C sanchez Bustamante 350 calacoto	2784093
Av Muñoz reyes 2141 z cota cota	2790372
Condori Guarachi Samuel Charlie	p. 192
Av costanera 2135 villa tunari	2863433
Condori Limache Jhon	p. 193
C ramon alderete 550 v copacabana	2239569
Condori Mamani Delia Fanny	p. 193
C rene pinedo 317 p-2 z munaypata	2396841
C rene pinedo 317 z munaypata	2396898
Condori Mamani Nancy Fanny	p. 193
C italaque 238 z munaypata	2396124
Condori Quisbert Jeannette D	p. 195
C 21-b no 664 plan 405 c satellite	2817247
Cusicanqui Morales Harry N	p. 222
C 14 de septiembre 6521 bella vista	2785694
Ed handal p-8 of 811- 814 z central	2409705
C uyustus n – 786	2455919
Guarachi Paredes Giovanna Martha	p. 343
C v sanjines 2168 pb z sopocachi	2413155
Guarachi Quisbert Janneth Karina	p. 343
Condomino Natalia pb dep 02	2786289
Guarachi Suxo Gilberto	p. 343
C 7 n 145 361 c satelite	2813080
Huallpa Heredia Lindsay V	p. 370
C manuel Escobar 1082 miraflores	2228543
Huanca Calani Richard	p. 371
C max paredes callejon 8	2453803
C 6 no 70 rio seco	2862601
Huanca Terrazas Jeannett Magdalena	p. 375
C 29 no 31 villa tunari	2862708
C Atacama 8035 z la primera	2831152
Huanca Vallejos Jannette	p. 375
Av busch kiosko s/n z miraflores	2341701
Imaña Peñaloza Janneth Miriam	p. 386
Ed lily Isabel dpto 2b sopocachi	2914661
Huanca Mamani Janneth	p. 372
C 139 no 15 z bolivar d	2823860

Huanca Sirpa Hugo Yens	p. 375
Av circunvalación 43 pampahasi bajo	2258804
Laura Aguilar Lucia Elizabeth	p. 410
Av buenos aires 863 pb gran poder	2453351
Laura Callata Ronald Ruben	p. 411
C rodriguez 362 pb belen	2311044
C rodriguez 362 z belen	2335468
Laura Enrriquez Jhaquelyn	p. 411
C Baltasar alquila 957 challapampa	2453371
C 8 nro 125 a achumani	2791881
Laura Mamani Wilson Felix	p. 412
C alcoche 284 v fatima	2213661
Av r castillo 1083 z kalajahuirra	2219132
Laura Poma Elizabeth Roxana	p. 412
C coronel valdez 1410	2284600
Mamani Apaza Luddy Lily	p. 457
Av 2° bascoes 2647 p-2 dep-2	2394593
C Tellez ross 350 villa Bolivar	2829498
Mamani Apaza Reynaldo Richard	p. 457
C Juan xxiii no 324 munaypata	2396832
Mamani Aruquipa Edwin Casto	p. 458
C piragua 51 viacha	2800814
Mamani Chavez Cristhian Luis	p. 459
C rio loa 1568 z tacagua	2495726
Mamani Cruz Shirley	p. 461
C z dalence 1552 p-2 v nvo Potosí	2489596
Mamani Escobar Elyzabet	p. 462
C sucre 232 z hamachua ii	2801189
C f de miranda 1934 z miraflores	2223121
Mamani Espinoza Fanny Rosario	p. 462
Av buenos aires 1750 z tacagua	2492943
Mamani Gutierrez Ronald Javier	p. 462
C sinchi roca 1224 z n Jerusalén	2805649
Mamani Jancko Eddy	p. 464
Av raul salmon 170 z 12 de octubre	2824277
Mamani Quispe Cintya Elizabeth	p. 468
C laja esq periferica 6 z norte	2282023
C 2 no 170 z alto calvario	2283851
Mamani Quiroz Jeanneth Andrea	p. 468
Avenida a nro 134 p-b	2852932
Mamani Segales Benjamín	p. 470
Mzno q no 14 plan 40-b urb 1 de mayo	2832334
Av Cochabamba 180 cosmos 77	2881087
Mamani Susaño Nayaded Pamela	p. 470
C rurrenabaque 20 z santa ana	2835508
Mayta Barra Maria Yanett	p. 486
C Octavio linares 1232 z a obrajes	2733203

Mita Guitarra Robert Antony	p. 515
Av las ameritas 386 villa fatima	2214896
Mita Larrea Jhasmani Edwing	p. 515
Ed cobija p 18 dpto 18 01	2445271
Mita Villarroel Verónica Elizabeth	p. 516
C piraguaya 7 v la merced	2262118
Mollo Ajata Jimmy Gustavo	p. 520
Av diego de ocana 50 z t alpacota	2818343
Mollo Lopez Judith Rocio	p. 520
Hostal p del angel p-b z rosario	2460680
Nina Aquize Elizabeth	p. 545
C Antonio gallardo pje 3 no 2 p-2	2454835
Nina Carrillo Adriana Nicole	p. 546
Av 20 de octubre 1824 z san pedro	2484830
Mamani Casas Jacquelin Maria	p. 459
C 15 no 1410 santiago ii	2809081
C 2 no 1106 b z bolivar municipal	2850802
Mamani Chavez Jhanet Sandra	p. 459
Av ramos gabilan 1636	2305152
Mamani Choque Jenny Elizabeth	p. 460
C uyustus 945 p-1 z garita de lima	2461209
Mamani Coaquira Jacqueline Marion	p. 460
C 10 no 23 p-2 z alto tejar	2471840
Mamani Condori Martha Betzabe	p. 461
C fournier 7 z 16 de julio	2844055
Mamani Huanca Elizabet Ylda	p. 462
C fournier 25 v 16 de julio	2844454
Pje libertad 128 z Ballivián	2842907
Mamani Laime Edwin Elias	p. 464
C sararia 1595 z iv centenario	2252560
Mamani Lima Janeth Susi	p. 464
Av kollasuyo 1336 z callampaya	2380076
Mamani Lliulli Cinthia Judith	p. 464
Pje tablada 662 z rosario	2450261
Mamani Mamani Elizabet Flora	p. 465
C Oruro 100 llojeta	2501503
Nina Flores Deborah Libertad	p. 546
C 20 de octubre 1834 pb z sopocachi	2483469
Quenta Aruquipa Judith Virginia	p. 620
Calle 2 no 22 z rosasani	2262732
Quenta Quispe Teofilo Earl	p. 621
C chorolque 427 z 14 de septiembre	2462554
Quispe Altamirano Freddy Roger	p. 635
Av 6 no 63 villa esperanza	2861886
Quispe Alvarez Williams Cristhian	p. 635
Av circunvalacion 15 esq calle b	2257195
Quispe Aruquipa Elizabeth	p. 635

C 8 no 134 v tunari	2860606
Quispe Canaviri Jose Robert	p. 636
Cjon Antofagasta 100 z san pedro	2487221
C sapahaqui 2318 z munaypata	2396444
Quispe Condori Lucio Richard	p. 638
Av la paz 700 achocalla	2890125
Av Antenor valdez1004 pacajes	2890223
Quispe Guachilla John	p. 640
C el carmen a-1 no 12 rio seco	2861221
Quispe Limache Edson Robert	p. 641
Av 16 de Julio no 2 v esperanza	2860180
Quispe Mamani Elizabeth Virginia	p. 642
C Alfonso Ugarte 1341 z alto chijini	2492712
C Alfonso Ugarte 1341 z chijini	2480371
Quispe Mamani Jaqueline S	p. 642
C nataniel Aguirre 935 z los andes	2463958
C Bilbao la vieja 1094	2482995
Quispe Martinez Edith Nancy	p. 643
Pje Isaac Tamayo 15 p-1 rosario	2454878
Quispe Quispe Charles Robert	p. 645
C eyzaguirre 609 z cementerio	2451150
Quispe Quispe Elizabeth Dora	p. 645
Calle 4 nro 165	2835280
Quispe Riveros Richard Israel	p. 646
Av republica 1264 v victoria	2382882
Av apumalla 1039 v victoria	2462191
Quispe Seron Elizabeth Margarita	p. 647
C justo varela 2525 z la prtada	2394835
Quispe Ticona Angelica Jacqueline	p. 647
C alcoveza 1696 v n Potosí	2493199
Quispe Tola Gilberto	p. 648
C villazon 2035 z villazon	2852178
Quispe Yujra Robert Rene	p. 648
Av chasquipampa calle 53 no 98	2790328
Sirpa Carrillo Blanca Elizabeth	p. 739
C Bernardino nino 1885 el porvenir	2852915
Quispe Sanchez Marlene Yannett	p. 647
Pasaje 11 nro 122	2852730
Tarqui Catari Marilyn Elizabeth	p. 761
Plan 560 mzno 330 no 4 z villa adela	2831981
Ticona Aliaga Elizabeth Nancy	p. 769
C Guatemala 24 miraflores	2244593
Ticona Choque Rosario Georget	p. 770
Av Eduardo avaroa 1026 p2	2394657
Cjon tupac katari 72 alto mcal sta c	2394497
Ticona Mayta Richard Victor	p. 771
C loa 217 p1 z munaypata	2397739

Av apumalla 941 z callampaya	2463936
Ticona Quisbert Richard Felix	p. 772
C f pinto 1006 chamoco chico	2472161
Ticona Rojas Jacqueline	p. 772
C alcoveza 1230 v n Potosí	2482314
Ticona Siñani Jacqueline Antonieta	p. 772
C 15h no 10 psje 1 z pampahasi	2256375
C 15 pje 1 no 10 pampahasi	2256905
Tola Aguilar Jacqueline	p. 776
C copacabana 81 z munaypata	2395677
C copacabana 81 alto munaypata	2395433
Tola Mamani Felipe Richard	p. 776
Av diego deperalta 153 a de la vida	2287237
Tola Rafael Richard H	p. 777
Mzno 201 no 1 plan 145 v adela	2830121
Limachi Cuba Elizabeth	p. 422
C 3 no 316 v salome	2258714
Limachi Flores Elizabeth	p. 422
Av chacaltaya 550 z achachicala	2309980
Limachi Nina Elizabeth Manuela	p. 424
Ur villa concepción c 6 no 48	2775901
Limachi Quispe Judith Miriam	p. 424
Av 16 de julio 225 z 16 de julio	2847452
Limachi Tarqui Janeth Martha	p. 424
Calle 5 no 444 la portada	2395886

**NOMBRES DE PILA DE OTROS ORIGENES EXTRANJEROS  
CON APELLIDOS ORIGINARIOS  
ENCONTRADOS EN LA GUÍA TELEFÓNICA COTEL – 2008  
DE LA CIUDAD DE LA PAZ**

Alanoca Condori Nelly Barbara	p. 16
C mcal sta cruz 152 z rosario	2317241
Alanoca Machicado Jhenny Rosa	p. 17
Av rio mamore 1034 pb z cupilupaca	2850572
Alanoca Quino Rosse Mary	p. 17
C 9 no 32 p-1 santiago II	2816942
Alavi Tambo Jhonny Frondizi	p. 20
C Antonio gallardo no 1552 z chijini	2470852
Ancasi Chamba Rosse Mary	p. 40
Carretera a viacha no 7777 bolivar 1	2832654
Av 6 de marzo 50 z 12 de octubre	2820690
Apaza Achocalla Betty Esther	p. 46

C Colombia 611 p-3 san pedro	2491794
Apaza Alvarez Jhonny Braulio	p. 46
C 12 no 707 v tejada triangular	2818718
Apaza Chambi Marcelo Silbert	p. 47
C tumusla 735 z 14 de septiembre	2452479
Apaza Chuquimia Johnny	p. 47
C mejillones 820 p-2 z el tejar	2380865
C mejillones 820 el tejar	2385946
Apaza Colque Jhony Ricardo	p. 48
C julio tapia 810 gran poder	2481058
Apaza Condori William Gregorio	p. 48
C jujuy 1055 z rio seco	2863069
Apaza Cutile Hitlher	p. 48
C 2 mzno g no 609 z 3 de mayo	2217524
Apaza Lopez Jhonny Victor	p. 49
C riverilla 373 santa barbara	2203102
Apaza Marin Jhonny	p. 50
C Gregorio Ortiz 132 garita de lima	2452091
C Gregorio Ortiz 132 z 14 de septiembre	2459091
Quechista no 1064 z n horizontes	2852592
C Gregorio Ortiz 132	2456704
Apaza Mayta Tomas Wenceslao	p. 50
C kipus 4374 v tahuantinsuyo	2865158
Apaza Ortiz Diether Pablo	p. 50
C p tarifa pje 4 no 840 miraflores	2216605
C 4 no 480 alto miraflores	2217390
Apaza Salas Cintia Jael	p. 51
C 18 de mayo 130 villa san Antonio	2231637
Apaza Yujra Sócrates Hermogenes	p. 52
Av marcelo q sta cruz 629 sopocachi	2417177
Colque Mejia Jhonny	p. 184
C pinota 220 v fatima	2217357
C capinota 220	2261413
Condori Beltran Jhonny	p. 190
C 3 no 307 v 18 de mayo vino tinto	2307046
Condori Flores Jonny	p. 192
Av Manuel gamarra 205 z pura pura	2307170
Condori Foronda Jhonny Everaldo	p. 192
C jose manuel sempertegui no 420	2823218
Condori Mamani Jhonny	p. 193
C claudio pinilla 1626 miraflores	2220032
C lewis haenke 1055 z 16 de febrero	2886353
Condori Mamani Jhonny Felix	p. 193
C montano 571 z 16 de julio	2843984
Condori Vela David Jhonie	p 196
C 12 de abril 65 z alto tacagua	2492047
Cusicanqui Giles Jhonny Eduardo	p. 222

Av Villegas 6935 irpavi	2720977
Cusicanqui Illanes Janette Mirtha	p. 222
C a gallardo 1123 p-3 z san pedro	2462720
C ocobaya 405 p2 v fatima	2217911
Cusicanqui Monzon Jhony Angel	p. 222
C bustamante ed roberth p2 calacoto	2773411
C ee uu 1317 z miraflores	2222632
C chile 1317	2225902
Av arce ed illimani p-7	2431440
Chambi Arellano Nolberto	p. 225
Carretera a viacha v abaroa	2809384
Calle challa belen 2094	2809920
Chambi Callisaya Ruben Percy	p. 226
C 3 agustin Aspiazu 30 v exaltación	2811566
C d no 36 v tinto	2307852
Chambi Capurata Nilton	p. 226
C i Tamayo clijon s/n no 680 x rosar	2457154
C graneros 503 z el rosario	2457331
Chambi Mamani Diether Americo	p. 227
C 8 no 44 urb Boris banzer	2845902
C 7 no 25 ferropetrol	2846047
Chambi Marca Jhonny	p. 227
C Tarapacá 748 pb z 14 de septiembre	2455536
Chambi Quispe Jhony Jorge	p. 227
C 10 no 144 v esperanza	2860173
Chambi Santos Johnny Juan	p. 227
Galeria pasaje del centro local 5-c	2311350
C Leonardo flores 959	2452671
Choque Apaza Marvell O	p. 237
Av satellite 1416 v tejada triangular	2880506
Choque Ayaviri Jenny Flora	p. 237
C Gustavo moller 922 san pedro	2490352
Choque Barra Stela	p. 237
C Rafael pabon 60 v Ballivián	2840385
Av nuevos horizontes 229	2853455
C Rafael pabon 100 z Ballivián	2807943
C Rafael pabon 60 z Ballivián	2844688
Choque Espinoza Franz R	p. 239
C ex maestranza fc guaqui 6 pura p	2458287
Av vasquez 882 z pura pura	2455503
Choque Garzofino Sandro Jhony	p. 240
C 7 no 1130 v dolores	2826252
Choque Gonzales Misael	p. 240
Av chaynapata 1034 z cosmos	2809826
C 6-a no 17 – b pb cosmos 77	2836610
Choque Huayhuas Hernan	p. 240
Av f no 852 v caluyo	2835883

Choque Miranda Litzen O	p. 242
C george esquier 1370 c satellite	2817159
Calle forge squier nro 1370	2816197
Choque Peñafiel Ludgardo	p. 242
C 18 de mayo 33 p/b z v victoria	23849493
Cjon 78 no 80 villa victoria	2384976
Choque Quispe Jhonny Edwin	p. 243
C santa cruz 466 z rosario	2346117
Choque Rodriguez Tonel Ilse	p. 243
C pucarani 240 z san Sebastián	2455715
C chuquisaca 278	2455806
Choque Tarqui Cintya Maribel	p. 243
C 107 no 100 p-2 z bolivar d	2824543
Churqui Mamani Rizal Gandhi	p. 250
Av arica 11 z rosas pampa	2815428
Colque Bernal Willians	p. 183
Av del policia 134 pl 361 c satellite	2813265
Colque Pati Jenny	p. 184
C Cochabamba 100 p-8 z central	2338901
Condori Capuma Freddy Paterroy	p. 190
C nicolas Acosta 519 z san pedro	2485481
C nicolas Acosta 519 z san pedro	2490309
Condori Condori Adolfo Winston	p. 191
C c no 1838 alto la merced v Fatima	2215183
C c no 1838 z la merced	2219030
Condori Huanca Hedy Marlene	p. 192
C rene pinedo 355 z munaypata	2384567
Condori Mendoza Ronnie Gilmar	p. 194
C Villamil de rada 1173 v n Potosí	2493069
Condori Tinta Monica Lizzeth	p. 196
Volinecia grande 168	2472825
Condori Ugarte Jhovan S	p. 196
Av satellite 1058 v santiago 1ro	2822930
Callejón 3 no 2538 v santiago 1	2816665
Cusi Cuti Joel Santiago	p. 222
C raul salmon 9	2263617
Cusi Guarachi Lelis	p. 222
C 39 no 23 chasquipampa	2772752
Guarachi Alcon Sophia O	p. 342
Av gran bretaña 803 sect d	2730711
Guarachi Guzman Libni Yalit	p. 343
C 6 de agosto 22 valle hermoso	2236028
C 6 de agosto 22 valle hermoso	2236558
Guarachi Tarqui Gother Nils	p. 343
Gal san Silvestre pb 1-3 gran poder	2915416
Av buenos aires 969 p-3 z o indaburo	2485367
Huanca Callejas Johonny A	p. 371



C 6 no 20 z santa rosa	2212860
C 6 no 20 z santa rosa grande	2219087
Huanca Canaviri Arles	p. 371
C caracarani 1484	2835569
Mzno 324 plan 107 no 26 v adela	2830205
Huanca Catari Renan Michel	p. 371
Mzno 41 c 7 no 463 z tupac katari	2806260
Huanca Huanca Wigberto	p. 373
C guaqui 1055 zona villazon	2852298
Carretera a viacha 2124 v adela	2832997
C guaqui 1154 z villazon	2850392
Huanca Mamani Jhonny Ascencio	p. 373
C alvarez plata 150 p-1 ballivian	2847296
Huanca Yujra Tito Yhonny	p. 375
C julian apaza 275 z norte	2285437
Imaña Lazo Dagner	p. 386
C a-2 no 7 sect a z alto obrajes	2731841
C a-2 no 7 secc-a z alto obrajes	2730368
Imaña Peñaranda Lisset Patricia	p. 386
C r gutierrez 700 p3 z sopocachi	2427242
C r gutierrez 700- b z sopocachi	2410423
Imaña Quino Ivonne S	p. 386
Av villazon pje trigo 425	2445356
Av villazon pje trigo 425 z central	2442864
Laura Cabrera Rilmar	p. 411
Av final buenos aires 15	2501770
Laura Mamani Nolberto	p. 412
C pichincha 2134 v yuguyo	2860171
Laura Villarroel Yersinia Rocio	p. 413
Av 16 de julio 55 z 16 de julio	2843372
Mamani Alanoca Jovana Florencia	p. 457
C 7 no 20 villa esperanza	2864615
Mamani Apaza Napoleón Freddy	p. 457
C murillo 406 viacha	2801064
C piragua 49 z viacha centro	1801248
Mamani Bautista Jhonny M	p. 458
C jose m Carpio 108 p-1 z Ballivián	2842957
Mamani Calderon Vicente Wiler	p. 458
C hans kundt 771 z miraflores	2341763
Mamani Callisaya Rosmery	p. 458
Manuel maria caballero 1635 v calama	2836250
C americo vespucio 71	2484254
Mamani Callizaya Yony Sabino	p. 459
C 8 no 200 villa tunari	2862092
Mamani Catari Rosmery Gladis	p. 459
C 8 no 210 v tunari	2861627
Mamani Choquetilla Simar Wilfredo	p. 460

Resd perez Velasco 785 p-1 z central	2409765
Ed india p 2 blq z central	2463110
Mamani Cori Giovanni C	p. 461
Plan 129 c 10 a no 299	2818385
Mamani Copana Yhony	p. 461
C cota gaita 3125 z huayna Potosí	2885653
Mamani Delgado Brígida	p. 461
C chuquisaca 100 z san Sebastián	
Mamani Flores Rodmy Marcelo	p. 462
C tipuani 169 villa fatima	2211589
C tipuani 169 v fatima	2260943
Mamani Gutierrez Milenka Sofia	p. 462
Av norte 21 v juliana	2880816
Av norte no 21 v juliana	2836040
Mamani Gutierrez Bethzabe Lourdes	p. 462
C san pedro de sorata 100 v victoria	2397027
Pje san pedro de sorata 100 v victo	2396926
Mamani Mamani Jhonny	p. 465
C conzata 235 v fatima	2218531
Mamani Mita Jhonny R	p. 467
Av costa de marfil 2175 z jankokalan	2851468
Mamani Mujica Jhonny G	p. 467
C u no 605 rio seco	2862115
Av p rondonia plan 192 mzno f 20106	2860491
Mamani Nacho Bayleyty Bruno	p. 467
C 5 no 116 p-2 santa rosa	2219798
Mamani Pallarico William	p. 467
C lanza 81 z viacha	2800525
Mamani Peña Jovanna Virgen	p. 468
C san salvador 35 alto lima	2844539
Mamani Portillo Jenny Catalina	p. 468
Av 31 de octubre pje 1670 no 567	2239316
Mamani Ramos Yonhny	p. 469
Av huatajata 3025	2865177
Mamani Tito Blas	p. 471
C 26 de mayo 27 z alto de alianza	2832501
C d no 85 villa dolores f	2835441
Mamani Ventura Blass	p. 471
Av ingavi 78 viacha	2800274
Av los pinos 711 villa santiago	2801623
Mayta Loza Johnny	p. 486
C e no 17 z vino tinto	2307467
Mayta Mamani Jhonny	p. 486
C Manuel caripio 56 z los andes	2841300
Mita Machaca Jhony Wilson	p. 515
C santos mercado 3564 v adela	2835613
Mayta Aguilar Rayza D	p. 485

Pasaje hanz kunt 680	2221850
Ed el estudiante mzne of 22	2445251
Mayta Alcocer Sophia Angela	p. 485
C 13 no 157 pampahasi	2255014
C 13 no 157 sector said	2256945
Mayta Laruta Nilton	p. 486
C 106 no 21 z villa e avaroa	2825324
Nina Acarapy Daby	p. 545
C Manuel cofre 1632 z tacagua	2480754
Nina Chuquimia Reinhard Arcenio	p. 546
Av mecapaca 6433 z obrajes	2785590
Ed mcal de zepita blq a p-3 de 301	2409113
Nina Chuquimia Rubens F	p. 546
C max paredes 777 z gran poder	2462383
Nina Cordova Hibling R	p. 546
Plan 70 no 30 z 12 de octubre	2814621
Av raul salmon 58 z 12 de octubre	2824748
Nina Falcon Lamber Hans	p. 546
C I de la vega 500 z Ballivián	2842085
Nina Illanes Jhayde Geovana	p. 546
C Manuel bustillos 728 p-2 a b tejar	2382177
Nina Llanque Gustavo Jhonny	p. 547
Calle 3 no 122 v armonia	2252655
Nina Mamani Rossel Rosember	p. 547
C 14 de septiembre 181 san isidro	2252071
Nina Quisbert Wilder	p. 547
Ed hansa p-8 of 2 3 z central	2408494
Av mcal sta cruz ed hansa p-8	2408685
C sta cruz 130	2315476
Quispe Calle Heydy Maxima	p. 636
C 10 no 1650 barrio grafico	22621331
Quispe Chavez Yenny	p. 637
Cjon Silverio menacho 20 a tejar	2470681
Cjon Silverio menacho 20 p 1	2385717
Quispe Coaquira Blas	p. 638
C 4 no 119 v aroma	2851310
Quispe Mamani Jonhny Porfirio	p. 642
Av mecapaca 7447 p-1 bajo ventilla	2788820
Av mecapaca 7175 z obrajes	2788385
Quispe Mamani Zulma Jhenny	p. 643
Calle 6 nro 155	2829358
Quispe Quergua Jhony	p. 645
C montano 486 z 16 de julio	2845483
Quispe Quispe Jhonny	p. 646
C juancito pinto 2629 b mcal sta cru	2394329
Quispe Quispe Jhony	p. 646
Carretera viacha 40 v bolivar b	2823298

Plan 560 mzno 306 no 12 z v adela	2831762
Quispe Quispe Yony Juan	p. 646
C desaguadero 66 z nuevos horizontes	2853115
C desaguadero 66 n horizontes	2852497
Quispe Serrano Nobert Boris	p. 647
C g no 314 bella vista	2787596
Calle f no 111 z llojeta rosas	2500849
Quispe Tambo Jonny Moisés	p. 647
C 143 no 108 v Eduardo avaroa	282344
Quispe Villca Hellen Jhoanna	p. 648
C german Jordan 1455 v pabon	2281926
Quispe Yavi Jhony Guido	p. 648
C 23 no 56 pb villa tunari	2865135
Quispe Vuelca Rodolfo Johnny	p. 645
Av jancohuma 3034 z sensata 79	2881886
Sirpa Callisaya Edgar Jhonny	p. 739
C rene pinedo 321 munaypata	2396755
C 18 de mayo 122 v victoria	2385221
Sirpa Cerezo Gabriela Lisset	p. 739
C 14 no 66 sector said pampahasi	2258793
C w no 947 v salome	2257357
Sirpa Choque Jhenny	p. 739
C Genoveva rios 15 z mcal sta cruz	2800506
Tarqui Ayala Jhonny	p. 761
C george squier 1337 v t rectangular	2816410
Tarqui Barra Edwer	p. 761
Av las kantutas 3206 z 6 de junio	2851579
Tarqui Catacora Wagner	p. 761
Plan 113 mzno 332 no 2 v adela	2832199
Tarqui Tintaya Jhonny Isaac	p. 762
C sanchez simbron 55 z norte	2284266
Ticona Aliaga Johnny	p. 769
Plan 52 b mzno g no 15 z 1ro de mayo	2834787
C h de la coronilla 203 z san Juan	2287762
Ticona Coaquira Jhonny	p. 770
C Ricardo Bustamante 1203 v n Potosí	2485475
Ticona Gutierrez Jhonny	p. 770
C o no 4 z alto pampahasi	2257588
C o no 4 pampahasi	2256286
Ticona Mamani Jhonny W	p. 771
Av j pablo ii no 3382 z 16 de julio	2842441
Ticona Rengifo Jhonny	p. 772
Av gallardo 20 villa dolores	2835128
C 134 no 441 villa bolivar d	2825408
Tiñini Villa Jhenny Zaida	p. 774
C torrelío ed ex conavi s Sebastián	2456227
Tola Choque Raul Blas	p. 776

C santo domingo 50 v litoral	2252260
C pedro obaya 50 z pamphasi	2342137
Limachi Choque Teresa Giovanna	p. 422
C ramos gavilan 260	2306377
Limachi Chino Haydee	p. 422
Ed atahuallpa 2072 z sopocachi	2413916
Limachi Loredo Jose Rierald	p. 423
Av camacho ed saenz p-2 z central	2313837
Limachi Mallea Akemy Keiko	p. 423
C 3 de mayo 1126 v nuevo potosi	2480208
Limachi Coaquira Johnny	p. 422
C 25 de julio 12094 z las delicias	2219474
C 25 de julio 13078 v fatima	2217621